



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 640

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 640

1968

I. Nos. 9152-9159
II. No. 640

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 July 1968 to 30 July 1968**

	<i>Page</i>
No. 9152. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Third Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 26 January 1968	3
No. 9153. Denmark and Malaysia:	
Agreement on a Danish Government Loan to Malaysia (with annexes and exchange of letters). Signed at Kuala Lumpur, on 29 February 1968. . .	29
No. 9154. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube (with exchange of letters). Signed at Prague, on 27 February 1968	49
No. 9155. Multilateral:	
Agreement respecting the war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth in Ethiopian territory. Signed at Addis Ababa, on 12 April, 18 May and 6 November 1967	87
No. 9156. Gambia and Senegal:	
Treaty of Association. Signed at Bathurst, on 19 April 1967	
Protocol to the above-mentioned Treaty : Setting up of the Executive Secretariat of the Senegambian Inter-State Ministerial Committee. Signed at Dakar, on 10 June 1967	101

* Annexes A and B to the European Agreement concerning the International Carriage of Goods by road (ADR) of 30 September 1957, registered *ex officio* on 29 July 1968, are published in volume 641 (A-8940)

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 640

1968

I. Nos 9152-9159
II. No 640

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 juillet 1968 au 30 juillet 1968**

	<i>Pages</i>
N° 9152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 26 janvier 1968	3
N° 9153. Danemark et Malaisie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Malaisie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Kuala-Lumpur, le 29 février 1968	29
N° 9154. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord relatif à la création de l'Administration fluviale dans le secteur du Danube compris entre Rajka et Gönyü (avec échange de lettres). Signé à Prague, le 27 février 1968	49
N° 9155. Multilatéral :	
Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth sur le territoire éthiopien. Signé à Addis-Abéba, les 12 avril, 18 mai et 6 novembre 1967	87
N° 9156. Gambie et Sénégal :	
Traité d'association. Signé à Bathurst, le 19 avril 1967	
Protocole au Traité susmentionné, portant organisation du Secrétariat exécutif du Comité ministériel inter-États sénégalais. Signé à Dakar, le 10 juin 1967	101

* Les Annexes A et B à l'Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses par route (ADR) du 30 septembre 1967, enregistrées d'office le 29 juillet 1968, sont publiées dans le volume 641 (A-8940)

	<i>Page</i>
No. 9157. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea (with annexed map). Signed at Helsinki, on 5 May 1967	111
No. 9158. United Nations and India :	
Agreement relating to the seminar on the question of the elimination of all forms of racial discrimination, to take place at New Delhi from 27 August to 9 September 1968. Signed at New York, on 16 and 22 July 1968	121
No. 9159. Inter-governmental Maritime Consultative Organization :	
International Convention on Load Lines, 1966 (with annexes). Done at London, on 5 April 1966	133

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 5 July 1968 to 30 July 1968*

No. 640. United Nations Development Programme (Special Fund) and Inter-American Development Bank :	
Agreement concerning the execution of projects of the Special Fund component of the United Nations Development Programme (with appendix). Signed at New York, on 16 July 1968	305
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20. (b) Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945 :	
Acceptances in the name of Singapore, Guyana and the Gambia	334
Withdrawal from and readmission to membership in the Bank of Indonesia	334
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
LVII. Protocol for the accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967	336

	<i>Pages</i>
N° 9157. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique (avec carte en annexe). Signé à Helsinki, le 5 mai 1967.	111
N° 9158. Organisation des Nations Unies et Inde:	
Accord relatif à l'organisation à New Delhi, du 27 août au 9 septembre 1968, d'un cycle d'études sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Signé à New York, les 16 et 22 juillet 1968	121
N° 9159. Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:	
Convention internationale sur les lignes de charge, 1966 (avec annexes). Faite à Londres, le 5 avril 1966	133

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 5 juillet 1968 au 30 juillet 1968*

N° 640. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Banque interaméricaine de développement:	
Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement (avec appendice). Signé à New York, le 16 juillet 1968	305
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20. b) Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Acceptations au nom de Singapour, de la Guyane et de la Gambie	335
Retrait de l'Indonésie et réadmission de cet État en qualité de membre de la Banque	335
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
LVII. Protocole d'accession de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967	337

	<i>Page</i>
No. 891. Protocol amending the Convention of 27 March 1950 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 7 July 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement on the extension to the Faeroe Islands of the above-mentioned Protocol. Copenhagen, 13 July and 24 October 1967	364
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Morocco	368
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Malta	369
No. 2631. Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accessions by Morocco and Malta	370
No. 2814. Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947:	
Accession by Morocco	371
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Trinidad and Tobago	372
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Notification by the Federal Republic of Germany of objection to the reservation made by the Government of Bulgaria	373
No. 8012. Customs Convention concerning Welfare Material for Seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Ratification by Japan	374
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Acceptance by the Republic of China	375

	<i>Pages</i>
No 891. Protocole modifiant la Convention du 27 mars 1950 entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 7 juillet 1966:	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application du Protocole susmentionné aux îles Féroé. Copenhague, les 13 juillet et 24 octobre 1967	365
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950:	
Acceptation du Maroc	368
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:	
Adhésion de Malte	369
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949:	
Adhésions du Maroc et de Malte	370
N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947:	
Adhésion du Maroc	371
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago	372
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Notification de la République fédérale d'Allemagne concernant l'objection à la réserve du Gouvernement bulgare	373
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Ratification du Japon	374
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signé à Londres, le 9 avril 1965:	
Acceptation de la République de Chine.	375

	<i>Page</i>
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accessions by Cyprus and Turkey	376
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by Somalia	378
Accessions by Southern Yemen and Malta	378
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by Somalia	380
Accessions by Southern Yemen and Malta	380

International Labour Organisation

No. 597. Convention (No. 14) concerning the Application of the Weekly Rest in Industrial Undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	382
No. 633. Convention (No. 55) concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury or Death of Seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Greece	383
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the Night Work of Young Persons Employed in Industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Poland	384

	<i>Pages</i>
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésions de Chypre et de la Turquie	377
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratification de la Somalie	379
Adhésions du Yémen du Sud et de Malte	379
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratification de la Somalie	381
Adhésions du Yémen du Sud et de Malte	381

Organisation internationale du Travail :

N° 597 Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals 1946:	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine	382
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Grèce	383
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948:	
Ratification de la Pologne	384

	<i>Page</i>
No. 2838. Convention (No. 102) concerning Minimum standards of Social Security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Ireland	385
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification and declaration by New Zealand	386
No. 4704. Convention (No. 106) concerning Weekly Rest in Commerce and Offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	387
No. 5181. Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Argentina	388
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the Protection of Workers against Ionising Radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Hungary and the Ukrainian Soviet Socialist Republic	389
No. 8175. Convention (No. 120) concerning Hygiene in Commerce and Offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratifications by Mexico, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Poland	390
No. 8279. Convention (No. 122) concerning Employment Policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	391

	<i>Pages</i>
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification de l'Irlande	385
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification et déclaration de la Nouvelle-Zélande	386
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine	387
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de l'Argentine	388
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Ratifications de la Hongrie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine	389
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:	
Ratifications du Mexique, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la Pologne	390
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine	391

	<i>Page</i>
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the Minimum Age for Admission to Employment Underground in Mines. Adopted by the Conference at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratifications by Czechoslovakia, Hungary and Kenya	392
No. 8873. Convention (No. 124) concerning Medical Examination of Young Persons for Fitness for Employment Underground in Mines. Adopted by the Conference at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Hungary and Poland	393
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4138. Protocol relating to a certain Case of Statelessness. Signed at the Hague, on 12 April 1930:	
Accession by Niger	396

	<i>Pages</i>
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:	
Ratifications de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et du Kenya	392
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:	
Ratifications de la Hongrie et de la Pologne	393
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930:	
Adhésion du Niger	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State; therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 July 1968 to 30 July 1968

Nos. 9152 to 9159

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 juillet 1968 au 30 juillet 1968

N^{os} 9152 à 9159

No. 9152

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Third Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 26 January 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 July 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 26 janvier 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 juillet 1968.

No. 9152. GUARANTEE AGREEMENT (*THIRD ROAD PROJECT*)¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JANUARY 1968

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Guarantee Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement, has agreed to enter into this Guarantee Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 25 April 1968, upon notification by the Bank to the United Mexican States and the Nacional Financiera S.A.

² See p. 14 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9152. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*TROISIÈME PROJET ROUTIER*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JANVIER 1968

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu centre la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-sept millions cinq cents mille (27 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1968 dès notification par la Banque aux États-Unis du Mexique et à la Nacional Financiera, S.A.

² Voir p. 15 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall cause the Project described in Schedule 1 to this Guarantee Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Guarantor shall cause priority to be given, in its road construction program, to the construction of the roads included in the Project, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of such roads, cause such revisions in the construction schedules for other parts of that program to be made as may be required. As between the Project and the projects described in Schedule 1 of the First Guarantee Agreement¹ and in Schedule 1 of the Second Guarantee Agreement,² the Guarantor shall cause each to be given equal priority.

(c) The list of roads to be included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the roads included in the Project to be constructed, reconstructed or improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank under contracts satisfactory to the Guarantor and the Bank.

(e) The general design standards and the types of surfacing to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Guarantor and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Bank, the Guarantor shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(g) The Guarantor shall at all times make available promptly as needed all funds which shall be required for the carrying out of the Project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 177.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 317.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Le Garant accordera la priorité, dans son programme de constructions routières, à la construction des routes comprises dans le Projet et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire pour assurer la construction prompte et diligente desdites routes, les calendriers d'exécution concernant d'autres éléments du programme. Le Garant veillera à ce qu'un égal rang de priorité soit donné au Projet et aux projets décrits dans l'annexe 1 du premier contrat de garantie¹ et dans l'annexe 1 du deuxième contrat de garantie².

c) La liste des routes qui seront comprises dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre le Garant et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement cette liste de la même manière.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction, la réfection ou l'amélioration des routes comprises dans le Projet sera confiée par le Garant à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque en vertu de contrats leur donnant satisfaction.

e) Les normes générales et le genre de surfacage à employer pour les routes comprises dans le Projet seront fixés d'un commun accord par le Garant et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

f) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

g) Le Garant fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 177.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 317.

(h) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such relevant information as the Bank shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and the general status of the Loan. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(c) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement.

(d) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other road construction and maintenance works, equipment, properties and facilities of the Guarantor and any relevant records and documents.

Section 3.04. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on

h) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par le Garant de ses obligations aux termes du présent Contrat de garantie, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Le Garant fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents qu'elle pourra demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par le Garant de ses obligations aux termes du Contrat de garantie.

d) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et tous les autres travaux, matériel, ateliers et installations de construction et d'entretien des routes, et d'examiner tous les livres et documents pertinents.

Paragraphe 3.04. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport

governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The Guarantor shall cause all the roads and bridges of the Federal Highway System of the Guarantor to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to ensure the proper use of such roads and bridges.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and

à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de ses organismes, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres chartes y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu desdites législation et lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.07. Le Garant veillera à ce que toutes les routes et tous les ponts de son réseau routier fédéral soient entretenus comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites sans retard, le tout conformément aux règles de l'art, et il prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle desdites routes et desdits ponts.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D.F., Mexico
Alternative address for cables :
Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cables :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Nacional Financiera, S.A. is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States
By Nacional Financiera, S.A. :

By A. NAVARRETE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
S/c Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D. F. (Mexique)
Adresse télégraphique :
Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Nacional Financiera, S.A.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront résiliés également.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leur noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,
représentés par la Nacional Financiera, S.A. :

A. NAVARRETE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the reconstruction and improvement of existing roads and the construction of a new road, all such roads being part of the Federal Highway System of the Guarantor. The roads to be reconstructed, improved or constructed total about 2200 kilometers. The works to be financed out of the proceeds of the loan include the necessary earthworks, drainage and bridge structures, base and surfacing works. The acquisition of the necessary right-of-way is included in the Project but will not be financed out of the proceeds of the loan.

The Project will be carried out under the responsibility, supervision and control of the Secretaria de Obras Públicas of the Guarantor and is expected to be completed by October, 1971.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

(Not published herein. See *United Nations, Treaty Series*,
Vol. 598, p. 270.)

LOAN AGREEMENT
(THIRD ROAD PROJECT)

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

¹ See above.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la réfection et de l'amélioration de routes existantes et de la construction d'une nouvelle route, toutes ces routes étant des éléments du réseau routier fédéral du Garant. La longueur des routes à reconstruire, à améliorer et à construire représente au total environ 2 200 km. Les travaux qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt comprennent les terrassements, les ouvrages de drainage, les ponts, les fondations et les revêtements qui s'avéreront nécessaires. L'acquisition des droits de passage requis est prévue dans le Projet mais ne sera pas financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Le projet sera exécuté sous la responsabilité, la surveillance et le contrôle du Secretaría de Obras Públicas du Garant et doit être terminé en octobre 1971.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

*(Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.)*

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET ROUTIER)

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

¹ Voir ci-dessus.

Paragraph 11 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement¹ and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings :

(a) The term “ First Loan Agreement ” means the Loan Agreement dated October 18, 1960,² between the Bank and the Borrower.

(b) The term “ First Guarantee Agreement ” means the Guarantee Agreement dated October 18, 1960,² between the Guarantor and the Bank.

(c) The term “ Second Loan Agreement ” means the Loan Agreement dated September 20, 1963³ between the Bank and the Borrower.

(d) The term “ Second Guarantee Agreement ” means the Guarantee Agreement dated September 20, 1963,³ between the Guarantor and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of such percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods for the Project. For the purposes of this Section, clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

¹ See p. 14 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 177.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 491, p. 317.

L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes contenue dans l'annexe 1 du Contrat de garantie¹ et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre le Garant et la Banque. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 18 octobre 1960² entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 18 octobre 1960² entre le Garant et la Banque.

c) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 20 septembre 1963³ entre la Banque et l'Emprunteur.

d) L'expression « le deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 20 septembre 1963³ entre le Garant et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront, de temps à autre, d'un commun accord, le Garant, la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été dépensés ou, si la Banque y consent, des montants qui auront à être dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. La clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera pas aux fins du présent paragraphe.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt en application du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

¹ Voir p. 15 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 177.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 317.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to expenditures on the Project. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Director General of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le compte de l'Emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement aux dépenses relevant du Projet. Les postes de dépenses auxquels les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront spécifiés par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, qui pourront les modifier ultérieurement d'un commun accord.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations: the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, have been made.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by May 1, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt ou un autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat se produit et subsiste pendant 30 jours dans des circonstances de nature à empêcher le Garant d'exécuter les obligations qu'il aura contractées dans le Contrat de garantie, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur sont convenus, aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt, que si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts est applicable à l'un quelconque desdits Contrats, il sera également considéré comme applicable à l'un quelconque des autres Contrats au titre de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 1^{er} mai 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1972, or such later date or dates as may be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Catolica 51
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cables :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Nacional Financiera, S.A. :

By A. NAVARRETE
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1972, ou toute autre date ou toutes autres dates que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica, 51
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

A. NAVARRETE
Représentant autorisé

SCHEDULE I
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principa (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1972	510,000	July 1, 1980	840,000
January 1, 1973	530,000	January 1, 1981	865,000
July 1, 1973	545,000	July 1, 1981	890,000
January 1, 1974	560,000	January 1, 1982	920,000
July 1, 1974	580,000	July 1, 1982	950,000
January 1, 1975	600,000	January 1, 1983	980,000
July 1, 1975	615,000	July 1, 1983	1,010,000
January 1, 1976	635,000	January 1, 1984	1,040,000
July 1, 1976	655,000	July 1, 1984	1,070,000
January 1, 1977	675,000	January 1, 1985	1,105,000
July 1, 1977	695,000	July 1, 1985	1,140,000
January 1, 1978	720,000	January 1, 1986	1,175,000
July 1, 1978	740,000	July 1, 1986	1,215,000
January 1, 1979	765,000	January 1, 1987	1,250,000
July 1, 1979	790,000	July 1, 1987	1,290,000
January 1, 1980	815,000	January 1, 1988	1,330,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6 1/4%

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juillet 1972	510 000	1 ^{er} juillet 1980	840 000
1 ^{er} janvier 1973	530 000	1 ^{er} janvier 1981	865 000
1 ^{er} juillet 1973	545 000	1 ^{er} juillet 1981	890 000
1 ^{er} janvier 1974	560 000	1 ^{er} janvier 1982	920 000
1 ^{er} juillet 1974	580 000	1 ^{er} juillet 1982	950 000
1 ^{er} janvier 1975	600 000	1 ^{er} janvier 1983	980 000
1 ^{er} juillet 1975	615 000	1 ^{er} juillet 1983	1 010 000
1 ^{er} janvier 1976	635 000	1 ^{er} janvier 1984	1 040 000
1 ^{er} juillet 1976	655 000	1 ^{er} juillet 1984	1 070 000
1 ^{er} janvier 1977	675 000	1 ^{er} janvier 1985	1 105 000
1 ^{er} juillet 1977	695 000	1 ^{er} juillet 1985	1 140 000
1 ^{er} janvier 1978	720 000	1 ^{er} janvier 1986	1 175 000
1 ^{er} juillet 1978	740 000	1 ^{er} juillet 1986	1 215 000
1 ^{er} janvier 1979	765 000	1 ^{er} janvier 1987	1 250 000
1 ^{er} juillet 1979	790 000	1 ^{er} juillet 1987	1 290 000
1 ^{er} janvier 1980	815 000	1 ^{er} janvier 1988	1 330 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

No. 9153

**DENMARK
and
MALAYSIA**

Agreement on a Danish Government Loan to Malaysia (with annexes and exchange of letters). Signed at Kuala Lumpur, on 29 February 1968

Official text: English.

Registered by Denmark on 9 July 1968.

**DANEMARK
et
MALAISIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Malaisie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Kuala-Lumpur, le 29 février 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 juillet 1968.

No. 9153. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAYSIA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 29 FEBRUARY 1968

The Government of Denmark and the Government of Malaysia desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Malaysia's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Malaysia in accordance with the following provisions of this Agreement and Annex A and B attached, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Malaysia (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 30 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated " Bank Negara Malaysia as agents for Government of Malaysia loan account " (hereinafter called " Loan Account ") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank Negara Malaysia (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for the purposes as provided in Article VI of this Agreement.

¹ Came into force on 29 February 1968 by signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No 9153. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA MALAISIE.
SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 29 FÉVRIER 1968

Le Gouvernement danois et le Gouvernement malaisien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Malaisie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Malaisie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes A et B, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement malaisien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 30 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du prêt Bank Negara Malaysia, agent du Gouvernement malaisien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank Negara Malaysia (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires pour la réalisation des objectifs fixés à l'article VI du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1968 par la signature, conformément à l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower shall repay the Lender the Principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 36 equal semi-annual instalments—except in a case where the figure representing the Principal withdrawn is not easily or conveniently divisible by 36—in which case repayment can be made in 35 equal and one unequal semi-annual instalment—commencing on March 31, 1975.

Section 2. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of any principal withdrawn with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

Any principal withdrawn from the Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

Section 1. The Borrower shall use the proceeds of the Loan to finance purchases (including transport charges from Denmark to Malaysia) of such Danish capital goods and equipment for the implementation of Malaysia's development projects as shall be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Malaysia's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 36 versements semestriels égaux — sauf dans le cas où le chiffre représentant le principal ne pourrait se diviser commodément par 36, auquel cas le remboursement pourra s'effectuer en 35 versements semestriels égaux et un versement semestriel inégal —, le premier versement étant fixé au 31 mars 1975.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque de tout principal prélevé en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Tout principal prélevé sur le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT MALAISIE

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark en Malaisie) des biens d'équipement danois destinés à l'exécution des plans de développement de la Malaisie et spécifiés par convention entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de la Malaisie, notamment pour les études de préinvestissements, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats

approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be as provided for in Annex B to this Agreement.

Section 4. The Lender shall not be responsible for the implementation or subsequent operation of any contract under the Loan notwithstanding his concurrence as to the eligibility of the contract.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of goods, equipment and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of goods and equipment under this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in Malaysia have been met so that this Loan Agreement shall constitute a valid obligation binding on the Borrower.

approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, sont spécifiées à l'annexe B au présent Accord.

Paragraphe 4. Le Prêteur ne sera pas responsable de l'exécution ou de l'application ultérieure d'un contrat, même s'il convient que le contrat remplit les conditions requises par le Prêt.

Paragraphe 5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des marchandises, équipements et services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Toutes les expéditions de marchandises et d'équipements visés par le présent Accord seront effectuées conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur en Malaisie ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Section 2. The Borrower shall furnish the Lender evidence of authority of the person or persons who shall, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XII, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

Any principal withdrawn from the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and shall be free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish Law.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature of the parties.

Section 2. When the entire amount of the Loan withdrawn has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement de tout principal prélevé sur le Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le montant tiré du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XII

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

For the Borrower :

The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Kuala Lumpur this 29th day of February 1968.

For the Government of Denmark :

Kjeld WILLUMSEN

For the Government of Malaysia :

TUN TAN SIEW SIN

ANNEX A

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malaysia on a Danish Government Loan to Malaysia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Pour l'Emprunteur :

The Treasury,
Kuala Lumpur
Malaisie

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour le Prêteur en ce qui concerne les décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développe-
ment
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise: à Kuala-Lumpur, le 29 février 1968.

Pour le Gouvernement danois :

Kjeld WILLUMSEN

Pour le Gouvernement malaisien,

TUN TAN SIEW SIN

ANNEXE A

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malaisien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Malaisie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice in writing to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice in writing to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section I of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice in writing thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate du principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties

of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator within 60 days, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party shall observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX B

PAYMENT OUT OF THE LOAN ACCOUNT

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the importer shall negotiate a contract on cash terms, subject to the final approval of the Malaysian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Malaysia shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded or to be concluded under this Agreement. The latter shall ascertain, *inter alia*, that

- (a) the goods, equipment or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Malaysia whether the contract is approved for financing under this Agreement.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Malaysia may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal dans les 60 jours.

Paragraphe 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE B

PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE DU PRÊT

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur malaisien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités malaisiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement malaisien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises, équipements ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et fera savoir au Gouvernement malaisien si le contrat est approuvé aux fins de financement au titre de l'Accord de prêt.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement malaisien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises visées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Kuala Lumpur, 29th February, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Malaysia on a Danish Government Loan to Malaysia and to seek your confirmation that the Loan will be used for the purchase of the following equipment or services :

1. Abattoir equipment;
2. School and educational equipment;
3. Hospital, Medical and Dental equipment;
4. Agricultural equipment and machinery;
5. Transport and Communications equipment;
6. Drainage and Irrigation equipment;
7. Road Construction equipment and machinery;
8. Fisheries equipment;
9. Power development equipment;
10. Feasibility Studies :
 - (a) relating to General Transport Survey;
 - (b) relating to Fishing harbours;
 - (c) relating to Land development.

I should also be grateful if you would confirm that the above list is not exclusive nor is it binding on either Party and that it may be amended from time to time.

Yours sincerely.

Kjeld WILLUMSEN
Ambassador of Denmark

His Excellency Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance
Kuala Lumpur

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Kuala-Lumpur, le 29 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement malaisien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Malaisie et de vous prier de confirmer que le prêt sera utilisé pour l'achat des équipements ou services dont la liste suit :

1. Matériel d'abattoir;
2. Matériel d'enseignement et de formation;
3. Matériel hospitalier, médical et dentaire;
4. Matériel et machines agricoles;
5. Matériel de transport et de communications;
6. Matériel de drainage et d'irrigation;
7. Matériel et machines pour la construction de routes;
8. Matériel de pêche;
9. Matériel pour le développement des ressources énergétiques;
10. Études de factibilité concernant :
 - a) L'étude générale sur les transports;
 - b) Les ports de pêche;
 - c) La mise en valeur des terres.

Je vous serais également obligé de bien vouloir confirmer que cette liste n'est pas exhaustive, qu'elle n'est pas obligatoire pour les Parties et qu'elle pourra être modifiée de temps à autre.

Veuillez agréer, etc.

Kjeld WILLUMSEN
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Tun Tan Siew Sin
Ministre des finances
Kuala-Lumpur

II

MINISTER OF FINANCE

MALAYSIA

Kuala Lumpur, 29th February, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing correctly states the understanding between our two Governments and agree that your letter and this reply shall be regarded as placing that understanding on record.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

TUN TAN SIEW SIN
Minister of Finance

His Excellency Mr. Kjeld Willumsen
Ambassador of Denmark
Kuala Lumpur

II

MINISTRE DES FINANCES

MALAISIE

Kuala-Lumpur, le 29 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le texte qui précède décrit correctement l'interprétation convenue par nos deux Gouvernements et j'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme consignant cette interprétation.

Je saisis cette occasion, etc.

TUN TAN SIEW SIN
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Kjeld Willumsen
Ambassadeur du Danemark
Kuala-Lumpur

No. 9154

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

Agreement concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube (with exchange of letters). Signed at Prague, on 27 February 1968

Official texts: Slovak and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 15 July 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

Accord relatif à la création de l'Administration fluviale dans le secteur du Danube compris entre Rajka et Gönyü (avec échange de lettres). Signé à Prague, le 27 février 1968

Textes officiels slovaque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 juillet 1968.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

No. 9154. DOHODA MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ
SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MAD'ARSKEJ
L'UDOVEJ REPUBLIKY O ZRIADENÍ RIEČNEJ ADMIN-
ISTRÁCIE V ÚSEKU DUNAJA RAJKA-GÖNYÜ

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Maďarskej ľudovej republiky prihládajúc na Dohovor o režime plavby na Dunaji, podpísaný v Belehrade 18. augusta 1948, a na uznesenie Dunajskej komisie, prijaté na jej III. zasadnutí konanom 10.-15. decembra 1950 v Galaci, dohodli sa v záujme zabezpečenia a zlepšenia podmienok plavby v československo-maďarskom hraničnom úseku Dunaja uzavrieť dohodu o zriadení riečnej administrácie v úseku Dunaja Rajka-Gönyü.

Na tento účel splnomocnila :

vláda Československej socialistickej republiky :

Josefa Smrkovského, ministra lesného a vodného hospodárstva;

vláda Maďarskej ľudovej republiky :

Dégena Imre, vedúceho Hlavnej správy vodného hospodárstva,

ktorí sa po výmene svojich plnomocenstiev, ktoré zistili v dobrej a náležitej forme, dohodli takto :

Článok 1

ÚČEL A NÁZOV RIEČNEJ ADMINISTRÁCIE

(1) Zmluvné strany zriaďujú v spoločnom československo-maďarskom úseku Dunaja Rajka-Gönyü riečnu administráciu na zabezpečovanie potrebných hydrotechnických prác za účelom udržiavania a zlepšenia plavebnej dráhy a na úpravu podmienok plavby (ďalej Administrácia).

(2) Administrácia sa nazýva

slovensky : „Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü“;

maďarsky : „Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság“.

Článok 2

SÍDLO ADMINISTRÁCIE

Sídlom Administrácie je Komárno, Československá socialistická republika.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9154. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT FOLYAMI IGAZ-
GATÓSÁG LÉTESÍTÉSÉRE A DUNA RAJKA-GÖNYÜI
SZAKASZÁN

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköz-
társaság Kormánya tekintettel a dunai hajózás rendjének szabályozása tárgyában
Belgrádban, 1948. évi augusztus hó 18. napján aláírt Egyezményre, valamint a
Dunabizottság Galacban, 1950. december hó 10-15-ig tartott III. ülészakán
elfogadott határozatára megállapodtak, hogy a Duna csehszlovák-magyar ha-
társzakaszán a hajózási feltételek biztosítása és javítása érdekében Egyezményt
kötnek a Duna Rajka-Gönyüi szakaszán folyami igazgatóság létesítésére.

ecélből meghatalmazta :

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya :

Josef Smrkovszký, erdő- és vizgazdálkodási minisztert;

a Magyar Népköztársaság Kormánya :

Dégen Imrét, az Országos Vizügyi Főigazgatóság vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után a következőkben
állapodtak meg :

1. cikk

A FOLYAMI IGAZGATÓSÁG CÉLJA ÉS ELNEVEZÉSE

(1) A Szerződő Felek a Duna Rajka-Gönyüi csehszlovák-magyar közös
szakaszán a hajóút fenntartása és fejlesztése érdekében szükséges vizimunkák
végrehajtásának és a hajózás feltételeinek biztosítása céljából folyami igazga-
tóságot létesítenek (a továbbiakban : Igazgatóság).

(2) Az Igazgatóság elnevezése

szlovák nyelven : „Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü“;

magyar nyelven : „Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság“.

2. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG SZÉKHELYE

Az Igazgatóság székhelye Komárno, Csehszlovák Szocialista Köztársaság.

Článok 3

PÔSOBNOSŤ ADMINISTRÁCIE

Pôsobnosť Administrácie sa vzťahuje miestne na úsek koryta toku Dunaja od Rajky po Gönyü medzi riečnym km 1850 a 1791 (ďalej úsek).

Článok 4

PRÁVNE POSTAVENIE A ÚĽAVY ADMINISTRÁCIE

(1) Administrácia ako spoločná československo-maďarská organizácia je právnickou osobou.

(2) Administrácia sa skladá z Rady (článok 10) a sekretariátu na čele s riaditeľom.

(3) Právne postavenie a úľavy Administrácie sa riadia Dohodou o právnom postavení a úľavách medzinárodných odvetvových organizácií pre hospodársku spoluprácu, podpísanou vo Varšave 9. septembra 1966.

Článok 5

ÚRADNÉ JAZYKY, PEČAŤ A VLAJKA ADMINISTRÁCIE

(1) Úradnými jazykmi Administrácie sú jazyky český, slovenský a maďarský.

(2) Administrácia má úradnú pečať a vlajku, na ktorých sa dohodla Rada.

Článok 6

PRÁVOMOC ADMINISTRÁCIE

(1) Do právomoci Administrácie patria najmä tieto úlohy :

- a) obstarávanie štúdií, prieskumných a výskumných prác a prípravnej a projektovej dokumentácie, ako aj zadávanie, kontrolovanie a preberanie potrebných hydrotechnických prác na úseku;
- b) zabezpečovanie podmienok pre plavbu, určenie plavebných predpisov na úseku a kontrola ich plnenia;
- c) určenie výšky a spôsobu vyberania plavebných poplatkov;
- d) vyberania plavebných poplatkov;
- e) vybavovania technickej, hospodársko-správnej, právnej a finančnej agendy spojenej s jej činnosťou.

(2) Právomoc Administrácie sa vzťahuje na vodohospodárske opatrenia aj mimo plavebnej dráhy, ak by tieto opatrenia mali dosah na jej udržiavanie a zlepšovanie plavebných podmienok; nevzťahuje sa však na ochranu pred povodňami a ľadovým nebezpečenstvom, ani na údržbu prístavov a ochranných hrádzí.

3. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG ILLETÉKESSÉGE

Az Igazgatóság illetékessége a Dunának Rajkától Gönyüig terjedő, az 1850-1791 folyamkilométerek közötti mederszakaszára (a továbbiakban : szakasz) terjed ki.

4. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG JOGÁLLÁSA ÉS KIVÁLTSÁGAI

(1) Az Igazgatóság közös csehszlovák-magyar szervezet, jogi személy.

(2) Az Igazgatóság a Tanácsból (10. cikk) és az igazgató által vezetett Titkárságból áll.

(3) Az Igazgatóság jogállására és kiváltságaira a nemzetközi ágazati gazdasági együttműködési szervezetek jogállásáról és kiváltságairól szóló, Varsóban, 1966. szeptember hó 9. napján aláírt Egyezmény rendelkezései az irányadók.

5. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG HIVATALOS NYELVE, PECSÉTJE ÉS ZÁSZLÓJA

(1) Az Igazgatóság hivatalos nyelve a cseh, a szlovák és a magyar.

(2) Az Igazgatóság hivatalos bélyegzőjét, továbbá zászlóját a Tanács állapítja meg.

6. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG HATÁSKÖRE

- (1) Az Igazgatóság hatáskörébe különösen a következő feladatok tartoznak :
- a) gondoskodás a tanulmányokról, a feltárási és kutatási munkákról, az előkészítő és tervdokumentációkról, valamint a szakaszon végrehajtandó vizimunkák megrendeléséről, ellenőrzéséről és átvételéről;
 - b) a hajózási feltételek biztosítása, a szakaszra vonatkozó hajózási szabályok megállapítása és ezek megtartásának ellenőrzése;
 - c) a hajózási illeték mértékének és beszedési módjának megállapítása;
 - d) a hajózási illeték beszedése;
 - e) a működésével összefüggő műszaki, gazdasági, igazgatási, jogi és pénzügyi ügyek intézése.

(2) Az Igazgatóság hatásköre a hajóúton kívül eső azokra a vizgazdálkodási tevékenységekre is kiterjed, amelyek kihatással lehetnek a hajóút fenntartására és a hajózási viszonyok javítására; nem vonatkozik azonban az árvíz és a jégveszély elleni védekezésre, sem pedig a kikötők és árvízvédelmi művek fenntartására.

Článok 7

VYKONÁVANIE HYDROTECHNICKÝCH PRÁC

(1) Hydrotechnickými prácami podľa článku 6 odseku (1) písmeno *a*) sú všetky činnosti, vrátane udržiavacích a bagrovacích prác, ktoré sledujú vytváranie vyhovujúcich gabaritov plavebnej dráhy a zabezpečenie pravidelného odtoku veľkých, stredných a malých vôd a nerušeného chodu ľadov v koryte.

(2) Administrácia obstaráva vykonanie hydrotechnických prác tak, že ich zadáva príslušným organizáciám obidvoch štátov.

(3) Organizácie obidvoch štátov vykonávajú zadané práce spravidla na území svojho štátu. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na bagrovacie práce a na dodávky a dopravu stavebných hmôt.

(4) Vytýčovanie plavebnej dráhy a hlásnu službu na úseku vykonáva Administrácia zásadne svojimi silami a prostriedkami.

Článok 8

ŠTÚDIE A MERANIA

Zmluvné strany dajú Administrácii k dispozícii výsledky doterajších štúdií a meraní, týkajúce sa plavebnej dráhy a potrebné pre jej úlohy, vrátane existujúcej dokumentácie hotových stavieb a projektovej dokumentácie rozostavaných a plánovaných stavieb. Administrácia informuje príslušné organizácie obidvoch štátov o výsledkoch meraní a štúdií, ako aj o prácach vykonaných na úseku.

Článok 9

PLAVEBNÉ PREDPISY

(1) Osobitné predpisy upravujúce plavbu a bezpečnosť plavidiel na úseku (článok 6 odsek (1) písmeno *b*)) musia prihliadať na osobitnú povahu úseku a musia byť v súlade s odporúčaniami Dunajskej komisie o plavbe.

(2) Ak to vyžaduje bezpečnosť a poriadok v plavbe alebo vykonávanie hydrotechnických prác, Administrácia vykoná opatrenia prechodného rázu. O týchto opatreniach vydá plavebné vyhlášky.

Článok 10

RADA

Činnosť Administrácie riadi Rada, zložená zo splnomocnenca vlády Československej socialistickej republiky a splnomocnenca vlády Maďarskej ľudovej republiky, ktorí sú vymenovaní podľa Dohody o úprave vodohospodárskych otázok na hraničných vodách, platnej medzi obidvoma štátmi.

7. cikk

A VIZIMUNKÁK VÉGREHAJTÁSA

(1) A 6. cikk (1) bekezdésének *a*) pontjában említett vizimunka a megfelelő hajóútméret kialakítását célzó, valamint a nagy-, közép- és kisvizek rendezett lefolyását és a mederben a jég zavartalan levonulását biztosító minden tevékenység, ideértve a fenntartási és kotrási munkákat is.

(2) Az Igazgatóság a vizimunkák végrehajtásáról úgy gondoskodik, hogy azokat a két állam illetékes szervezeteinél rendeli meg.

(3) A két állam szervezetei a megrendelt munkákat általában a saját államuk területén végzik. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a kotrási munkákra és az építési anyagok beszerzésére és szállítására.

(4) Az Igazgatóság a hajóút kitűzését és a jelző szolgálatot a szakaszon elvileg saját dolgozóival és eszközeivel látja el.

8. cikk

TANULMÁNYOK ÉS MÉRÉSEK

A Szerződő Felek az Igazgatóság rendelkezésére bocsátják a hajóútra vonatkozó és feladatai végrehajtásához szükséges eddigi tanulmányok és mérések eredményeit, ideértve a kész létesítmények meglévő dokumentációját, valamint a megkezdett és a tervbevetett létesítmények tervdokumentációját. Az Igazgatóság tájékoztatja a két állam illetékes szerveit a szakaszon végzett mérések és tanulmányok eredményeiről, valamint a végrehajtott munkákról.

9. cikk

HAJÓZÁSI ELŐIRÁSOK

(1) A szakaszon a hajózást és az úszóegységek biztonságát szabályozó különleges előírásoknak (6. cikk (1) bekezdés *b*) pont) tekintettel kell lenniök a szakasz különleges jellegére és azokat összhangba kell hozni a Dunabizottságnak a hajózásra vonatkozó ajánlásaival.

(2) Az Igazgatóság átmeneti intézkedéseket tesz, ha azt a hajózás biztonsága és rendje, valamint a vizimunkák végrehajtása szükségessé teszi. Ezekről az intézkedésekről hajózási hirdetményt ad ki.

10. cikk

A TANÁCS

Az Igazgatóság tevékenységét a határvizek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozása tárgyában a két állam között hatályban lévő Egyezmény alapján a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya által kinevezett meghatalmazottakból álló Tanács irányítja.

Článok 11

PRÁVOMOC RADY

Do právomoci Rady patrí najmä :

- a) riadiť a kontrolovať činnosť Administrácie;
 - b) schvaľovať plán pracovných síl a platové zaradenie pracovníkov Administrácie;
 - c) schvaľovať ročný plán prác na úseku ako časť celkového ročného plánu prác na celom spoločnom československo-maďarskom úseku Dunaja a schvaľovať rozpočet Administrácie;
 - d) schvaľovať prípravnú a projektovú dokumentáciu hydrotechnických prác a prevzatie vykonaných prác;
 - e) kontrolovať hospodárenie Administrácie a schvaľovať výročnú zprávu a účtovnú uzávierku;
 - f) vymenovať a odvolávať riaditeľa a jeho námestníka;
 - g) skúmať zprávy a návrhy riaditeľa a na ich základe robiť potrebné opatrenia;
 - h) kontrolovať opatrenia vzťahujúce sa na zlepšenie plavebných podmienok na úseku a schvaľovať predpisy týkajúce sa plavebného poriadku;
 - i) schvaľovať výšku a spôsob vyberania plavebných poplatkov;
 - j) schvaľovať organizačný poriadok sekretariátu a jeho zmeny;
- k) urovnávať sporné otázky vzniknuté z vykonávania tejto Dohody.

Článok 12

ZASADANIA RADY

(1) Zasadania Rady sú riadne a mimoriadne.

(2) Riadne zasadanie sa koná spravidla raz do roka, mimoriadne podľa potreby. Na návrh jedného zo splnomocnencov sa zíše mimoriadne zasadanie do jedného mesiaca.

(3) Riadne zasadania Rady sa konajú striedavo na území oboch štátov, mimoriadne v sídle Administrácie.

(4) Zasadanie zvoláva splnomocnenec zmluvnej strany, na území ktorej sa má zasadanie konať.

(5) Program rokovania určia splnomocnenci dohodou pred zasadáním; pri zasadaní môže sa po dohode meniť program rokovania.

(6) Na zasadaní Rady sa zúčastňujú aj zástupcovia splnomocnencov, menovaní podľa Dohody o úprave vodohospodárskych otázok na hraničných vodách, platnej medzi zmluvnými stranami. Zástupcovia plnia úlohy splnomoc-

11. cikk

A TANÁCS HATÁSKÖRE

A Tanács hatáskörébe tartoznak különösen :

- a) az Igazgatóság tevékenységének irányítása és ellenőrzése;
- b) az Igazgatóság munkaerőgazdálkodási tervének és a dolgozók fizetési besorolásának jóváhagyása;
- c) a szakaszon végrehajtandó, az egész közös csehszlovák-magyar Dunaszakasz évi teljes munkatervének részét képező munkák éves tervének és az Igazgatóság költségvetésének jóváhagyása;
- d) a vizimunkák előkészítő- és tervdokumentációjának, valamint az elvégzett munkák átvételének jóváhagyása;
- e) az Igazgatóság gazdálkodásának ellenőrzése, az évvégi beszámolójelentés és zárszámadás jóváhagyása;
- f) az igazgatónak és helyettesének kinevezése és visszahívása;
- g) az igazgató jelentéseinek és javaslatainak megvizsgálása, ezek alapján a szükséges intézkedések megtétele;
- h) a szakasz hajózási feltételeinek javítására vonatkozó intézkedések ellenőrzése és a hajózás rendjére vonatkozó előírások jóváhagyása;
- i) a hajózási illeték mértékének és beszédési módjának jóváhagyása;
- j) a Titkárság szervezeti szabályzatának és a szabályzat módosításának jóváhagyása;
- k) a jelen Egyezmény végrehajtása során keletkezett vitás kérdések rendezése.

12. cikk

A TANÁCS ÜLÉSSZAKAI

- (1) A Tanács ülészsakai rendesek és rendkívüliek.
- (2) Rendes ülészsakot általában évenként egyszer, rendkívülit pedig szükség szerint kell tartani. Az egyik meghatalmazott javaslatára a rendkívüli ülészsakot egy hónapon belül meg kell tartani.
- (3) A Tanács a rendes ülészsakot a két állam területén felváltva, a rendkívüli ülészsakot pedig az Igazgatóság székhelyén tartja.
- (4) Az ülészsakot annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja hívja össze, amelynek területén az ülést tartják.
- (5) Az ülészsak előtt a napirendet a meghatalmazottak egyetértésben állítják össze. A napirend az ülészsak során közös megállapodással módosítható.
- (6) A Tanács ülészsakán a Szerződő Felek között a határvizek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozása tárgyában hatályban lévő Egyezmény alapján kinevezett meghatalmazott-helyettesek is résztvesznek. A meghatalmazottak fel-

nencov v Rade v prípadoch, keď splnomocnenci nemôžu vykonávať svoju funkciu, alebo keď ich poveria zastupovaním.

(7) Splnomocnenci podľa potreby môžu prizvať na zasadnutie Rady odborných poradcov.

Článok 13

ZÁSADY ROKOVACIEHO PORIADKU RADY

(1) Riadne zasadanie Rady riadi splnomocnenec zmluvnej strany, na území ktorej sa zasadanie koná. V riadení mimoriadnych zasadaní sa splnomocnenci striedajú.

(2) Rada sa uznáva jednomyseľne. O zasadaní Rady sa vyhotovuje protokol.

(3) Podrobnosti rokovacieho poriadku určuje Rada.

Článok 14

ORGANIZÁCIA SEKRETARIÁTU

Organizácia sekretariátu, právne postavenie riaditeľa a jeho námestníka a pracovnoprávne vzťahy pracovníkov sú upravené organizačným poriadkom.

Článok 15

NÁKLADY SPOJENÉ S ČINNOSŤOU ADMINISTRÁCIE

(1) Hydrotechnické práce na úseku sa delia medzi zmluvnými stranami v hmotných jednotkách na rovnaké diely. Úhradu nákladov na tieto práce zabezpečujú zmluvné strany v rámci svojich rozpočtov. Administrácia eviduje vykonané hydrotechnické práce v hmotných jednotkách, ako aj finančné sumy, ktoré zmluvné strany vynakladajú na tieto práce.

(2) Ak sa pri hydrotechnických prácach objednaných Administráciou prejaví na konci roka zostatok v prospech jednej strany, vyrovná ho druhá zmluvná strana v nasledujúcom roku v hmotných jednotkách. Ak vyrovnanie týmto spôsobom nebude možné v priebehu piatich rokov, zúčtuje sa zostatok v rámci platnej medzištátnej platobnej dohody.

(3) Podrobnú úpravu spôsobu rozdelenia hydrotechnických prác a vyrovnania zostatku určí Rada.

(4) Finančné prostriedky potrebné na úhradu výdavkov predpokladaných rozpočtom Administrácie (platy pracovníkov, nájomné za úradné miestnosti, vytyčovanie plavebnej dráhy a podobne) poskytujú zmluvné strany Administrácii rovnakým dielom. Medzištátne vyúčtovanie týchto prostriedkov sa uskutočňuje prostredníctvom účtov neobchodných platieb.

datait akadályoztatás esetén, illetőleg megbízás alapján a Tanácsban a helyettesek látják el.

(7) A meghatalmazottak a Tanács ülészakára szükség szerint szakértőket hívhatnak meg.

13. cikk

A TANÁCS ÜGYRENDJÉNEK ALAPELVEI

(1) A Tanács rendes ülészakát annak a Szerződő Félnek a meghatalmazottja vezeti, amelynek területén az ülészakot tartják. A rendkívüli ülészakot a meghatalmazottak felváltva vezetik.

(2) A Tanács határozatait egyhangúan hozza. A Tanács ülészakáról jegyzőkönyv készül.

(3) A részletes ügyrendet a Tanács állapítja meg.

14. cikk

A TITKÁRSÁG SZERVEZETE

A Titkárság szervezetét, az igazgató és helyettese jogállását, valamint a dolgozók munkaviszonyát a szervezeti szabályzat állapítja meg.

15. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG MŰKÖDÉSÉVEL KAPCSOLATOS KÖLTSÉGEK

(1) A szakaszon végrehajtandó vizimunkáknak a Szerződő Felek közötti megosztása természetes egységekben, egyenlő arányban történik. E munkák költségeinek fedezetét a Szerződő Felek a saját költségvetésük keretében biztosítják. Az Igazgatóság az elvégzett vizimunkákat természetes egységekben, továbbá a Szerződő Felek által ezekre a munkákra fordított pénzüsszegeket nyilvántartja.

(2) Ha az Igazgatóság által megrendelt vizimunkáknál az év végén az egyik Szerződő Fél javára egyenleg mutatkozik, azt a másik Szerződő Fél a következő évben természetes egységekben egyenlíti ki. Ha a kiegyenlítés ilyen módon öt éven belül nem lehetséges, az egyenleg elszámolása a hatályos államközi fizetési megállapodás keretében történik.

(3) A vizimunkák megosztása és az egyenleg kiegyenlítése módjának részletes szabályait a Tanács állapítja meg.

(4) Az Igazgatóság költségvetésében előirányzott kiadások (dolgozók fizetése, hivatali helyiségek bére, hajóútkitűzés stb.) fedezetére szükséges pénzeszközöket a Szerződő Felek egyenlő arányban bocsátják az Igazgatóság rendelkezésére. Ezeknek az államközi elszámolása a nem kereskedelmi fizetések számláján keresztül történik.

(5) Vecné náklady riadneho zasadania Rady idú na tarchu prijímajúcej strany, mimoriadneho zasadania na tarchu Administrácie. Osobné náklady hradia vysielajúce orgány.

Článok 16

ROZDELENIE A POUŽITIE PRÍJMOV ADMINISTRÁCIE

Plavebné poplatky budú rozdelené medzi zmluvné strany rovnakým dielom v tej mene, v ktorej boli vybrané. Slúžia na úhradu výdavkov spojených s činnosťou Administrácie a s vykonávaním hydrotechnických prác na úseku.

Článok 17

PREKRAČOVANIE ŠTÁTNYCH HRANÍC

Pracovníci Administrácie prekračujú štátne hranice podľa platných dohôd uzavretých medzi obidvoma štátmi o cestovnom styku.

Článok 18

ZABEZPEČOVANIE BUDOV A BYTOV

Zmluvná strana, na území ktorej má Administrácia sídlo, postará sa o úradné a prevádzkové miestnosti, ako aj o byty pracovníkov Administrácie za úhradu nájomného.

Článok 19

POMER ADMINISTRÁCIE K DUNAJSKEJ KOMISII

Pre pomer Administrácie k Dunajskej komisii sú smerodajné ustanovenia Dohovoru o režime plavby na Dunaji, podpísaného v Belehrade 18. augusta 1948.

Článok 20

POMER ADMINISTRÁCIE K SPOLOČNEJ ČESKOSLOVENSKO-MAD'ARSKEJ TECHNICKEJ KOMISII

(1) Pokiaľ táto Dohoda neupravuje vodohospodárske otázky na úseku inak, platia ustanovenia Dohody o úprave vodohospodárskych otázok na hraničných vodách platnej medzi obidvoma štátmi. Preto zostáva naďalej v pôsobnosti Spoločnej československo-maďarskej technickej komisie úprava všetkých vodohospodárskych otázok na úseku, ktoré priamo nesúvisia s udržiavaním plavebnej dráhy a so zlepšovaním plavebných podmienok.

(5) A Tanács rendes ülészakának dologi költségeit a meghívó Fél, a rendkívüli ülészakét pedig az Igazgatóság viseli. A kiküldetési költségek a kiküldő szervet terhelik.

16. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG BEVÉTELEINEK MEGOSZTÁSA ÉS FELHASZNÁLÁSA

A hajózási illetéket abban a pénznemben, amelyben befolyt, egyenlő arányban kell a Szerződő Felek között megosztani. Az illeték az Igazgatóság működésével és a szakaszon végrehajtott vizimunkákkal felmerülő költségek fedezésére szolgál.

17. cikk

HATÁRÁTLÉPÉS

Az Igazgatóság dolgozóinak határátlépése a két állam közötti, a határforgalomra vonatkozó érvényes Egyezmények szerint történik.

18. cikk

AZ ÉPÜLETEK ÉS LAKÁSOK BIZTOSÍTÁSA

Az a Szerződő Fél, amelynek területén az Igazgatóság székhelye van, bérfitetés ellenében gondoskodik az Igazgatóság hivatali és üzemi helyiségeiről, valamint a dolgozók lakásáról.

19. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG KAPCSOLATA A DUNABIZOTTSÁGGAL

Az Igazgatóságnak a Dunabizottsággal való kapcsolatára a dunai hajózás rendjének szabályozása tárgyában Belgrádban, 1948. évi augusztus hó 18. napján aláírt Egyezmény rendelkezései az irányadók.

20. cikk

AZ IGAZGATÓSÁG KAPCSOLATA A CSEHSZLOVÁK-MAGYAR KÖZÖS MŰSZAKI BIZOTTSÁGGAL

(1) Ha ez az Egyezmény eltérő szabályt nem tartalmaz, a szakasz vizgazdálkodási kérdéseire a két állam között a határvizek vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozása tárgyában hatályban lévő Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni. Ezért továbbra is a csehszlovák-magyar Közös Műszaki Bizottság hatáskörébe tartozik a szakaszon minden olyan vizgazdálkodási kérdés rendezése, amely a hajóút fenntartásával és a hajózási feltételek javításával közvetlenül nem függ össze.

(2) Celkový ročný plán hydrotechnických prác na československo-maďarskom spoločnom úseku Dunaja, včítane úseku Administrácie, bude podľa návrhov príslušných vodohospodárskych organizácií obidvoch štátov a Administrácie prerokovaný a skordinovaný Spoločnou technickou komisiou. Vo svojom návrhu ročného plánu sa sekretariát riadi zásadou, že objem prác na úseku bude, pokiaľ je to možné, na obidvoch stranách rovnaký. O výnimkách z tejto zásady rozhodne Rada. Plán Administrácie schvaľuje Rada.

Článok 21

RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK

Ak sporné otázky vzniknuté z vykonávania tejto Dohody nevyrieši Rada, predložia sa na rozhodnutie zmluvným stranám.

Článok 22

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- (1) Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania.
- (2) Deň, ktorým Administrácia začne svoju činnosť, určí Rada.
- (3) Dohoda platí na dobu 15 rokov a ak ju jedna zo zmluvných strán nevy-povie, predlžuje sa jej platnosť na ďalších pätnásť rokov.

(4) Dohoda sa nemôže vypovedať pred uplynutím siedmich rokov od začiatku činnosti Administrácie. Po uplynutí tohto času sa môže kedykoľvek písomne vypovedať s účinnosťou k 31. decembru roka, ktorý nasleduje po doru-čení výpovedi druhej zmluvnej strane.

(5) Likvidáciu Administrácie vykonajú vo vzájomnej dohode predstavitelia zmluvných strán, osobitne určení na tento účel.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnenci zmluvných strán túto Dohodu podpísali a opatrilí svojimi pečatami.

SPÍSANÉ v Prahe dňa 27. februára 1968 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej
socialistickej republiky :

J. SMRKOVSÝ

Za vládu Maďarskej
ľudovej republiky :

DÉGEN Imre

(2) A Duna csehszlovák-magyar közös szakasza vizimunkáinak teljes évi tervét, ideértve az Igazgatóság szakaszát is, a két állam illetékes vizügyi szervei és az Igazgatóság javaslata alapján a Közös Műszaki Bizottság tárgyalja meg és egyezteti. A Titkárság az éves tervjavaslatában ahhoz az elvhez igazodik, hogy a munkák mennyisége a szakaszon mindkét oldalon lehetőleg egyenlő legyen. Ettől az elvtől való eltérés esetében a Tanács határoz. Az Igazgatóság tervét a Tanács hagyja jóvá.

21. cikk

A VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE

A jelen Egyezmény végrehajtása során keletkezett és a Tanács által nem rendezett vitás kérdéseket döntésre a Szerződő Felek elé kell terjeszteni.

22. cikk

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

- (1) Ez az Egyezmény az aláírása napján lép hatályba.
- (2) Az Igazgatóság tevékenységének kezdő napját a Tanács állapítja meg.
- (3) Az Egyezmény tizenöt évig marad érvényben és ha azt a Szerződő Felek egyike sem mondja fel, annak érvénye további tizenöt évvel meghosszabbodik.
- (4) Az Egyezmény az Igazgatóság tevékenységének megkezdésétől számított hét év eltelte előtt nem mondható fel. Ezt követően az Egyezmény írásban bármikor felmondható, a felmondásnak a másik Szerződő Fél által történő kézhezvételét követő év december 31. napjára.
- (5) Az Igazgatóság felszámolását a Szerződő Felek által külön erre a célra kijelölt megbízottak egyetértésben végzik.

ENNEK HITELÉUL a két Szerződő Fél meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Prágában, 1968. február 27. napján két példányban, mindkettő szlovák és magyar nyelven, mindkét szöveg azonos érvényű.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya nevében :
J. SMRKOVSKÝ

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
DÉGEN Imre

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Praha, 27. februára 1968

Vážený súdruh,

pri príležitosti podpísania Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o zriadení Riečnej administrácie v úseku Dunaja Rajka-Gönyü, mám česť Vám oznámiť, že v priebehu rokovania o uzavretí tejto Dohody bola medzi vládnymi delegáciami dosiahnutá zhoda v týchto základných otázkach :

1. Administrácia zaháji svoju činnosť na úseku dňom 1. apríla 1968, ku ktorému dňu bude protokolárne zistený jeho technický stav.

2. Rozpočtové výdavky Administrácie pre rok 1968 sú 2,008.000,- Kčs, z čoho pripadá na mzdový fond 690.000,- Kčs.

3. V rámci odsúhlasenej organizačnej schémy v roku 1968 sekretariát bude mať 25 pracovníkov.

4. Na základe obojstranne prijatých zásad pre výpočet plavebného poplatku bude výška poplatku v roku 1968 činiť 0,127 prevoditeľných Rb, t.j. 0,141 US \$ za tonu nosnosti.

So súdružským pozdravom.

J. SMRKOVSKÝ

Vážený súdruh
Dégen Imre,
vedúci Hlavnej správy
vodného hospodárstva

II

Prága, 1968. február 27

Tisztelt Elvtárs!

A Rajka-Gönyüi Dunaszakaszi Folyami Igazgatóság létesítésére a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya között kötött Egyezmény aláírása alkalmával van szerencsém Önt értesíteni, hogy az Egyezmény megkötésével kapcsolatban folytatott tárgyalások folyamán a két állam kormánydelegációi a következő alapvető kérdésekben állapodtak meg :

1) Az Igazgatóság 1968. április 1. napján kezdi meg működését a szakaszon, amelynek akkori műszaki állapotát jegyzőkönyvben rögzíti.

2) Az Igazgatóság költségvetési előirányzata az 1968. évre 2,008.000 Kcs, amelyből a beralap 690.000 Kcs.

3) A Titkárság egyeztetett szervezeti sémájának keretében a dolgozók létszáma 1968-ban 25 fő.

4) A hajózási illeték mértéke az 1968. évre, a mindkét Fél által elfogadott számítási elvek szerint hordképességi tonnánként 0,127 transferábilis rubel, illetőleg 0,141 USA dollár.

Eltársi üdvözlettel.

DÉGEN Imre

Tisztelt
Josef Smrkovszký elvtárs
erdő- és vizgazdálkodási miniszter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9154. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A RIVER ADMINISTRATION IN THE RAJKA-GÖNYÜ SECTOR OF THE DANUBE. SIGNED AT PRAGUE, ON 27 FEBRUARY 1968

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, considering the Convention regarding the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948,² and the resolution adopted by the Danube Commission at its third session, held from 10 to 15 December 1950 at Galatz, have agreed, in the interests of safeguarding and improving the conditions for navigation in the Czechoslovak-Hungarian frontier sector of the Danube, to conclude an agreement concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Josef Smrkovský, Minister of Forest and Water Resources;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Imre Dégen, Chief of the General Water Resources Administration of the State,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

PURPOSE AND TITLE OF THE RIVER ADMINISTRATION

(1) The Contracting Parties shall establish a River Administration (hereinafter referred to as " the Administration ") in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube between Rajka and Gönyü for the purpose of ensuring that the hydraulic works necessary for maintaining and improving the fairway are carried out and for the purpose of regulating navigation conditions.

¹ Came into force on 27 February 1968 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9154. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ADMINISTRATION FLUVIALE DANS LE SECTEUR DU DANUBE COMPRIS ENTRE RAJKA ET GÖNYÜ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 27 FÉVRIER 1968

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, considérant la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948², ainsi que la décision prise par la Commission du Danube lors de sa troisième session tenue à Galatz du 10 au 15 décembre 1950, ont décidé de créer une administration fluviale dans le secteur du Danube situé entre Rajka et Gönyü, afin d'assurer des conditions propres à la navigation dans le secteur du Danube limitrophe de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie et d'améliorer ces conditions.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Josef Smrkovský, Ministre de l'économie forestière et de l'hydro-économie;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Dégen Imre, Directeur de l'administration principale de l'hydro-économie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

BUT ET TITRE DE L'ADMINISTRATION FLUVIALE

1. Les Parties contractantes créent, dans le secteur du Danube limitrophe de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie, entre Rajka et Gönyü, une administration fluviale qui sera chargée d'exécuter les travaux hydrotechniques appropriés aux fins d'entretien et d'amélioration du chenal et de réglementer les conditions de la navigation (ci-après dénommée « l'Administration »).

¹ Entré en vigueur le 27 février 1968 par la signature, conformément à l'article 22.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

(2) The Administration shall be designated :

“ Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü ” in the Slovak language;

“ Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság ” in the Hungarian language.

Article 2

HEADQUARTERS OF THE ADMINISTRATION

The headquarters of the Administration shall be at Komárno in the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 3

JURISDICTION OF THE ADMINISTRATION

The jurisdiction of the Administration shall comprise that sector of the Danube river-bed (hereinafter referred to as “ the sector ”) extending from Rajka to Gönyü between km 1850 and km 1791.

Article 4

LEGAL STATUS AND PRIVILEGES OF THE ADMINISTRATION

(1) The Administration, as a joint Czechoslovak-Hungarian organization, shall be a body corporate.

(2) The Administration shall consist of a Council (with ten members) and of a secretariat, headed by a director.

(3) The legal status and privileges of the Administration shall be governed by the Convention on the legal status and privileges of international organisations concerned with economic co-operation, signed at Warsaw on 9 September 1966.¹

Article 5

OFFICIAL LANGUAGES, SEAL AND FLAG OF THE ADMINISTRATION

(1) The official languages of the Administration shall be Czech, Slovak and Hungarian.

(2) The official seal and flag of the Administration shall be decided upon by the Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 652, p. 223.

2. L'Administration est désignée comme suit :

en slovaque : « Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü »;

en hongrois : « Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság ».

Article 2

SIÈGE DE L'ADMINISTRATION

L'Administration a son siège à Komárno, dans la République socialiste tchécoslovaque.

Article 3

RESSORT DE L'ADMINISTRATION

Le ressort de l'Administration est le secteur du lit du Danube situé entre Rajka et Gönyü, entre le kilomètre 1 850 et le kilomètre 1 791 (ci-après dénommé « le secteur »).

Article 4

STATUT JURIDIQUE ET PRÉROGATIVES DE L'ADMINISTRATION

1. L'Administration, qui est une organisation commune hongaro-tchécoslovaque, est une personne morale.

2. L'Administration se compose du Conseil (article 10) et du secrétariat, qui est placé sous l'autorité du directeur.

3. Le statut juridique et les privilèges de l'Administration sont établis conformément à l'Accord relatif au statut juridique et aux prérogatives des organisations internationales par branche pour la coopération économique, signé à Varsovie le 9 septembre 1966¹.

Article 5

LANGUES OFFICIELLES, SCEAU ET PAVILLON DE L'ADMINISTRATION

1. Les langues officielles de l'Administration sont le tchèque, le slovaque et le hongrois.

2. L'Administration adopte le sceau et le pavillon officiels dont sera convenu le Conseil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 223.

Article 6

FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATION

(1) The functions of the Administration shall specifically include :

- (a) The making of provisions for studies, investigations and research, for preparatory and project documentation and for the contracting for and supervision and acceptance of hydraulic works to be carried out in the sector;
- (b) The safeguarding of navigation conditions, the establishment of navigation regulations for the sector and supervision to ensure compliance therewith;
- (c) Determination of the amount and method of collection of navigation charges;
- (d) The collection of navigation charges;
- (e) The conduct of the technical, economic, administrative, legal and financial business connected with its activities.

(2) The functions of the Administration shall extend to water-management activities outside the fairway in so far as such activities have a bearing on the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions; they shall not extend to flood-control or ice-control activities or the maintenance of ports and dikes.

Article 7

EXECUTION OF HYDRAULIC WORKS

(1) For the purposes of article 6, paragraph 1 (a), the term "hydraulic works" means all activities, including maintenance and dredging operations, intended to establish suitable dimensions for the fairway and to ensure the regular flow of high, mean and low water and the unimpeded movement of ice along the river-bed.

(2) The Administration shall provide for the execution of the hydraulic works in such a way that the relevant contracts are given to the competent organizations of the two States.

(3) The works for which they have been given contracts shall ordinarily be carried out by the organizations of the two States in the territory of their own State. This provision shall not apply to dredging operations or to the supply and transport of construction materials.

(4) Provision for the buoyage of the fairway and for a signal service in the sector shall be made by the Administration by means, as a rule, of its own staff and resources.

Article 6

COMPÉTENCE DE L'ADMINISTRATION

1. La compétence de l'Administration s'étend notamment aux tâches ci-après :

- a) Se charger des études, des travaux préliminaires et des recherches, de la documentation préparatoire et de la documentation relative aux projets, ainsi que de l'adjudication, du contrôle et de la réception des travaux hydro-techniques appropriés dans le secteur;
- b) Assurer des conditions propices à la navigation, établir les règlements relatifs à la navigation dans le secteur et en surveiller l'application;
- c) Fixer le montant des taxes sur la navigation et déterminer les modalités de leur perception;
- d) Percevoir les taxes sur la navigation;
- e) Régler toute question technique, juridique et financière, ainsi que toute question relative à la gestion économique, résultant de son activité.

2. La compétence de l'Administration s'étend aux mesures hydroéconomiques, même en dehors du chenal navigable, dès lors que ces mesures ont une incidence sur l'entretien du chenal et l'amélioration des conditions de la navigation; cependant, elle ne concerne pas la protection contre les inondations et le danger représenté par les glaces, ou l'entretien des ports et des digues de protection.

Article 7

EXÉCUTION DE TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

1. Il faut entendre par travaux hydrotechniques, au sens de l'article 6 (alinéa a du paragraphe 1), toutes les activités, y compris les travaux d'entretien et de dragage, qui visent à donner au chenal les profils appropriés et à assurer l'écoulement régulier des hautes, moyennes et basses eaux et l'écoulement sans entrave des glaces dans le lit.

2. L'Administration assure l'exécution des travaux hydrotechniques en confiant lesdits travaux aux organisations appropriées des deux États.

3. En règle générale, les organisations des deux États exécutent les travaux qui leur sont confiés sur le territoire de l'État dont elles sont ressortissantes. Cette disposition ne s'applique pas aux travaux de dragage ou à la fourniture et au transport de matériaux de construction.

4. Le balisage du chenal navigable et le service de surveillance dans le secteur sont en principe assurés par l'Administration avec son personnel et ses propres ressources.

Article 8

STUDIES AND SURVEYS

The Contracting Parties shall make available to the Administration the results of previous studies and surveys which relate to the fairway and are needed by the Administration, including existing documentation on completed construction and project documentation on construction in progress or being planned. The Administration shall inform the competent organizations of the two States of the results of surveys and studies and of work carried out in the sector.

Article 9

NAVIGATION REGULATIONS

(1) The special regulations governing navigation and the safety of vessels in the sector (article 6, paragraph 1 (b)) must take account of the special nature of the sector and be in harmony with the recommendations of the Danube Commission concerning navigation.

(2) Temporary measures shall be taken by the Administration as required for safe and orderly navigation or the execution of hydraulic works. A navigation notice shall be issued by the Administration concerning such measures.

Article 10

THE COUNCIL

The activities of the Administration shall be directed by a Council, which shall be composed of a representative of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and a representative of the Government of the Hungarian People's Republic, who shall be appointed in accordance with the Agreement in force between the two States concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters.

Article 11

FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The functions of the Council shall specifically include :

- (a) The direction and supervision of the activities of the Administration;
- (b) Approval of the staffing arrangements and wage schedules for the staff of the Administration;
- (c) Approval of the annual plan of works to be carried out in the sector as part of the comprehensive annual plan of works for the entire joint Czechoslovak-

Article 8

ÉTUDES ET MESURAGE

Les Parties contractantes mettront à la disposition de l'Administration les résultats des études et mesures antérieures qui concernent le chenal et dont l'Administration a besoin pour l'accomplissement de sa tâche, ainsi que la documentation existante concernant les ouvrages terminés et la documentation concernant les plans et projets des ouvrages en construction ou à l'étude. L'Administration informe les organisations appropriées des deux États des résultats des études et mesures effectuées, ainsi que des travaux exécutés dans le secteur.

Article 9

RÈGLEMENTS RELATIFS À LA NAVIGATION

1. Les règlements spéciaux concernant la navigation et la sécurité des bâtiments dans le secteur (art. 6, par. 1, alin. *b*) doivent être établis compte tenu du caractère particulier du secteur et doivent être conformes aux recommandations de la Commission du Danube relatives à la navigation.

2. Lorsque la sécurité et la bonne marche de la navigation ou l'exécution de travaux hydrotechniques l'exigent, l'Administration prend des mesures de caractère provisoire. Elle annonce lesdites mesures au moyen d'avis relatifs à la navigation.

Article 10

CONSEIL

L'activité de l'Administration est dirigée par le Conseil, qui se compose d'un plénipotentiaire du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et d'un plénipotentiaire du Gouvernement de la République populaire hongroise, désignés conformément à l'Accord sur la réglementation des questions hydro-économiques concernant les cours d'eau limitrophes, en vigueur entre les deux pays.

Article 11

COMPÉTENCE DU CONSEIL

La compétence du Conseil s'étend notamment aux tâches ci-après :

- a) Diriger et contrôler l'activité de l'Administration;
- b) Approuver le plan des effectifs et le barème des traitements et salaires des fonctionnaires de l'Administration;
- c) Approuver le plan annuel des travaux dans le secteur, dans le cadre du plan annuel global des travaux pour l'ensemble du secteur du Danube commun à

- Hungarian sector of the Danube, and approval of the budget of the Administration;
- (d) Approval of the preparatory and project documentation for hydraulic works and of the acceptance of completed works;
 - (e) Supervision of the management of the Administration and approval of the annual report and accounts;
 - (f) The appointment and recall of the director and his deputy;
 - (g) Consideration of the reports and proposals of the director and the taking of appropriate action on the basis thereof;
 - (h) Supervision of measures relating to the improvement of navigation conditions in the sector, and approval of regulations concerning the régime of navigation;
 - (i) Approval of the amount and method of collection of navigation charges;
 - (j) Approval of the organizational statute of the secretariat and amendments thereto;
 - (k) Settlement of disputes arising out of the application of this Agreement.

Article 12

SESSIONS OF THE COUNCIL

- (1) The Council shall hold regular and special sessions.
- (2) Regular sessions shall as a rule be held once a year, and special sessions as necessary. A special session shall be held on the proposal of one of the representatives and shall be convened within one month.
- (3) The regular sessions of the Council shall be held alternately in the territories of the two States, and the special sessions at the headquarters of the Administration.
- (4) The session shall be convened by the representative of the Contracting Party in whose territory the session is to be held.
- (5) The agenda shall be agreed upon by the representatives before the session; it may be modified in the course of the session by mutual agreement.
- (6) The sessions of the Council shall also be attended by deputy representatives designated in accordance with the Agreement in force between the Contracting Parties concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters. The deputy representatives shall carry out the duties of the representatives in the Council when the representatives are unable to discharge their functions or when they delegate their functions to the deputy representatives.

- la Tchécoslovaquie et à la Hongrie, et approuver le budget de l'Administration;
- d) Approuver la documentation relative aux travaux hydrotechniques, aussi bien la documentation préparatoire que les plans et projets, et recevoir les travaux exécutés;
 - e) Contrôler la gestion de l'Administration et approuver le rapport et les comptes annuels;
 - f) Nommer et révoquer le directeur et son adjoint;
 - g) Étudier les rapports et les propositions du directeur et prendre sur cette base les mesures appropriées;
 - h) Contrôler les mesures concernant l'amélioration des conditions de la navigation dans le secteur et approuver les règlements sur le régime de la navigation;
 - i) Approuver le montant des taxes sur la navigation et les modalités de leur perception;
 - j) Approuver le règlement d'organisation du secrétariat et les modifications qui peuvent y être apportées;
 - k) Régler les questions litigieuses résultant de l'exécution du présent Accord.

Article 12

SESSIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil tient des sessions ordinaires et extraordinaires.
2. Les sessions ordinaires ont lieu régulièrement une fois par an, les sessions extraordinaires selon que de besoin. Sur la proposition d'un plénipotentiaire, une session extraordinaire se réunit dans un délai d'un mois à compter du jour où la proposition a été formulée.
3. Les sessions ordinaires du Conseil ont lieu alternativement sur le territoire des deux États, les sessions extraordinaires au siège de l'Administration.
4. Chaque session est convoquée par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session doit avoir lieu.
5. L'ordre du jour est établi par voie d'accord entre les plénipotentiaires, avant la session; il peut être modifié, à la suite d'un accord, au cours de la session.
6. Des suppléants des plénipotentiaires, désignés conformément à l'Accord sur la réglementation des questions hydro-économiques concernant les cours d'eau limitrophes, en vigueur entre les Parties contractantes, peuvent participer aux sessions du Conseil. Ils remplissent les fonctions des plénipotentiaires lorsque ceux-ci sont dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions ou chargent leurs suppléants de les représenter.

(7) The representatives may, where necessary, call in expert advisers to attend a session of the Council.

Article 13

RULES OF PROCEDURE OF THE COUNCIL

(1) Regular sessions of the Council shall be presided over by the representative of the Contracting Party in whose territory the session is held. In the case of special sessions, the representatives shall alternate as chairmen.

(2) The decisions of the Council shall be adopted unanimously. The Council shall keep minutes of its meetings.

(3) Detailed rules of procedure shall be drawn up by the Council.

Article 14

ORGANIZATION OF THE SECRETARIAT

The organization of the secretariat, the legal status of the director and of his deputy and the contractual relations of the employees shall be governed by the organizational statute.

Article 15

COSTS CONNECTED WITH THE ACTIVITIES OF THE ADMINISTRATION

(1) The hydraulic works to be carried out in the sector shall be apportioned between the Contracting Parties in physical units on an equal basis. Provision for the costs of such works shall be made by the Contracting Parties in their budgets. The Administration shall keep a record of completed hydraulic works in physical units and of the expenditure by the Contracting Parties on such works.

(2) Any balance in connexion with the hydraulic works contracted for by the Administration which remains in favour of one Contracting Party at the end of the year shall be settled by the other Contracting Party in physical units during the following year. If settlement cannot be effected in this manner within five years, the balance shall be settled within the framework of the payments agreement in force between the two States.

(3) Detailed regulations concerning the method of apportioning hydraulic works and settling balances shall be made by the Council.

(4) The funds required to cover the expenditure estimates in the budget of the Administration (wages of staff, rent of office premises, buoyage of the fairway and so on) shall be provided by the Contracting Parties to the Administration in

7. Les plénipotentiaires peuvent, selon que de besoin, inviter les conseillers techniques à participer aux séances du Conseil.

Article 13

PRINCIPES APPLICABLES À L'ORGANISATION DES TRAVAUX DU CONSEIL

1. Les sessions ordinaires du Conseil sont présidées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session a lieu. Les sessions extraordinaires sont présidées alternativement par les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes.

2. Les décisions du Conseil seront adoptées à l'unanimité. Le Conseil tiendra les minutes de ces réunions.

3. Des règles de procédure détaillées seront établies par le Conseil.

Article 14

ORGANISATION DU SECRÉTARIAT

L'organisation du secrétariat, le statut juridique du directeur et de son adjoint et les conditions d'emploi des fonctionnaires sont fixés par le règlement d'organisation.

Article 15

DÉPENSES RÉSULTANT DE L'ACTIVITÉ DE L'ADMINISTRATION

1. Les dépenses en nature relatives aux travaux hydrotechniques dans le secteur sont assumées à parts égales, par chacune des Parties contractantes. Le financement desdits travaux est assuré par les Parties contractantes dans le cadre de leur budget respectif. L'Administration tient à jour la comptabilité matières des travaux hydrotechniques exécutés, ainsi que la comptabilité monétaire des dépenses encourues par les Parties contractantes au titre desdits travaux.

2. Lorsque des travaux hydrotechniques ont été commandés par l'Administration et que les comptes s'y rapportant font apparaître, en fin d'exercice, un solde favorable à l'une des Parties, le règlement de ce solde est effectué en nature par l'autre Partie contractante, au cours de l'exercice suivant. Si le règlement ne peut être effectué de cette manière dans un délai de cinq ans, il s'effectue dans le cadre de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux États.

3. Les modalités détaillées concernant la répartition des travaux hydrotechniques et le règlement du solde y relatif sont fixés par le Conseil.

4. Les ressources financières nécessaires pour couvrir les dépenses prévues par le budget de l'Administration (traitements et salaires des fonctionnaires, loyer des locaux officiels, balisage du chenal, etc.) sont fournies à l'Administra-

equal shares. Settlements between the two States in respect of such funds shall be effected through the accounts for non-commercial payments.

(5) The material costs of regular sessions of the Council shall be borne by the receiving Party, and those of special sessions shall be borne by the Administration. Travel and *per diem* shall be paid by the sending authorities.

Article 16

DISTRIBUTION AND USE OF INCOME OF THE ADMINISTRATION

Navigation charges shall be apportioned equally between the Contracting Parties in the currency in which they were collected. They shall be used for the payment of costs connected with the activities of the Administration and with hydraulic works carried out in the sector.

Article 17

CROSSING OF THE STATE FRONTIERS

The crossing of the State frontiers by staff of the Administration shall be effected in accordance with the frontier-traffic agreements in force between the two States.

Article 18

PROVISION OF BUILDINGS AND ACCOMMODATION

The Contracting Party in whose territory the Administration has its headquarters shall, in return for payment of the rent, provide for the office and working premises of the Administration and for the accommodation of its staff.

Article 19

RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE DANUBE COMMISSION

Relations between the Administration and the Danube Commission shall be governed by the provisions of the Convention regarding the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948.

Article 20

RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE MIXED CZECHOSLOVAK-HUNGARIAN TECHNICAL COMMISSION

(1) Save as otherwise provided in the present Agreement, the provisions of the Agreement in force between the two States concerning the regulation of water-

tion, à parts égales, par chacune des Parties contractantes. Les règlements auxquels ces opérations peuvent donner lieu entre les deux États s'effectuent dans le cadre des comptes relatifs aux paiements non commerciaux.

5. Les dépenses matérielles résultant de l'organisation des sessions du Conseil sont à la charge de l'État de réception dans le cas des sessions ordinaires, à la charge de l'Administration dans le cas des sessions extraordinaires. Les dépenses personnelles sont à la charge de l'organisme par lequel l'intéressé est envoyé à la session.

Article 16

RÉPARTITION ET UTILISATION DES RECETTES DE L'ADMINISTRATION

Les taxes sur la navigation sont réparties à parts égales entre les parties contractantes dans la devise où elles ont été perçues. Elles servent à couvrir les dépenses liées à l'activité de l'Administration et à l'exécution de travaux hydro-techniques dans le secteur.

Article 17

FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES D'ÉTAT

Les fonctionnaires de l'Administration franchissent les frontières d'État conformément aux accords en vigueur entre les deux États touchant la circulation des personnes.

Article 18

FOURNITURE DE BÂTIMENTS ET DE LOGEMENTS

La Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le Siège de l'Administration fournit les locaux à usage de bureau et les locaux destinés aux services d'exploitation, ainsi que les logements des fonctionnaires de l'Administration moyennant un loyer.

Article 19

RELATIONS ENTRE L'ADMINISTRATION ET LA COMMISSION DU DANUBE

En ce qui concerne les relations entre l'Administration et la Commission du Danube, les dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948, sont applicables.

Article 20

RELATIONS ENTRE L'ADMINISTRATION ET LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE HONGARO-TCHÉCOSLOVAQUE

1. A moins qu'elles ne s'écartent de la réglementation établie par le présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif à la réglementation des questions

management questions relating to frontier waters shall apply to water-management questions affecting the sector. Accordingly, the Mixed Czechoslovak-Hungarian Technical Commission shall continue to be responsible for the regulation of all water-management questions affecting the sector other than those directly connected with the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions.

(2) The comprehensive annual plan of hydraulic works in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube, including the Administration sector, shall be discussed and co-ordinated by the Mixed Technical Commission in accordance with the proposals of the competent water-management agencies of the two States and of the Administration. In making its proposals for the annual plan, the secretariat shall be guided by the principle that the amount of works in the sector shall, in so far as possible, be equal on both sides. A decision by the Council shall be required in the case of any exceptions to this principle. The plan of the Administration must be approved by the Council.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the application of this Agreement which are not settled by the Council shall be referred to the Contracting Parties for a decision.

Article 22

FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) The date on which the Administration shall commence operations shall be determined by the Council.
- (3) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and, unless denounced by one of the Contracting Parties, shall continue in force for an additional fifteen-year period.
- (4) The Agreement may not be denounced until seven years have elapsed from the commencement of operations by the Administration. After the expiry of that period, it may be denounced in writing at any time, with effect from 31 December of the year following notification of the denunciation to the other Contracting Party.
- (5) The liquidation of the Administration shall be effected on a basis of mutual agreement by representatives of the Contracting Parties especially appointed for that purpose.

hydro-économiques concernant les eaux limitrophes, en vigueur entre les deux pays, sont applicables. En conséquence, la réglementation de toutes les questions hydro-économiques dans le secteur, dans la mesure où elles ne concernent pas directement l'entretien du chenal et l'amélioration des conditions de la navigation, continue de relever de la compétence de la Commission technique mixte hongaro-tchécoslovaque.

2. Le plan annuel global des travaux hydrotechniques dans le secteur du Danube commun à la Tchécoslovaquie et à la Hongrie, y compris le secteur relevant de l'Administration, est examiné et coordonné par la Commission économique mixte conformément aux propositions des organisations hydro-économiques des deux États et conformément aux propositions de l'Administration. Aux fins de son programme annuel, le secrétariat tient compte du principe selon lequel le volume des travaux doit être, autant que possible, également réparti entre les deux Parties. Toute exception à ce principe fait l'objet d'une décision du Conseil. Le plan des travaux établi par l'Administration est approuvé par le Conseil.

Article 21

RÈGLEMENT DES QUESTIONS LITIGIEUSES

Lorsque des questions litigieuses nées de l'exécution du présent Accord ne sont pas réglées par le Conseil, elles sont transmises aux Parties contractantes pour décision.

Article 22

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le Conseil fixera la date à laquelle l'Administration commencera de fonctionner.
3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 15 ans et sera prorogé pour une nouvelle période de 15 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes.
4. Le présent Accord ne peut être dénoncé avant l'expiration d'une période de sept ans, à compter du jour où l'Administration commencera de fonctionner. Après l'expiration de cette période, il peut être dénoncé par écrit, à tout moment, et cette dénonciation prend effet le 31 décembre de l'année qui suit sa notification à l'autre Partie contractante.
5. Il est procédé à la liquidation de l'Administration par voie d'accord mutuel entre les représentants des Parties contractantes spécialement désignés à cet effet.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 27 February 1968 in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :
J. SMRKOVSKÝ

For the Government
of the Hungarian
People's Republic :
DÉGEN Imre

EXCHANGE OF LETTERS

I

Prague, 27 February 1968

Dear Comrade,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube, I have the honour to inform you that in the course of the discussions relating to the conclusion of this Agreement the government delegations reached agreement on the following basic questions :

1. The Administration shall commence operations in the sector on 1 April 1968, by which date its technical status will have been registered.
2. The budget estimates of the Administration for the year 1968 are Kcs 2,008,000, of which Kcs 690,000 are allocated to the wage fund.
3. Under the manning table which has been agreed upon, the secretariat will have a staff of twenty-five persons in the year 1968.
4. On the basis of the principles accepted by both Parties for the calculation of navigation charges, the charges for the year 1968 will be 0.127 transferable roubles or \$US 0.141 per ton of capacity.

With comradely greetings,

J. SMRKOVSKÝ

Comrade Dégen Imre
Chief, General Water Resources
Administration

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 27 février 1968, en double exemplaire, chacun en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
J. SMRKOVSKÝ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
DÉGEN Imre

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Prague, le 27 février 1968

Cher camarade,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, relatif à la création d'une administration fluviale dans le secteur du Danube compris entre Rajka et Gönyü, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord susmentionné les délégations gouvernementales sont convenues des questions fondamentales ci-après :

1. L'Administration commencera à fonctionner dans le secteur le 1^{er} avril 1968, et il sera procédé à cette date, par écrit, à l'inventaire de l'équipement technique du secteur.

2. Le montant des dépenses de l'Administration pour l'exercice 1968 est fixé à 2 008 000 couronnes tchécoslovaques, dont 690 000 couronnes tchécoslovaques au titre des dépenses de personnel.

3. Dans le cadre de l'organigramme approuvé pour l'année 1968, le secrétariat comptera 25 fonctionnaires.

4. Sur la base des principes approuvés par les deux Parties pour le calcul de la taxe sur la navigation, le montant de ladite taxe sera, pour l'année 1968, de 0,127 rouble transférable, c'est-à-dire 0,141 dollar des États-Unis par tonneau de jauge.

Salutations fraternelles,

J. SMRKOVSKÝ

Camarade Dégen Imre,
Directeur de l'Administration
principale de l'hydro-économie

II

Prague, 27 February 1968

Dear Comrade,

[*See letter I*]

DÉGEN Imre

Comrade Josef Smrkovský
Minister of Forest and Water Resources

II

Prague, le 27 février 1968

Cher camarade,

[Voir lettre I]

DÉGEN Imre

Camarade J. Smrkovský
Ministre de l'économie
forestière et de l'hydro-économie

No. 9155

MULTILATERAL

Agreement respecting the war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth in Ethiopian territory. Signed at Addis Ababa, on 12 April, 18 May and 6 November 1967

Official texts: English and Amharic.

Registered by Ethiopia on 17 July 1968.

MULTILATÉRAL

Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth sur le territoire éthiopien. Signé à Addis-Abéba, les 12 avril, 18 mai et 6 novembre 1967

Textes officiels anglais et amharique.

Enregistré par l'Éthiopie le 17 juillet 1968.

No. 9155. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, INDIA AND PAKISTAN OF THE ONE PART AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT OF THE OTHER PART, RESPECTING THE WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN ETHIOPIAN TERRITORY. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 12 APRIL, 18 MAY AND 6 NOVEMBER 1967

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, India and Pakistan (being countries whose Governments participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the participating countries"), and the Imperial Ethiopian Government,

Animated by a common desire that the places of burial in Ethiopian territory of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen in the War of 1939-1945 (hereinafter referred to as "the Commonwealth War Cemeteries" or "Commonwealth War Graves" as the case may be) should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care,

Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have accordingly agreed as follows :-

Article 1

The Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission") incorporated by Royal Charter dated the 21st day of May 1917 is recognised by the Imperial Ethiopian Government as the sole authority charged on behalf of the participating countries with the duties of laying out, constructing and maintaining Commonwealth War Cemeteries and Graves. The Imperial Ethiopian Government recognise the right of the Commission to perform all acts necessary to enable it to fulfil its duties and functions in Ethiopian territory and to settle with the Ethiopian Authorities all questions concerning the Commonwealth War Cemeteries and Graves.

Article 2

(1) The free use of the areas of land on which the Commonwealth War Cemeteries are presently located shall be granted to the Commission by the

¹ Came into force on 6 November 1967, the date on which all the Governments named in the preamble had signed it, in accordance with article 8.

Imperial Ethiopian Government free of cost and in perpetuity. It is understood that the said land shall remain the property of the Imperial Ethiopian Government.

(2) Arrangements for the free use by the Commission of land forming the sites of Commonwealth War Graves in publicly or privately owned Cemeteries in Ethiopian territory shall be settled by agreement between the competent Ethiopian Authorities and the Commission. The Imperial Ethiopian Government undertake to use their good offices for this purpose if requested by the Commission.

Article 3

(1) The Commission is authorised to enclose the Commonwealth War Cemeteries, to lay them out and construct them according to a scheme approved by the Commission, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to construct and maintain water installations, to enact regulations governing visits to and the internal control of such Cemeteries and to select persons who may be nationals of the participating countries to take charge of such cemeteries.

(2) The Commission is further authorised to provide for the laying out and maintenance of Commonwealth War Graves in publicly or privately owned Cemeteries in Ethiopian territory in agreement with the competent authorities.

(3) The Imperial Ethiopian Government shall use their best endeavours to prevent land in the vicinity of a Commonwealth War Cemetery being put to uses inconsistent with the peace, seclusion and dignity of the Cemetery.

Article 4

Exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries or Graves, unless undertaken or authorised by the Commission and the Imperial Ethiopian Government, shall not be permitted. The Imperial Ethiopian Government undertake to instruct the competent Ethiopian Authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies unless made by the Commission.

Article 5

Any proposal for the erection in Ethiopian territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the participating countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Imperial Ethiopian Government by the Commission for their concurrence. Should such a proposal reach the Imperial Ethiopian Government by any other channel, the Imperial Ethiopian Government shall refer it to the Commission for consideration and

shall consider in agreement with the Commission what action is to be taken thereon.

The sites of any memorials shall be subject to the prior approval of the Imperial Ethiopian Government.

Article 6

The Imperial Ethiopian Government shall exempt the Commission from all present taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatsoever nature with which the Commission might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The Imperial Ethiopian Government shall at the request of the Commission use their good offices in order to exempt the Commission from all future taxes, dues, charges or impositions of whatsoever nature with which the Commission might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. However, salaries, wages and all other remunerations in cash or benefits in kind received by persons normally resident in Ethiopia and employed by the Commission shall be liable to pay income tax thereon in accordance with Ethiopian Income Tax laws in force or which may hereinafter be in force. The competent Ethiopian Authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

Article 7

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in Ethiopian territory except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall come into force on the date on which all the Governments named in the preamble shall have signed it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Addis Ababa, in English and in Amharic, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Imperial Ethiopian Government by whom certified copies shall be sent to the other signatory Governments.

For the Government of the United Kingdom and Northern Ireland :

T. E. BROMLEY

12th April 1967

For the Government of Canada :

Michel GAUVIN

12 April 1967

For the Government of the Commonwealth of Australia :

W. R. CROCKER

18.V.67

For the Government of New Zealand :

T. E. BROMLEY

12th April 1967

For the Government of the Republic of India :

K. L. MEHTA

12 April 1967

For the Government of Pakistan :

S. R. KHAIRI

November 6th, 1967

For the Imperial Ethiopian Government :

Ato Kitema YIFRU

26/2/60¹

¹ This date is reckoned according to the Gregorian calendar and is equivalent to 6 November 1967.

No. 9155. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

በኢትዮጵያ ኅዘት ስለሚገኙ በጦር ጫፍ ለወደቀ የብሪቲሽ ኮሎኒያል
የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታባባስ ስፍራዎች፣ መታባባሽና ስዕል ተች ጉዳይ
የታላቋ ብሪታንያና በጫን አዳርሳገድ፣ የከናዳ፣ የኦሎስትሪሊያ፣ የጎረቤት ገዳ፣
የሕገደንና የፓሊስታይን መንግሥታት በአገዳጅ ወገን በወል ሆነው ከኢትዮጵያ ገዢ
ነገሥት መንግሥት ጋር የተደረገ ስምምነት፡-

የታላቋ ብሪታንያና በጫን አዳርሳገድ፣ ከናዳ፣ ኦሎስትሪሊያ፣ ጎረቤት ገዳ፣ ሕገደንና ፓሊስታይን / መንግሥታቸው የኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች መታባባስ የአስተዳደር ኮሚሽን ሥራ ተከራይ የሆኑና ከዚህም ተቀላቀለ "ተከራይ አገሮች" በወል የሚጠቀሱት/በወል ሆነው አና የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንግሥት፡

ክ.አ.አ. በ1939 - 1945 ጦርነት ጊዜ በኢትዮጵያ ኅዘት ለወደቀ የኮሎኒያል አገሮች የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታባባስ ስፍራዎች/ ከአሁን በኋላ አገዳጅ አገባቡ "የኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታባባስ ስፍራ ወይም "የኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች መታባባስ" በሚል የሚጠቀሱት/ ከጫናቸውም የሆኑትና የመጠቀሚያ አደጋ አገዳጠሙና ተገቢው ክብርና ተገታቴ አገዳደረገላቸው ሁሉንም ወገኖች በጋራ መገልሰ በውስጣት፡-

ለዚህ ዓላማ አገዳጅ ስምምነት ለመግደል ወሰነው በሚከተለው ዓይነት ተስማምተዋል፡፡-

አ ገ ተ ጽ 1

ክ.አ.አ. ንገብት 21 ቀን 1917 ዓ.ም. በገንዘብ ታርቻል የተመረቀው የኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች መታባባስ አስተዳደር ኮሚሽን/ ከዚህ በኋላ "ኮሚሽን" አየተባለ የሚጠቀሙት/በተከራይ አገሮች ስም ሆኖ የኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታባባስ ስፍራዎችንና መታባባሽን አተማመጥ ለማቀድ፣ ለማስገንባትና ለጠቅላላው አስተዳደር ተቀናቃኝ የሌሎች ባለሙሉ ሥልጣን መሆኑን የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንግሥት ያውቅለታል፡፡ በዚህም መሠረት የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንግሥት ኮሚሽን በኢትዮጵያ ጦር ተገቢና ገዳታውን ለመፈጸም ለሚወሰደው አስፈላጊ አርጎማና ስለ ኮሎኒያል የጦር ኃይል አባሎች የመታባባስ መታሰቢያ ስፍራዎችና መታባባሽ የሚጠቀሱትን ጉዳዮች ከኢትዮጵያ ባለሥልጣናት ጋር ተነጋገር ወጣኑ ለማገኘት ሥልጣን አገዳለው ያውቅለታል ማለት ነው፡፡

አ ገ ቶ ጽ 2

1. የከመገጃዝ የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታቦር ስፍራዎች አሁን የሚገኙበትን መሬት ለሁል ጊዜም ያለአገዳች ከፍኗ ከሚሸኑ በነፃ አገዳግ ለገልበት የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንዘብ ይሰጣል፡፡ ሆኖም በተባለው መሬት የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንዘብ ባለቤትነት አገደተጠበቀ ነው፡፡—

2. በኢትዮጵያ ጦረ በሕዝብ ወይም በገልባብ ባለገባረቶች መሬት ላይ በሚገኙት የከመገጃዝ የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታቦር ስፍራዎች ከሚሸኑ ያላገዳች ከፍኗ በነፃ ሊጠቀሙ የሚያስችለው ዘዴ በስጦታ ጉዳዩ በሚመለከታቸው የኢትዮጵያ ባለሥልጣናትና በከሚሸኑ መካከል ይወሰናል፡፡—

የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንዘብም በዚህ በከሚሸኑ አርዳታ የጠየቀ አገደሀገን ጠባቂ ሆኖ አስፈላጊውን ለማድረግ ተስማምቷል፡፡—

አ ገ ቶ ጽ 3

1. ከሚሸኑ የከመገጃዝ የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታቦር ስፍራዎችን ለማጠር፣ አቀማመጫቸውንና አሠራራቸውን ከሚሸኑ በሚፈቀደው ፕላን መሠረት ለማስፈጸም፣ ሐውልቶችንም ሆነ ሌሎች ሕገዳዎች በቅጥፎ ገቢ ለማሠራት፣ ዘፍኞችና አበባችን ለመቅሰም፣ የውሀ ባገቢ ለማስገባት የመታቦር ስፍራዎችን ገዢነትና የውስጥ ተጥጥር ይገባችን ለማውጣትና ለመታቦር ስፍራዎቹ አስተዳደር ከተከፈለ አገርቹ ዘጋ የሆነ በው ኃላፊ አድርጎ ለመሸም ሥልጣን ተሰጥቷል፡፡—

2. ከሚሸኑ በኢትዮጵያ ገዢነት በሕዝብም ሆነ በገልባብ ባለገባረቶች መሬት ላይ በሚገኙ የከመገጃዝ የጦር ኃይል አባሎች የመታሰቢያ መታቦር ስፍራዎችን አረገዱ ጉዳዩ በሚመለከታቸው ባለሥልጣናት ስጦታነት መሠረት የመታቦርችን አቀማመጥና የስፍራዎቹን አጠባበቅ ለመወሰን ሥልጣን ተሰጥቷል፡፡—

3. የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀልን የጠር ጋይል አባሎች ጠቅላይ ስፍራዎች አካባቢ የሚገኙ ጠቅላይ ስፍራዎች ስላሉ፣ ፀጥታና ክብር ጋር ለማይስማማ ተገባር እንዳይውሉ የተቻለውን ሁሉ ያደርጋል።—

አ ገ ተ ጽ 4

ከጣሪት ራሱ ክልህና ወይም በከጣሪትና በኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ስፍራ ክልህና በተር ከጠቅላይ ጠቅላይ ስፍራዎች አስከሬናችን ተፈር ማውጣት አይቻልም። ከከጣሪት ጥያቄ ክል ተረባላቸው በስተተር የኢትዮ ጵያ ገዢ ነገሥት ጉዳዩ የሚለከታቸውና በሌሎች ሁሉ አስከሬናችን ተፈር ለማውጣትና ለመውሰድ ወይም ለማዘወር ከገል ጠያቂዎች የሚተርቡ ማመል ከቻልን እንዳይተቡ ያስጠነቅቃል።—

አ ገ ተ ጽ 5

የተከረይ አገሮችን የጠር ጋይሎች ወይም ከጋይሎች አገሩ ከፍለ ጠር ለረጽመው ሸብሩ ጠቅላይ ስፍራ ስላሉት በኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀል ጋር ለማይስማማ በሚታሰብ ጊዜ ሁሉ አባሉ በከጣሪት አማካኪነት ለኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀል ጋር ስምምነት ይጠየቅበታል። አገረዚህ ያለ ጥያቄ ለኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀል ከከጣሪት ሌላ በሚኖረው ጠቅላይ ስፍራ ጋር በሚደር ገው ስምምነት መሠረት የሚወሰደውን አርምቫ ይወስናል።—

የሚኖረው የጠቅላይ ስፍራ ስፍራ በቀደሚያ የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀል ሊሰማጠነው ያሻል።—

አ ገ ተ ጽ 6

የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ግንባር ገብረመስቀል በዚህ ስምምነት መሠረት ተገባሩን በሚያከናውንበት ጊዜ እሁን መክፈል ይኖርበት ከነበረው ተረጉ፣ ገብርና ማኖሪያ መስል ከፍ ያለ ነፃ እንዲሆን ያደርጋል። ወደፊት ስለተረጉ

ገብር ወይም ወሰል ክፍያዎች አዲስ ደንቦች ቢወጡ የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንገሥት ኮሚሽኑ በዚህ ስምዖንት መሠረት ተገባሩን በሚያከናውንበት ጊዜ ሁሉ ከነዚህም ነፃ አገዳሪ ለማከኛ ሆኖ በሚቻለው መንገድ አርዳታውን ያደርጋል ። ሆኖም በኮሚሽኑ ተቀረጸው በኢትዮጵያ ኑዓሪ የሆኑ ሠራተኞች በደውዘ በቀን ሂሳብ የሚያገኙት ክፍያና በገንዘብም ሆነ በሌላ የሚያገኙት ጥቅም አሁን በሚሠራበት የኢትዮጵያ የሥራ ገብር ደንብም ሆነ ወደፊት የሚወጣ ቢኖር በዚያው መሠረት አገዳክፍሉ ይደረጋል ። ጉዳዩ የሚመለከታቸው የኢትዮጵያ ባለሥልጣናት ኮሚሽኑ ከተጠቀሱት ክፍያዎች ነፃ የሚሆንበትን የአሠራር ዘዴ ከኮሚሽኑ ጋር ሆነው ያዘጋጃሉ።—

አ ገ ቶ ጽ 7

ኮሚሽኑ በዚህ ስምዖንት በተሰጠው ሥልጣን መሠረት ተገባሩን በሚያከናውንበት ጊዜ ከተጠቀሱት የተረጉና ገብር ክፍያዎች ነፃ ከመሆኑ በስተቀር በኢትዮጵያ ገዛት የሚሠራባቸውን ማናቸውንም ሌላ ሕጎችና ደንቦች የማክበር ገዳታ አለበት።—

አ ገ ቶ ጽ 8

ይህ ስምዖንት በመገቢያው የተጠቀሱት አገሮች በሙሉ ክፈረጡበት ጊዜ አገሰቶ የጸና ይሆናል ።—

ለዚህም ምስክር ይህን ዘገድ ስሜቱን ከዚህ በታች የፈረሙት በየ መንገሥታቸው የተወከሉት ባለሥልጣናት ይህን ስምዖንት በየሰማቸው አገጽር በተመለከተው ቀን ፈርመውበታል ።—

ስምዖንቱ በአዲስ አበባ ከተማ በአገድ ቅጂ አክል ተቀባይነት ባለቸው በአገገላዝኛና በአማርኛ ተዘጋጁ። ይህም ዓናው ቅጂ በኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንገሥት ዓና ቤተ መዘገብት ተቀማጭ ሆኖ በዚህ መንገሥት ለማክበር ለሌሎች ፈራሚ አገሮች ትክክለኛነታቸው የተረጋገጠ ቅጂዎች አገዳሪነታቸው ይደረጋል ።

ስለ ታላቋ ለብሪታንያና በጫን ኮይርሳገድ ግጥም

T. E. BROMLEY
12th April 1967

ስለ ክናፍ ግጥም

MICHEL GAUVIN
12th April 1967

ስለ ኦሞስትራልያ ከጦንጫዝ ግጥም

W. R. CROCKER
18.V.67

ስለ ኒወዛላገድ ግጥም

T. E. BROMLEY
12th April 1967

ስለ ሕገድ ሬፕብሊክ ግጥም

K. L. MEHTA
12 April 1967

ስለ ፓኪስታን ግጥም

S. R. KHAIRI
November 6th, 1967

ስለ ኢትዮጵያ ገዢ ግጥም ግጥም

ATO KITEMA YIFRU
26/2/60

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9155. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS COMMÉMORATIFS MILITAIRES DU COMMONWEALTH SUR LE TERRITOIRE ÉTHIOPIEN. SIGNÉ À ADDIS - ABÉBA, LES 12 AVRIL, 18 MAI ET 6 NOVEMBRE 1967

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Inde et du Pakistan (pays dont les gouvernements participent aux travaux de la Commission du Commonwealth des sépultures militaires et qui sont ci-après dénommés : « les pays participants »), et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Animés du commun désir de faire en sorte que les lieux de sépulture des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés au cours de la guerre de 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire éthiopien (ci-après dénommés, selon le cas, « les cimetières militaires du Commonwealth » ou « les sépultures militaires du Commonwealth ») soient protégés contre toute atteinte éventuelle et entourés du respect et des soins voulus,

Ont décidé de conclure un accord en la matière et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie reconnaît la Commission du Commonwealth des sépultures militaires (ci-après dénommée la « Commission »), qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917, comme étant le seul organisme officiel chargé, au nom du Gouvernement des pays participants, de l'aménagement, de la construction et de l'entretien des cimetières et sépultures militaires du Commonwealth. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie reconnaît à la Commission le droit de prendre sur le territoire éthiopien toutes les mesures qui lui sont nécessaires pour s'acquitter de ses tâches et de ses fonctions et de régler avec les autorités éthiopiennes toutes les questions relatives aux cimetières et aux sépultures militaires du Commonwealth.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1967, date à laquelle tous les Gouvernements nommés dans le préambule l'avaient signé, conformément à l'article 8.

Article 2

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie accorde à la Commission, gratuitement et à perpétuité, le libre usage des terrains où sont actuellement situés les cimetières militaires du Commonwealth. Il est entendu que lesdits terrains resteront la propriété du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

2. Les modalités du libre usage par la Commission des terrains où se trouvent les sites des sépultures militaires du Commonwealth dans des cimetières publics ou privés situés sur le territoire éthiopien seront arrêtées d'un commun accord par la Commission et les autorités éthiopiennes compétentes. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie offrira ses bons services à cet effet, s'il en est prié par la Commission.

Article 3

1. La Commission peut enclore les cimetières militaires du Commonwealth, les aménager et les construire selon un plan approuvé par la Commission, elle peut y ériger des monuments funéraires ou autres bâtiments appropriés, y faire des plantations, y installer des postes d'eau et en assurer l'entretien, édicter des règlements applicables aux visites et à l'administration interne de ces cimetières et désigner des personnes, qui pourront être des ressortissants des pays participants, qui s'occuperont desdits cimetières.

2. En outre, la Commission est autorisée à assurer l'aménagement et l'entretien des sépultures militaires du Commonwealth dans des cimetières publics ou privés situés sur le territoire éthiopien, en accord avec les autorités compétentes.

3. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'emploiera de son mieux à veiller à ce que les terrains situés dans le voisinage d'un cimetière militaire du Commonwealth ne soient pas utilisés à des fins incompatibles avec l'atmosphère de sérénité, de quiétude et de dignité du cimetière.

Article 4

Les corps reposant dans les cimetières ou sépultures militaires du Commonwealth ne pourront être exhumés que par la Commission et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou avec leur autorisation. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie donnera pour instructions aux autorités éthiopiennes compétentes d'opposer refus à toutes les demandes d'autorisation d'exhumation ou de déplacement des corps qui ne seraient pas présentées par la Commission.

Article 5

La Commission devra communiquer au Gouvernement impérial d'Éthiopie, en vue d'obtenir son accord, toute proposition relative à l'érection, sur le territoire éthiopien, d'un monument destiné à commémorer un fait d'armes des

forces armées des pays participants ou d'une unité appartenant à ces forces. Au cas où une proposition de ce genre parviendrait au Gouvernement impérial d'Éthiopie par une autre voie, le Gouvernement impérial d'Éthiopie la communiquerait à la Commission pour examen et étudierait conjointement avec elle les mesures à prendre à ce sujet.

Les sites de tout monument commémoratif devront être approuvés au préalable par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Article 6

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exemptera la Commission de tous impôts, droits ou autres taxes ou redevances de quelque nature que ce soit, perçus à l'heure actuelle par l'État ou les autorités locales et que, n'était la présente disposition, elle serait obligée d'acquitter en raison de l'accomplissement des fonctions officielles qu'elle exerce conformément au présent Accord. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie offrira ses bons offices, à la demande de la Commission, afin d'exonérer cette dernière de tous impôts, droits, taxes ou redevances de quelque nature que ce soit que, n'était la présente disposition, la Commission serait obligée d'acquitter dans l'avenir en raison de l'accomplissement des fonctions officielles qu'elle exerce conformément au présent Accord. Toutefois, les salaires, les traitements et autres rémunérations en espèces ou avantages en nature perçus par des personnes qui résident ordinairement en Éthiopie et qui sont employées par la Commission seront assujettis à l'impôt sur le revenu conformément à la législation éthiopienne relative à l'impôt sur le revenu déjà en vigueur ou pouvant entrer en vigueur par la suite. Les autorités éthiopiennes compétentes arrêteront avec la Commission les modalités d'application de l'exemption mentionnée ci-dessus.

Article 7

La Commission exercera les droits qui lui sont conférés par le présent Accord, en respectant les lois et règlements en vigueur sur le territoire éthiopien dans la mesure où les dispositions dudit Accord ne prévoient pas qu'elle en est exemptée.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle tous les Gouvernements nommés dans le préambule l'auront signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

FAIT à Addis-Abéba, en langues anglaise et amharique, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du

Gouvernement impérial d'Éthiopie et dont ce Gouvernement adressera des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord :

T. E. BROMLEY

12 avril 1967

Pour le Gouvernement du Canada :

Michel GAUVIN

12 avril 1967

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

W. R. CROCKER

18 mai 1967

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

T. E. BROMLEY

12 avril 1967

Pour le Gouvernement de la République indienne :

K. L. MEHTA

12 avril 1967

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. R. KHAIRI

6 novembre 1967

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

Ato Kitema YIFRU

26 février 1960¹

¹ Cette date est calculée d'après le calendrier grégorien et correspond au 6 novembre 1967.

No. 9156

**GAMBIA
and
SENEGAL**

Treaty of Association. Signed at Bathurst, on 19 April 1967

**Protocol to the above-mentioned Treaty: Setting up the
Executive Secretariat of the Senegambian Inter-State
Ministerial Committee. Signed at Dakar, on 10 June 1967**

Official texts: English and French.

Registered by the Gambia on 17 July 1968.

**GAMBIE
et
SÉNÉGAL**

Traité d'association. Signé à Bathurst, le 19 avril 1967

**Protocole au Traité susmentionné, portant organisation du
Secrétariat exécutif du Comité ministériel inter-États
sénégalais. Signé à Dakar, le 10 juin 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Gambie le 17 juillet 1968.

No. 9156. TREATY OF ASSOCIATION¹ BETWEEN THE GAMBIA AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT BATHURST, ON 19 APRIL 1967

The Government of The Gambia and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the close historical, political, economic and social ties between the two countries,

Wishing to consolidate those bonds of friendship and fraternity, congratulating themselves for the steps already taken in the area of cooperation, following the agreements signed between the two countries,

Determined to further the fruitful cooperation within the framework of a policy of close association,

Have resolved to sign the present treaty entitled "Treaty of Association", and

Have agreed to the following terms :

Article 1

The purpose of the treaty of association between the Gambia and Senegal is to promote and expand the coordination and cooperation between the two countries in all areas.

Article 2

The two Heads of Government shall meet once a year, alternately in Bathurst or Dakar, for the purpose of a broad examination of the different aspects of the cooperation between the Gambia and Senegal.

The annual meeting of Heads of Government shall take place on the second Tuesday in January.

Article 3

A Senegalo-Gambian inter-state ministerial committee shall be created. This committee shall study all measures tending to strengthen the cooperation and solidarity between the two countries and shall submit its findings to the two Governments for approval.

¹ Came into force on 31 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Dakar, in accordance with article 8 of the Treaty.

N° 9156. TRAITÉ D'ASSOCIATION¹ ENTRE LA GAMBIE
ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À BATHURST, LE 19 AVRIL 1967

Le Gouvernement de la Gambie et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant les liens étroits d'ordre historique, politique, économique et social qui unissent les deux pays,

Désireux de resserrer ces liens d'amitié et de fraternité et se félicitant des étapes franchies dans le domaine de la coopération résultant des accords signés entre les deux pays,

Résolus de continuer à renforcer cette coopération fructueuse dans le cadre d'une politique d'étroite association,

Ont décidé de conclure le présent traité intitulé « Traité d'association » et

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le traité d'association entre la Gambie et la République du Sénégal a pour but de promouvoir et d'étendre la coordination et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines.

Article 2

Les deux Chefs de Gouvernement se réuniront une fois par an alternativement à Bathurst et à Dakar en vue de procéder à un examen approfondi des divers aspects de la coopération sénégalo-gambienne.

La réunion ordinaire des Chefs de Gouvernement est fixée au deuxième mardi du mois de janvier de chaque année.

Article 3

Un Comité ministériel inter-États sénégalo-gambien est institué. Le Comité étudiera toutes les mesures destinées à renforcer la coopération et la solidarité entre les deux pays et les soumettra à l'approbation des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 8 du Traité.

Article 4

The inter-state ministerial committee shall include the Ministers of Foreign Affairs and those Ministers concerned with the matters to be discussed.

These ministers may be assisted by officials.

Article 5

The inter-state ministerial committee shall meet at least once a year, alternately in Senegal or the Gambia.

Article 6

The inter-state ministerial committee shall exercise supervision over all committees established under former agreements between the Gambia and Senegal.

Article 7

The inter-state ministerial committee shall be assisted by an Executive Secretary appointed by joint decision of the two Governments.

A separate protocol will cover the organisation of the secretariat.

Article 8

This treaty shall enter into force as soon as the instruments of ratification are exchanged between the two countries.

Article 9

Both Governments shall send a copy of the present treaty to the Secretary-General of the United Nations and to the Secretary-General of the Organisation of African Unity.

DONE at Bathurst on the 19th April, 1967, in English and in French, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Gambia : For the Government of Senegal :

Sir Dawda JAWARA

Leopold Sedar SENGHOR

Article 4

Le Comité ministériel inter-États est composé des Ministres des Affaires Étrangères et de tous les autres ministres intéressés.

Ces Ministres peuvent se faire assister de tous experts de leur choix.

Article 5

Le Comité ministériel inter-États se réunit au moins une fois par an, alternativement au Sénégal et en Gambie.

Article 6

Le Comité ministériel inter-États aura sous son autorité toutes les commissions créées par les accords antérieurs sénégal-gambiens.

Article 7

Le Comité ministériel inter-États est assisté d'un secrétaire exécutif nommé par décision conjointe des deux Gouvernements.

L'organisation du Secrétariat sera fixée ultérieurement par un protocole.

Article 8

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification entre les deux pays.

Article 9

Les deux Gouvernements adresseront copie du présent traité à Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies et à Monsieur le Secrétaire Général Administratif de l'O.U.A.

FAIT à Bathurst en double exemplaire, le 19 Avril 1967, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Gambie :

Sir Dawda DIAWARA

Pour le Gouvernement
de la République
du Sénégal :

Léopold Sédar SENGHOR

PROTOCOL¹ TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY : SETTING UP OF THE EXECUTIVE SECRETARIAT OF THE SENEGAMBIAN INTER-STATE MINISTERIAL COMMITTEE. SIGNED AT DAKAR, ON 10 JUNE 1967

The Government of the Republic of Senegal and The Government of the Gambia,

Desirous of implementing article 7 of the Treaty of Association signed in Bathurst on the 19th of April, 1967,

Have agreed as follows :

Article 1

The Executive Secretariat shall be the permanent organization for the investigation, coordination and information of the Senegambian Ministerial Inter-State Committee.

Article 2

The Executive Secretariat shall implement the decisions of the Ministerial Committee and account for the implementation of these decisions. It can only initiate action with the preliminary agreement of the two Governments.

Article 3

The Executive Secretariat shall have its seat in Bathurst.

Article 4

The Executive Secretary, nominated by the joint decision of the two Governments, shall be of Senegalese nationality.

His term of office may be terminated on the recommendation of either Government.

Article 5

The Executive Secretary shall be assisted in his duties by the necessary staff which he will determine within the limits of the budgetary provisions. He will submit the list of personnel for approval to the Ministerial Committee to whom he is responsible.

¹ Came into force on the same date as the Treaty, i.e. on 31 January 1968.

PROTOCOLE¹ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, PORTANT
ORGANISATION DU SECRÉTARIAT EXÉCUTIF DU
COMITÉ MINISTÉRIEL INTER-ÉTATS SÉNÉGAMBIEN.
SIGNÉ À DAKAR, LE 10 JUIN 1967

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la Gambie,

Désireux de donner effet à l'article 7 du Traité d'Association signé à Bathurst le 19 Avril 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Secrétariat exécutif est l'organe permanent d'investigation, de liaison et d'information du Comité Ministériel Inter-États Sénégalais.

Article 2

Le Secrétariat exécutif applique les décisions du Comité Ministériel et rend compte de l'exécution de ces décisions. Il ne peut prendre d'initiative que sur accord préalable des deux Gouvernements.

Article 3

Le Secrétariat exécutif a son siège à Bathurst.

Article 4

Le Secrétaire exécutif, nommé par décision conjointe des deux Gouvernements, est de nationalité sénégalaise.

Il peut être mis fin à son mandat sur proposition de l'un quelconque des deux Gouvernements.

Article 5

Le Secrétaire exécutif est assisté dans ses fonctions par le personnel nécessaire qu'il déterminera dans la limite des inscriptions budgétaires. Il soumettra la liste du personnel pour approbation au Comité ministériel devant lequel il est responsable.

¹ Entré en vigueur le même jour que le Traité, soit le 31 janvier 1968.

Article 6

The Executive Secretariat shall draw up its annual budget which will be subject to approval by the Ministerial Committee.

The two Governments shall contribute to the budget of the Executive Secretariat in proportions to be agreed by the Ministerial Committee.

Article 7

The Executive Secretary shall enjoy the privileges and immunities determined by the two Governments at the Ministerial Committee.

DONE at Dakar on the 10th June, 1967, in duplicate, in French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Senegal :
D. THIAM

For the Government
of the Gambia :
D.K. JAWARA

Article 6

Le Secrétariat exécutif établit son budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Comité ministériel.

Les deux Gouvernements contribuent au budget du Secrétariat exécutif dans des proportions à déterminer par le Comité ministériel.

Article 7

Le Secrétaire exécutif jouit des privilèges et immunités déterminés par les deux Gouvernements en Comité ministériel.

FAIT à Dakar, le 10 juin 1967, en double exemplaire, en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement de la
République
du Sénégal :
Doudou THIAM

Pour le Gouvernement de la
Gambie :
D. K. JAWARA

No. 9157

FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning the boundary of the continental shelf
between Finland and the Soviet Union in the north-
eastern part of the Baltic Sea (with annexed map).
Signed at Helsinki, on 5 May 1967**

Official texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 18 July 1968.

FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord concernant la limite du plateau continental entre
la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est
de la mer Baltique (avec carte en annexe). Signé à
Helsinki, le 5 mai 1967**

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 18 juillet 1968.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

No. 9157. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON
HALLITUKSEN KESKEN MANNERMAAJALUSTAN RA-
JASTA SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VÄLILLÄ ITÄ-
MEREN KOILLISOSASSA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

silmälläpitäen vuonna 1948 tehtyyn suomalais-neuvostoliittolaiseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen perustuvien Suomen ja Neuvostoliiton välisten suhteiden menestyksellistä kehitystä,

haluten määrittää mannermaajalustan rajan Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren koillisosassa,

vartenottaen sen, mitä 20 päivänä toukokuuta 1965 tapahtuneella kirjeenvaihdolla on tästä asiasta Suomen ja Neuvostoliiton kesken sovittu, ja

ottaen huomioon Suomen ja Neuvostoliiton välisen merialueiden ja mannermaajalustan rajoja Suomenlahdella koskevan 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyn sopimuksen, sekä

ottaen huomioon vuonna 1958 Genevessä tehdyn mannermaajalustaa koskevan yleissopimuksen,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan ovat sopineet seuraavasta.

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton mannermaajalustan rajana Itämeren koillisosassa, alueella, joka ulottuu Hankoniemen—Osmussaaren—Pöösäspään väliseltä viivalta länteen Grimsörarnanimisellä luodolla olevan suomalaisen purjehdusmerkin ja Hiidenmaan saarella sijaitsevan neuvostoliittolaisen Ristnan majakan väliselle viivalle saakka, on keskiviiva.

Tämä keskiviiva alkaa pisteestä, joka on määritelty edellä mainitun Suomen ja Neuvostoliiton välillä 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyn sopimuksen 3 artiklassa ja jonka kordinaatit ovat 59° 32',0 pohjoista leveyttä ja 23° 10',0

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9157. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК О ГРАНИЦЕ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА
МЕЖДУ ФИНЛЯНДИЕЙ И СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ В
СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание успешное развитие отношений между Финляндией и Советским Союзом, основывающихся на финляндско-советском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года,

желая разграничить континентальный шельф между Финляндией и Советским Союзом в северо-восточной части Балтийского моря,

исходя из договоренности по этому вопросу между финской и советской сторонами, достигнутой путем обмена письмами от 20 мая 1965 года,

учитывая Соглашение между Финляндией и Советским Союзом о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года,

имея в виду Жепевскую Конвенцию 1958 года о континентальном шельфе,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Уполномоченных, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и нолиом порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что границей континентального шельфа между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в северо-восточной части Балтийского моря на участке, простирающемся на запад от линии, соединяющей полуостров Ханко — остров Осмуссар — мыс Пысаспеа, до линии, соединяющей финский навигационный знак на острове Гримсёарна с советским маяком Ристна на острове Хиума, будет являться срединная линия.

Эта срединная линия начинается от точки с координатами 59°32',0 северной широты и 23°10',0 восточной долготы, установленной статьей 3 указанного выше финляндско-советского Соглашения от 20 мая 1965 года, и проходит в

itäistä pituutta, ja kulkee länsisuuntaan pisteiden kautta, joiden maantieteelliset koordinaatit ovat :

59° 25',2 pohjoista leveyttä ja 22° 45',5 itäistä pituutta ;

59° 23',1 pohjoista leveyttä ja 22° 10',3 itäistä pituutta.

Keskiviiva päättyy pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 59° 19',0 pohjoista leveyttä ja 21° 47',0 itäistä pituutta ja joka sijaitsee Grimsörarna-nimisellä luodolla olevan suomalaisen purjehdusmerkin ja Hiidenmaan saarella sijaitsevan neuvostoliittolaisen Ristnan majakan välisellä viivalla.

2 artikla

Artiklassa 1 mainittu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltaisen Liiton välinen mannermaajalustan raja on merkitty tämän sopimuksen liitteenä olevaan, 17 päivänä heinäkuuta 1965 julkaistuu neuvostoliittolaiseen merikarttaan n : o 444, jonka mittakaava on 1:200 000.

Kaikki tässä sopimuksessa mainitut koordinaatit ovat edellä mainitun merikartan koordinaattijärjestelmän mukaiset.

3 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien.

Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan ensi tilassa Moskovassa.

TEHTIIN Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1967 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Paul GUSTAFSSON

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen valtuuttamana :

O. HLESTOV

западном направлении через точки со следующими географическими координатами:

59°25',2 северной широты и 22°45',5 восточной долготы;

59°23',1 северной широты и 22°10'3 восточной долготы.

Срединная линия заканчивается в точке с координатами 59°19',0 северной широты и 21°47',0 восточной долготы, расположенной на линии, соединяющей финский навигационный знак на острове Гримсёарна с советским маяком Ристна на острове Хиума.

Статья 2

Линия границы континентального шельфа между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, упомянутая в статье 1, обозначена на прилагаемой к настоящему Соглашению советской морской карте № 444 масштаба 1:200 000, изданной 17 июля 1965 года.

Все координаты в настоящем Соглашении даны в системе координат этой морской карты.

Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Хельсинки 5 мая 1967 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Но уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Пауль ГУСТАФССОН

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9157. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BOUNDARY OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN FINLAND AND THE SOVIET UNION IN THE NORTH-EASTERN PART OF THE BALTIC SEA. SIGNED AT HELSINKI, ON 5 MAY 1967

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the successful development of relations between Finland and the Soviet Union founded on the 1948 Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance,²

Desiring to define the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea,

Having regard to the agreement reached in this matter between Finland and the Soviet Union by an exchange of letters on 20 May 1965,

Taking into account the Agreement of 20 May 1965³ between Finland and the Soviet Union concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland,

Bearing in mind the Geneva Convention of 1958⁴ on the continental shelf,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries the undersigned, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree that the boundary of the continental shelf between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics in the north-eastern part of the Baltic Sea in the section extending to the west of the line joining the Hankoniemi peninsula, the island of Osmussaari and Cape Pöösäspää and up to the line joining the Finnish navigational mark on the island

¹ Came into force on 15 March 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 566, p. 31.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9157. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA LIMITE DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION SOVIÉTIQUE DANS LA PARTIE NORD-EST DE LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 5 MAI 1967

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le développement favorable des relations entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, fondées sur le Traité finlando-soviétique d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de 1948²,

Désireux de délimiter le plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique,

S'appuyant sur l'entente à laquelle les parties finlandaise et soviétique sont parvenues sur cette question par l'échange de lettres du 20 mai 1965,

Tenant compte de l'Accord entre la Finlande et l'Union soviétique concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental ou golfe de Finlande du 20 mai 1965³,

Ayant présente à l'esprit la Convention de Genève de 1958⁴ sur le plateau continental,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires les soussignés qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident que la limite du plateau continental entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la partie nord-est de la mer Baltique, pour ce qui est du secteur s'étendant à l'ouest d'une ligne partant de la presqu'île de Hanko, passant par l'île Osmussar et aboutissant au cap Pôösaspea jusqu'à une ligne allant du signal de navigation

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1968, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 31.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

of Grimsörarna and the Soviet lighthouse at Ristna on the island of Hiiumaa shall be the median line.

The said median line begins at the point whose co-ordinates are 59°32.0' north latitude and 23°10.0' east longitude, established by article 3 of the above-mentioned Finnish-Soviet Agreement of 20 May 1965, and runs in a westerly direction through the points whose geographical co-ordinates are the following :

59°25.2' north latitude and 22°45.5' east longitude;

59°23.1' north latitude and 22°10.3' east longitude.

The median line ends at the point whose co-ordinate are 59°19.0' north latitude and 21°47.0' east longitude and which is situated on the line joining the Finnish navigational mark on the island of Grimsörarna and the Soviet lighthouse at Ristna on the island of Hiiumaa.

Article 2

The boundary of the continental shelf between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics referred to in article 1 is indicated on Soviet chart No. 444,¹ scale 1:200,000 (date of issue: 17 July 1965), which is annexed to this Agreement.

All the co-ordinates referred to in this Agreement conform to the system of co-ordinates employed in the chart.

Article 3

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

DONE at Helsinki on 5 May 1967, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

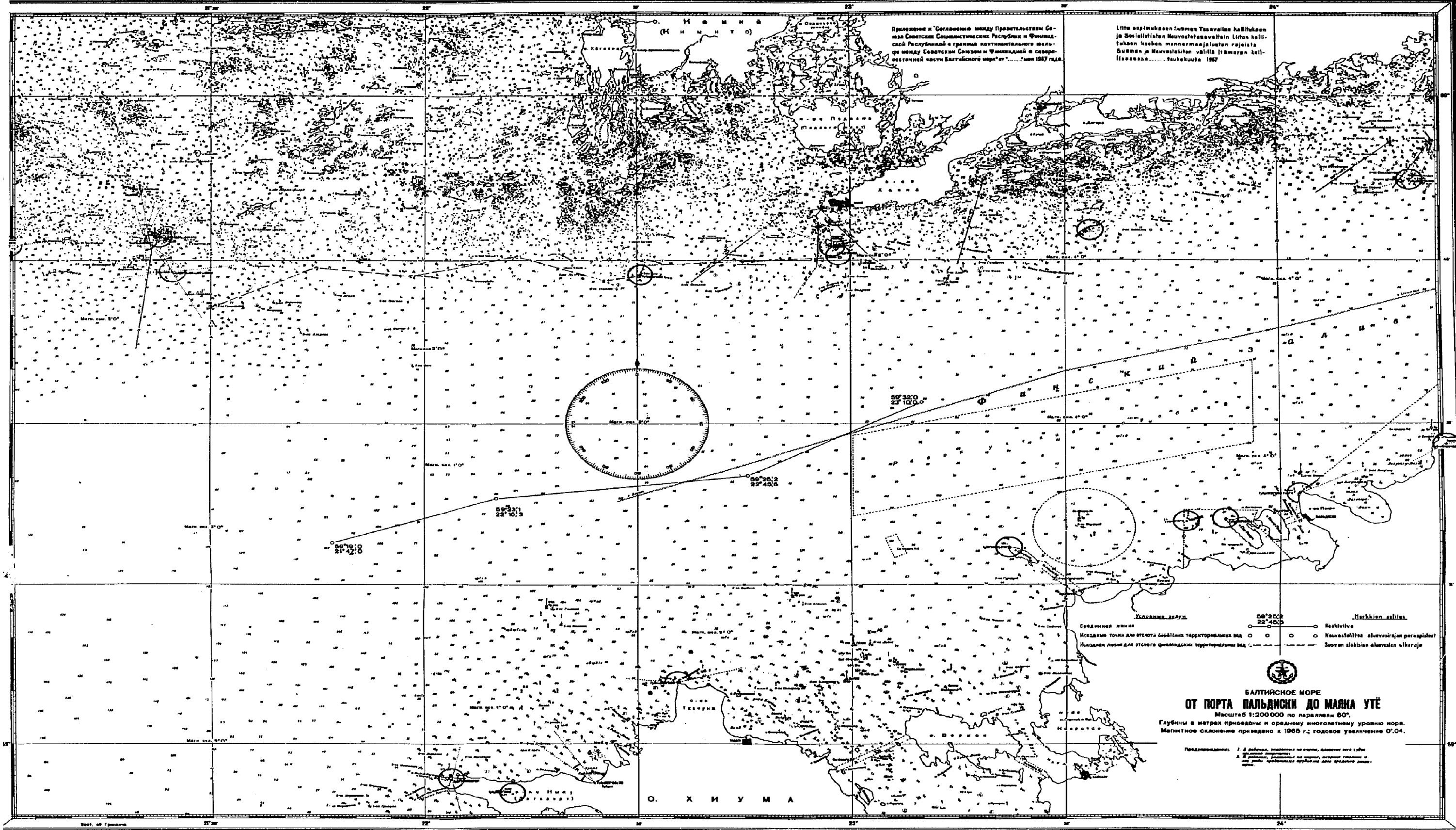
For the Government of the Republic of Finland :

Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

O. KHLESTOV

¹ See insert between pp. 118 and 119 of this volume.



Приложение к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о границах континентального шельфа между Советским Союзом и Финляндией в северозападной части Балтийского моря от 1967 года.

Liite sopimukseen Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialistisen Neuvostotasavallan Liiton hallituksen kesken mannermaanjälkeen rajasta Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren kalliokannalla toukokuuta 1967.

Срединная линия
Исходные точки для отсчета советских территориальных вод
Исходная линия для отсчета финляндских территориальных вод

Markkien rajat
Markkiviiva
Neuvostoliiton aluevesirajan perusajantila
Suomen sisäisten aluevesien ulkeraja

БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ
ОТ ПОРТА ПАЛДИСКИ ДО МАЯКА УТЁ
Масштаб 1:200 000 по параллели 60°.
Глубины в метрах приведены к среднему многолетнему уровню моря.
Магнитное склонение приведено к 1965 г.; годовое увеличение 0°.04.

Предупреждения: 1. В районах, указанных на карте, действует запрет на якорение, рыболовство и охоту на морских животных и птиц. 2. В районах, указанных на карте, действует запрет на якорение и охоту на морских животных и птиц. 3. В районах, указанных на карте, действует запрет на якорение и охоту на морских животных и птиц.

Annex to the Agreement of 5 May 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea.

Annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique, en date du 5 mai 1967.

Warning: 1. Navigation of all vessels temporarily prohibited in areas indicated on the chart.
2. Lying at anchor and fishing with sea-bottom fishing gear temporarily prohibited in areas indicated on the chart.

Avertissements: 1. Toute navigation est interdite à titre temporaire dans les zones indiquées sur la carte.
2. Le mouillage et la pêche au chalut sont interdits à titre temporaire dans les zones indiquées sur la carte.

LEGEND
Median line
Initial points for reckoning of Soviet territorial waters
Initial line for reckoning of Finnish territorial waters

Légende
Ligne médiane
Limite des eaux territoriales soviétiques
Limite des eaux territoriales finlandaises

BALTIC SEA
FROM PORT PALDISKI TO UTÖ LIGHTHOUSE
SCALE 1:200,000 along the 60° parallel
Depths in metres referred to the mean sea level as measured over a period of years.
Magnetic declination referred to the year 1965; annual increase 0°.04.

Mer Baltique
DU PORT DE PALTISKI AU PHARE D'UTÖ
Échelle: 1:200 000 au 60° parallèle
Profondeurs en mètres, d'après le niveau moyen de la mer pendant de nombreuses années.
Déclinaison magnétique mesurée en 1965; augmentation annuelle de 0°.04.

finlandais se trouvant sur l'île Grimsörarna au phare soviétique de Ristna se trouvant sur l'île Hiiumaa, sera constituée par la ligne médiane définie ci-après.

Cette ligne médiane commencera au point ayant les coordonnées 59° 32,0' de latitude nord et 23° 10,0' de longitude, est fixé par l'article 3 de l'Accord finlando-soviétique du 20 mai 1965 susmentionné, et continuera vers l'ouest en passant par les points ayant les coordonnées géographiques suivantes :

59° 25,2' de latitude nord et 22° 45,5' de longitude est;

59° 23,1' de latitude nord et 22° 10,3' de longitude est.

La ligne médiane aboutit au point ayant les coordonnées 59° 19,0' de latitude nord et 21° 47,0' de longitude est et situé sur la ligne allant du signal de navigation finlandais se trouvant sur l'île Grimsörarna au phare soviétique de Ristna se trouvant sur l'île Hiiumaa.

Article 2

La limite du plateau continental entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques définie à l'article premier est portée sur la carte marine soviétique n° 444¹ au 200 000ème, édition du 17 juillet 1965, qui est annexée au présent Accord.

Toutes les coordonnées indiquées dans le présent Accord correspondent au système de coordonnées de ladite carte marine.

Article 3

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

FAIT à Helsinki le 5 mai 1967, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV

¹ Voir hors-texte entre les pages 118 et 119 de ce volume.

No. 9158

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement relating to the seminar on the question of the
elimination of all forms of racial discrimination, to take
place at New Delhi from 27 August to 9 September 1968.
Signed at New York, on 16 and 22 July 1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 22 July 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

**Accord relatif à l'organisation à New Delhi, du 27 août au
9 septembre 1968, d'un cycle d'études sur l'élimination
de toutes les formes de discrimination raciale. Signé à
New York, les 16 et 22 juillet 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 22 juillet 1968.

No. 9158. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE SEMINAR ON THE QUESTION OF THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION, TO TAKE PLACE IN NEW DELHI, INDIA, FROM 27 AUGUST TO 9 SEPTEMBER 1968. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 AND 22 JULY 1968

The United Nations and the Government of India (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE QUESTION OF THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

1. A United Nations seminar on the question of the elimination of all forms of racial discrimination will be held in New Delhi, India.
2. The duration of the seminar shall be from 27 August to 9 September 1968, inclusive.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
- (b) The Special Rapporteur appointed by resolution 8 (XVIII) of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities to carry out a special study of racial discrimination in the political, economic, social and cultural spheres;
- (c) Observers from other States Members of the United Nations;

¹ Came into force on 22 July 1968, the day on which the second signature was affixed, in accordance with article VII, paragraph 1.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9158. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ORGANISATION À NEW DELHI, DU 27 AOÛT AU 9 SEPTEMBRE 1968, D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. SIGNÉ À NEW YORK, LES 16 ET 22 JUILLET 1968

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION RACIALE

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale aura lieu à New Delhi (Inde).
2. Le cycle d'études se tiendra du 27 août au 9 septembre 1968, inclusivement.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études, sur l'invitation du Secrétaire général :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays invités au cycle d'études;
- b) Le Rapporteur spécial nommé par la résolution 8 (XVIII) de la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités et chargé d'effectuer une étude spéciale de la discrimination raciale dans les domaines politique, économique, social et culturel;
- c) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1968, jour de la deuxième signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116), p. 15.

- (d) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
- (e) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council;
- (f) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of six members of the United Nations Secretariat;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;

(c) The translation of the background papers into English, French, Russian and Spanish, as required;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also defray the following costs in connexion with the seminar :

(a) The travel expenses of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II (a) above), with the exception of the host country;

(b) The travel expenses of the Special Rapporteur referred to in Article II (b) above;

(c) The salaries of the language staff mentioned below; this staff will be recruited by the United Nations in Geneva, it being agreed that the costs of round-trip travel of these persons (Geneva-New Delhi-Geneva) will be borne by the Government of India (see Article IV 3. (e) below).

The language staff will include :

- i) Eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Russian and Spanish;
- ii) Three translators to translate the draft report from English into French, Russian and Spanish;
- iii) One English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Russian and Spanish.

- d) Des représentants de toutes les institutions spécialisées des Nations Unies;
- e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- f) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

- a) Les services de six fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
- b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;
- c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en russe et en espagnol, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais suivants entraînés par le cycle d'études :

- a) Les frais de voyage d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a) de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte;
- b) Les frais de voyage du Rapporteur spécial mentionné à l'alinéa b de l'article II;
- c) Les traitements du personnel linguistique mentionné ci-après; ce personnel sera recruté par l'Organisation des Nations Unies à Genève, étant entendu que le coût du voyage aller-retour de ces personnes (Genève-New Delhi-Genève) sera à la charge du Gouvernement indien (voir ci-dessus l'alinéa e du paragraphe 3 de l'article IV).

Le personnel linguistique comprendra :

- i) Huit interprètes simultanés pour l'interprétation en anglais, en français, en russe et en espagnol, et à partir de ces langues;
- ii) Trois traducteurs chargés de traduire le projet de rapport d'anglais en français, en russe et en espagnol;
- iii) Une secrétaire anglais-français, deux secrétaires sténographes anglaises et quatre dactylographes travaillant en anglais, en français, en russe et en espagnol.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the costs of :
 - (a) Appropriate premises for the holding of the Seminar;
 - (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer, assistant liaison officers and the local personnel mentioned below;
 - (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
 - (d) Subsistence allowance at the United Nations rate for :
 - i) One participant from each of the participating countries with the exception of the host country (see Article II (a) above);
 - ii) The Special Rapporteur referred to in Article II (b) above;
 - iii) The six members of the United Nations Secretariat referred to in Article III (a) above;
 - iv) The language staff referred to in Article III 2. (c) i), ii) and iii) above.

The participants nominated by the Governments and the Special Rapporteur will be paid the subsistence allowance from 26 August to 10 September 1968 inclusive plus one additional day's subsistence to cover miscellaneous expenses; the officers of the United Nations Secretariat and the language staff will be paid the subsistence allowance for the number of days required, in each case, to service the seminar as the United Nations shall find necessary;

(e) Round-trip travel (Geneva-New Delhi-Geneva) via Air India of the language staff referred to in Article III 2. (c) i), ii) and iii), it being agreed that the costs of the travel of these persons will be borne by the Government of India;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Le Gouvernement fournira à ses frais :
 - a) Des locaux appropriés pour les réunions du cycle d'études;
 - b) Des locaux appropriés à usage de bureaux pour le bureau et le secrétariat du cycle d'études, le fonctionnaire chargé de la liaison et ses assistants et le personnel local mentionné ci-après;
 - c) L'ameublement et l'équipement approprié pour les locaux mentionnés ci-dessus aux alinéas *a* et *b*, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;
 - d) Le montant des indemnités de subsistance accordées, selon le barème fixé par l'Organisation des Nations Unies, aux personnes suivantes :
 - i) Un participant de chacun des pays prenant part au cycle d'études, à l'exception du pays hôte (voir ci-dessus l'alinéa *a* de l'article II);
 - ii) Le Rapporteur spécial mentionné ci-dessus à l'alinéa *b* de l'article II;
 - iii) Les six fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies mentionnés ci-dessus à l'alinéa *a* de l'article III;
 - iv) Le personnel linguistique mentionné ci-dessus à l'alinéa *c*, *i*, *ii* et *iii* du paragraphe 2 de l'article III.

Les participants désignés par les gouvernements et le Rapporteur spécial toucheront l'indemnité journalière de subsistance du 26 août au 10 septembre 1968 inclusivement, plus une journée supplémentaire pour couvrir des frais divers; les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le personnel des services linguistiques toucheront l'indemnité de subsistance pendant le nombre de jours nécessaire en chaque cas, pour assurer le service du cycle d'études, selon que l'Organisation des Nations Unies en décidera;

e) Les voyages aller-retour (Genève-New Delhi-Genève) par Air India, du personnel linguistique mentionné à l'alinéa *c*, *i*, *ii* et *iii* du paragraphe 2 de l'article III, étant entendu que le coût des voyages de ces personnes sera à la charge du Gouvernement indien;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de

other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(h) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Russian and Spanish;

(i) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Russian and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(j) Customs clearance and transportation between port of entry and New Delhi, for documentation and supplies for the seminar;

(k) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (d) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un agent des conférences, des opérateurs de machines à miméographier, des réceptionnistes, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; on pourra utiliser les services des secrétaires-sténographes, des dactylographes, des opérateurs de machines à miméographier et des commis une semaine avant le cycle d'études;

h) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones (avec bandes magnétiques) et le personnel nécessaire pour l'utilisation de l'équipement; les langues utilisées seront l'anglais, le français, le russe et l'espagnol;

i) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; les fournitures de bureau nécessaires, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, russe et espagnol, des machines à minéographier, des stencils et le papier nécessaire à la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

j) Le passage gratuit en douane et le transport entre le port d'entrée et New Delhi de la documentation et des fournitures nécessaires au cycle d'études;

k) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe *d* de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

4. All persons enumerated in Articles II and III 2. (c) i), ii) and iii) of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of India shall have the right of entry into and exit from India. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV 3. (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV 3. (j) and (k); (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV 2. and 3. (f), (g), (h), and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands except when it is agreed by the parties hereto that such damage or injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel

Article VII

GENERAL PROVISIONS

I. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

C. A. STAVROPOULOS

Legal Counsel

New York, N. Y.
22 July 1968

For the Government of India :

G. PARTHASARATHI

Permanent Representative of India
to the United Nations

New York, N. Y.
16 July 1968

4. Tous les participants énumérés aux articles II et III, 2, c, i), ii) et iii) et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité indienne auront le droit d'entrer en Inde et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement assumera la responsabilité de toutes poursuites, actions judiciaires ou autres réclamations relatives : a) à tous dommages causés aux personnes ou aux biens dans les locaux visés ci-dessus aux alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article IV ; b) à tous dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport mentionnés aux alinéas j et k du paragraphe 3 de l'article IV ; c) à l'emploi pour la conférence du personnel mentionné aux alinéas f, g et h du paragraphe 2 de l'article IV, et le Gouvernement accepte de tenir l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de ces poursuites, actions judiciaires ou autres réclamations, sauf si les Parties contractantes reconnaissent que ces dommages ont été dus à une négligence grave ou à une faute délibérée de la part du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

C.A. STAVROPOULOS

Conseiller juridique

New York, N.Y.

22 juillet 1968

Pour le Gouvernement indien :

G. PARTHASARATHI

Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

New York, N.Y.

16 juillet 1968

No. 9159

**INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**International Convention on Load Lines, 1966 (with annexes).
Done at London, on 5 April 1966**

Official texts: English and French.

*Registered by the Inter-governmental Maritime Consultative Organization on
30 July 1968.*

**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Convention internationale sur les lignes de charge, 1966 (avec
annexes). Faite à Londres, le 5 avril 1966**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation
maritime le 30 juillet 1968.*

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966

The Contracting Governments,

Desiring to establish uniform principles and rules with respect to the limits to which ships on international voyages may be loaded having regard to the need for safeguarding life and property at sea;

Considering that this end may best be achieved by conclusion of a Convention;

Have agreed as follows :

Article 1

GENERAL OBLIGATION UNDER THE CONVENTION

(1) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

(2) The Contracting Governments shall undertake all measures which may be necessary to give effect to the present Convention.

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise :

(1) " Regulations " means the Regulations annexed to the present Convention.

(2) " Administration " means the Government of the State whose flag the ship is flying.

¹ Came into force on 21 July 1968, twelve months after the date on which fifteen Governments of the States, including seven each with not less than one million gross tons of shipping, had signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession, in accordance with article 28.

For the list of States which signed the Convention without reservation as to acceptance (*s*) or deposited an instrument of acceptance (*A*) or accession (*a*) on the dates indicated, in accordance with article 27, and, in respect of each State, the date of entry into force of the Convention as provided for by article 28, see p. 156 of this volume.

N° 9159. CONVENTION¹ INTERNATIONALE DE 1966 SUR
LES LIGNES DE CHARGE, 1966 FAITE À LONDRES,
LE 5 AVRIL 1966

Les Gouvernements contractants,

Désireux d'établir des principes et des règles uniformes en ce qui concerne les limites autorisées pour l'immersion des navires effectuant des voyages internationaux, en raison de la nécessité d'assurer la sécurité de la vie humaine et des biens en mer;

Considérant que le meilleur moyen de parvenir à ces fins est de conclure une Convention;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

OBLIGATION GÉNÉRALE AUX TERMES DE LA CONVENTION

1) Les Gouvernements contractants s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention ainsi qu'à ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention. Toute référence à la présente Convention constitue une référence auxdites Annexes.

2) Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures qui pourront être nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

Article 2

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse :

1) Le terme « règles » désigne les règles figurant en annexe de la présente Convention.

2) Le terme « Administration » désigne le gouvernement de l'État dont le navire bat le pavillon.

¹ Entrée en vigueur le 21 juillet 1968, douze mois après la date à laquelle quinze gouvernements d'États Membres, y compris sept États ayant chacun une flotte marchande d'au moins un million de tonnes de jauge brute, avaient signé la Convention sans réserve quant à l'acceptation ou avaient déposé des instruments d'acceptation ou d'adhésion, conformément à l'article 28.

Pour la liste des États qui ont signé la Convention sans réserve quant à l'acceptation (s), ou ont déposé un instrument d'acceptation (A) ou d'adhésion (a) aux dates indiquées, conformément à l'article 27, avec, pour chacun desdits États, la date d'entrée en vigueur de la Convention prévue à l'article 28, voir p. 157 de ce volume.

(3) " Approved " means approved by the Administration.

(4) " International voyage " means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country.

(5) A " fishing vessel " is a ship used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea.

(6) " New ship " means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention for each Contracting Government.

(7) " Existing ship " means a ship which is not a new ship.

(8) " Length " means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

(1) No ship to which the present Convention applies shall proceed to sea on an international voyage after the date on which the present Convention comes into force unless it has been surveyed, marked and provided with an International Load Line Certificate (1966) or, where appropriate, an International Load Line Exemption Certificate in accordance with the provisions of the present Convention.

(2) Nothing in this Convention shall prevent an Administration from assigning a greater freeboard than the minimum freeboard determined in accordance with Annex I.

Article 4

APPLICATION

(1) The present Convention shall apply to :

(a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;

3) Le terme « approuvé » signifie approuvé par l'Administration.

4) L'expression « voyage international » désigne un voyage par mer entre un pays auquel s'applique la présente Convention et un port situé en dehors de ce pays, ou inversement. A cet égard, tout territoire dont les relations internationales sont assurées par un Gouvernement contractant ou dont l'Organisation des Nations Unies assure l'administration est considéré comme un pays distinct.

5) L'expression « navire de pêche » désigne un navire utilisé pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou autres ressources vivantes de la mer.

6) L'expression « navire neuf » désigne un navire dont la quille est posée, ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent, à la date ou postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chaque Gouvernement contractant.

7) L'expression « navire existant » désigne un navire qui n'est pas un navire neuf.

8) La « longueur » utilisée est égale à 96 pour cent de la longueur totale de la flottaison située à une distance au-dessus de la quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille mesuré depuis le dessus de quille ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison si cette valeur est supérieure. Dans les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue.

Article 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Aucun navire soumis aux prescriptions de la présente Convention ne doit prendre la mer pour un voyage international après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention s'il n'a été soumis à une visite, marqué et pourvu d'un Certificat international de franc-bord (1966), ou, s'il y a lieu, d'un Certificat international d'exemption pour le franc-bord conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Aucune disposition de la présente Convention n'interdit à une Administration d'assigner à un navire un franc-bord supérieur au franc-bord minimal déterminé conformément aux dispositions de l'Annexe I.

Article 4

CHAMP D'APPLICATION

1) La présente Convention s'applique aux navires suivants :

a) navires immatriculés dans les pays dont le gouvernement est un Gouvernement contractant;

- (b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 32; and
- (c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.

(2) The present Convention shall apply to ships engaged on international voyages.

(3) The Regulations contained in Annex I are specifically applicable to new ships.

(4) Existing ships which do not fully comply with the requirements of the Regulations contained in Annex I or any part thereof shall meet at least such lesser related requirements as the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention; in no case shall such ships be required to increase their freeboards. In order to take advantage of any reduction in freeboard from that previously assigned, existing ships shall comply with all the requirements of the present Convention.

(5) The Regulations contained in Annex II are applicable to new and existing ships to which the present Convention applies.

Article 5

EXCEPTIONS

(1) The present Convention shall not apply to :

- (a) ships of war;
- (b) new ships of less than 24 metres (79 feet) in length;
- (c) existing ships of less than 150 tons gross;
- (d) pleasure yachts not engaged in trade;
- (e) fishing vessels.

(2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating :

- (a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;
- (b) the Caspian Sea;
- (c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Norte, Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

Article 6

EXEMPTIONS

(1) Ships when engaged on international voyages between the near neighbouring ports of two or more States may be exempted by the Administration

- b) navires immatriculés dans les territoires auxquels s'étend la présente Convention en vertu de l'article 32;
- c) navires non immatriculés battant le pavillon d'un État dont le gouvernement est un Gouvernement contractant.

2) La présente Convention s'applique aux navires effectuant des voyages internationaux.

3) Les règles qui font l'objet de l'Annexe I sont spécialement établies pour les navires neufs.

4) Les navires existants qui ne satisfont pas entièrement aux dispositions des règles faisant l'objet de l'Annexe I ou d'une partie d'entre elles doivent au moins satisfaire aux prescriptions correspondantes moins rigoureuses que l'Administration appliquait aux navires effectuant des voyages internationaux avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; en aucun cas il ne peut être exigé une augmentation de leur franc-bord. Pour bénéficier d'une réduction du franc-bord tel qu'il était fixé antérieurement, ces navires doivent remplir toutes les conditions imposées par la présente Convention.

5) Les règles faisant l'objet de l'Annexe II s'appliquent aux navires neufs et aux navires existants visés par les dispositions de la présente Convention.

Article 5

EXCEPTIONS

1) La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux navires de guerre;
- b) aux navires neufs d'une longueur inférieure à 24 mètres (79 pieds);
- c) aux navires existants d'une jauge brute inférieure à 150 tonneaux;
- d) aux yachts de plaisance ne se livrant à aucun trafic commercial;
- e) aux navires de pêche.

2) Aucune des dispositions de la présente Convention ne s'applique aux navires exclusivement affectés à la navigation :

- a) sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et sur le Saint-Laurent, à l'ouest d'une loxodromie tracée du cap des Rosiers à la Pointe Ouest de l'île d'Anticosti et prolongée, au nord de l'île d'Anticosti, par le méridien 63°W;
- b) sur la mer Caspienne;
- c) sur le Rio de la Plata, le Parana et l'Uruguay, à l'ouest d'une loxodromie tracée de Punta Norte, Argentine, à Punta del Este, Uruguay.

Article 6

EXEMPTIONS

1) Lorsque des navires effectuent des voyages internationaux entre les ports voisins de deux ou de plusieurs États, ils peuvent être exemptés par l'Administra-

from the provisions of the present Convention, so long as they shall remain engaged on such voyages, if the Governments of the States in which such ports are situated shall be satisfied that the sheltered nature or conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of the present Convention to ships engaged on such voyages.

(2) The Administration may exempt any ship which embodies features of a novel kind from any of the provisions of this Convention the application of which might seriously impede research into the development of such features and their incorporation in ships engaged on international voyages. Any such ship shall, however, comply with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the ship and which are acceptable to the Governments of the States to be visited by the ship.

(3) The Administration which allows any exemption under paragraphs (1) and (2) of this Article shall communicate to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organization") particulars of the same and reasons therefor which the Organization shall circulate to the Contracting Governments for their information.

(4) A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage may be exempted by the Administration from any of the requirements of the present Convention, provided that it complies with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the voyage which is to be undertaken by the ship.

Article 7

FORCE MAJEURE

(1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

tion de l'application des dispositions de la présente Convention, sous réserve qu'ils s'en tiennent strictement à de tels voyages, et que les gouvernements des États dans lesquels sont situés ces ports jugent que le caractère abrité ou les conditions du parcours entre ces ports ne justifient pas ou ne permettent pas l'application des dispositions de la présente Convention à des navires effectuant de tels voyages.

2) Une Administration peut exempter tout navire qui présente certaines caractéristiques nouvelles de l'application de toute disposition de la présente Convention qui risquerait d'entraver sérieusement les recherches visant à améliorer ces caractéristiques ainsi que leur mise en œuvre à bord des navires effectuant des voyages internationaux. Il faut cependant que ce navire satisfasse aux prescriptions que l'Administration, eu égard au service auquel le navire est destiné, estime suffisantes pour assurer la sécurité générale du navire et qui sont jugées acceptables par les gouvernements des États dans lesquels le navire est appelé à se rendre.

3) L'Administration accordant une telle exemption en vertu des dispositions des paragraphes I et 2 du présent article en communique à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après « l'Organisation ») les détails et les motifs que l'Organisation communique aux autres Gouvernements contractants pour information.

4) Si, par suite de circonstances exceptionnelles, un navire qui normalement n'effectue pas de voyages internationaux est amené à entreprendre un voyage international isolé, il peut être exempté par l'Administration d'une ou de plusieurs des dispositions de la présente Convention, sous réserve qu'il satisfasse à des conditions que l'Administration estime suffisantes pour assurer sa sécurité au cours du voyage qu'il entreprend.

Article 7

FORCE MAJEURE

1) Un navire qui n'est pas soumis, au moment de son départ pour un voyage quelconque, aux dispositions de la présente Convention n'est pas astreint à ces dispositions en raison d'un déroutement quelconque par rapport au parcours prévu, si ce déroutement est provoqué par le mauvais temps ou est dû à toute autre cause de force majeure.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention, les Gouvernements contractants doivent prendre dûment en considération tout déroutement ou retard subi par un navire du fait du mauvais temps, ou dû à toute autre cause de force majeure.

Article 8

EQUIVALENTS

(1) The Administration may allow any fitting, material, appliance or apparatus to be fitted, or any other provision to be made in a ship, other than that required by the present Convention, if it is satisfied by trial thereof or otherwise that such fitting, material, appliance or apparatus, or provision, is at least as effective as that required by the Convention.

(2) The Administration which allows a fitting, material, appliance or apparatus, or provision, other than that required by the present Convention, shall communicate to the Organization for circulation to the Contracting Governments particulars thereof, together with a report on any trials made.

Article 9

APPROVALS FOR EXPERIMENTAL PURPOSES

(1) Nothing in the present Convention shall prevent an Administration from making specific approvals for experimental purposes in respect of a ship to which the Convention applies.

(2) An Administration which makes any such approval shall communicate to the Organization for circulation to the Contracting Governments particulars thereof.

Article 10

REPAIRS, ALTERATIONS AND MODIFICATIONS

(1) A ship which undergoes repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to the ship. An existing ship in such a case shall not, as a rule, comply to a lesser extent with the requirements for a new ship than it did before.

(2) Repairs, alterations and modifications of a major character and outfitting related thereto should meet the requirements for a new ship in so far as the Administration deems reasonable and practicable.

Article 11

ZONES AND AREAS

(1) A ship to which the present Convention applies shall comply with the requirements applicable to that ship in the zones and areas described in Annex II.

Article 8

EQUIVALENCES

1) L'Administration peut autoriser la mise en place sur un navire d'installations, de matériaux, de dispositifs ou d'appareils, ou le recours à des dispositions particulières, qui diffèrent de ce qui est prescrit par la présente Convention, à condition de s'être assurée par des essais, ou de toute autre façon, que ces installations, matériaux, dispositifs, appareils ou dispositions sont au moins aussi efficaces que ceux qui sont prescrits par la présente Convention.

2) Toute Administration qui autorise ainsi une installation, un matériau, un dispositif ou un appareil, ou encore le recours à des dispositions particulières qui diffèrent de ce qui est prescrit par la présente Convention, en communique les caractéristiques à l'Organisation, avec un rapport sur les essais effectués, pour diffusion aux Gouvernements contractants.

Article 9

APPROBATION À DES FINS EXPÉRIMENTALES

1) Aucune des prescriptions de la présente Convention n'empêche une Administration d'approuver des dispositions spéciales à des fins expérimentales à l'égard d'un navire auquel s'applique cette Convention.

2) Toute Administration approuvant une disposition de ce genre en communique les détails à l'Organisation pour diffusion aux Gouvernements contractants.

Article 10

RÉPARATIONS, MODIFICATIONS ET TRANSFORMATIONS

1) Un navire sur lequel sont effectués des réparations, des modifications ou des transformations, ainsi que les aménagements qui en résultent, doit continuer à satisfaire au moins aux prescriptions qui lui étaient déjà applicables. En pareil cas, un navire existant ne doit pas, en règle générale, s'écarter des prescriptions applicables à un navire neuf plus qu'il ne s'en écartait auparavant.

2) Les réparations, modifications et transformations d'une importance majeure, ainsi que les aménagements qui en résultent, devraient satisfaire aux prescriptions applicables à un navire neuf dans la mesure où l'Administration le juge possible et raisonnable.

Article 11

ZONES ET RÉGIONS

1) Un navire auquel s'applique la présente Convention doit se conformer aux dispositions applicables à ce navire dans les zones et régions décrites à l'Annexe II.

(2) A port standing on the boundary line between two zones or areas shall be regarded as within the zone or area from or into which the ship arrives or departs.

Article 12

SUBMERSION

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, the appropriate load lines on the sides of the ship corresponding to the season of the year and the zone or area in which the ship may be shall not be submerged at any time when the ship puts to sea, during the voyage or on arrival.

(2) When a ship is in fresh water of unit density the appropriate load line may be submerged by the amount of the fresh water allowance shown on the International Load Line Certificate (1966). Where the density is other than unity, an allowance shall be made proportional to the difference between 1.025 and the actual density.

(3) When a ship departs from a port situated on a river or inland waters, deeper loading shall be permitted corresponding to the weight of fuel and all other materials required for consumption between the point of departure and the sea.

Article 13

SURVEY, INSPECTION AND MARKING

The survey, inspection and marking of ships, as regards the enforcement of the provisions of the present Convention and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the survey, inspection and marking either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the survey, inspection and marking.

Article 14

INITIAL AND PERIODICAL SURVEYS AND INSPECTIONS

(1) A ship shall be subjected to the surveys and inspections specified below :

(a) A survey before the ship is put in service, which shall include a complete inspection of its structure and equipment in so far as the ship is covered by the present Convention. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, material, and scantlings fully comply with the requirements of the present Convention.

2) Un port situé à la limite de deux zones ou régions adjacentes est considéré comme étant situé à l'intérieur de la zone ou de la région d'où arrive le navire ou vers laquelle il se dirige.

Article 12

IMMERSION

1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les lignes de charge appropriées, marquées sur le bordé du navire et correspondant à la saison de l'année et à la zone ou à la région dans laquelle peut se trouver le navire, ne doivent être immergées à aucun moment lorsque le navire prend la mer, pendant le voyage et à l'arrivée.

2) Quand un navire se déplace en eau douce de densité égale à un, la ligne de charge appropriée peut être immergée à une profondeur correspondant à la correction pour eau douce indiquée dans le Certificat international de franc-bord (1966). Quand la densité de l'eau n'est pas égale à un, la correction est proportionnelle à la différence entre 1,025 et la densité réelle.

3) Lorsqu'un navire part d'un port situé sur une rivière ou dans les eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement du navire d'une quantité correspondant au poids du combustible et de toute autre matière consommable nécessaire à ses besoins entre le point de départ et la mer.

Article 13

VISITES, INSPECTIONS ET MARQUES

Les visites, inspections et appositions de marques sur les navires, en application des dispositions de la présente Convention, sont effectuées et les exemptions accordées par des fonctionnaires de l'Administration; toutefois, l'Administration peut confier les visites, les inspections et appositions de marques, soit à des inspecteurs nommés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle. Dans tous les cas, l'Administration intéressée se porte pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de la visite, de l'inspection et de l'apposition des marques.

Article 14

VISITES ET INSPECTIONS INITIALES ET PÉRIODIQUES DES NAVIRES

1) Tout navire est soumis aux visites et inspections définies ci-dessous :

a) Une visite avant la mise en service du navire, qui comprend une inspection complète de sa structure et de ses équipements pour tout ce qui relève de la présente Convention. Cette visite permet de s'assurer que les aménagements, les matériaux et les échantillons satisfont pleinement aux prescriptions de la présente Convention.

(b) A periodical survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, which shall be such as to ensure that the structure, equipment, arrangements, material and scantlings fully comply with the requirements of the present Convention.

(c) A periodical inspection within three months either way of each annual anniversary date of the certificate, to ensure that alterations have not been made to the hull or superstructures which would affect the calculations determining the position of the load line and so as to ensure the maintenance in an effective condition of fittings and appliances for :

- (i) protection of openings;
- (ii) guard rails;
- (iii) freeing ports; and
- (iv) means of access to crew's quarters.

(2) The periodical inspections referred to in paragraph (1) (c) of this Article shall be endorsed on the International Load Line Certificate (1966) or on the International Load Line Exemption Certificate issued to a ship exempted under paragraph (2) of Article 6 of the present Convention.

Article 15

MAINTENANCE OF CONDITIONS AFTER SURVEY

After any survey of the ship under Article 14 has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, arrangements, material or scantlings covered by the survey, without the sanction of the Administration.

Article 16

ISSUE OF CERTIFICATES

(1) An International Load Line Certificate (1966) shall be issued to every ship which has been surveyed and marked in accordance with the present Convention.

(2) An International Load Line Exemption Certificate shall be issued to any ship to which an exemption has been granted under and in accordance with paragraph (2) or (4) of Article 6.

(3) Such certificates shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.

(4) Notwithstanding any other provision of the present Convention, any international load line certificate which is current when the present Convention

b Une visite périodique effectuée aux intervalles définis par l'Administration, mais au moins une fois tous les cinq ans, qui permet de s'assurer que la structure, les équipements, les aménagements, les matériaux et les échantillons satisfont pleinement aux prescriptions de la présente Convention.

c) Une inspection périodique, effectuée tous les ans dans les trois mois qui suivent ou qui précèdent la date anniversaire de la délivrance du certificat, qui permet de s'assurer que la coque ou les superstructures n'ont pas subi de modifications de nature à influencer sur les calculs servant à déterminer la position de la ligne de charge, et de s'assurer du bon état d'entretien des installations et appareils pour :

- i) la protection des ouvertures;
- ii) les rambardes;
- iii) les sabords de décharge;
- iv) les moyens d'accès aux locaux de l'équipage.

2) Les inspections périodiques auxquelles il est fait référence à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus sont mentionnées sur le Certificat international de franc-bord (1966), ainsi que sur le Certificat international d'exemption pour le franc-bord accordé aux navires en application des dispositions de l'article 6, paragraphe 2 de la présente Convention.

Article 15

MAINTIEN EN ÉTAT APRÈS LES VISITES

Après l'une quelconque des visites prévues à l'article 14, aucun changement ne doit être apporté sans autorisation de l'Administration à la structure, aux aménagements, aux équipements, aux matériaux ou aux échantillons ayant fait l'objet de la visite.

Article 16

DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

1) Un Certificat international de franc-bord (1966) est délivré à tout navire qui a été visité et marqué conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Un Certificat international d'exemption pour le franc-bord sera délivré à tout navire auquel il aura été accordé une exemption en vertu des dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 4 de l'article 6.

3) Ces certificats sont délivrés, soit par l'Administration, soit par un agent ou un organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume la pleine responsabilité du certificat.

4) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, tout certificat international de franc-bord qui est en cours de validité lors de l'entrée

comes into force in respect of the Government of the State whose flag the ship is flying shall remain valid for two years or until it expires, whichever is earlier. After that time an International Load Line Certificate (1966) shall be required.

Article 17

ISSUE OF CERTIFICATE BY ANOTHER GOVERNMENT

(1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of the present Convention are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Load Line Certificate (1966) to the ship in accordance with the present Convention.

(2) A copy of the certificate, a copy of the survey report used for computing the freeboard, and a copy of the computations shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

(3) A certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Article 16.

(4) No International Load Line Certificate (1966) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

Article 18

FORM OF CERTIFICATES

(1) The certificates shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

(2) The form of the certificates shall be that of the models given in Annex III. The arrangement of the printed part of each model certificate shall be exactly reproduced in any certificates issued, and in any certified copies thereof.

Article 19

DURATION OF CERTIFICATES

(1) An International Load Line Certificate (1966) shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years from the date of issue.

(2) If, after the periodical survey referred to in paragraph (1) (b) of Article 14, a new certificate cannot be issued to the ship before the expiry of the certifi-

en vigueur de la présente Convention pour le gouvernement de l'État dont le navire bat le pavillon, reste valable soit pendant deux ans, soit jusqu'à la date de son expiration, si cette date est la plus rapprochée. Passé ce délai, un Certificat international de franc-bord (1966) devient exigible.

Article 17

DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT PAR UN AUTRE GOUVERNEMENT

1) Un Gouvernement contractant peut, à la requête d'un autre Gouvernement contractant, faire visiter un navire et, s'il estime que les dispositions de la présente Convention sont observées, il délivre au navire un Certificat international de franc-bord (1966) ou en autorise la délivrance, conformément à la présente Convention.

2) Une copie du certificat, une copie du rapport de visite établi pour le calcul des francs-bords et une copie de ces calculs sont remises dès que possible au gouvernement qui a fait la demande.

3) Un certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il est délivré à la requête du gouvernement de l'État dont le navire bat ou battra le pavillon; il a la même valeur et est reconnu dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en application de l'article 16.

4) Aucun Certificat international de franc-bord (1966) ne doit être délivré à un navire qui bat le pavillon d'un État dont le gouvernement n'est pas un Gouvernement contractant.

Article 18

FORME DES CERTIFICATS

1) Les certificats sont établis dans la langue ou les langues officielles de l'État qui les délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comprend une traduction dans l'une de ces langues.

2) Les certificats sont conformes aux modèles figurant à l'Annexe III. La disposition typographique de chaque modèle de certificat est exactement reproduite dans tout certificat délivré ou dans toute copie certifiée conforme.

Article 19

DURÉE DE VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1) Le Certificat international de franc-bord (1966) est délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Administration, sans que cette durée puisse excéder cinq ans à compter de la date de délivrance.

2) Si, après la visite périodique prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 14, il ne peut être délivré de nouveau certificat au navire avant l'expira-

icate originally issued, the person or organization carrying out the survey may extend the validity of the original certificate for a period which shall not exceed five months. This extension shall be endorsed on the certificate, and shall be granted only where there have been no alterations in the structure, equipment, arrangements, material or scantlings which affect the ship's freeboard.

(3) An International Load Line Certificate (1966) shall be cancelled by the Administration if any of the following circumstances exist :

- (a) material alterations have taken place in the hull or superstructures of the ship such as would necessitate the assignment of an increased freeboard;
- (b) the fittings and appliances mentioned in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 14 are not maintained in an effective condition;
- (c) the certificate is not endorsed to show that the ship has been inspected as provided in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 14;
- (d) the structural strength of the ship is lowered to such an extent that the ship is unsafe.

(4) (a) The duration of an International Load Line Exemption Certificate issued by an Administration to a ship exempted under paragraph (2) of Article 6 shall not exceed five years from the date of issue. Such certificate shall be subject to a renewal, endorsement and cancellation procedure similar to that provided for an International Load Line Certificate (1966) under this Article.

(b) The duration of an International Load Line Exemption Certificate issued to a ship exempted under paragraph (4) of Article 6 shall be limited to the single voyage for which it is issued.

(5) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon the transfer of such a ship to the flag of another State.

Article 20

ACCEPTANCE OF CERTIFICATES

The certificates issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same force as certificates issued by them.

Article 21

CONTROL

(1) Ships holding a certificate issued under Article 16 or Article 17 are subject, when in the ports of other Contracting Governments, to control by

tion du certificat initial, l'agent ou l'organisme qui effectue la visite peut proroger la validité dudit certificat pour une période qui ne doit pas excéder cinq mois. Cette prorogation est consignée sur le certificat et elle n'est accordée que si aucune modification de nature à affecter le franc-bord n'a été apportée à la structure, aux équipements, aux aménagements, aux matériaux ou aux échantillons.

3) Le Certificat international de franc-bord (1966) est annulé par l'Administration dans l'un des cas suivants :

- a) si la coque ou les superstructures du navire ont subi des modifications d'une importance telle qu'il devient nécessaire de lui assigner un franc-bord plus élevé;
- b) si les installations et dispositifs mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14 ne sont pas maintenus en état de bon fonctionnement;
- c) si le certificat ne comporte pas de visa établissant que le navire a été soumis à l'inspection prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 14;
- d) si la résistance structurale du navire a été affaiblie au point que celui-ci ne présente plus la sécurité voulue.

4) a) La durée de validité d'un Certificat international d'exemption pour le franc-bord délivré par une Administration à un navire bénéficiant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ne doit pas excéder cinq ans à partir de la date de délivrance. Ce certificat est soumis à une procédure de prorogation, de visas et d'annulation semblable à celle prévue par le présent article pour les Certificats de franc-bord (1966).

b) La validité d'un Certificat international d'exemption pour le franc-bord délivré à un navire bénéficiant d'une exemption au titre du paragraphe 4 de l'article 6 est limitée à la durée du voyage isolé pour lequel ce certificat est délivré.

5) Tout certificat délivré à un navire par une Administration cesse d'être valable si le navire passe sous le pavillon d'un autre État.

Article 20

ACCEPTATION DES CERTIFICATS

Les certificats délivrés sous la responsabilité d'un Gouvernement contractant, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont acceptés par les autres Gouvernements contractants et considérés comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par eux-mêmes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention.

Article 21

CONTRÔLE

1) Tout navire auquel un certificat a été délivré en vertu de l'article 16 ou de l'article 17 est soumis, dans les ports des autres Gouvernements contractants,

officers duly authorized by such Governments. Contracting Governments shall ensure that such control is exercised as far as is reasonable and practicable with a view to verifying that there is on board a valid certificate under the present Convention. If there is a valid International Load Line Certificate (1966) on board the ship, such control shall be limited to the purpose of determining that :

- (a) the ship is not loaded beyond the limits allowed by the certificate;
- (b) the position of the load line of the ship corresponds with the certificate; and
- (c) the ship has not been so materially altered in respect to the matters set out in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (3) of Article 19 that the ship is manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

If there is a valid International Load Line Exemption Certificate on board, such control shall be limited to the purpose of determining that any conditions stipulated in that certificate are complied with.

(2) If such control is exercised under subparagraph (c) of paragraph (1) of this Article, it shall only be exercised in so far as may be necessary to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without danger to the passengers or the crew.

(3) In the event of the control provided for in this Article giving rise to intervention of any kind, the officer carrying out the control shall immediately inform in writing the Consul or the diplomatic representative of the State whose flag the ship is flying of this decision and of all the circumstances in which intervention was deemed to be necessary.

Article 22

PRIVILEGES

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

Article 23

CASUALTIES

(1) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to ships for which it is responsible and which are subject to the provisions of the present Convention when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the Convention might be desirable.

à un contrôle exercé par des fonctionnaires dûment autorisés par ces gouvernements. Les Gouvernements contractants veillent à ce que ce contrôle soit exercé dans la mesure où cela est raisonnable et possible en vue de vérifier qu'il existe à bord un certificat en cours de validité. Si le navire possède un Certificat international de franc-bord (1966) en cours de validité, le contrôle a pour seul but de vérifier :

- a) que le navire n'est pas chargé au-delà des limites autorisées par le certificat;
- b) que la position de la ligne de charge sur le navire correspond aux indications portées sur le certificat;
- c) que pour tout ce qui concerne les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article 19 le navire n'a pas subi de modifications d'une importance telle qu'il ne puisse manifestement prendre la mer sans danger pour les passagers ou l'équipage.

Quand il existe à bord un Certificat international d'exemption pour le franc-bord en cours de validité, le contrôle a pour seul but de vérifier que toutes les conditions prévues dans ce certificat sont bien observées.

2) Si ce contrôle est exercé en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article, son objet se limite à empêcher le navire d'appareiller avant qu'il puisse le faire sans danger pour les passagers ou l'équipage.

3) Dans le cas où le contrôle prévu au présent article donnerait lieu à une intervention de quelque nature que ce soit, le fonctionnaire chargé du contrôle informe immédiatement par écrit le Consul ou le représentant diplomatique de l'État dont le navire bat le pavillon de cette décision et de toutes les circonstances qui ont pu motiver cette intervention.

Article 22

BÉNÉFICE DE LA CONVENTION

Le bénéfice de la présente Convention ne peut être revendiqué en faveur d'un navire qui ne possède pas un certificat en cours de validité délivré en vertu de cette Convention.

Article 23

ACCIDENTS

1) Chaque Administration s'engage à effectuer une enquête au sujet de tout accident survenu aux navires dont elle a la responsabilité et qui sont soumis aux dispositions de la présente Convention, lorsqu'elle estime que cette enquête peut aider à déterminer les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à ladite Convention.

(2) Each Contracting Government undertakes to supply the Organization with the pertinent information concerning the findings of such investigations. No reports or recommendations of the Organization based upon such information shall disclose the identity or nationality of the ships concerned or in any manner fix or imply responsibility upon any ship or person.

Article 24

PRIOR TREATIES AND CONVENTIONS

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to load line matters at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards :

- (a) ships to which the present Convention does not apply; and
- (b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

Article 25

SPECIAL RULES DRAWN UP BY AGREEMENT

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement among all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Organization for circulation to all Contracting Governments.

Article 26

COMMUNICATION OF INFORMATION

(1) The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization :

- (a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;
- (b) the text of the laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and
- (c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of load line matters for circulations to the Contracting Governments.

2) Chaque Gouvernement contractant s'engage à fournir à l'Organisation tous renseignements utiles sur les résultats de ces enquêtes. Les rapports ou les recommandations de l'Organisation fondés sur ces renseignements ne révèlent ni l'identité ni la nationalité des navires en cause et n'attribuent en aucune manière la responsabilité de l'accident à un navire ou à une personne, ni ne laissent présumer cette responsabilité.

Article 24

TRAITÉS ET CONVENTIONS ANTÉRIEURES

1) Tous les autres traités, conventions et accords concernant les lignes de charge actuellement en vigueur entre les Gouvernements parties à la présente Convention, conservent leur plein et entier effet pendant la durée qui leur est assignée en ce qui concerne :

- a) les navires auxquels la présente Convention ne s'applique pas;
- b) les navires auxquels s'applique la présente Convention pour tout ce qui touche aux problèmes qu'elle n'a pas expressément réglés.

2) Toutefois, dans la mesure où ces traités, conventions ou accords sont en opposition avec les prescriptions de la présente Convention, ce sont les dispositions de la présente Convention qui doivent prévaloir.

Article 25

RÈGLES SPÉCIALES RÉSULTANT D'ACCORDS

Quand, conformément à la présente Convention, des règles spéciales sont établies par accord entre la totalité ou une partie des Gouvernements contractants, ces règles sont communiquées à l'Organisation qui les fait parvenir à tous les Gouvernements contractants.

Article 26

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1) Les Gouvernements contractants s'engagent à communiquer à l'Organisation et à déposer auprès de celle-ci :

- a) Un nombre suffisant de modèles des certificats qu'ils délivrent conformément aux dispositions de la présente Convention, pour communication aux Gouvernements contractants.
- b) Le texte des lois, décrets, ordres ou règlements et autres instruments qui auront été publiés sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la présente Convention.
- c) La liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom en ce qui concerne les lignes de charge, pour communication aux Gouvernements contractants.

(2) Each Contracting Government agrees to make its strength standards available to any other Contracting Government, upon request.

Article 27

SIGNATURE, ACCEPTANCE AND ACCESSION

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from 5 April 1966 and shall thereafter remain open for accession. Governments of States members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the Convention by :

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all Governments that have signed the Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit.

Article 28

COMING INTO FORCE

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than fifteen Governments of the States, including seven each with not less than one million gross tons of shipping, have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 27. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

(2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession to the present Convention during the twelve months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

(3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

(4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary

2) Chaque Gouvernement contractant s'engage à communiquer, à tout autre Gouvernement contractant qui en fera la demande, les normes de résistance qu'il utilise.

Article 27

SIGNATURE, APPROBATION ET ADHÉSION

1) La présente Convention reste ouverte pour signature pendant trois mois à compter du 5 avril 1966 et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les gouvernements des États membres de l'Organisation des Nations Unies, d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice peuvent devenir parties à la Convention par :

- a) signature sans réserve quant à l'approbation ;
- b) signature sous réserve d'approbation, suivie d'approbation ; ou
- c) adhésion.

2) L'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt auprès de l'Organisation d'un instrument d'approbation ou d'adhésion. L'Organisation informe tous les gouvernements qui ont signé la Convention ou y ont adhéré, de toute nouvelle approbation ou adhésion et de la date de sa réception.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle quinze gouvernements au moins — dont ceux de sept pays possédant chacun un tonnage global d'au moins un million de tonnes de jauge brute — ont soit signé la Convention sans réserve, soit déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 27. L'Organisation informe tous les gouvernements qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré de la date de son entrée en vigueur.

2) Pour les gouvernements qui déposent un instrument d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci au cours de la période de douze mois prévue au paragraphe 1 du présent article, l'approbation ou l'adhésion prend effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion si cette dernière date est plus tardive.

3) Pour les gouvernements qui déposent un instrument d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après la date de son entrée en vigueur, la Convention entre en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion.

4) Après la date à laquelle ont été prises toutes les mesures nécessaires pour qu'un amendement à la présente Convention entre en vigueur, ou après la

acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 29 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 29

AMENDMENTS

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance :

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance;

(b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within three years of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment;

(c) Any proposed amendment shall be deemed to be rejected if it is not accepted under sub-paragraph (b) of the present paragraph within three years after it has been first communicated to all Contracting Governments by the Organization.

(3) Amendment after consideration in the Organization :

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization;

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance;

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment;

date à laquelle toutes les approbations nécessaires sont considérées comme recueillies en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 29 dans le cas d'un amendement par approbation unanime, tout instrument d'approbation ou d'adhésion déposé est considéré comme s'appliquant à la Convention modifiée.

Article 29

AMENDEMENTS

1) La présente Convention peut être amendée sur la proposition d'un Gouvernement contractant, selon l'une des procédures prévues au présent article.

2) Amendement par approbation unanime :

a) A la demande d'un Gouvernement contractant, toute proposition d'amendement à la présente Convention qu'il formule est communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen en vue de son approbation unanime;

b) Tout amendement ainsi communiqué entre en vigueur douze mois après la date de son approbation par tous les Gouvernements contractants, à moins que ceux-ci ne conviennent d'une date plus rapprochée. Un Gouvernement contractant qui n'a pas notifié à l'Organisation son approbation ou son refus de l'amendement dans un délai de trois ans à partir de la date où l'Organisation le lui a communiqué est considéré comme approuvant cet amendement;

c) Tout amendement ainsi proposé sera considéré comme rejeté s'il n'est pas approuvé dans les conditions prévues à l'alinéa *b* ci-dessus trois ans après que l'Organisation l'a communiqué pour la première fois aux Gouvernements contractants.

3) Amendement après examen au sein de l'Organisation :

a) A la demande d'un Gouvernement contractant, l'Organisation examine tout amendement à la présente Convention présenté par ce gouvernement. Si cette proposition est adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, l'amendement est communiqué à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants six mois au moins avant qu'il ne soit examiné par l'Assemblée de l'Organisation;

b) S'il est adopté à la majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, l'amendement est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur approbation;

c) L'amendement entre en vigueur douze mois après la date de son approbation par les deux tiers des Gouvernements contractants, pour tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, font une déclaration aux termes de laquelle ils ne l'approuvent pas;

(d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c), and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention;

(e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraph (2) or (4) of this Article.

(4) Amendment by a conference :

(a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention;

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance;

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment;

(d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c), and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) Any amendments to the present Convention made under this Article which relate to the structure of a ship shall apply only to ships the keels of which are laid, or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment comes into force.

d) A la majorité des deux tiers des membres présents et votants, y compris les deux tiers des gouvernements représentés au Comité de la sécurité maritime présents et votants à l'Assemblée, celle-ci peut proposer au moment de l'adoption d'un amendement qu'il soit décidé que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant faisant une déclaration en vertu de l'alinéa *c* et qui n'approuve pas l'amendement dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la présente Convention. La décision est subordonnée à l'approbation préalable des deux tiers des Gouvernements contractants parties à la présente Convention;

e) Aucune des dispositions du présent paragraphe n'empêche le Gouvernement contractant qui a engagé au sujet d'un amendement à la présente Convention la procédure prévue audit paragraphe d'adopter, à tout moment, toute autre procédure qui lui paraît souhaitable en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 4 du présent article.

4) Amendement par une conférence :

a) Sur demande formulée par un Gouvernement contractant et appuyée par un tiers au moins des Gouvernements contractants, l'Organisation convoque une conférence des gouvernements pour examiner les amendements à la présente Convention;

b) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur approbation;

c) L'amendement entre en vigueur douze mois après la date de son approbation par les deux tiers des Gouvernements contractants, pour tous les Gouvernements contractants, à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, font une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas cet amendement;

d) A la majorité des deux tiers des membres présents et votants, une Conférence convoquée en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus peut spécifier, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant faisant la déclaration prévue à l'alinéa *c* ci-dessus et n'approuvant pas l'amendement dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la présente Convention.

5) Tout amendement à la présente Convention qui intervient par application du présent article et qui concerne la structure des navires n'est applicable qu'aux navires dont la quille a été posée ou qui se trouvent dans un état d'avancement équivalent à la date d'entrée en vigueur de cet amendement, ou après cette date.

(6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article 30

DENUNCIATION

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Organization which shall inform all the other Contracting Governments of any such notification received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Organization.

Article 31

SUSPENSION

(1) In case of hostilities or other extraordinary circumstances which affect the vital interests of a State the Government of which is a Contracting Government, that Government may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Organization.

(2) Such suspension shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over the ships of the suspending Government when such ships are within their ports.

(3) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall immediately give notice of such termination to the Organization.

(4) The Organization shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article 32

TERRITORIES

(1) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the

6) L'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle chacun de ces amendements entrera en vigueur.

7) Toute approbation ou toute déclaration faite en vertu du présent article est notifiée par écrit à l'Organisation, qui en informe tous les Gouvernements contractants.

Article 30

DÉNONCIATION

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de ce Gouvernement.

2) La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée à l'Organisation qui en communique la teneur et la date de réception à tous les autres Gouvernements contractants.

3) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'Organisation en a reçu notification ou à l'expiration du délai stipulé dans la notification, si celui-ci est supérieur à un an.

Article 31

SUSPENSION

1) En cas d'hostilités ou dans d'autres circonstances exceptionnelles portant atteinte aux intérêts vitaux d'un État dont le gouvernement est un Gouvernement contractant, ce gouvernement peut suspendre l'application de la totalité ou d'une partie quelconque des dispositions de la présente Convention. Le gouvernement qui use de cette faculté en informe immédiatement l'Organisation.

2) Une telle décision ne prive pas les autres Gouvernements contractants du droit de contrôle qui leur est accordé aux termes de la présente Convention sur les navires du gouvernement usant de cette faculté, quand ces navires se trouvent dans leurs ports.

3) Le gouvernement qui a décidé une telle suspension peut à tout moment y mettre fin et informe immédiatement l'Organisation de sa décision.

4) L'Organisation notifie à tous les Gouvernements contractants toute suspension ou fin de suspension décidée en vertu du présent article.

Article 32

TERRITOIRES

1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles sont responsables de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant qui a la responsabilité d'as-

international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall, from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2), stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

Article 33

REGISTRATION

(1) The present Convention shall be deposited with the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention.

(2) As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

LANGUAGES

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in

sur les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, se consulter avec les autorités de ce territoire pour s'efforcer d'étendre l'application de la présente Convention à ce territoire et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée à l'Organisation, déclarer que la présente Convention s'étend à ce territoire.

b) L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci, ou de telle autre date qui y serait indiquée.

2) a) Les Nations Unies, ou tout Gouvernement contractant, ayant fait une déclaration conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire quelconque, déclarer par une notification écrite à l'Organisation que la présente Convention cesse de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.

b) La Convention cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification au bout d'un an à partir de la date de réception de la notification par l'Organisation, ou de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

3) L'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de l'extension de la présente Convention à tout territoire en vertu du paragraphe 1 du présent article et de la cessation de ladite extension conformément aux dispositions du paragraphe 2, en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue ou cesse d'être applicable.

Article 33

ENREGISTREMENT

1) La présente Convention est déposée auprès de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation en adresse des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'à tous les gouvernements qui y adhèrent.

2) Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée par les soins de l'Organisation conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

LANGUES

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Des traductions officielles

the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this fifth day of April 1966.

ANNEX I

REGULATIONS FOR DETERMINING LOAD LINES

CHAPTER I

GENERAL

The Regulations assume that the nature and stowage of the cargo, ballast, etc., are such as to secure sufficient stability of the ship and the avoidance of excessive structural stress.

The Regulations also assume that where there are international requirements relating to stability or subdivision, these requirements have been complied with.

Regulation 1

STRENGTH OF HULL

The Administration shall satisfy itself that the general structural strength of the hull is sufficient for the draught corresponding to the freeboard assigned. Ships built and maintained in conformity with the requirements of a classification society recognized by the Administration may be considered to possess adequate strength.

Regulation 2

APPLICATION

(1) Ships with mechanical means of propulsion or lighters, barges or other ships without independent means of propulsion, shall be assigned freeboards in accordance with the provisions of Regulations 1-40 inclusive of this Annex.

(2) Ships carrying timber deck cargoes may be assigned, in addition to the freeboards prescribed in paragraph (1) of this Regulation, timber freeboards in accordance with the provisions of Regulations 41-45 of this Annex.

(3) Ships designed to carry sail, whether as the sole means of propulsion or as a supplementary means, and tugs, shall be assigned freeboards in accordance with the provisions of Regulations 1-40 inclusive of this Annex. Such additional freeboard shall be required as determined by the Administration.

en langues russe et espagnole sont établies et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, ce cinq avril 1966.

ANNEXE I

RÈGLES POUR LA DÉTERMINATION DES LIGNES DE CHARGE

CHAPITRE I

GÉNÉRALITÉS

Les règles supposent que la nature et l'arrimage de la cargaison, du lest, etc., sont tels qu'ils assurent au navire une stabilité suffisante et évitent toute fatigue excessive de la structure.

Les règles supposent également que les règlements internationaux relatifs à la stabilité et au compartimentage du navire, s'il en existe, sont respectés.

Règle 1

SOLIDITÉ DE LA COQUE

L'Administration doit s'assurer que la solidité générale de la structure de la coque est satisfaisante pour le tirant d'eau correspondant au franc-bord assigné. Les navires construits conformément aux règles d'une société de classification reconnue par l'Administration et maintenus conformes à ces règles peuvent être considérés comme ayant une solidité suffisante.

Règle 2

APPLICATION

1) Des francs-bords sont assignés aux navires à propulsion mécanique ainsi qu'aux gabares, allèges et autres navires n'ayant pas de moyens de propulsion indépendants, conformément aux dispositions des règles 1 à 40 incluse de la présente Annexe.

2) Les navires transportant du bois en pontée peuvent recevoir, en plus des francs-bords prescrits au paragraphe 1 de la présente règle, des francs-bords pour transport de bois en pontée calculés conformément aux dispositions des règles 41 à 45 incluse de la présente Annexe.

3) Les navires prévus pour porter une voilure, soit comme unique moyen de propulsion, soit comme moyen supplémentaire ainsi que les remorqueurs, reçoivent des francs-bords calculés conformément aux dispositions des règles 1 à 40 incluse de la présente Annexe. L'Administration peut exiger d'eux des francs-bords supérieurs à ceux qui sont ainsi définis.

(4) Ships of wood or of composite construction, or of other materials the use of which the Administration has approved, or ships whose constructional features are such as to render the application of the provisions of this Annex unreasonable or impracticable, shall be assigned freeboards as determined by the Administration.

(5) Regulations 10 to 26 inclusive of this Annex shall apply to every ship to which a minimum freeboard is assigned. Relaxations from these requirements may be granted to a ship to which a greater than minimum freeboard is assigned on condition that the Administration is satisfied with the safety conditions provided.

Regulation 2

DEFINITIONS OF TERMS USED IN THE ANNEXES

(1) *Length.* The length (L) shall be taken as 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or as the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline.

(2) *Perpendiculars.* The forward and after perpendiculars shall be taken at the forward and after ends of the length (L). The forward perpendicular shall coincide with the foreside of the stem on the waterline on which the length is measured.

(3) *Amidships.* Amidships is at the middle of the length (L).

(4) *Breadth.* Unless expressly provided otherwise, the breadth (B) is the maximum breadth of the ship, measured amidships to the moulded line of the frame in a ship with a metal shell and to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material.

(5) *Moulded Depth*

(a) The moulded depth is the vertical distance measured from the top of the keel to the top of the freeboard deck beam at side. In wood and composite ships the distance is measured from the lower edge of the keel rabbet. Where the form at the lower part of the midship section is of a hollow character, or where thick garboards are fitted, the distance is measured from the point where the line of the flat of the bottom continued inwards cuts the side of the keel.

(b) In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwale were of angular design.

(c) Where the freeboard deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the moulded depth is to be determined, the moulded depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck, along a line parallel with the raised part.

4) Les navires en bois ou de construction composite, les navires construits en tous autres matériaux dont l'emploi a été approuvé par l'Administration, ainsi que les navires dont les caractéristiques particulières de construction rendent injustifiée ou pratiquement irréalisable l'application des dispositions de la présente Annexe reçoivent des francs-bords fixés par l'Administration.

5) Les règles 10 à 26 incluse de la présente Annexe s'appliquent à tout navire auquel est assigné un franc-bord minimal. Des dérogations peuvent être accordées aux navires auxquels est assigné un franc-bord supérieur au franc-bord minimal sous réserve que les conditions de sécurité soient jugées satisfaisantes par l'Administration.

Règle 3

DÉFINITION DES TERMES UTILISÉS DANS LES ANNEXES

1) *Longueur*. La longueur (L) est égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimum sur quille ou à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Dans les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue.

2) *Perpendiculaires*. Les perpendiculaires avant et arrière sont prises aux extrémités avant et arrière de la longueur (L). La perpendiculaire avant doit passer par l'intersection de la face avant de l'étrave avec la flottaison sur laquelle est mesurée la longueur.

3) *Milieu du navire*. Le milieu du navire est situé au milieu de la longueur (L).

4) *Largeur*. Sauf disposition expresse contraire, la largeur du navire (B) est la largeur maximale au milieu du navire, mesurée hors membres pour les navires à coque métallique et mesurée hors bordé pour les navires à coque non métallique.

5) *Creux sur quille*

a) Le creux sur quille est la distance verticale mesurée du dessus de la quille à la face supérieure du barrot au livet du pont de franc-bord. Sur les navires en bois et sur ceux de construction composite, cette distance est mesurée en partant de l'arête inférieure de la râblure de quille. Lorsque les formes de la partie inférieure du maître couple sont creuses ou lorsqu'il existe des galbords épais, cette distance est mesurée en partant du point où le prolongement vers l'axe de la ligne de la partie plate des fonds coupe les côtés de la quille.

b) Sur un navire ayant une gouttière arrondie, le creux sur quille doit être mesuré jusqu'au point d'intersection des lignes hors membres du pont et du bordé prolongées comme si la gouttière était de forme angulaire.

c) Lorsque le pont de franc-bord présente un décrochement et que la partie de ce pont se trouve au-dessus du point où le creux sur quille doit être déterminé, le creux sur quille doit être mesuré jusqu'à une surface de référence prolongeant la ligne de la partie basse du pont parallèlement à la partie haute de ce pont.

(6) *Depth for Freeboard (D)*

(a) The depth for freeboard (D) is the moulded depth amidships, plus the thickness of the freeboard deck stringer plate, where fitted, plus $\frac{T(L - S)}{L}$ if the exposed freeboard deck is sheathed, where

T is the mean thickness of the exposed sheathing clear of deck openings, and

S is the total length of superstructures as defined in sub-paragraph (10) (d) of this Regulation.

(b) The depth for freeboard (D) in a ship having a rounded gunwale with a radius greater than 4 per cent of the breadth (B) or having topsides of unusual form is the depth for freeboard of a ship having a midship section with vertical topsides and with the same round of beam and area of topside section equal to that provided by the actual midship section.

(7) *Block Coefficient.* The block coefficient (C_b) is given by

$$C_b = \frac{\nabla}{L \cdot B \cdot d_1}; \text{ where}$$

∇ is the volume of the moulded displacement of the ship, excluding bossing, in a ship with a metal shell, and is the volume of displacement to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material, both taken at a moulded draught of d_1 ; and where

d_1 is 85 per cent of the least moulded depth.

(8) *Freeboard.* The freeboard assigned is the distance measured vertically downwards amidships from the upper edge of the deck line to the upper edge of the related load line.

(9) *Freeboard Deck.* The freeboard deck is normally the uppermost complete deck exposed to weather and sea, which has permanent means of closing all openings in the weather part thereof, and below which all openings in the sides of the ship are fitted with permanent means of watertight closing. In a ship having a discontinuous freeboard deck, the lowest line of the exposed deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the freeboard deck. At the option of the owner and subject to the approval of the Administration, a lower deck may be designated as the freeboard deck, provided it is a complete and permanent deck continuous in a fore and aft direction at least between the machinery space and peak bulkheads and continuous athwartships. When this lower deck is stepped the lowest line of the deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the freeboard deck. When a lower deck is designated as the freeboard deck, that part of the hull which extends above the freeboard deck is treated as a superstructure so far as concerns the application of the conditions of assignment and the calculation of freeboard. It is from this deck that the freeboard is calculated.

6) *Creux de franc-bord*

a) Le creux de franc-bord (D) est le creux sur quille mesuré au milieu du navire augmenté de l'épaisseur de la tôle gouttière du pont de franc-bord, s'il en existe une, et augmenté, si le pont de franc-bord exposé possède un revêtement, de la valeur $\frac{T(L - S)}{L}$; dans cette formule :

T est l'épaisseur moyenne du revêtement exposé en dehors des ouvertures de pont et

S la longueur totale des superstructures qui est définie au paragraphe 10, d, de la présente règle.

b) Le creux de franc-bord (D) d'un navire ayant une gouttière arrondie avec un rayon supérieur à 4 pour cent de la largeur (B) ou ayant des œuvres mortes d'une forme inhabituelle est le creux de franc-bord d'un navire ayant un maître couple à murailles verticales, avec le même bouge et une surface transversale de la partie haute équivalente à celle du maître couple du navire réel.

7) *Coefficient de remplissage*. Le coefficient de remplissage global (Cb) est donné par la formule :

$$C_b = \frac{\nabla}{L \cdot B \cdot d_1}, \text{ dans laquelle}$$

∇ est le volume déplacé par le navire, sans appendices, mesuré hors membres pour un navire à coque métallique et mesuré hors bordé pour un navire à coque non métallique, ce volume étant compté au tirant d'eau d_1 , et dans laquelle

d_1 est égal à 85 pour cent du creux minimum sur quille.

8) *Franc-bord*. Le franc-bord assigné est la distance mesurée verticalement au milieu du navire entre le bord supérieur de la marque de la ligne de pont et le bord supérieur de la ligne de charge appropriée.

9) *Pont de franc-bord*. Le pont de franc-bord est normalement le pont complet le plus élevé exposé aux intempéries et à la mer qui possède des dispositifs permanents de fermeture de toutes les ouvertures situées dans les parties découvertes et au-dessous duquel les ouvertures pratiquées dans le bordé sont munies de dispositifs permanents de fermeture étanche. Sur un navire n'ayant pas de pont de franc-bord continu, la partie la plus basse du pont exposé et son prolongement parallèlement à la partie haute du pont de franc-bord sont considérés comme le pont de franc-bord. Si l'armateur le désire et sous réserve de l'approbation de l'Administration, un pont inférieur peut être désigné comme pont de franc-bord, à condition qu'il soit complet, permanent, continu dans le sens transversal et continu dans le sens longitudinal entre la tranche des machines et les cloisons de peaks. Lorsque ce pont inférieur présente des décrochements, la partie la plus basse et son prolongement parallèlement aux parties plus hautes de ce pont sont considérés comme pont de franc-bord. Lorsqu'un pont inférieur est désigné comme pont de franc-bord, la partie de la coque s'étendant au-dessus du pont de franc-bord est considérée comme une superstructure en ce qui concerne l'application des conditions d'assignation et des calculs de franc-bord. C'est à partir de ce pont que le franc-bord est calculé.

(10) *Superstructure*

(a) A superstructure is a decked structure on the freeboard deck, extending from side to side of the ship or with the side plating not being inboard of the shell plating more than 4 per cent of the breadth (B). A raised quarter-deck is regarded as a superstructure.

(b) An enclosed superstructure is a superstructure with :

- (i) enclosing bulkheads of efficient construction;
- (ii) access openings, if any, in these bulkheads fitted with doors complying with the requirements of Regulation 12;
- (iii) all other openings in sides or ends of the superstructure fitted with efficient weather-tight means of closing.

A bridge or poop shall not be regarded as enclosed unless access is provided for the crew to reach machinery and other working spaces inside these superstructures by alternative means which are available at all times when bulkhead openings are closed.

(c) The height of a superstructure is the least vertical height measured at side from the top of the superstructure deck beams to the top of the freeboard deck beams.

(d) The length of a superstructure (S) is the mean length of the part of the superstructure which lies within the length (L).

(11) *Flush Deck Ship*. A flush deck ship is one which has no superstructure on the freeboard deck.

(12) *Weather-tight*. Weather-tight means that in any sea conditions water will not penetrate into the ship.

Regulation 4

DECK LINE

The deck line is a horizontal line 300 millimetres (12 inches) in length and 25 millimetres (1 inch) in breadth. It shall be marked amidships on each side of the ship, and its upper edge shall normally pass through the point where the continuation outwards of the upper surface of the freeboard deck intersects the outer surface of the shell (as illustrated in Figure 1, p. 176), provided that the deck line may be placed with reference to another fixed point on the ship on condition that the freeboard is correspondingly corrected. The location of the reference point and the identification of the freeboard deck shall in all cases be indicated on the International Load Line Certificate (1966).

Regulation 5

LOAD LINE MARK

The Load Mark shall consist of a ring 300 millimetres (12 inches) in outside diameter and 25 millimetres (1 inch) wide which is intersected by a horizontal line 450 millimetres (18 inches) in length and 25 millimetres (1 inch) in breadth, the upper edge of

10) *Superstructure*

a) Une superstructure est une construction pontée sur pont de franc-bord et s'étendant de bord à bord ou dont le retrait des côtés, par rapport aux murailles, ne dépasse pas 4 pour cent de la largeur (B). Une demi-dunette est considérée comme une superstructure.

b) Une superstructure fermée est une superstructure :

- i) possédant des cloisons d'entourage de construction efficace;
- ii) dont les ouvertures d'accès dans ces cloisons, s'il en existe, sont munies de portes satisfaisant aux dispositions de la règle 12;
- iii) dont toutes les autres ouvertures pratiquées dans les côtés ou les extrémités sont munies de moyens de fermeture efficaces étanches aux intempéries.

En outre, un château ou une dunette ne peuvent être considérés comme superstructures fermées que si l'équipage peut se rendre dans la chambre des machines et dans les autres locaux de service situés à l'intérieur de ces superstructures par d'autres moyens d'accès, utilisables à tout moment, lorsque les ouvertures des cloisons sont fermées.

c) La hauteur d'une superstructure est la plus faible hauteur verticale mesurée en abord entre la face supérieure des barrots du pont de superstructure et la face supérieure des barrots du pont de franc-bord.

d) La longueur d'une superstructure (S) est la longueur moyenne de la partie de cette superstructure comprise à l'intérieur de la longueur (L).

11) *Navire à pont découvert*. Un navire à pont découvert est un navire qui n'a pas de superstructure sur le pont de franc-bord.

12) *Étanche aux intempéries*. Un dispositif est dit étanche aux intempéries lorsque dans toutes les conditions rencontrées en mer il ne laisse pas pénétrer l'eau.

Règle 4

LIGNE DE PONT

La ligne de pont est matérialisée par le bord supérieur d'une bande horizontale de 300 millimètres (12 pouces) de long et de 25 millimètres (un pouce) de large. Cette bande est marquée au milieu du navire de chaque côté de la coque et son bord supérieur passe normalement par le point d'intersection du prolongement de la surface supérieure du pont de franc-bord avec la surface extérieure du bordé (figure 1, p. 177). Cependant, la position de la ligne de pont peut être définie par rapport à un autre point déterminé du navire sous réserve que le franc-bord soit corrigé en conséquence. La position du point de référence et la désignation du pont de franc-bord doivent être dans tous les cas indiquées sur le Certificat international de franc-bord 1966.

Règle 5

MARQUE DE FRANC-BORD

La marque de franc-bord est un anneau de 25 millimètres (un pouce) d'épaisseur et de 300 millimètres (12 pouces) de diamètre extérieur coupé par une bande horizontale de 25 millimètres (un pouce) de large et de 450 millimètres (18 pouces) de long, dont le bord

which passes through the centre of the ring. The centre of the ring shall be placed amidships and at a distance equal to the assigned summer freeboard measured vertically below the upper edge of the deck line (as illustrated in Figure 2).

Regulation 6

LINES TO BE USED WITH THE LOAD LINE MARK

(1) The lines which indicate the load line assigned in accordance with these Regulations shall be horizontal lines 230 millimetres (9 inches) in length and 25 millimetres (1 inch) in breadth which extend forward of, unless expressly provided otherwise, and at right angles to, a vertical line 25 millimetres (1 inch) in breadth marked at a distance 540 millimetres (21 inches) forward of the centre of the ring (as illustrated in Figure 2).

(2) The following load lines shall be used :

(a) The Summer Load Line, indicated by the upper edge of the line which passes through the centre of the ring and also by a line marked S;

(b) The Winter Load Line, indicated by the upper edge of a line marked W;

(c) The Winter North Atlantic Load Line, indicated by the upper edge of a line marked WNA;

(d) The Tropical Load Line, indicated by the upper edge of a line marked T;

(e) The Fresh Water Load Line in summer, indicated by the upper edge of a line marked F. The Fresh Water Load Line in summer is marked abaft the vertical line. The difference between the Fresh Water Load Line in summer and the Summer Load Line is the allowance to be made for loading in fresh water at the other load lines;

(f) The Tropical Fresh Water Load Line, indicated by the upper edge of a line marked TF, and marked abaft the vertical line.

(3) If timber freeboards are assigned in accordance with these Regulations, the timber load lines shall be marked in addition to ordinary load lines. These lines shall be horizontal lines 230 millimetres (9 inches) in length and 25 millimetres (1 inch) in breadth which extend abaft unless expressly provided otherwise, and are at right angles to, a vertical line 25 millimetres (1 inch) in breadth marked at a distance 540 millimetres (21 inches) abaft the centre of the ring (as illustrated in Figure 3).

(4) The following timber load lines shall be used :

(a) The Summer Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LS.;

(b) The Winter Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LW;

supérieur passe par le centre de l'anneau. Le centre de l'anneau doit être situé au milieu du navire, à une distance verticale du bord supérieur de la marque de la ligne de pont égale au franc-bord minimum d'été (figure 2).

Règle 6

LIGNES UTILISÉES AVEC LA MARQUE DE FRANC-BORD

1) Les lignes de charge qui indiquent les francs-bords assignés conformément aux présentes règles sont matérialisées par des bandes horizontales de 230 millimètres (9 pouces) de long et 25 millimètres (un pouce) de large, qui sont disposées perpendiculairement à une bande verticale de 25 millimètres (un pouce) de large, située à une distance de 540 millimètres (21 pouces) à l'avant du centre de l'anneau. Sauf dispositions contraires expressément mentionnées ci-après, elles sont tracées à partir de cette bande verticale vers l'avant (figure 2).

2) Les lignes utilisées sont les suivantes :

- a) La ligne de charge d'été, qui est indiquée par le bord supérieur de la bande passant par le centre de l'anneau et également par le bord supérieur d'une bande marquée E;
- b) La ligne de charge d'hiver, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée H;
- c) La ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée HAN;
- d) La ligne de charge tropicale, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée T;
- e) La ligne de charge d'été en eau douce, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée D, tracée à partir de la bande verticale vers l'arrière. La différence entre la ligne de charge d'été en eau douce et la ligne de charge d'été représente l'augmentation du tirant d'eau qui est tolérée en eau douce aux autres lignes de charge;
- f) La ligne de charge tropicale en eau douce, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée TD, tracée à partir de la bande verticale vers l'arrière.

3) Si des francs-bords pour transport de bois en pontée sont assignés conformément aux présentes règles, les lignes de charge ordinaires sont complétées par des lignes de charge pour bois en pontée. Ces lignes sont matérialisées par des bandes horizontales de 230 millimètres (9 pouces) de long et 25 millimètres (un pouce) de large, qui sont disposées perpendiculairement à une bande verticale de 25 millimètres (un pouce) de large située à une distance de 540 millimètres (21 pouces) en arrière du centre de l'anneau. Sauf dispositions contraires expressément mentionnées ci-après, elles sont tracées à partir de cette bande verticale vers l'arrière (figure 3).

4) Les lignes suivantes sont utilisées pour les transports de bois en pontée :

- a) La ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée BE;
- b) La ligne de charge d'hiver pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une ligne marquée BH;

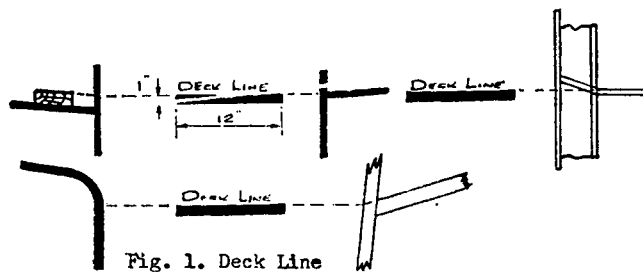


Fig. 1. Deck Line

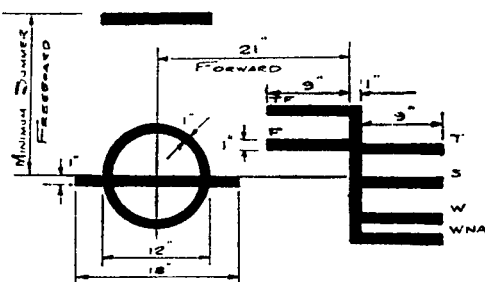


Fig. 2. Load Line Mark & Lines to be used with this Mark

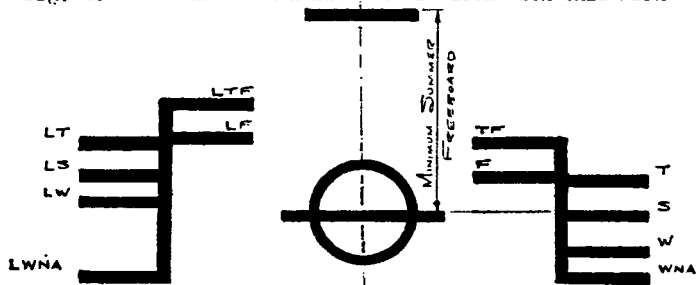


Fig. 3. Timber Load Line Mark & Lines to be used with this Mark

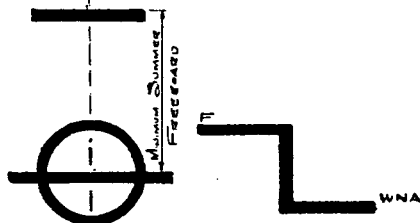


Fig. 4. Load Line Mark on Sailing Ship & Lines to be used with this Mark

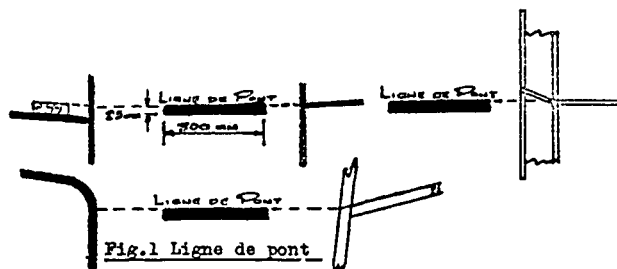


Fig. 1 Ligne de pont

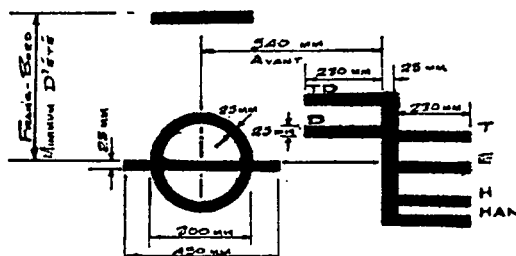


Fig. 2 Marque de franc-bord et lignes utilisées avec cette marque

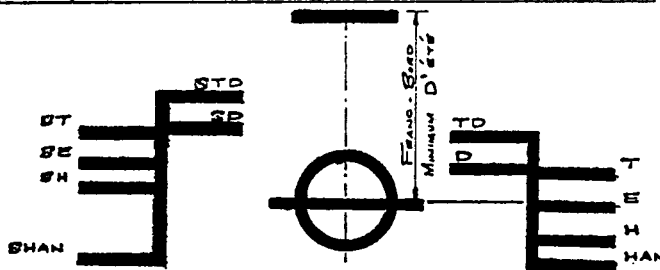


Fig. 3 Marque de franc-bord pour transport de bois en pontée et lignes utilisées avec cette marque

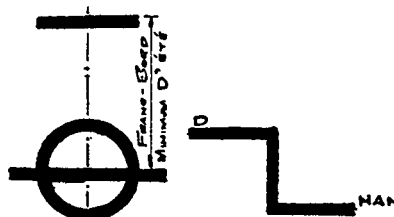


Fig. 4 Marque de franc-bord pour voiliers et lignes utilisées avec cette marque

- (c) The Winter North Atlantic Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LWNA;
 - (d) The Tropical Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LT;
 - (e) The French Water Timber Load Line in summer, indicated by the upper edge of a line marked LF and marked forward of the vertical line. (The difference between the Fresh Water Timber Load Line in summer and the Summer Timber Load Line is the allowance to be made for loading in fresh water at the other timber load lines.)
 - (f) The Fresh Water Timber Load Line in the Tropical Zone, indicated by the upper edge of a line marked LTF and marked forward of the vertical line.
- (5) Where the characteristics of a ship or the nature of the ship's service or navigational limits make any of the seasonal lines inapplicable, these lines may be omitted.
- (6) Where a ship is assigned a greater than minimum freeboard so that the load line is marked at a position corresponding to, or lower than, the lowest seasonal load line assigned at minimum freeboard in accordance with the present Convention, only the Fresh Water Load Line need be marked.
- (7) On sailing ships only the Fresh Water Load Line and the Winter North Atlantic Load Line need be marked (as illustrated in Figure 4).
- (8) Where a Winter North Atlantic Load Line is identical with the Winter Load Line corresponding to the same vertical line, this load line shall be marked W.
- (9) Additional load lines required by other international conventions in force may be marked at right angles to and abaft the vertical line specified in paragraph (1) of this Regulation.

Regulation 7

MARK OF ASSIGNING AUTHORITY

The mark of the Authority by whom the load lines are assigned may be indicated alongside the load line ring above the horizontal line which passes through the centre of the ring, or above and below it. This mark shall consist of not more than four initials to identify the Authority's name, each measuring approximately 115 millimetres (4½ inches) in height and 75 millimetres (3 inches) in width.

Regulation 8

DETAILS OF MARKING

The ring, lines and letters shall be painted in white or yellow on a dark ground or in black on a light ground. They shall also be permanently marked on the sides of the

- c) La ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée BHNA;
 - d) La ligne de charge tropicale pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée BT;
 - e) La ligne de charge d'été en eau douce pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée BD, tracée à l'avant de la bande verticale. (La différence entre la ligne de charge d'été en eau douce et la ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée représente l'augmentation du tirant d'eau qui est tolérée en eau douce aux autres lignes de charge des transports de bois en pontée.)
 - f) La ligne de charge tropicale en eau douce pour transport de bois en pontée qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée BTD tracée vers l'avant de la bande verticale.
- 5) Les lignes dont l'utilisation est exclue par suite des caractéristiques du navire, de son service ou des limites assignées aux zones de navigation du navire n'ont pas à être marquées.
- 6) Quand un navire se voit assigner un franc-bord plus élevé que le franc-bord minimum assigné aux termes de la présente Convention et que la ligne de charge est située au même niveau ou plus bas que la ligne de charge saisonnière la plus basse correspondant à ce franc-bord minimum, seule la ligne de charge d'eau douce doit être marquée.
- 7) Sur les voiliers, seule la ligne de charge d'eau douce et la marque d'hiver dans l'Atlantique nord doivent être marquées (figure 4).
- 8) Dans tous les cas où la ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord se confond avec la ligne de charge d'hiver correspondant à la même bande verticale, cette ligne de charge est marquée H.
- 9) Les lignes de charge supplémentaires exigées par d'autres conventions internationales en vigueur ou par des règles nationales peuvent être tracées perpendiculairement à la bande verticale visée au paragraphe 1 de la présente règle et à l'arrière de celle-ci.

Règle 7

MARQUE DE L'AUTORITÉ HABILITÉE POUR L'ASSIGNATION DES FRANCS-BORDS

La marque de l'autorité habilitée pour l'assignation des francs-bords peut être apposée de part et d'autre de l'anneau et au-dessus de la bande horizontale passant par son centre, ou à la fois au-dessus et au-dessous de cette bande. Cette marque se compose d'un groupe de quatre lettres au plus, mesurant chacune environ 115 millimètres (4 ½ pouces) de haut et 75 millimètres (3 pouces) de large, qui permettent d'identifier cette autorité.

Règle 8

DÉTAILS DE MARQUAGE

L'anneau, les lignes et les lettres sont peints en blanc ou en jaune sur fond sombre ou en noir sur fond clair. Ils sont aussi marqués de façon permanente sur les murailles

ships to the satisfaction of the Administration. The marks shall be plainly visible and, if necessary, special arrangements shall be made for this purpose.

Regulation 9

VERIFICATION OF MARKS

The International Load Line Certificate (1966) shall not be delivered to the ship until the officer or surveyor acting under the provisions of Article 13 of the present Convention has certified that the marks are correctly and permanently indicated on the ship's sides.

CHAPTER II

CONDITIONS OF ASSIGNMENT OF FREEBOARD

Regulation 10

INFORMATION TO BE SUPPLIED TO THE MASTER

(1) The master of every new ship shall be supplied with sufficient information, in an approved form, to enable him to arrange for the loading and ballasting of his ship in such a way as to avoid the creation of any unacceptable stresses in the ship's structure, provided that this requirement need not apply to any particular length, design or class of ship where the Administration considers it to be unnecessary.

(2) The master of every new ship which is not already provided with stability information under an international convention for the safety of life at sea in force shall be supplied with sufficient information in an approved form to give him guidance as to the stability of the ship under varying conditions of service, and a copy shall be furnished to the Administration.

Regulation 11

SUPERSTRUCTURE END BULKHEADS

Bulkheads at exposed ends of enclosed superstructures shall be of efficient construction and shall be to the satisfaction of the Administration.

Regulation 12

DOORS

(1) All access openings in bulkheads at ends of enclosed superstructures shall be fitted with doors of steel or other equivalent material, permanently and strongly attached to the bulkhead, and framed, stiffened and fitted so that the whole structure is of equivalent strength to the unpierced bulkhead and weathertight when closed. The means for securing these doors weathertight shall consist of gaskets and clamping devices or other equivalent means and shall be permanently attached to the bulkhead or to the doors

du navire, à la satisfaction de l'Administration. Les marques doivent être bien visibles et, si besoin est, des dispositions spéciales sont prises à cet effet.

Règle 9

VÉRIFICATION DES MARQUES

Il ne doit pas être délivré de certificat international de franc-bord, 1966, à un navire avant que le fonctionnaire ou l'inspecteur agissant en application des dispositions de l'article 13 de la présente Convention ait certifié que les marques sont apposées correctement et de façon durable sur les murailles du navire.

CHAPITRE II

CONDITIONS D'ASSIGNATION DU FRANC-BORD

Règle 10

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR AUX CAPITAINES

1) Le capitaine de chaque navire neuf doit recevoir des renseignements suffisants dans une forme approuvée pour lui permettre de régler le chargement et le lestage de son navire, de façon à éviter de soumettre la charpente de ce dernier à des contraintes inacceptables. Il peut être dérogé à cette exigence lorsque la longueur, le tracé ou le type du navire sont tels que l'Administration juge son application superflue.

2) Le capitaine de tout navire neuf qui ne possède pas déjà une documentation sur la stabilité en vertu d'une Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer doit recevoir des informations suffisamment précises, dans une forme approuvée, pour lui permettre d'évaluer la stabilité du navire dans diverses conditions d'exploitation; une copie de ces données est transmise à l'Administration.

Règle 11

CLOISONS SITUÉES AUX EXTRÉMITÉS DES SUPERSTRUCTURES

Les cloisons situées aux extrémités exposées de superstructures fermées doivent être d'une construction efficace et être jugées satisfaisantes par l'Administration.

Règle 12

PORTES

1) Toutes les ouvertures d'accès pratiquées dans les cloisons situées aux extrémités des superstructures fermées doivent être pourvues de portes en acier ou en matériau équivalent solidement fixées à la cloison de façon permanente et elles doivent être étanches aux intempéries lorsque ces portes sont fermées. Leur structure, leur renforcement et leur mise en place doivent être conçus de telle sorte que la résistance de l'ensemble soit égale à celle de la cloison non percée. Les systèmes d'assujettissement prévus pour garantir

themselves, and the doors shall be so arranged that they can be operated from both sides of the bulkhead.

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, the height of the sills of access openings in bulkheads at ends of enclosed superstructures shall be at least 380 millimetres (15 inches) above the deck.

Regulation 13

POSITION OF HATCHWAYS, DOORWAYS AND VENTILATORS

For the purpose of the Regulations, two positions of hatchways, doorways and ventilators are defined as follows :

Position 1 Upon exposed freeboard and raised quarter decks, and upon exposed superstructure decks situated forward of a point located a quarter of the ship's length from the forward perpendicular;

Position 2 Upon exposed superstructure decks situated abaft a quarter of the ship's length from the forward perpendicular.

Regulation 14

CARGO AND OTHER HATCHWAYS

(1) The construction and the means for securing the weathertightness of cargo and other hatchways in positions 1 and 2 shall be at least equivalent to the requirements of Regulations 15 and 16 of this Annex.

(2) Coamings and hatchway covers to exposed hatchways on decks above the superstructure deck shall comply with the requirements of the Administration.

Regulation 15

HATCHWAYS CLOSED BY PORTABLE COVERS AND SECURED WEATHERTIGHT BY TARPULINS AND BATTENING DEVICES

Hatchway Coamings

(1) The coamings of hatchways closed by portable covers secured weathertight by tarpulins and battening devices shall be of substantial construction, and their height above the deck shall be at least as follows :

600 millimetres (23½ inches) if in position 1;

450 millimetres (17½ inches) if in position 2.

Hatchway Covers

(2) The width of each bearing surface for hatchway covers shall be at least 65 millimetres (2½ inches).

l'étanchéité aux intempéries doivent comporter des garnitures d'étanchéité, des tourniquets de serrage ou autres dispositifs analogues et doivent être fixés de façon permanente aux cloisons ou aux portes. Ces dernières doivent pouvoir se manœuvrer des deux côtés de la cloison.

2) Sauf dispositions contraires prévues dans la présente Annexe, la hauteur des seuils des ouvertures d'accès dans les cloisons situés aux extrémités des superstructures fermées doivent être au moins de 380 millimètres (15 pouces) au-dessus du pont.

Règle 13

EMPLACEMENT DES ÉCOUTILLES, DESCENTES ET MANCHES À AIR

Pour l'application des présentes règles, les emplacements des écoutilles, descentes et manches à air sont divisés comme suit en deux catégories :

- Catégorie 1 Parties exposées du pont de franc-bord et du pont de demi-dunette, et parties exposées des ponts de superstructures s'étendant à l'avant d'un point situé au quart de la longueur du navire à partir de la perpendiculaire avant;
- Catégorie 2 Parties exposées des ponts de superstructures s'étendant en arrière d'un point situé au quart de la longueur du navire à partir de la perpendiculaire avant.

Règle 14

ÉCOUTILLES DE CHARGEMENT ET AUTRES OUVERTURES

1) La construction des écoutilles de chargement et autres ouvertures situées dans les emplacements des catégories 1 et 2, ainsi que les moyens prévus pour assurer leur étanchéité aux intempéries, doivent satisfaire à des prescriptions au moins équivalentes à celles définies aux règles 15 et 16 de la présente Annexe.

2) Les surbaux et les panneaux des écoutilles placés dans les parties exposées des ponts situés au-dessus du pont de superstructures doivent satisfaire aux prescriptions de l'Administration.

Règle 15

ÉCOUTILLES FERMÉES PAR DES PANNEAUX MOBILES ET RENDUES ÉTANCHES AUX INTEMPÉRIES PAR DES PRÉLARTS ET DES DISPOSITIFS À TRINGLES

Surbaux d'écoutille

1) Les surbaux des écoutilles fermées par des panneaux mobiles et rendues étanches aux intempéries par des prélaris et des dispositifs à tringles doivent être de construction robuste et leur hauteur minimale au-dessus du pont doit être :

- 600 millimètres (23 ½ pouces) dans un emplacement de la catégorie 1;
450 millimètres (17 ½ pouces) dans un emplacement de la catégorie 2.

Panneaux

2) La largeur de chaque surface de portage des panneaux d'écoutille doit être d'au moins 65 millimètres (2 ½ pouces).

(3) Where covers are made of wood, the finished thickness shall be at least 60 millimetres ($2\frac{3}{8}$ inches) in association with a span of not more than 1.5 metres (4.9 feet).

(4) Where covers are made of mild steel the strength shall be calculated with assumed loads not less than 1.75 metric tons per square metre (358 pounds per square foot) on hatchways in position 1, and not less than 1.30 metric tons per square metre (266 pounds per square foot) on hatchways in position 2, and the product of the maximum stress thus calculated and the factor 4.25 shall not exceed the minimum ultimate strength of the material. They shall be so designed as to limit the deflection to not more than 0.0028 times the span under these loads.

(5) The assumed loads on hatchways in position 1 may be reduced to 1 metric ton per square metre (205 pounds per square foot) for ships 24 metres (79 feet) in length and shall be not less than 1.75 metric tons per square metre (358 pounds per square foot) for ships 100 metres (328 feet) in length. The corresponding loads on hatchways in position 2 may be reduced to 0.75 metric tons per square metre (154 pounds per square foot) and 1.30 metric tons per square metre (266 pounds per square foot) respectively. In all cases values at intermediate lengths shall be obtained by interpolation.

Portable Beams

(6) Where portable beams for supporting hatchway covers are made of mild steel the strength shall be calculated with assumed loads not less than 1.75 metric tons per square metre (358 pounds per square foot) on hatchways in position 1 and not less than 1.30 metric tons per square metre (266 pounds per square foot) on hatchways in position 2 and the product of the maximum stress thus calculated and the factor 5 shall not exceed the minimum ultimate strength of the material. They shall be so designed as to limit the deflection to not more than 0.0022 times the span under these loads. For ships of not more than 100 metres (328 feet) in length the requirements of paragraph (5) of this Regulation shall be applicable.

Pontoon Covers

(7) Where pontoon covers used in place of portable beams and covers are made of mild steel the strength shall be calculated with the assumed loads given in paragraph (4) of this Regulation, and the product of the maximum stress thus calculated and the factor 5 shall not exceed the minimum ultimate strength of the material. They shall be so designed as to limit the deflection to not more than 0.0022 times the span. Mild steel plating forming the tops of covers shall be not less in thickness than one per cent of the spacing of stiffeners or 6 millimetres (0.24 inches) if that be greater. For ships of not more than 100 metres (328 feet) in length the requirements of paragraph (5) of this Regulation are applicable.

(8) The strength and stiffness of covers made of materials other than mild steel shall be equivalent to those of mild steel to the satisfaction of the Administration.

Carriers or Sockets

(9) Carriers or sockets for portable beams shall be of substantial construction, and shall provide means for the efficient fitting and securing of the beams. Where rolling

3) Lorsque les panneaux sont en bois, l'épaisseur nette doit être d'au moins 60 millimètres ($2\frac{3}{8}$ pouces) pour une portée ne dépassant pas 1,5 mètre (4,9 pieds).

4) Les panneaux en acier doux sont calculés pour une charge conventionnelle au moins égale à 1,75 tonne par mètre carré (358 livres par pied carré) si les écoutilles sont situées dans un emplacement de la catégorie 1 et à 1,30 tonne par mètre carré (266 livres par pied carré) si les écoutilles sont situées dans un emplacement de la catégorie 2. Le produit par 4,25 de la tension maximale sous la charge conventionnelle ne doit pas dépasser la charge de rupture du matériau. Les panneaux doivent être conçus de telle sorte que la flèche limite sous ces charges ne soit pas supérieure à 0,0028 fois leur portée.

5) La charge conventionnelle des panneaux d'écouille situés dans un emplacement de la catégorie 1 peut être réduite à une valeur de 1 tonne par mètre carré (205 livres par pied carré) pour les navires de 24 mètres (79 pieds) de long, mais doit être de 1,75 tonne par mètre carré (358 livres par pied carré) pour les navires de 100 mètres (328 pieds) de long. Les charges correspondantes des panneaux d'écouille situés dans un emplacement de la catégorie 2, seront respectivement de 0,75 tonne par mètre carré (154 livres par pied carré) et de 1,30 tonne par mètre carré (266 livres par pied carré). Dans tous les cas les valeurs correspondant aux longueurs intermédiaires sont obtenues par interpolation.

Barrots mobiles

6) Lorsque les barrots mobiles destinés à soutenir les panneaux d'écouille sont en acier doux, la résistance est calculée à partir d'une charge conventionnelle au moins égale à 1,75 tonne par mètre carré (358 livres par pied carré) pour les écoutilles situées dans un emplacement de la catégorie 1 et à 1,30 tonne par mètre carré (266 livres par pied carré) pour les écoutilles situées dans un emplacement de la catégorie 2. Le produit par 5 de la tension maximale sous la charge conventionnelle doit rester inférieur à la charge de rupture du matériau. Les barrots mobiles doivent être conçus de telle sorte que la flèche limite sous ces charges ne soit pas supérieure à 0,0022 fois leur portée. Pour les navires d'une longueur inférieure ou égale à 100 mètres les dispositions applicables sont celles du paragraphe 5 de la présente règle.

Panneaux de type ponton

7) Lorsque des panneaux du type ponton, utilisés à la place de barrots mobiles et de panneaux, sont en acier doux, la résistance est calculée pour des charges conventionnelles indiquées au paragraphe 4 de la présente règle, le produit par 5 de la tension maximale sous la charge conventionnelle devant rester inférieur à la charge de rupture du matériau. Les panneaux du type ponton doivent être conçus de telle sorte que les flèches limites sous ces charges ne soient pas inférieures à 0,0022 fois leur portée. Les tôles en acier doux formant le dessus des panneaux ne seront pas d'une épaisseur inférieure à 1 pour cent de l'écartement des raidisseurs et jamais inférieure à 6 millimètres (0,24 pouce). Pour les navires d'une longueur inférieure ou égale à 100 mètres, les dispositions applicables sont celles du paragraphe 5 de la présente règle.

8) La résistance et la rigidité des panneaux fabriqués en d'autres matériaux doivent être équivalentes à celles des panneaux en acier doux et satisfaire à cet égard aux prescriptions de l'Administration.

Supports ou glissières

9) Les supports ou glissières prévus pour barrots mobiles doivent être de construction robuste et permettre d'assurer la mise en place et la fixation efficace des barrots.

types of beams are used, the arrangements shall ensure that the beams remain properly in position when the hatchway is closed.

Cleats

(10) Cleats shall be set to fit the taper of the wedges. They shall be at least 65 millimetres (2½ inches) wide and spaced not more than 600 millimetres (23½ inches) centre to centre; the cleats along each side or end shall be not more than 150 millimetres (6 inches) from the hatch corners.

Battens and Wedges

(11) Battens and wedges shall be efficient and in good condition. Wedges shall be of tough wood or other equivalent material. They shall have a taper of not more than 1 in 6 and shall be not less than 13 millimetres (½ inch) thick at the toes.

Tarpaulins

(12) At least two layers of tarpaulin in good condition shall be provided for each hatchway in position 1 or 2. The tarpaulins shall be waterproof and of ample strength. They shall be of a material of at least an approved standard weight and quality.

Security of Hatchway Covers

(13) For all hatchways in position 1 or 2 steel bars or other equivalent means shall be provided in order efficiently and independently to secure each section of hatchway covers after the tarpaulins are battened down. Hatchway covers of more than 1.5 metres (4.9 feet) in length shall be secured by at least two such securing appliances.

Regulation 16

HATCHWAYS CLOSED BY WEATHERTIGHT COVERS OF STEEL OR OTHER EQUIVALENT MATERIAL FITTED WITH GASKETS AND CLAMPING DEVICES

Hatchway Coamings

(1) At position 1 and 2 the height above the deck of hatchway coamings fitted with weathertight hatch covers of steel or other equivalent material fitted with gaskets and clamping devices shall be as specified in Regulation 15 (1). The height of these coamings may be reduced, or the coamings omitted entirely, on condition that the Administration is satisfied that the safety of the ship is not thereby impaired in any sea conditions. Where coamings are provided they shall be of substantial construction.

Weathertight Covers

(2) Where weathertight covers are of mild steel the strength shall be calculated with assumed loads not less than 1.75 metric tons per square metre (358 pounds per square foot) on hatchways in position 1, and not less than 1.30 metric tons per square metre (266 pounds per square foot) on hatchways in position 2, and the product of the maximum stress thus calculated and the factor of 4.25 shall not exceed the minimum ultimate strength of the material. They shall be so designed as to limit the deflection to not more

Lorsqu'on utilise des barrots de type roulant, l'installation doit permettre d'assurer leur bonne mise en place lorsque l'écoutille est fermée.

Taquets

10) Les taquets doivent être calibrés de façon à s'ajuster à la pente des coins. Ils doivent avoir au minimum 65 millimètres (2 ½ pouces) de large et être espacés de 600 millimètres (23 ½ pouces) au maximum d'axe en axe; les taquets aux extrémités de chacun des côtés ne doivent pas être éloignés de plus de 150 millimètres (six pouces) des angles du panneau d'écoutille.

Tringles et coins

11) Les tringles et les coins doivent être solides et en bon état. Les coins doivent être en bois dur ou autre matériau équivalent; leur pente ne doit pas dépasser 1/6; leur épaisseur de pointe doit être d'au moins 13 millimètres (½ pouce).

Prélarts

12) Il faut prévoir au moins deux épaisseurs de préart en bon état par écoutille pour les écoutilles situées dans les emplacements des catégories 1 ou 2. Les préart doivent être parfaitement étanches et d'une solidité satisfaisante. La toile doit avoir un poids et une qualité au moins conformes aux normes approuvées.

Assujettissement des panneaux d'écoutille

13) Pour toutes les écoutilles situées dans les emplacements des catégories 1 ou 2, on doit prévoir des barres en acier ou tout autre système équivalent afin d'assujettir efficacement et de manière indépendante chaque élément transversal de panneau après la mise en place des préart et des tringles. Les panneaux d'écoutille mesurant plus de 1,5 mètres (4,9 pieds) de longueur doivent être assujettis à l'aide d'au moins deux dispositifs d'assujettissement.

Règle 16

ÉCOUTILLES FERMÉES PAR DES PANNEAUX ÉTANCHES AUX INTEMPÉRIES EN ACIER OU AUTRE MATÉRIAU ÉQUIVALENT, DOTÉES DE GARNITURES ET DE DISPOSITIFS DE SERRAGE

Surbaux d'écoutille

1) La hauteur sur pont des surbaux des écoutilles situées dans les emplacements des catégories 1 ou 2, munies de panneaux étanches aux intempéries en acier ou en autre matériau équivalent avec garnitures et dispositifs de serrage doit être conforme aux prescriptions de la règle 15,1). Toutefois, on peut réduire les hauteurs des surbaux ou les supprimer entièrement sous réserve que l'Administration soit assurée que la sécurité du navire ne se trouve pas de ce fait compromise dans toutes les conditions de mer. Lorsqu'il est prévu des surbaux ils doivent être de construction robuste.

Panneaux étanches aux intempéries

2) Lorsque les panneaux étanches aux intempéries sont en acier doux, la résistance est calculée pour une charge conventionnelle au moins égale à 1,75 tonne par mètre carré (358 livres par pied carré) pour les écoutilles situées dans un emplacement de la catégorie 1 et à 1,30 tonne par mètre carré (266 livres par pied carré) pour les écoutilles situées dans un emplacement de la catégorie 2. Le produit par 4,25 de la tension maximale sous la charge conventionnelle doit rester inférieur à la charge de rupture du matériau. Ils

than 0.0028 times the span under these loads. Mild steel plating forming the tops of covers shall be not less in thickness than one per cent of the spacing of stiffeners or 6 millimetres (0.24 inches) if that be greater. The provisions of Regulation 15 (5) are applicable for ships of not more than 100 metres (328 feet) in length.

(3) The strength and stiffness of covers made of materials other than mild steel shall be equivalent to those of mild steel to the satisfaction of the Administration.

Means for Securing Weathertightness

(4) The means for securing and maintaining weathertightness shall be to the satisfaction of the Administration. The arrangements shall ensure that the tightness can be maintained in any sea conditions, and for this purpose tests for tightness shall be required at the initial survey, and may be required at periodical surveys and at annual inspections or at more frequent intervals.

Regulation 17

MACHINERY SPACE OPENINGS

(1) Machinery space openings in position 1 or 2 shall be properly framed and efficiently enclosed by steel casings of ample strength, and where the casings are not protected by other structures their strength shall be specially considered. Access openings in such casings shall be fitted with doors complying with the requirements of Regulation 12 (1), the sills of which shall be at least 600 millimetres (23½ inches) above the deck if in position 1, and at least 380 millimetres (15 inches) above the deck if in position 2. Other openings in such casings shall be fitted with equivalent covers, permanently attached in their proper positions.

(2) Coamings of any fiddley, funnel or machinery space ventilator in an exposed position on the freeboard or superstructure deck shall be as high above the deck as is reasonable and practicable. Fiddley openings shall be fitted with strong covers of steel or other equivalent material permanently attached in their proper positions and capable of being secured weathertight.

Regulation 18

MISCELLANEOUS OPENINGS IN FREEBOARD AND SUPERSTRUCTURE DECKS

(1) Manholes and flush scuttles in position 1 or 2 or within superstructures other than enclosed superstructures shall be closed by substantial covers capable of being made watertight. Unless secured by closely spaced bolts, the covers shall be permanently attached.

doivent être dessinés de telle sorte que la flèche limite sous ces charges ne soit pas supérieure à 0,0028 fois leur portée. L'épaisseur des tôles d'acier doux constituant le dessus des panneaux de ce type ne doit pas être inférieure à 1 pour cent de l'écartement des raidisseurs, avec un minimum de 6 millimètres (0,24 pouce). Pour les navires de longueur inférieure ou égale à 100 mètres (328 pieds), les dispositions applicables sont celles de la règle 15,5).

3) La résistance et la rigidité des panneaux fabriqués en d'autres matériaux doivent être les mêmes que celles des panneaux en acier doux et satisfaire à cet égard aux prescriptions de l'Administration.

Moyens employés pour assurer l'étanchéité aux intempéries

4) Les moyens employés pour assurer et maintenir l'étanchéité aux intempéries doivent satisfaire aux exigences de l'Administration. Les dispositions prises doivent permettre d'assurer le maintien de l'étanchéité pour toutes les conditions de mer; à cet effet, des essais d'étanchéité doivent être exigés lors de la visite initiale, et peuvent l'être lors des visites périodiques, des inspections annuelles ou à intervalles plus rapprochés.

Règle 17

OUVERTURES SITUÉES DANS LA TRANCHE DES MACHINES

1) Les ouvertures de la tranche des machines situées dans des emplacements des catégories 1 ou 2 doivent être convenablement charpentées et être entourées d'un encaissement d'acier efficace d'une résistance largement suffisante; lorsque ces encaissements ne sont pas protégés par d'autres structures, leur résistance doit faire l'objet d'une étude particulière. Les ouvertures d'accès ménagées dans ces encaissements doivent être pourvues de portes conformes aux prescriptions de la règle 12, 1), et dont le seuil s'élève à une hauteur au moins égale à 600 millimètres (23 ½ pouces) au-dessus du pont si elles se trouvent dans un emplacement de la catégorie 1 et au moins égale à 380 millimètres (15 pouces) au-dessus du pont si elles se trouvent dans un emplacement de la catégorie 2. Les autres ouvertures ménagées dans ces encaissements doivent être pourvues de panneaux équivalents constamment maintenus en position voulue.

2) Les surbaux des puits d'air de chaufferie, des cheminées, et des manches à air du compartiment de la machine situés en des points exposés du pont de franc-bord ou du pont portant des superstructures doivent avoir, par rapport à ces ponts, toute la hauteur raisonnablement possible. Les ouvertures des puits d'air de chaufferie doivent être munies de robustes panneaux d'acier ou d'autres matériaux équivalents constamment maintenus en place par un dispositif de fixation et susceptibles d'être assujettis de façon étanche aux intempéries.

Règle 18

OUVERTURES DIVERSES DANS LES PONTS DE FRANC-BORD ET DE SUPERSTRUCTURES

1) Les trous d'homme et les bouchons à plat pont situés dans les emplacements de catégorie 1 ou 2, ou à l'intérieur de superstructures autres que des superstructures fermées doivent être pourvus de couvercles robustes susceptibles d'assurer une étanchéité complète; ces couvercles doivent avoir un système d'attache permanent à moins qu'ils ne soient assujettis par des boulons à intervalles rapprochés.

(2) Openings in freeboard decks other than hatchways, machinery space openings, manholes and flush scuttles shall be protected by an enclosed superstructure, or by a deckhouse or companionway of equivalent strength and weathertightness. Any such opening in an exposed superstructure deck or in the top of a deckhouse on the freeboard deck which gives access to a space below the freeboard deck or a space within an enclosed superstructure shall be protected by an efficient deckhouse or companionway. Doorways in such deckhouses or companionways shall be fitted with doors complying with the requirements of Regulation 12 (1).

(3) In position 1 the height above the deck of sills to the doorways in companionways shall be at least 600 millimetres (23½ inches). In position 2 they shall be at least 380 millimetres (15 inches).

Regulation 19

VENTILATORS

(1) Ventilators in position 1 or 2 to spaces below freeboard decks or decks of enclosed superstructures shall have coamings of steel or other equivalent material, substantially constructed and efficiently connected to the deck. Where the coaming of any ventilator exceeds 900 millimetres (35½ inches) in height it shall be specially supported.

(2) Ventilators passing through superstructures other than enclosed superstructures shall have substantially constructed coamings of steel or other equivalent material at the freeboard deck.

(3) Ventilators in position 1 the coamings of which extend to more than 4.5 metres (14.8 feet) above the deck, and in position 2 the coamings of which extend to more than 2.3 metres (7.5 feet) above the deck, need not be fitted with closing arrangements unless specifically required by the Administration.

(4) Except as provided in paragraph (3) of this Regulation, ventilator openings shall be provided with efficient weathertight closing appliances. In ships of not more than 100 metres (328 feet) in length the closing appliances shall be permanently attached; where not so provided in other ships, they shall be conveniently stowed near the ventilators to which they are to be fitted. Ventilators in position 1 shall have coamings of a height of at least 900 millimetres (35½ inches) above the deck; in position 2 the coamings shall be of a height at least 760 millimetres (30 inches) above the deck.

(5) In exposed positions, the height of coamings may be required to be increased to the satisfaction of the Administration.

Regulation 20

AIR PIPES

Where air pipes to ballast and other tanks extend above the freeboard or superstructure decks, the exposed parts of the pipes shall be of substantial construction; the

2) Les ouvertures dans les ponts de franc-bord, autres que les écoutilles, les descentes dans les machines, les trous d'homme et les bouchons à plat pont doivent être protégés par une superstructure fermée, un roufle ou un capot de descente de solidité et d'étanchéité équivalentes. Toute ouverture de cette nature située dans la partie exposée d'un pont de superstructure ou sur le toit d'un roufle situé sur le pont de franc-bord doit être protégée par un roufle ou un capot de descente efficaces si elle donne accès à un compartiment situé sous le pont de franc-bord ou à l'intérieur d'une superstructure fermée. Les portes de ces rouffes ou capots de descente doivent être conformes aux conditions de la règle 12, 1).

3) La hauteur au-dessus du pont des seuils des portes des capots de descente situés dans des emplacements de la catégorie 1 doit être d'au moins 600 millimètres (23½ pouces) et d'au moins 380 millimètres (15 pouces) dans les emplacements de la catégorie 2.

Règle 19

MANCHES À AIR

1) Les manches à air situées dans les emplacements des catégories 1 ou 2 et desservant les compartiments situés au-dessous des ponts de franc-bord ou au-dessous de ponts de superstructures fermées doivent avoir des surbaux en acier ou en autre matériau équivalent, de construction robuste et efficacement fixés au pont. Lorsque la hauteur du surbau d'une manche à air quelconque est supérieure à 900 millimètres (35 ½ pouces), ce dernier doit être spécialement renforcé.

2) Les manches à air traversant des superstructures ouvertes doivent avoir sur le pont de franc-bord de solides surbaux en acier ou en matériau équivalent.

3) Les manches à air situées dans les emplacements de la catégorie 1, dont les surbaux s'élèvent à une hauteur de plus de 4,5 mètres (14,8 pieds) au-dessus du pont et les manches à air situées dans les emplacements de la catégorie 2, dont les surbaux s'élèvent à une hauteur de plus de 2,3 mètres (7,5 pieds) au-dessus du pont ne doivent être munies de dispositifs de fermeture que si l'Administration l'exige expressément.

4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de cette règle, les ouvertures des manches à air doivent être munies de dispositifs de fermeture efficaces et étanches aux intempéries. Sur les navires d'une longueur inférieure ou égale à 100 mètres (328 pieds) ces dispositifs doivent être fixés de manière permanente; lorsqu'il en est autrement sur les navires de plus grande longueur, ces dispositifs doivent être convenablement arrimés près des manches à air auxquelles ils sont destinés. Les manches à air situées dans les emplacements de la catégorie 1 doivent avoir des surbaux d'au moins 900 millimètres (35 ½ pouces) de hauteur au-dessus du pont. Si elles sont situées dans les emplacements de la catégorie 2, les surbaux doivent avoir une hauteur d'au moins 760 millimètres (30 pouces).

5) L'Administration peut exiger qu'aux endroits exposés du navire les hauteurs de surbaux soient augmentées à sa convenance.

Règle 20

TUYAUX DE DÉGAGEMENT D'AIR

Lorsque les tuyaux de dégagement d'air desservant des water ballasts et autres caisses se prolongent au-dessus du pont de franc-bord ou du pont des superstructures,

height from the deck to the point where water may have access below shall be at least 760 millimetres (30 inches) on the freeboard deck and 450 millimetres ($17\frac{1}{2}$ inches) on the superstructure deck. Where these heights may interfere with the working of the ship, a lower height may be approved, provided the Administration is satisfied that the closing arrangements and other circumstances justify a lower height. Satisfactory means permanently attached, shall be provided for closing the openings of the air pipes.

Regulation 21

CARGO PORTS AND OTHER SIMILAR OPENINGS

(1) Cargo ports and other similar openings in the sides of ships below the freeboard deck shall be fitted with doors so designed as to ensure watertightness and structural integrity commensurate with the surrounding shell plating. The number of such openings shall be the minimum compatible with the design and proper working of the ship.

(2) Unless permitted by the Administration, the lower edge of such openings shall not be below a line drawn parallel to the freeboard deck at side, which has at its lowest point the upper edge of the uppermost load line.

Regulation 22

SCUPPERS, INLETS AND DISCHARGES

(1) Discharges led through the shell either from spaces below the freeboard deck or from within superstructures and deckhouses on the freeboard deck fitted with doors complying with the requirements of Regulation 12 shall be fitted with efficient and accessible means for preventing water from passing inboard. Normally each separate discharge shall have one automatic non-return valve with a positive means of closing it from a position above the freeboard deck. Where, however, the vertical distance from the summer load waterline to the inboard end of the discharge pipe exceeds 0.01 L, the discharge may have two automatic non-return valves without positive means of closing, provided that the inboard valve is always accessible for examination under service conditions; where that vertical distance exceeds 0.02 L a single automatic non-return valve without positive means of closing may be accepted subject to the approval of the Administration. The means for operating the positive action valve shall be readily accessible and provided with an indicator showing whether the valve is open or closed.

(2) In manned machinery spaces main and auxiliary sea inlets and discharges in connexion with the operation of machinery may be controlled locally. The controls shall be readily accessible and shall be provided with indicators showing whether the valves are open or closed.

(3) Scuppers and discharge pipes originating at any level and penetrating the shell either more than 450 millimetres ($17\frac{1}{2}$ inches) below the freeboard deck or less than

les parties exposées de ces tuyaux doivent être de construction robuste; leur hauteur entre le pont et le point de pénétration de l'eau vers les compartiments inférieurs doit être au moins de 760 millimètres (30 pouces) sur le pont de franc-bord et de 450 millimètres (17 ½ pouces) sur le pont des superstructures. Lorsque l'importance de ces hauteurs risquerait de gêner les manœuvres, une hauteur moindre peut être acceptée si l'Administration est assurée que les dispositifs de fermeture et d'autres motifs justifient cette hauteur réduite.

Des moyens d'obturation satisfaisants et attachés de façon permanente doivent être prévus pour la fermeture des tuyaux de dégagement d'air.

Règle 21

SABORDS DE CHARGEMENT ET AUTRES OUVERTURES ANALOGUES

1) Les sabords de chargement et autres ouvertures analogues sur bordé, situés au-dessous du pont de franc-bord doivent être pourvus de portes conçues de façon à leur garantir une étanchéité aux intempéries et une résistance équivalentes à celle de la partie de la coque qui les entoure. Le nombre de ces ouvertures doit être ramené au minimum compatible avec le type et l'exploitation normale du navire.

2) Sauf autorisation de l'Administration le can inférieur de ces ouvertures ne doit pas se trouver au-dessous d'une ligne parallèle au livet en abord du pont de franc-bord et dont le point le plus bas n'est pas situé au-dessous de la ligne de charge la plus haute.

Règle 22

DALOTS, PRISES D'EAU ET DÉCHARGES

1) Les décharges à travers le bordé extérieur, qui proviennent soit d'espaces situés au-dessous du pont de franc-bord, soit d'espaces limités par des superstructures et des roufles situés sur le pont de franc-bord et munis de portes conformes aux prescriptions de la règle 12 doivent être pourvues de moyens efficaces et accessibles pour empêcher l'eau de pénétrer à l'intérieur. Normalement, chaque décharge indépendante doit être munie d'un clapet automatique de non-retour avec un moyen de fermeture direct manœuvrable d'un emplacement situé au-dessus du pont de franc-bord. Toutefois, lorsque la distance verticale entre la flottaison en charge d'été et l'extrémité intérieure du tuyau de décharge est supérieure à 0,01 L, la décharge peut être munie de deux clapets automatiques de non-retour sans moyen de fermeture direct à condition que le clapet le plus rapproché de l'axe du navire soit toujours accessible en cours d'utilisation en vue d'un examen éventuel; lorsque cette distance verticale est supérieure à 0,02 L, il peut n'y avoir qu'un seul clapet automatique de non-retour sans moyen direct de fermeture sous réserve de l'approbation de l'Administration. Le système de manœuvre du clapet à commande directe doit être facilement accessible et doté d'un indicateur d'ouverture et de fermeture.

2) Dans les locaux des machines dont la surveillance est assurée en service normal par l'équipage, les prises d'eau et les décharges principales et auxiliaires desservant les machines peuvent être commandées sur place. Les commandes doivent être aisément accessibles et munies d'indicateurs d'ouverture et de fermeture.

3) Les tuyaux de dalotage et de décharge, quel que soit le niveau d'où ils débouchent, qui pénètrent dans le bordé extérieur, soit à plus de 450 millimètres (17 ½ pouces)

600 millimetres (23½ inches) above the summer load waterline shall be provided with a non-return valve at the shell. This valve, unless required by paragraph (1), may be omitted if the piping is of substantial thickness.

(4) Scuppers leading from superstructures or deckhouses not fitted with doors complying with the requirements of Regulation 12 shall be led overboard.

(5) All valves and shell fittings required by this Regulation shall be of steel, bronze or other approved ductile material. Valves of ordinary cast iron or similar material are not acceptable. All pipes to which this Regulation refers shall be of steel or other equivalent material to the satisfaction of the Administration.

Regulation 23

SIDE SCUTTLES

(1) Side scuttles to spaces below the freeboard deck or to spaces within enclosed superstructures shall be fitted with efficient hinged inside deadlights arranged so that they can be effectively closed and secured watertight.

(2) No side scuttle shall be fitted in a position so that its sill is below a line drawn parallel to the freeboard deck at side and having its lowest point 2.5 per cent of the breadth (B) above the load waterline, or 500 millimetres (19½ inches), whichever is the greater distance.

(3) The side scuttles, together with their glasses, if fitted, and deadlights, shall be of substantial and approved construction.

Regulation 24

FREEING PORTS

(1) Where bulwarks on the weather portions of freeboard or superstructure decks form wells, ample provision shall be made for rapidly freeing the decks of water and for draining them. Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this Regulation, the minimum freeing port area (A) on each side of the ship for each well on the freeboard deck shall be that given by the following formulae in cases where the sheer in way of the well is standard or greater than standard. The minimum area for each well on superstructure decks shall be one-half of the area given by the formulae.

Where the length of bulwark (*l*) in the well is 20 metres or less

$$A = 0.7 + 0.035 l \text{ (square metres)}$$

Where *l* exceeds 20 metres

$$A = 0.07 l \text{ (square metres)}$$

l need in no case be taken as greater than 0.7 L.

au-dessous du pont de franc-bord, soit à moins de 600 millimètres (23 ½ pouces) de la flottaison en charge d'été, doivent être munis d'un clapet de non-retour au droit du bordé extérieur. Sauf dispositions contraires du paragraphe 1, ce clapet peut être supprimé si l'épaisseur du tuyautage est suffisante.

4) Les dalots desservant des superstructures ou des rouffes qui ne sont pas munis de portes répondant aux prescriptions de la règle 12, doivent déboucher à l'extérieur du navire.

5) Tous les clapets et autres dispositifs fixés sur la coque exigés par la présente règle doivent être en acier, en bronze ou en tout autre matériau ductile approuvé. Ni la fonte ordinaire ni tout autre matériau similaire ne sont acceptables. Tous les tuyaux visés par la présente règle doivent être en acier ou en tout autre matériau équivalent répondant aux exigences de l'Administration.

Règle 23

HUBLOTS

1) Les hublots donnant sous le pont de franc-bord ou sur les locaux situés à l'intérieur de superstructures fermées doivent être pourvus à l'intérieur de contre-hublots efficaces solidement fixés par des charnières de telle façon qu'ils puissent être fermés d'une façon efficace et assujettis étanches.

2) En aucun cas le can inférieur des hublots ne doit se trouver au-dessous d'une ligne parallèle au livet du pont de franc-bord et dont le point le plus bas est situé soit à 2,5 pour cent de la largeur (B) soit à 500 millimètres (19 ½ pouces) au-dessus de la flottaison en charge, la plus grande des deux valeurs devant être choisie.

3) Les hublots et leurs verres s'il en est prévu ainsi que les contre-hublots doivent être d'une construction robuste et approuvée.

Règle 24

SABORDS DE DÉCHARGE

1) Lorsque des pavois se trouvant sur les parties exposées du pont de franc-bord où des ponts des superstructures forment des puits, des dispositions largement suffisantes doivent être prises pour évacuer rapidement l'eau des ponts et en assurer l'écoulement. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente règle, la section minimale des sabords de décharge (A) à prévoir de chaque bord et dans chaque puits sur le pont de franc-bord doit être celle donnée par les formules ci-après, dans les cas où la tonture, dans la région du puits, est égale ou supérieure à la tonture normale. La section minimale pour chaque puits sur les ponts des superstructures doit être égale à la moitié de la section donnée par ces mêmes formules.

Lorsque la longueur de pavois l dans le puits est inférieure ou égale à 20 mètres

$$A = 0,7 + 0,035 l \text{ (mètres carrés)}$$

Lorsque l est supérieur à 20 mètres

$$A = 0,07 l \text{ (mètres carrés)}$$

Dans ces formules, il n'est pas nécessaire de donner à l une valeur supérieure à 0,7 L.

If the bulwark is more than 1.2 metres in average height the required area shall be increased by 0.004 square metre per metre of length of well for each 0.1 metre difference in height. If the bulwark is less than 0.9 metre in average height, the required area may be decreased by 0.004 square metre per metre of length of well for each 0.1 metre difference in height.

Where the length of bulwark (l) in the well is 66 feet or less

$$A = 7.6 + 0.115 l \text{ (square feet)}$$

Where l exceeds 66 feet

$$A = 0.23 l \text{ (square feet)}$$

l need in no case be taken as greater than 0.7 L.

If the bulwark is more than 3.9 feet in average height the required area shall be increased by 0.04 square feet per foot of length of well for each foot difference in height. If the bulwark is less than 3 feet in average height, the required area may be decreased by 0.04 square feet per foot of length for each foot difference in height.

(2) In ships with no sheer the calculated area shall be increased by 50 per cent. Where the sheer is less than the standard the percentage shall be obtained by interpolation.

(3) Where a ship is fitted with a trunk which does not comply with the requirements of Regulation 36 (1) (e) or where continuous or substantially continuous hatchway side coamings are fitted between detached superstructures the minimum area of the freeing port openings shall be calculated from the following Table :

<i>Breadth of hatchway or trunk in relation to the breadth of ship</i>	<i>Area of freeing ports in relation to the total area of the bulwarks</i>
40% or less	20%
75% or more	10%

The area of freeing ports at intermediate breadths shall be obtained by linear interpolation.

(4) In ships having superstructures which are open at either or both ends, adequate provision for freeing the space within such superstructures shall be provided to the satisfaction of the Administration.

(5) The lower edges of the freeing ports shall be as near the deck as practicable. Two-thirds of the freeing port area required shall be provided in the half of the well nearest the lowest point of the sheer curve.

(6) All such openings in the bulwarks shall be protected by rails or bars spaced approximately 230 millimetres (9 inches) apart. If shutters are fitted to freeing ports, ample clearance shall be provided to prevent jamming. Hinges shall have pins or bearings of non-corrodible material. If shutters are fitted with securing appliances, these appliances shall be of approved construction.

Si le pavois a une hauteur moyenne supérieure à 1,2 mètre, la section requise doit être augmentée à raison de 0,004 mètre carré par mètre de longueur du puits pour chaque différence de hauteur de 0,1 mètre. Si le pavois a une hauteur moyenne inférieure à 0,9 mètre, la section requise peut être diminuée à raison de 0,04 mètre carré par mètre de longueur de puits pour chaque différence de hauteur de 0,1 mètre.

Lorsque la longueur du pavois l dans le puits est inférieure ou égale à 66 pieds

$$A = 7,6 + 0,115 l \text{ (pieds carrés)}$$

Lorsque l dépasse 66 pieds

$$A = 0,23 l \quad \text{(pieds carrés)}$$

Dans ces formules il n'est pas nécessaire de donner à l une valeur supérieure à 0,7 L.

Si le pavois a une hauteur moyenne supérieure à 3,9 pieds, la section requise doit être augmentée à raison de 0,04 pied carré par pied de longueur du puits pour chaque différence de hauteur de 1 pied. Si le pavois a une hauteur moyenne inférieure à 3 pieds, la section requise peut être diminuée de 0,04 pied carré par pied de longueur pour chaque différence de hauteur de 1 pied.

2) Sur les navires sans tonture la section calculée sera augmentée de 50 pour cent. Lorsque la tonture est inférieure à la normale, ce pourcentage s'obtient par interpolation.

3) Sur les navires pourvus d'un trunk qui ne répondent pas aux prescriptions de la règle 36,1) e ou qui possèdent des surbaux latéraux d'écouille s'étendant de façon continue ou presque continue entre des superstructures détachées, la section minimale des ouvertures des sabords de décharge est déterminée comme indiqué dans le tableau ci-après :

<i>Largeur des écoutilles ou des trunks par rapport à la largeur du navire</i>	<i>Section des sabords de décharge par rapport à la surface totale des pavois</i>
40 % ou moins	20 %
75 % ou plus	10 %

Pour les largeurs intermédiaires, la section des sabords de décharge s'obtient par interpolation linéaire.

4) Dans le cas de navires ayant une superstructure ouverte à l'une de ses extrémités ou à ses deux extrémités, des mesures adéquates approuvées par l'Administration doivent être prises pour évacuer l'eau pouvant s'introduire à l'intérieur de cette superstructure.

5) Les seuils inférieurs des sabords de décharge doivent être aussi près que possible du pont. Les deux tiers de la section exigée pour les sabords de décharge doivent se trouver dans la moitié du puits la plus proche du point le plus bas de la courbe de tonture.

6) Toutes les ouvertures de ce type pratiquées dans les pavois doivent être protégées par des tringles ou des barrés espacés d'environ 230 millimètres (9 pouces). Si les sabords de décharge sont munis de volets battants, un jeu suffisant doit être prévu pour empêcher tout coinçage. Les axes ou gonds des charnières doivent être en un matériau non corrodable. Si les volets battants sont munis de dispositifs d'assujettissement, ces dispositifs doivent être d'un type approuvé.

Regulation 25

PROTECTION OF THE CREW

(1) The strength of the deckhouses used for the accommodation of the crew shall be to the satisfaction of the Administration.

(2) Efficient guard rails or bulwarks shall be fitted on all exposed parts of the freeboard and superstructure decks. The height of the bulwarks or guard rails shall be at least 1 metre (39½ inches) from the deck, provided that where this height would interfere with the normal operation of the ship, a lesser height may be approved if the Administration is satisfied that adequate protection is provided.

(3) The opening below the lowest course of the guard rails shall not exceed 230 millimetres (9 inches). The other courses shall be not more than 380 millimetres (15 inches) apart. In the case of ships with rounded gunwales the guard rail supports shall be placed on the flat of the deck.

(4) Satisfactory means (in the form of guard rails, life lines, gangways or underdeck passages etc.) shall be provided for the protection of the crew in getting to and from their quarters, the machinery space and all other parts used in the necessary work of the ship.

(5) Deck cargo carried on any ship shall be so stowed that any opening which is in way of the cargo and which gives access to and from the crew's quarters, the machinery space and all other parts used in the necessary work of the ship, can be properly closed and secured against the admission of water. Effective protection for the crew in the form of guard rails or life lines shall be provided above the deck cargo if there is no convenient passage on or below the deck of the ship.

Regulation 26

SPECIAL CONDITIONS OF ASSIGNMENT FOR TYPE A SHIPS

Machinery Casings

(1) Machinery casings on Type A ships as defined in Regulation 27 shall be protected by an enclosed poop or bridge of at least standard height, or by a deckhouse of equal height and equivalent strength, provided that machinery casings may be exposed if there are no openings giving direct access from the freeboard deck to the machinery space. A door complying with the requirements of Regulation 12 may, however, be permitted in the machinery casing, provided that it leads to a space or passageway which is as strongly constructed as the casing and is separated from the stairway to the engine room by a second weathertight door of steel or other equivalent material.

Gangway and Access

(2) An efficiently constructed fore and aft permanent gangway of sufficient strength shall be fitted on Type A ships at the level of the superstructure deck between the poop and the midship bridge or deckhouse where fitted, or equivalent means of access shall be provided to carry out the purpose of the gangway, such as passanges below deck. Else-

Règle 25

PROTECTION DE L'ÉQUIPAGE

1) La résistance des cloisons des rouffes prévus pour le logement de l'équipage doit répondre aux exigences de l'Administration.

2) Des rambardes ou des pavois efficaces doivent être installés dans toutes les parties exposées du pont de franc-bord et des ponts de superstructures. Les pavois ou rambardes doivent avoir au moins un mètre (39 ½ pouces) au-dessus du pont. Toutefois, lorsque cette hauteur risquerait de gêner les manœuvres normales du navire, l'Administration peut approuver une hauteur moindre si elle estime qu'une protection suffisante est ainsi assurée.

3) La hauteur libre sous la filière la plus basse ne doit pas être supérieure à 230 millimètres (9 pouces). L'écartement entre les autres filières ne doit pas être supérieur à 380 millimètres (15 pouces). Sur les navires ayant des gouttières arrondies, les rambardes doivent être placées sur les parties horizontales du pont.

4) Des passerelles, des filières, passages sous pont, ou autres dispositifs satisfaisants doivent être prévus pour la protection de l'équipage dans ses allées et venues entre les locaux qu'il habite, les entrées de la salle des machines et tout autre local utilisé pour l'exploitation normale du navire.

5) La cargaison en pontée de tout navire doit être arrimée de telle sorte que toutes les ouvertures au droit de la cargaison qui donnent accès aux locaux de l'équipage, à la salle des machines et à tous les autres locaux utilisés pour l'exploitation normale du navire puissent être convenablement fermées et assujetties pour empêcher toute admission d'eau. Une protection efficace de l'équipage sous forme de garde-corps ou de filières doit être prévue au-dessus de la cargaison en pontée s'il n'existe pas de passage convenable sur le pont du navire ou en dessous.

Règle 26

CONDITIONS SPÉCIALES D'ASSIGNATION DES NAVIRES DE TYPE A

Encaissements des machines

1) Les encaissements des machines des navires de type A tels qu'ils sont définis dans la règle 27 doivent être protégés par une dunette fermée, un château d'une hauteur au moins égale à la hauteur normale, ou par un roufle de même hauteur et d'une résistance équivalente : toutefois, les encaissements peuvent être exposés, s'il n'existe aucune ouverture donnant directement accès du pont de franc-bord à la tranche des machines. Une porte répondant aux conditions de la règle 12 peut toutefois être autorisée dans la cloison d'un tel encaissement sous réserve qu'elle donne accès à un sas ou couloir construit aussi solidement que le tambour et séparé de la descente aux machines par une deuxième porte étanche aux intempéries en acier ou tout autre matériau équivalent.

Passerelle et accès

2) Une passerelle permanente de construction efficace et d'une résistance suffisante doit être installée sur les navires de type A de l'avant à l'arrière, au niveau du pont des superstructures, entre la dunette et le château milieu ou un roufle s'il en existe; des moyens d'accès équivalents peuvent être prévus pour remplir le rôle de la passerelle

where, and on Type A ships without a midship bridge, arrangements to the satisfaction of the Administration shall be provided to safeguard the crew in reaching all parts used in the necessary work of the ship.

(3) Safe and satisfactory access from the gangway level shall be available between separate crew accommodations and also between crew accommodations and the machinery space.

Hatchways

(4) Exposed hatchways on the freeboard and forecastle decks or on the tops of expansion trunks on Type A ships shall be provided with efficient watertight covers of steel or other equivalent material.

Freeing Arrangements

(5) Type A ships with bulwarks shall have open rails fitted for at least half the length of the exposed parts of the weather deck or other effective freeing arrangements. The upper edge of the sheer strake shall be kept as low as practicable.

(6) Where superstructures are connected by trunks, open rails shall be fitted for the whole length of the exposed parts of the freeboard deck.

CHAPTER III

FREEBOARDS

Regulation 27

TYPES OF SHIPS

(1) For the purposes of freeboard computation ships shall be divided into Type A and Type B.

Type A ships

(2) A type A ship is one which is designed to carry only liquid cargoes in bulk, and in which cargo tanks have only small access openings closed by watertight gasketed covers of steel or equivalent material. Such a ship necessarily has the following inherent features :

- (a) high integrity of the exposed deck; and
- (b) high degree of safety against flooding, resulting from the low permeability of loaded cargo spaces and the degree of subdivision usually provided.

(3) A type A ship, if over 150 metres (492 feet) in length, and designed to have empty compartments when loaded to her summer load waterline, shall be able to withstand the flooding of any one of these empty compartments at an assumed permeability of 0.95, and remain afloat in a condition of equilibrium considered to be satisfactory by the

comme, par exemple, des passages au-dessous du pont. Ailleurs et sur les navires du type A sans château milieu, des aménagements seront prévus à la satisfaction de l'Administration pour la sécurité de l'équipage dans ses déplacements vers toutes les autres parties du navire utilisées pour l'exploitation normale de ce dernier.

3) Un moyen sûr et satisfaisant doit être à tout moment utilisable pour atteindre, du niveau de la passerelle, les différents locaux d'équipage et pour circuler entre ces locaux et la tranche des machines.

Écoutilles

4) Les écoutilles exposées situées sur le pont de franc-bord et sur le pont du gaillard ou au-dessus des caisses d'expansion des navires du type A doivent être munies de panneaux étanches aux intempéries en acier ou autre matériau équivalent.

Systèmes d'évacuation de l'eau

5) Les navires de type A munis d'un pavois doivent avoir des rambardes sur au moins la moitié de la longueur de la partie découverte du pont exposé ou posséder un autre système efficace d'évacuation de l'eau. Le can supérieur du carreau doit être maintenu aussi bas que possible.

6) Lorsque les superstructures sont reliées par des trunks, des rambardes doivent être prévues sur toute la longueur des parties exposées du pont de franc-bord.

CHAPITRE III

FRANCS-BORDS

Règle 27

TYPES DE NAVIRES

1) Pour le calcul du franc-bord, les navires sont divisés en deux types A et B.

Type A

2) Un navire du type A est un navire qui est conçu pour transporter uniquement des cargaisons liquides en vrac et qui n'est pourvu que d'ouvertures d'accès de faibles dimensions aux citernes de charge, ces ouvertures étant fermées par des panneaux en acier, ou en un matériau équivalent, munis de garnitures étanches. Un tel navire possède nécessairement les caractéristiques suivantes :

- a) une très grande étanchéité du pont exposé;
- b) un degré très élevé de résistance à l'envahissement dû à la faible perméabilité des compartiments chargés et au degré de cloisonnement généralement réalisé.

3) Un navire du type A, de plus de 150 mètres (492 pieds) de long et conçu pour avoir des compartiments vides quand il est chargé à la ligne de charge d'été, doit pouvoir résister à l'envahissement de l'un quelconque de ces compartiments vides, supposé perméable à 95 pour cent, et rester à flot dans un état d'équilibre jugé satisfaisant par

Administration. In such a ship, over 225 metres (738 feet) in length, the machinery space shall be treated as a floodable compartment but with a permeability of 0.85.

For the guidance of Administrations the following limits may be regarded as satisfactory :

- (a) The final waterline after flooding is below the lower edge of any opening through which progressive flooding may take place.
- (b) The maximum angle of heel due to unsymmetrical flooding is of the order of 15°.
- (c) The metacentric height in the flooded condition is positive.

(4) A Type A ship shall be assigned a freeboard not less than that based on Table A of Regulation 28.

Type B ships

(5) All ships which do not come within the provisions regarding Type A ships in paragraphs (2) and (3) of this Regulation shall be considered as Type B ships.

(6) Type B ships, which in position 1 have hatchways fitted with hatch covers complying with the requirements of Regulations 15 (7) or 16 shall, except as provided in paragraphs (7) to (10) inclusive of this Regulation, be assigned freeboards based on Table B of Regulation 28.

(7) Any Type B ships of over 100 metres (328 feet) in length may be assigned freeboards less than those required under paragraph (6) of this Regulation provided that, in relation to the amount of reduction granted, the Administration is satisfied that :

- (a) the measures provided for the protection of the crew are adequate;
- (b) the freeing arrangements are adequate;
- (c) the covers in positions 1 and 2 comply with the provisions of Regulation 16 and have adequate strength; special care being given to their sealing and securing arrangements;
- (d) the ship, when loaded to her summer load waterline, will remain afloat in a satisfactory condition of equilibrium after flooding of any single damaged compartment at an assumed permeability of 0.95 excluding the machinery space; and
- (e) in such a ship, over 225 metres (738 feet) in length, the machinery space shall be treated as a floodable compartment but with a permeability of 0.85.

For the guidance of Administrations in applying sub-paragraphs (d) and (e) of this paragraph the limits given in sub-paragraphs (3) (a), (b) and (c) may be regarded as satisfactory.

The relevant calculations may be based upon the following main assumptions :

- the vertical extent of damage is equal to the depth of the ship;
- the penetration of damage is not more than B/5;
- no main transverse bulkhead is damaged;

l'Administration. Dans un navire de ce type de plus de 225 mètres (738 pieds) de long, la tranche des machines doit être traitée comme un compartiment envahissable, mais avec une perméabilité de 85 pour cent.

À titre d'indication pour les Administrations, les conditions suivantes peuvent être tenues pour satisfaisantes :

- a) la flottaison finale après envahissement est située au-dessous du bord inférieur de toute ouverture par laquelle un envahissement progressif pourrait avoir lieu;
- b) La gîte maximale due à l'envahissement dissymétrique est de l'ordre de 15°;
- c) La hauteur métacentrique après envahissement est positive.

4) On assignera à un navire du type A un franc-bord de base qui ne sera pas inférieur à celui qui figure dans la table A de la règle 28.

Type B

5) Tous les navires qui ne satisfont pas aux prescriptions des paragraphes 2 et 3 de la présente règle sont considérés comme appartenant au type B.

6) Aux navires du type B dont les écoutilles situées dans les emplacements de la catégorie 1 sont munies de panneaux conformes aux dispositions de la règle 15,7) ou de la règle 16, sauf dispositions contraires des paragraphes 7 à 10 inclus de la présente règle, il sera assigné des francs-bords conformes à ceux du tableau B (règle 28).

7) Aux navires du type B de plus de 100 mètres (328 pieds) de long il pourra être assigné un franc-bord inférieur à celui prévu au paragraphe 6 de la présente règle, à condition que l'Administration considère que, compte tenu du montant de la réduction :

- a) les mesures prises pour la protection de l'équipage sont satisfaisantes;
- b) les dispositifs de décharge sont adéquats;
- c) les écoutilles situées dans les emplacements des catégories 1 et 2 sont pourvues de panneaux répondant aux prescriptions de la règle 16 et sont suffisamment solides; un soin spécial doit être apporté aux dispositions prises pour l'étanchéité et l'assujettissement;
- d) le navire chargé à la ligne de charge d'été restera à flot dans un état d'équilibre satisfaisant après envahissement d'un compartiment avarié isolé quelconque à l'exception de la tranche des machines; la perméabilité de ce compartiment sera prise égale à 95 pour cent;
- e) si le navire a plus de 225 mètres (738 pieds) de long, la tranche des machines doit être traitée comme un compartiment envahissable avec toutefois une perméabilité de 85 pour cent.

À titre d'indication pour l'Administration, il est précisé qu'aux fins d'application des paragraphes 7, *d* et *e*, les conditions prévues au paragraphe 3, alinéas *a*, *b* et *c* peuvent être considérées comme satisfaisantes.

Les calculs pourront être fondés sur les principales hypothèses suivantes :

- la hauteur de la brèche est égale au creux du navire;
- la profondeur de la brèche n'est pas supérieure à $B/5$;
- aucune cloison transversale principale n'est endommagée;

— the height of the centre of gravity above the base line is assessed allowing for homogeneous loading of cargo holds, and for 50 per cent of the designed capacity of consumable fluids and stores, etc.

(8) In calculating the freeboards for Type B ships which comply with the requirements of paragraph (7) of this Regulation, the values from Table B of Regulation 28 shall not be reduced by more than 60 per cent of the difference between the B and A tabular values for the appropriate ship lengths.

(9) The reduction in tabular freeboard allowed under paragraph (8) of this Regulation may be increased up to the total difference between the values in Table A and those in Table B of Regulation 28 on condition that the ship complies with the requirements of Regulation 26 (1), (2), (3), (5) and (6), as if it were a Type A ship, and further complies with the provisions of paragraph 7 (a) to (d) inclusive of this Regulation except that the reference in sub-paragraph (d) to the flooding of any single damaged compartment shall be treated as a reference to the flooding of any two adjacent fore and aft compartments, neither of which is the machinery space. Also any such ship of over 225 metres (738 feet) in length, when loaded to her summer load waterline, shall remain afloat in a satisfactory condition of equilibrium after flooding of the machinery space, taken alone, at an assumed permeability of 0.85.

(10) Type B ships, which in position 1 have hatchways fitted with hatch covers which comply with the requirements of Regulation 15, other than paragraph (7), shall be assigned freeboards based upon the values given in Table B of Regulation 28 increased by the values given in the following table :

FREEBOARD INCREASE OVER TABULAR FREEBOARD FOR TYPE B SHIPS, FOR SHIPS WITH HATCH COVERS NOT COMPLYING WITH REGULATIONS 15(7) OR 16

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>
108		126	108	145	206
and below	50	127	112	146	210
109	52	128	116	147	215
110	55	129	121	148	219
111	57	130	126	149	224
112	59	131	131	150	228
113	62	132	136	151	232
114	64	133	142	152	236
115	68	134	147	153	240
116	70	135	153	154	244
117	73	136	159	155	247
118	76	137	164	156	251
119	80	138	170	157	254
120	84	139	175	158	258
121	87	140	181	159	261
122	91	141	186	160	264
123	95	142	191	161	267
124	99	143	196	162	270
125	103	144	201	163	273

— la hauteur du centre de gravité au-dessus de la ligne d'eau zéro est évaluée en prenant pour hypothèse un chargement homogène des cales et une quantité des liquides et approvisionnements consommables égale à 50 pour cent de la capacité maximale.

8) Pour le calcul des francs-bords des navires du type B qui satisfont aux dispositions du paragraphe 7 de la présente règle, on ne diminuera pas la valeur indiquée au tableau B de la règle 28 de plus de 60 pour cent de la différence des valeurs indiquées aux tableaux B et A pour les navires de la longueur considérée.

9) La diminution mentionnée au paragraphe 8 peut être augmentée jusqu'à concurrence de 100 pour cent de la différence entre les valeurs indiquées aux tables B et A de la règle 28 si le navire satisfait aux dispositions des règles 26, 1), 2), 3), 5) et 6) comme s'il était un navire du type A et satisfait en outre aux dispositions du paragraphe 7, alinéas *a* à *d* inclus de la présente règle, sous réserve de remplacer dans l'alinéa *d* l'envahissement d'un seul compartiment avarié quelconque par l'envahissement de deux compartiments quelconques adjacents dans le sens longitudinal, non compris la tranche des machines. De plus, tout navire de ce type de plus de 225 mètres (738 pieds) de long, chargé à la ligne de charge d'été doit rester à flot dans un état d'équilibre satisfaisant après envahissement de la seule tranche des machines, la perméabilité de celle-ci étant présumée être de 85 pour cent.

10) Aux navires du type B dont les panneaux d'écoutes situés dans des emplacements de la catégorie 1 sont conformes aux dispositions de la règle 15, à l'exception toutefois du paragraphe 7 de ladite règle, il est assigné un franc-bord calculé d'après les valeurs indiquées à la table de base B de la règle 28 majorée des valeurs figurant au tableau suivant:

AUGMENTATION DU FRANC-BORD PAR RAPPORT AU FRANC-BORD DE BASE POUR LES NAVIRES DU TYPE B DONT LES PANNEAUX D'ÉCOUTILLE NE SONT PAS CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES RÈGLES 15,7) OU 16

Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)
108 et		126	108	145	206
au-dessous	50	127	112	146	210
109	52	128	116	147	215
110	55	129	121	148	219
111	57	130	126	149	224
112	59	131	131	150	228
113	62	132	136	151	232
114	64	133	142	152	236
115	68	134	147	153	240
116	70	135	153	154	244
117	73	136	159	155	247
118	76	137	164	156	251
119	80	138	170	157	254
120	84	139	175	158	258
121	87	140	181	159	261
122	91	141	186	160	264
123	95	142	191	161	267
124	99	143	196	162	270
125	103	144	201	163	273

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli-metres)</i>
164	275	177	306	190	336
165	278	178	308	191	339
166	280	179	311	192	341
167	283	180	313	193	343
168	285	181	315	194	346
169	287	182	318	195	348
170	290	183	320	196	350
171	292	184	322	197	353
172	294	185	325	198	355
173	297	186	327	199	357
174	299	187	329	200	358
175	301	188	332		
176	304	189	334		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation. Ships above 200 metres in length shall be dealt with by the Administrations.

FREEBOARD INCREASE OVER TABULAR FREEBOARD FOR TYPE B SHIPS, FOR SHIPS WITH HATCH COVERS NOT COMPLYING WITH REGULATIONS 15(7) OR 16

<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>	<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>
350		510	9.6
and below	2.0	520	10.0
360	2.3	530	10.4
370	2.6	540	10.7
380	2.9	550	11.0
390	3.3	560	11.4
400	3.7	570	11.8
410	4.2	580	12.1
420	4.7	590	12.5
430	5.2	600	12.8
440	5.8	610	13.1
450	6.4	620	13.4
460	7.0	630	13.6
470	7.6	640	13.9
480	8.2	650	14.1
490	8.7	660	14.3
500	9.2		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation. Ships above 660 feet in length shall be dealt with by the Administrations.

Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Augmentation du franc-bord (milli- mètres)
164	275	177	306	190	336
165	278	178	308	191	339
166	280	179	311	192	341
167	283	180	313	193	343
168	285	181	315	194	346
169	287	182	318	195	348
170	290	183	320	196	350
171	292	184	322	197	353
172	294	185	325	198	355
173	297	186	327	199	357
174	299	187	329	200	358
175	301	188	332		
176	304	189	334		

Pour les longueurs intermédiaires, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.
Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 200 mètres seront fixés par l'Administration.

AUGMENTATION DU FRANC-BORD PAR RAPPORT AU FRANC-BORD DE BASE
POUR LES NAVIRES DU TYPE B DONT LES PANNEAUX D'ÉCOUTILLE NE
SONT PAS CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES RÈGLES 15,7) OU 16

Longueur du navire (pieds)	Augmentation du Franc-bord (pouces)	Longueur du navire (pieds)	Augmentation du Franc-bord (pouces)
350 et		510	9,6
au-dessous	2,0	520	10,0
360	2,3	530	10,4
370	2,6	540	10,7
380	2,9	550	11,0
390	3,3	560	11,4
400	3,7	570	11,8
410	4,2	580	12,1
420	4,7	590	12,5
430	5,2	600	12,8
440	5,8	610	13,1
450	6,4	620	13,4
460	7,0	630	13,6
470	7,6	640	13,9
480	8,2	650	14,1
490	8,7	660	14,3
500	9,2		

Pour les longueurs intermédiaires, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.
Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 660 pieds seront fixés par l'Administration.

(11) A lighter, barge or other ship without independent means of propulsion shall be assigned a freeboard in accordance with the provisions of these Regulations. However, in the case of barges which are unmanned the requirements of Regulations 25, 26 (2) and (3) and 39 shall not apply. Such unmanned barges which have on the freeboard deck only small access openings closed by weathertight gasketed covers of steel or equivalent material may be assigned freeboards 25 per cent less than those calculated in accordance with these Regulations.

Regulation 28

FREEBOARD TABLES

Type A ships

(1) The tabular freeboard for Type A ships shall be determined from the following table :

Table A

FREEBOARD TABLE FOR TYPE A SHIPS

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
24	200	56	516	88	955
25	208	57	530	89	969
26	217	58	544	90	984
27	225	59	559	91	999
28	233	60	573	92	1014
29	242	61	587	93	1029
30	250	62	600	94	1044
31	258	63	613	95	1059
32	267	64	626	96	1074
33	275	65	639	97	1089
34	283	66	653	98	1105
35	292	67	666	99	1120
36	300	68	680	100	1135
37	308	69	693	101	1151
38	316	70	706	102	1166
39	325	71	720	103	1181
40	334	72	733	104	1196
41	344	73	746	105	1212
42	354	74	760	106	1228
43	364	75	773	107	1244
44	374	76	786	108	1260
45	385	77	800	109	1276
46	396	78	814	110	1293
47	408	79	828	111	1309
48	420	80	841	112	1326
49	432	81	855	113	1342
50	443	82	869	114	1359
51	455	83	883	115	1376
52	467	84	897	116	1392
53	478	85	911	117	1409
54	490	86	926	118	1426
55	503	87	940	119	1442

11) Le franc-bord d'une allège, d'un chaland ou de tout autre navire non auto-propulsé, doit être conforme aux dispositions des présentes règles. Toutefois, les règles 25, 26, 2) et 3) et 39 ne sont pas applicables aux chalands s'ils n'ont pas d'équipage. Ceux-ci, s'ils ont seulement de petites ouvertures d'accès sur le pont de franc-bord fermées par des panneaux étanches aux intempéries, en acier ou en matériau équivalent, munis de garnitures étanches, pourront bénéficier de francs-bords inférieurs de 25 pour cent à ceux calculés conformément aux présentes règles.

Règle 28

TABLES DES FRANCS-BORDS DE BASE

Navires du type A

1) Le franc-bord de base pour les navires du type A est déterminé d'après la table suivante :

Table A

TABLE DE FRANCS-BORD DES NAVIRES DU TYPE A

Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)
24	200	56	516	88	955
25	208	57	530	89	969
26	217	58	544	90	984
27	225	59	559	91	999
28	233	60	573	92	1014
29	242	61	587	93	1029
30	250	62	600	94	1044
31	258	63	613	95	1059
32	267	64	626	96	1074
33	275	65	639	97	1089
34	283	66	653	98	1105
35	292	67	666	99	1120
36	300	68	680	100	1135
37	308	69	693	101	1151
38	316	70	706	102	1166
39	325	71	720	103	1181
40	334	72	733	104	1196
41	344	73	746	105	1212
42	354	74	760	106	1228
43	364	75	773	107	1244
44	374	76	786	108	1260
45	385	77	800	109	1276
46	396	78	814	110	1293
47	408	79	828	111	1309
48	420	80	841	112	1326
49	432	81	855	113	1342
50	443	82	869	114	1359
51	455	83	883	115	1376
52	467	84	897	116	1392
53	478	85	911	117	1409
54	490	86	926	118	1426
55	503	87	940	119	1442

Table A (continued)

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
120	1459	171	2281	222	2809
121	1476	172	2294	223	2817
122	1494	173	2307	224	2825
123	1511	174	2320	225	2833
124	1528	175	2332	226	2841
125	1546	176	2345	227	2849
126	1563	177	2357	228	2857
127	1580	178	2369	229	2865
128	1598	179	2381	230	2872
129	1615	180	2393	231	2880
130	1632	181	2405	232	2888
131	1650	182	2416	233	2895
132	1667	183	2428	234	2903
133	1684	184	2440	235	2910
134	1702	185	2451	236	2918
135	1719	186	2463	237	2925
136	1736	187	2474	238	2932
137	1753	188	2486	239	2939
138	1770	189	2497	240	2946
139	1787	190	2508	241	2953
140	1803	191	2519	242	2959
141	1820	192	2530	243	2966
142	1837	193	2541	244	2973
143	1853	194	2552	245	2979
144	1870	195	2562	246	2986
145	1886	196	2572	247	2993
146	1903	197	2582	248	3000
147	1919	198	2592	249	3006
148	1935	199	2602	250	3012
149	1952	200	2612	251	3018
150	1968	201	2622	252	3024
151	1984	202	2632	253	3030
152	2000	203	2641	254	3036
153	2016	204	2650	255	3042
154	2032	205	2659	256	3048
155	2048	206	2669	257	3054
156	2064	207	2678	258	3060
157	2080	208	2687	259	3066
158	2096	209	2696	260	3072
159	2111	210	2705	261	3078
160	2126	211	2714	262	3084
161	2141	212	2723	263	3089
162	2155	213	2732	264	3095
163	2169	214	2741	265	3101
164	2184	215	2749	266	3106
165	2198	216	2758	267	3112
166	2212	217	2767	268	3117
167	2226	218	2775	269	3123
168	2240	219	2784	270	3128
169	2254	220	2792	271	3133
170	2268	221	2801	272	3138

Table A (suite)

Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)
120	1459	171	2281	222	2809
121	1476	172	2294	223	2817
122	1494	173	2307	224	2825
123	1511	174	2320	225	2833
124	1528	175	2332	226	2841
125	1546	176	2345	227	2849
126	1563	177	2357	228	2857
127	1580	178	2369	229	2865
128	1598	179	2381	230	2872
129	1615	180	2393	231	2880
130	1632	181	2405	232	2888
131	1650	182	2416	233	2895
132	1667	183	2428	234	2903
133	1684	184	2440	235	2910
134	1702	185	2451	236	2918
135	1719	186	2463	237	2925
136	1736	187	2474	238	2932
137	1753	188	2486	239	2939
138	1770	189	2497	240	2946
139	1787	190	2508	241	2953
140	1803	191	2519	242	2959
141	1820	192	2530	243	2966
142	1837	193	2541	244	2973
143	1853	194	2552	245	2979
144	1870	195	2562	246	2986
145	1886	196	2572	247	2993
146	1903	197	2582	248	3000
147	1919	198	2592	249	3006
148	1935	199	2602	250	3012
149	1952	200	2612	251	3018
150	1968	201	2622	252	3024
151	1984	202	2632	253	3030
152	2000	203	2641	254	3036
153	2016	204	2650	255	3042
154	2032	205	2659	256	3048
155	2048	206	2669	257	3054
156	2064	207	2678	258	3060
157	2080	208	2687	259	3066
158	2096	209	2696	260	3072
159	2111	210	2705	261	3078
160	2126	211	2714	262	3084
161	2141	212	2723	263	3089
162	2155	213	2732	264	3095
163	2169	214	2741	265	3101
164	2184	215	2749	266	3106
165	2198	216	2758	267	3112
166	2212	217	2767	268	3117
167	2226	218	2775	269	3123
168	2240	219	2784	270	3128
169	2254	220	2792	271	3133
170	2268	221	2801	272	3138

Table A (concluded)

Length of ship (metres)	Freeboard (milli- metres)	Length of ship (metres)	Freeboard (milli- metres)	Length of ship (metres)	Freeboard (milli- metres)
273	3143	304	3278	335	3371
274	3148	305	3281	336	3373
275	3153	306	3285	337	3375
276	3158	307	3288	338	3378
277	3163	308	3292	339	3380
278	3167	309	3295	340	3382
279	3172	310	3298	341	3385
280	3176	311	3302	342	3387
281	3181	312	3305	343	3389
282	3185	313	3308	344	3392
283	3189	314	3312	345	3394
284	3194	315	3315	346	3396
285	3198	316	3318	347	3399
286	3202	317	3322	348	3401
287	3207	318	3325	349	3403
288	3211	319	3328	350	3406
289	3215	320	3331	351	3408
290	3220	321	3334	352	3410
291	3224	322	3337	353	3412
292	3228	323	3339	354	3414
293	3233	324	3342	355	3416
294	3237	325	3345	356	3418
295	3241	326	3347	357	3420
296	3246	327	3350	358	3422
297	3250	328	3353	359	3423
298	3254	329	3355	360	3425
299	3258	330	3358	361	3427
300	3262	331	3361	362	3428
301	3266	332	3363	363	3430
302	3270	333	3366	364	3432
303	3274	334	3368	365	3433

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.

Ships above 365 metres in length shall be dealt with by the Administrations.

Table A (fin)

Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)
273	3143	304	3278	335	3371
274	3148	305	3281	336	3373
275	3153	306	3285	337	3375
276	3158	307	3288	338	3378
277	3163	308	3292	339	3380
278	3167	309	3295	340	3382
279	3172	310	3298	341	3385
280	3176	311	3302	342	3387
281	3181	312	3305	343	3389
282	3185	313	3308	344	3392
283	3189	314	3312	345	3394
284	3194	315	3315	346	3396
285	3198	316	3318	347	3399
286	3202	317	3322	348	3401
287	3207	318	3325	349	3403
288	3211	319	3328	350	3406
289	3215	320	3331	351	3408
290	3220	321	3334	352	3410
291	3224	322	3337	353	3412
292	3228	323	3339	354	3414
293	3233	324	3342	355	3416
294	3237	325	3345	356	3418
295	3241	326	3347	357	3420
296	3246	327	3350	358	3422
297	3250	328	3353	359	3423
298	3254	329	3355	360	3425
299	3258	330	3358	361	3427
300	3262	331	3361	362	3428
301	3266	332	3363	363	3430
302	3270	333	3366	364	3432
303	3274	334	3368	365	3433

Pour les navires de longueur intermédiaire, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.

Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 365 mètres seront fixés par l'Administration.

Table A
FREEBOARD TABLE FOR TYPE A SHIPS

<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>	<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>	<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>
80	8.0	460	71.1	840	120.1
90	8.9	470	73.1	850	120.7
100	9.8	480	75.1	860	121.4
110	10.8	490	77.1	870	122.1
120	11.9	500	79.0	880	122.7
130	13.0	510	80.9	890	123.4
140	14.2	520	82.7	900	124.0
150	15.5	530	84.5	910	124.6
160	16.9	540	86.3	920	125.2
170	18.3	550	88.0	930	125.7
180	19.8	560	89.6	940	126.2
190	21.3	570	91.1	950	126.7
200	22.9	580	92.6	960	127.2
210	24.5	590	94.1	970	127.7
220	26.2	600	95.5	980	128.1
230	27.8	610	96.9	990	128.6
240	29.5	620	98.3	1000	129.0
250	31.1	630	99.6	1010	129.4
260	32.8	640	100.9	1020	129.9
270	34.6	650	102.1	1030	130.3
280	36.3	660	103.3	1040	130.7
290	38.0	670	104.4	1050	131.0
300	39.7	680	105.5	1060	131.4
310	41.4	690	106.6	1070	131.7
320	43.2	700	107.7	1080	132.0
330	45.0	710	108.7	1090	132.3
340	46.9	720	109.7	1100	132.6
350	48.8	730	110.7	1110	132.9
360	50.7	740	111.7	1120	133.2
370	52.7	750	112.6	1130	133.5
380	54.7	760	113.5	1140	133.8
390	56.8	770	114.4	1150	134.0
400	58.8	780	115.3	1160	134.3
410	60.9	790	116.1	1170	134.5
420	62.9	800	117.0	1180	134.7
430	65.0	810	117.8	1190	135.0
440	67.0	820	118.6	1200	135.2
450	69.1	830	119.3		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.
Ships above 1200 feet in length shall be dealt with by the Administrations.

Table A

TABLE DE FRANC-BORD DES NAVIRES DU TYPE A

Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)	Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)	Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)
80	8,0	460	71,1	840	120,1
90	8,9	470	73,1	850	120,7
100	9,8	480	75,1	860	121,4
110	10,8	490	77,1	870	122,1
120	11,9	500	79,0	880	122,7
130	13,0	510	80,9	890	123,4
140	14,2	520	82,7	900	124,0
150	15,5	530	84,5	910	124,6
160	16,9	540	86,3	920	125,2
170	18,3	550	88,0	930	125,7
180	19,8	560	89,6	940	126,2
190	21,3	570	91,1	950	126,7
200	22,9	580	92,6	960	127,2
210	24,5	590	94,1	970	127,7
220	26,2	600	95,5	980	128,1
230	27,8	610	96,9	990	128,6
240	29,5	620	98,3	1000	129,0
250	31,1	630	99,6	1010	129,4
260	32,8	640	100,9	1020	129,9
270	34,6	650	102,1	1030	130,3
280	36,3	660	103,3	1040	130,7
290	38,0	670	104,4	1050	131,0
300	39,7	680	105,5	1060	131,4
310	41,4	690	106,6	1070	131,7
320	43,2	700	107,7	1080	132,0
330	45,0	710	108,7	1090	132,3
340	46,9	720	109,7	1100	132,6
350	48,8	730	110,7	1110	132,9
360	50,7	740	111,7	1120	133,2
370	52,7	750	112,6	1130	133,5
380	54,7	760	113,5	1140	133,8
390	56,8	770	114,4	1150	134,0
400	58,8	780	115,3	1160	134,3
410	60,9	790	116,1	1170	134,5
420	62,9	800	117,0	1180	134,7
430	65,0	810	117,8	1190	135,0
440	67,0	820	118,6	1200	135,2
450	69,1	830	119,3		

Pour les longueurs intermédiaires, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.
Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 1200 pieds seront fixés par l'Administration.

Type B ships

(2) The tabular freeboard for Type B ships shall be determined from the following table :

Table B

FREEBOARD TABLE FOR TYPE B SHIPS

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
24	200	68	689	112	1521
25	208	69	705	113	1543
26	217	70	721	114	1565
27	225	71	738	115	1587
28	233	72	754	116	1609
29	242	73	769	117	1630
30	250	74	784	118	1651
31	258	75	800	119	1671
32	267	76	816	120	1690
33	275	77	833	121	1709
34	283	78	850	122	1729
35	292	79	868	123	1750
36	300	80	887	124	1771
37	308	81	905	125	1793
38	316	82	923	126	1815
39	325	83	942	127	1837
40	334	84	960	128	1859
41	344	85	978	129	1880
42	354	86	996	130	1901
43	364	87	1015	131	1921
44	374	88	1034	132	1940
45	385	89	1054	133	1959
46	396	90	1075	134	1979
47	408	91	1096	135	2000
48	420	92	1116	136	2021
49	432	93	1135	137	2043
50	443	94	1154	138	2065
51	455	95	1172	139	2087
52	567	96	1190	140	2109
53	478	97	1209	141	2130
54	490	98	1229	142	2151
55	503	99	1250	143	2171
56	516	100	1271	144	2190
57	530	101	1293	145	2209
58	544	102	1315	146	2229
59	559	103	1337	147	2250
60	573	104	1359	148	2271
61	587	105	1380	149	2293
62	601	106	1401	150	2315
63	615	107	1421	151	2334
64	629	108	1440	152	2354
65	644	109	1459	153	2375
66	659	110	1479	154	2396
67	674	111	1500	155	2418

Navires du type B

2) Le franc-bord de base pour les navires du type B est déterminé d'après la table suivante :

Table B

TABLE DE FRANC-BORD DES NAVIRES DU TYPE B

<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>
24	200	68	689	112	1521
25	208	69	705	113	1543
26	217	70	721	114	1565
27	225	71	738	115	1587
28	233	72	754	116	1609
29	242	73	769	117	1630
30	250	74	784	118	1651
31	258	75	800	119	1671
32	267	76	816	120	1690
33	275	77	833	121	1709
34	283	78	850	122	1729
35	292	79	868	123	1750
36	300	80	887	124	1771
37	308	81	905	125	1793
38	316	82	923	126	1815
39	325	83	942	127	1837
40	334	84	960	128	1859
41	344	85	978	129	1880
42	354	86	996	130	1901
43	364	87	1015	131	1921
44	374	88	1034	132	1940
45	385	89	1054	133	1959
46	396	90	1075	134	1979
47	408	91	1096	135	2000
48	420	92	1116	136	2021
49	432	93	1135	137	2043
50	443	94	1154	138	2065
51	455	95	1172	139	2087
52	467	96	1190	140	2109
53	478	97	1209	141	2130
54	490	98	1229	142	2151
55	503	99	1250	143	2171
56	516	100	1271	144	2190
57	530	101	1293	145	2209
58	544	102	1315	146	2229
59	559	103	1337	147	2250
60	573	104	1359	148	2271
61	587	105	1380	149	2293
62	601	106	1401	150	2315
63	615	107	1421	151	2334
64	629	108	1440	152	2354
65	644	109	1459	153	2375
66	659	110	1479	154	2396
67	674	111	1500	155	2418

Table B (continued)

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
156	2440	207	3380	258	4125
157	2460	208	3397	259	4139
158	2480	209	3413	260	4152
159	2500	210	3430	261	4165
160	2520	211	3445	262	4177
161	2540	212	3460	263	4189
162	2560	213	3475	264	4201
163	2580	214	3490	265	4214
164	2600	215	3505	266	4227
165	2620	216	3520	267	4240
166	2640	217	3537	268	4252
167	2660	218	3554	269	4264
168	2680	219	3570	270	4276
169	2698	220	3586	271	4289
170	2716	221	3601	272	4302
171	2735	222	3615	273	4315
172	2754	223	3630	274	4327
173	2774	224	3645	275	4339
174	2795	225	3660	276	4350
175	2815	226	3675	277	4362
176	2835	227	3690	278	4373
177	2855	228	3705	279	4385
178	2875	229	3720	280	4397
179	2895	230	3735	281	4408
180	2915	231	3750	282	4420
181	2933	232	3765	283	4432
182	2952	233	3780	284	4443
183	2970	234	3795	285	4455
184	2988	235	3808	286	4467
185	3007	236	3821	287	4478
186	3025	237	3835	288	4490
187	3044	238	3849	289	4502
188	3062	239	3864	290	4513
189	3080	240	3880	291	4525
190	3098	241	3893	292	4537
191	3116	242	3906	293	4548
192	3134	243	3920	294	4560
193	3151	244	3934	295	4572
194	3167	245	3949	296	4583
195	3185	246	3965	297	4595
196	3202	247	3978	298	4607
197	3219	248	3992	299	4618
198	3235	249	4005	300	4630
199	3249	250	4018	301	4642
200	3264	251	4032	302	4654
201	3280	252	4045	303	4665
202	3296	253	4058	304	4676
203	3313	254	4072	305	4686
204	3330	255	4085	306	4695
205	3347	256	4098	307	4704
206	3363	257	4112	308	4714

Table B (suite)

Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)
156	2440	207	3380	258	4125
157	2460	208	3397	259	4139
158	2480	209	3413	260	4152
159	2500	210	3430	261	4165
160	2520	211	3445	262	4177
161	2540	212	3460	263	4189
162	2560	213	3475	264	4201
163	2580	214	3490	265	4214
164	2600	215	3505	266	4227
165	2620	216	3520	267	4240
166	2640	217	3537	268	4252
167	2660	218	3554	269	4264
168	2680	219	3570	270	4276
169	2698	220	3586	271	4289
170	2716	221	3601	272	4302
171	2735	222	3615	273	4315
172	2754	223	3630	274	4327
173	2774	224	3645	275	4339
174	2795	225	3660	276	4350
175	2815	226	3675	277	4362
176	2835	227	3690	278	4373
177	2855	228	3705	279	4385
178	2875	229	3720	280	4397
179	2895	230	3735	281	4408
180	2915	231	3750	282	4420
181	2933	232	3765	283	4432
182	2952	233	3780	284	4443
183	2970	234	3795	285	4455
184	2988	235	3808	286	4467
185	3007	236	3821	287	4478
186	3025	237	3835	288	4490
187	3044	238	3849	289	4502
188	3062	239	3864	290	4513
189	3080	240	3880	291	4525
190	3098	241	3893	292	4537
191	3116	242	3906	293	4548
192	3134	243	3920	294	4560
193	3151	244	3934	295	4572
194	3167	245	3949	296	4583
195	3185	246	3965	297	4595
196	3202	247	3978	298	4607
197	3219	248	3992	299	4618
198	3235	249	4005	300	4630
199	3249	250	4018	301	4642
200	3264	251	4032	302	4654
201	3280	252	4045	303	4665
202	3296	253	4058	304	4676
203	3313	254	4072	305	4686
204	3330	255	4085	306	4695
205	3347	256	4098	307	4704
206	3363	257	4112	308	4714

Table B (concluded)

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard increase (milli- metres)</i>
309	4725	328	4931	347	5130
310	4736	329	4943	348	5140
311	4748	330	4955	349	5150
312	4757	331	4965	350	5160
313	4768	332	4975	351	5170
314	4779	333	4985	352	5180
315	4790	334	4995	353	5190
316	4801	335	5005	354	5200
317	4812	336	5015	355	5210
318	4823	337	5025	356	5220
319	4834	338	5035	357	5230
320	4844	339	5045	358	5240
321	4855	340	5055	359	5250
322	4866	341	5065	360	5260
323	4878	342	5075	361	5268
324	4890	343	5086	362	5276
325	4899	344	5097	363	5285
326	4909	345	5108	364	5294
327	4920	346	5119	365	5303

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.
Ships above 365 metres in length shall be dealt with by the Administrations.

Table B (fin)

<i>Longueur du navire (pieds)</i>	<i>Franc-bord (pouces)</i>	<i>Longueur du navire (pieds)</i>	<i>Franc-bord (pouces)</i>	<i>Longueur du navire (pieds)</i>	<i>Franc-bord (pouces)</i>
309	4725	328	4931	347	5130
310	4736	329	4943	348	5140
311	4748	330	4955	349	5150
312	4757	331	4965	350	5160
313	4768	332	4975	351	5170
314	4779	333	4985	352	5180
315	4790	334	4995	353	5190
316	4801	335	5005	354	5200
317	4812	336	5015	355	5210
318	4823	337	5025	356	5220
319	4834	338	5035	357	5230
320	4844	339	5045	358	5240
321	4855	340	5055	359	5250
322	4866	341	5065	360	5260
323	4878	342	5075	361	5268
324	4890	343	5086	362	5276
325	4899	344	5097	363	5285
326	4909	345	5108	364	5294
327	4920	346	5119	365	5303

Pour les longueurs intermédiaires, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.
Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 365 mètres seront fixés par l'Administration.

Table B
FREEBOARD TABLE FOR TYPE B SHIPS

<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>	<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>	<i>Length of ship (feet)</i>	<i>Freeboard (inches)</i>
80	8.0	460	83.1	840	161.2
90	8.9	470	85.6	850	162.8
100	9.8	480	88.1	860	164.3
110	10.8	490	90.6	870	165.9
120	11.9	500	93.1	880	167.4
130	13.0	510	95.6	890	168.9
140	14.2	520	98.1	900	170.4
150	15.5	530	100.6	910	171.8
160	16.9	540	103.0	920	173.3
170	18.3	550	105.4	930	174.7
180	19.8	560	107.7	940	176.1
190	21.3	570	110.0	950	177.5
200	22.9	580	112.3	960	178.9
210	24.7	590	114.6	970	180.3
220	26.6	600	116.8	980	181.7
230	28.5	610	119.0	990	183.1
240	30.4	620	121.1	1000	184.4
250	32.4	630	123.2	1010	185.8
260	34.4	640	125.3	1020	187.2
270	36.5	650	127.3	1030	188.5
280	38.7	660	129.3	1040	189.8
290	41.0	670	131.3	1050	191.0
300	43.3	680	133.3	1060	192.3
310	45.7	690	135.3	1070	193.5
320	48.2	700	137.1	1080	194.8
330	50.7	710	139.0	1090	196.1
340	53.2	720	140.9	1100	197.3
350	55.7	730	142.7	1110	198.6
360	58.2	740	144.5	1120	199.9
370	60.7	750	146.3	1130	201.2
380	63.2	760	148.1	1140	202.3
390	65.7	770	149.8	1150	203.5
400	68.2	780	151.5	1160	204.6
410	70.7	790	153.2	1170	205.8
420	73.2	800	154.8	1180	206.9
430	75.7	810	156.4	1190	208.1
440	78.2	820	158.0	1200	209.3
450	80.7	830	159.6		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.
Ships above 1200 feet in length shall be dealt with by the Administrations.

Table B

TABLE DE FRANC-BORD DES NAVIRES DU TYPE B

Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)	Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)	Longueur du navire (pieds)	Franc-bord (pouces)
80	8,0	460	83,1	840	161,2
90	8,9	470	85,6	850	162,8
100	9,8	480	88,1	860	164,3
110	10,8	490	90,6	870	165,9
120	11,9	500	93,1	880	167,4
130	13,0	510	95,6	890	168,9
140	14,2	520	98,1	900	170,4
150	15,5	530	100,6	910	171,8
160	16,9	540	103,0	920	173,3
170	18,3	550	105,4	930	174,7
180	19,8	560	107,7	940	176,1
190	21,3	570	110,0	950	177,5
200	22,9	580	112,3	960	178,9
210	24,7	590	114,6	970	180,3
220	26,6	600	116,8	980	181,7
230	28,5	610	119,0	990	183,1
240	30,4	620	121,1	1000	184,4
250	32,4	630	123,2	1010	185,8
260	34,4	640	125,3	1020	187,2
270	36,5	650	127,3	1030	188,5
280	38,7	660	129,3	1040	189,8
290	41,0	670	131,3	1050	191,0
300	43,3	680	133,3	1060	192,3
310	45,7	690	135,3	1070	193,5
320	48,2	700	137,1	1080	194,8
330	50,7	710	139,0	1090	196,1
340	53,2	720	140,9	1100	197,3
350	55,7	730	142,7	1110	198,6
360	58,2	740	144,5	1120	199,9
370	60,7	750	146,3	1130	201,2
380	63,2	760	148,1	1140	202,3
390	65,7	770	149,8	1150	203,5
400	68,2	780	151,5	1160	204,6
410	70,7	790	153,2	1170	205,8
420	73,2	800	154,8	1180	206,9
430	75,7	810	156,4	1190	208,1
440	78,2	820	158,0	1200	209,3
450	80,7	830	159,6		

Pour les longueurs intermédiaires, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.
Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 1 200 pieds seront fixés par l'Administration.

Regulation 29

CORRECTION TO THE FREEBOARD FOR SHIPS UNDER 100 METRES (328 FEET) IN LENGTH

The tabular freeboard for a type B ship of between 24 metres (79 feet) and 100 metres (328 feet) in length having enclosed superstructures with an effective length of up to 35 per cent of the length of the ship shall be increased by :

$$7.5(100 - L) \left(0.35 - \frac{E}{L} \right) \text{ millimetres,}$$

where L = length of ship in metres,

E = effective length of superstructure in metres as defined in Regulation 35;

or

$$0.09(328 - L) \left(0.35 - \frac{E}{L} \right) \text{ inches,}$$

where L = length of ship in feet,

E = effective length of superstructure in feet as defined in Regulation 35.

Regulation 30

CORRECTION FOR BLOCK COEFFICIENT

Where the block coefficient (C_b) exceeds 0.68, the tabular freeboard specified in Regulation 28 as modified, if applicable, by Regulations 27 (8), 27 (10) and 29 shall be multiplied by the factor $\frac{C_b + 0.68}{1.36}$.

Regulation 31

CORRECTION FOR DEPTH

(1) Where D exceeds $\frac{L}{15}$ the freeboard shall be increased by

$\left(D - \frac{L}{15} \right) R$ millimetres, where R is $\frac{L}{0.48}$ at lengths less than 120 metres and 250 at 120 metres length and above, or :

$\left(D - \frac{L}{15} \right) R$ inches, where R is $\frac{L}{131.2}$ at lengths less than 393.6 feet and 3 at 393.6 feet length and above.

(2) Where D is less than $\frac{L}{15}$ no reduction shall be made except in a ship with an enclosed superstructure covering at least 0.6 L amidships, with a complete trunk, or combination of detached enclosed superstructures and trunks which extend all fore and

*Règle 29*CORRECTIONS DU FRANC-BORD DES NAVIRES D'UNE LONGUEUR INFÉRIEURE
OU ÉGALE À 100 MÈTRES (328 PIEDS)

Le franc-bord de base d'un navire de type B de longueur L comprise entre 24 mètres (79 pieds) et 100 mètres (328 pieds) et dont la longueur effective (E) des superstructures est inférieure ou égale à 35 pour cent de la longueur du navire doit être augmenté de la quantité suivante :

$$7,5(100 - L) \left(0,35 - \frac{E}{L}\right) \text{ millimètres}$$

où L est la longueur du navire en mètres,

E est la longueur effective des superstructures en mètres, telle qu'elle est définie par la règle 35;

ou

$$0,09(328 - L) \left(0,35 - \frac{E}{L}\right) \text{ pouces,}$$

où L est la longueur du navire en pieds,

E est la longueur effective des superstructures en pieds, telle qu'elle est définie par la règle 35.

Règle 30

CORRECTION POUR LE COEFFICIENT DE REMPLISSAGE

Lorsque le coefficient de remplissage (C_b) est supérieur à 0,68, le franc-bord de base défini à la règle 28 corrigé s'il y a lieu conformément aux règles 27 8), 27 10) et 29 doit être multiplié par le facteur $\frac{C_b + 0,68}{1,36}$.

Règle 31

CORRECTION DE CREUX

1) Lorsque D est supérieur à $\frac{L}{15}$, le franc-bord est augmenté de la valeur

$$\left(D - \frac{L}{15}\right) R \text{ millimètres, où } R = \frac{L}{0,48} \text{ pour les longueurs inférieures à 120 mètres}$$

et 250 pour les longueurs égales ou supérieures à 120 mètres, ou bien de la valeur suivante :

$$\left(D - \frac{L}{15}\right) R \text{ pouces, où } R \text{ est égal à } \frac{L}{131,2} \text{ pour les longueurs inférieures à 393,6 pieds}$$

et à 3 pour les longueurs égales ou supérieures à 393,6 pieds.

2) Lorsque D est inférieur à $\frac{L}{15}$, aucune réduction n'est prévue, sauf pour les navires

qui possèdent soit des superstructures fermées couvrant au moins une longueur égale à 0,6 L au milieu du navire, soit un trunk complet, soit un ensemble de superstructures

aft, where the freeboard shall be reduced at the rate prescribed in paragraph (1) of this Regulation.

(3) Where the height of superstructure or trunk is less than the standard height, the reduction shall be in the ratio of the actual to the standard height as defined in Regulation 33.

Regulation 32

CORRECTION FOR POSITION OF DECK LINE

Where the actual depth to the upper edge of the deck line is greater or less than D, the difference between the depths shall be added to or deducted from the freeboard.

Regulation 33

STANDARD HEIGHT OF SUPERSTRUCTURE

The standard height of a superstructure shall be as given in the following table :

Standard height (in metres)

<i>L</i> (metres)	Raised Quarter Deck	All other Superstructures
30 or less	0.90	1.80
75	1.20	1.80
125 or more	1.80	2.30

Standard height (in feet)

<i>L</i> (feet)	Raised Quarter Deck	All other Superstructures
98.5 or less	3.0	5.9
246	3.9	5.9
410 or more	5.9	7.5

The standard heights at intermediate lengths of the ship shall be obtained by linear interpolation.

Regulation 34

LENGTH OF SUPERSTRUCTURE

(1) Except as provided in paragraph (2) of this Regulation, the length of a superstructure (S) shall be the mean length of the parts of the superstructure which lie within the length (L).

(2) Where the end bulkhead of an enclosed superstructure extends in a fair convex curve beyond its intersection with the superstructure sides, the length of the superstruc-

fermées détachées et de trunks s'étendant sans interruption de l'avant à l'arrière, auquel cas la réduction du franc-bord est déterminée suivant la proportion prescrite au paragraphe 1 de la présente règle.

3) Lorsque la hauteur d'une superstructure ou d'un trunk est inférieure à la hauteur normale telle qu'elle est définie par la règle 33, la réduction du franc-bord doit être proportionnelle au rapport entre la hauteur réelle et la hauteur normale.

Règle 32

CORRECTION POUR LA POSITION DE LA LIGNE DE PONT

Lorsque le creux réel au bord supérieur de la marque de la ligne de pont est supérieur ou inférieur à D, la différence entre les creux est ajoutée au franc-bord ou en est retranchée.

Règle 33

HAUTEUR NORMALE DES SUPERSTRUCTURES

La hauteur normale d'une superstructure est celle qui figure sur le tableau suivant :

Hauteur normale (en mètres)

<i>L</i> (mètres)	Demi-dunette	Toutes autres superstructures
30 ou au-dessous	0,90	1,80
75	1,20	1,80
125 ou au-dessus	1,80	2,30

Hauteur normale (en pieds)

<i>L</i> (pieds)	Demi-dunette	Toutes autres superstructures
98,5 ou au-dessous	3,0	5,9
246	3,9	5,9
410 ou au-dessus	5,9	7,5

Pour des longueurs intermédiaires du navire, les hauteurs normales s'obtiennent par interpolation linéaire.

Règle 34

LONGUEUR DES SUPERSTRUCTURES

1) Sauf dispositions prévues dans le paragraphe 2 de la présente règle, la longueur d'une superstructure (S) est la longueur moyenne de la partie de la superstructure qui s'étend à l'intérieur de la longueur (L).

2) Lorsque la cloison d'extrémité d'une superstructure fermée présente une courbure convexe régulière à partir des murailles de cette superstructure, on peut considérer que

ture may be increased on the basis of an equivalent plane bulkhead. This increase shall be two-thirds of the fore and aft extent of the curvature. The maximum curvature which may be taken into account in determining this increase is one-half the breadth of the superstructure at the point of intersection of the curved end of the superstructure with its side.

Regulation 35

EFFECTIVE LENGTH OF SUPERSTRUCTURE

(1) Except as provided for in paragraph (2) of this Regulation, the effective length (E) of an enclosed superstructure of standard height shall be its length.

(2) In all cases where an enclosed superstructure of standard height is set in from the sides of the ship as permitted in Regulation 3(10), the effective length shall be the length modified by the ratio of b/B_s , where

b is the breadth of the superstructure at the middle of its length; and

B_s is the breadth of the ship at the middle of the length of the superstructure.

Where a superstructure is set in for a part of its length, this modification shall be applied only to the set in part.

(3) Where the height of an enclosed superstructure is less than the standard height, the effective length shall be its length reduced in the ratio of the actual height to the standard height. Where the height exceeds the standard, no increase shall be made to the effective length of the superstructure.

(4) The effective length of a raised quarter deck, if fitted with an intact front bulkhead, shall be its length up to a maximum of $0.6 L$. Where the bulkhead is not intact, the raised quarter deck shall be treated as a poop of less than standard height.

(5) Superstructures which are not enclosed shall have no effective length.

Regulation 36

TRUNKS

(1) A trunk or similar structure which does not extend to the sides of the ship shall be regarded as efficient on the following conditions:

- (a) the trunk is at least as strong as a superstructure;
- (b) the hatchways are in the trunk deck, and the hatchway coamings and covers comply with the requirements of Regulations 13 to 16 inclusive and the width of the trunk deck stringer provides a satisfactory gangway and sufficient lateral stiffness. However, small access openings with watertight covers may be permitted in the freeboard deck;
- (c) a permanent working platform fore and aft fitted with guard rails is provided by the trunk deck, or by detached trunks connected to superstructures by efficient permanent gangways;

cette superstructure s'étend en longueur jusqu'à une cloison plane équivalente, placée à une distance égale aux deux tiers de la flèche vers l'avant ou vers l'arrière de la partie courbe de la cloison. La flèche maximale pouvant être prise en considération est égale à la moitié de la largeur de la superstructure au point de raccordement de la façade courbe avec la muraille de la superstructure.

Règle 35

LONGUEUR EFFECTIVE DES SUPERSTRUCTURES

1) Sauf dispositions prévues dans le paragraphe 2 de la présente règle, la longueur effective (E) d'une superstructure fermée de hauteur normale est la longueur réelle de cette superstructure.

2) Dans tous les cas où une superstructure fermée, de hauteur normale, est en retrait par rapport aux murailles, comme le permet la règle 3, 10), la longueur effective est la longueur modifiée dans le rapport b/B_s dans lequel :

b est la largeur de la superstructure au milieu de sa longueur, et

B_s est la largeur du navire au milieu de la longueur de la superstructure.

Lorsqu'une superstructure est en retrait sur une certaine partie de sa longueur, cette modification ne s'applique qu'à la partie en retrait.

3) Si la hauteur d'une superstructure fermée est inférieure à la hauteur normale, sa longueur effective est égale à sa longueur réelle réduite dans le rapport de sa hauteur réelle à la hauteur normale. Si la hauteur est supérieure à la hauteur normale aucune majoration de la longueur effective ne doit être effectuée.

4) La longueur effective d'une demi-dunette terminée par une façade intacte est égale à sa longueur réelle sans qu'elle puisse dépasser 0,6 L. Si la cloison terminale n'est pas intacte, la demi-dunette est considérée comme une dunette de hauteur réduite.

5) Les superstructures non fermées sont considérées comme ayant une longueur effective nulle.

Règle 36

TRUNKS

1) Un trunk ou toute autre construction similaire ne s'étendant pas jusqu'aux murailles du navire est considéré comme efficace sous réserve que les conditions suivantes soient respectées :

- a) il est au moins aussi solide qu'une superstructure;
- b) les écoutilles sont situées sur le pont supérieur du trunk; les surbaux et panneaux d'écouille satisfont aux prescriptions des règles 13 à 16 incluse; la gouttière du pont du trunk est assez large pour constituer une passerelle satisfaisante de rigidité convenable. Cependant de petites ouvertures d'accès munies de fermetures étanches aux intempéries peuvent être autorisées sur le pont de franc-bord;
- c) une plate-forme permanente de manœuvre, s'étendant de l'avant à l'arrière et munie de rambardes, est constituée par le pont supérieur du trunk ou par des trunks détachés reliés aux superstructures par des passerelles permanentes efficaces;

- (d) ventilators are protected by the trunk, by watertight covers or by other equivalent means;
- (e) open rails are fitted on the weather parts of the freeboard deck in way of the trunk for at least half their length;
- (f) the machinery casings are protected by the trunk, by a superstructure of at least standard height, or by a deckhouse of the same height and of equivalent strength;
- (g) the breadth of the trunk is at least 60 per cent of the breadth of the ship; and
- (h) where there is no superstructure, the length of the trunk is at least 0.6 L.

(2) The full length of an efficient trunk reduced in the ratio of its mean breadth to B shall be its effective length.

(3) The standard height of a trunk is the standard height of a superstructure other than a raised quarter deck.

(4) Where the height of a trunk is less than the standard height, its effective length shall be reduced in the ratio of the actual to the standard height. Where the height of hatchway coamings on the trunk deck is less than that required under Regulation 15 (1), a reduction from the actual height of trunk shall be made which corresponds to the difference between the actual and the required height of coaming.

Regulation 37

DEDUCTION FOR SUPERSTRUCTURES AND TRUNKS

(1) Where the effective length of superstructures and trunks is 1.0 L, the deduction from the freeboard shall be 350 millimetres at 24 metres length of ship, 860 millimetres at 85 metres length, and 1 070 millimetres at 122 metres length and above (14 inches at 79 feet length of ship, 34 inches at 279 feet length, and 42 inches at 400 feet length and above); deductions at intermediate lengths shall be obtained by linear interpolation.

(2) Where the total effective length of superstructures and trunks is less than 1.0 L the deduction shall be a percentage obtained from one of the following tables :

Percentage of Deduction for Type A ships

	Total Effective Length of Superstructures and Trunks										
	0	0.1 L	0.2 L	0.3 L	0.4 L	0.5 L	0.6 L	0.7 L	0.8 L	0.9 L	1.0 L
Percentage of deduction for all types of superstructures	0	7	14	21	31	41	52	63	75.5	87.7	100

Percentages at intermediate lengths of superstructures shall be obtained by linear interpolation.

- d) les manches à air sont protégées par le trunk, par des capots étanches ou tout autre système équivalent;
- e) des rambardees sont placées sur les parties exposées du pont de franc-bord au droit du trunk sur au moins la moitié de la longueur de ces parties exposées;
- f) les encaissements des machines sont protégés par le trunk, par une superstructure de hauteur au moins égale à la hauteur normale ou par un roufle de même hauteur et de solidité équivalente;
- g) la largeur du trunk est au moins égale à 60 pour cent de la largeur du navire;
- h) la longueur du trunk est au moins égale à 0,6 L s'il n'y a pas de superstructure.

2) La longueur effective d'un trunk efficace est égale à sa longueur totale réduite dans le rapport de sa largeur moyenne à B.

3) La hauteur normale d'un trunk est la hauteur normale d'une superstructure autre qu'une demi-dunette.

4) Lorsque la hauteur d'un trunk est inférieure à la normale, sa longueur effective est réduite dans le rapport de la hauteur réelle à la hauteur normale. Lorsque la hauteur des surbaux d'écoutille sur le pont supérieur du trunk est inférieure à la hauteur prescrite à la règle 15, 1), la hauteur du trunk est réduite de la différence entre la hauteur réelle et la hauteur prescrite des surbaux d'écoutille.

Règle 37

DÉDUCTION POUR SUPERSTRUCTURES ET TRUNKS

1) Lorsque la longueur effective des superstructures et des trunks est égale à L, la réduction du franc-bord est de 350 millimètres pour un navire de 24 mètres de long, de 860 millimètres pour un navire de 85 mètres de long et de 1070 millimètres pour un navire de 122 mètres de long et au-dessus (14 pouces pour 79 pieds, 34 pouces pour 279 pieds et 42 pouces pour 400 pieds et au-dessus); pour des longueurs intermédiaires, les corrections s'obtiennent par interpolation linéaire.

2) Lorsque la longueur effective totale des superstructures et trunks est inférieure à L, la réduction correspond au pourcentage indiqué dans un des deux tableaux suivants :

Pourcentage de réduction pour les navires du type A

	Longueur totale effective des superstructures et des trunks										
	0	0,1 L	0,2 L	0,3 L	0,4 L	0,5 L	0,6 L	0,7 L	0,8 L	0,9 L	1,0 L
Pourcentage de réduction pour tous les types de superstructures	0	7	14	21	31	41	52	63	75,5	87,7	100

Pour les longueurs intermédiaires de superstructures les pourcentages s'obtiennent par interpolation linéaire.

Percentage of Deduction for Type B ships

Ligne	Total Effective Length of Superstructures and Trunks										
	0	0.1 L	0.2 L	0.3 L	0.4 L	0.5 L	0.6 L	0.7 L	0.8 L	0.9 L	1.0 L
I Ships with forecastle and without detached bridge	0	5	10	15	23.5	32	46	63	75.3	87.7	100
II Ships with forecastle and detached bridge	0	6.3	12.7	19	27.5	36	46	63	75.3	87.7	100

Percentages at intermediate lengths of superstructures shall be obtained by linear interpolation.

(3) For ships of type B :

(a) Where the effective length of a bridge is less than 0.2 L, the percentages shall be obtained by linear interpolation between lines I and II.

(b) Where the effective length of a forecastle is more than 0.4 L, the percentages shall be obtained from line II.

(c) Where the effective length of a forecastle is less than 0.07 L, the above percentages shall be reduced by :

$$5 \times \frac{(0.07 L - f)}{0.07 L}$$

where f is the effective length of the forecastle.

Regulation 38

SHEER

General

(1) The sheer shall be measured from the deck at side to a line of reference drawn parallel to the keel through the sheer line at amidships.

(2) In ships designed with a rake of keel, the sheer shall be measured in relation to a reference line drawn parallel to the design load waterline.

(3) In flush deck ships and in ships with detached superstructures the sheer shall be measured at the freeboard deck.

(4) In ships with topsides of unusual form in which there is a step or break in the topsides, the sheer shall be considered in relation to the equivalent depth amidships.

(5) In ships with a superstructure of standard height which extends over the whole length of the freeboard deck, the sheer shall be measured at the superstructure deck. Where the height exceeds the standard the least difference (Z) between the actual and

Pourcentage de réduction pour le navires du type B

Ligne	Longueur totale effective des superstructures et des trunks										
	0	0,1 L	0,2 L	0,3 L	0,4 L	0,5 L	0,6 L	0,7 L	0,8 L	0,9 L	1,0 L
I Navires avec gaillard et sans château détaché	0	5	10	15	23,5	32	46	63	75,3	87,7	100
II Navires avec gaillard et avec château détaché	0	6,3	12,7	19	27,5	36	46	63	75,3	87,7	100

Pour les longueurs intermédiaires de superstructures les pourcentages s'obtiennent par interpolation linéaire.

3) Pour les navires du type B :

a) Lorsque la longueur effective d'un château est inférieure à 0,2 L, les pourcentages sont obtenus par interpolation linéaire entre les lignes I et II.

b) Lorsque la longueur effective d'un gaillard est supérieure à 0,4 L, les pourcentages sont tirés de la ligne II.

c) Lorsque la longueur effective d'un gaillard est inférieure à 0,07 L, les pourcentages ci-dessus sont diminués de la quantité suivante :

$$5 \times \frac{(0,07 L - f)}{0,07 L}$$

dans laquelle f est la longueur effective du gaillard.

Règle 38

TONTURE

Observations générales

1) La tonture se mesure à partir du livet du pont jusqu'à une ligne de référence tracée parallèlement à la flottaison prévue passant par le point d'intersection de la perpendiculaire milieu avec la ligne de tonture.

2) Sur les navires prévus pour naviguer avec une quille inclinée, la tonture peut être mesurée par rapport à une ligne de référence parallèle à la flottaison en charge prévue.

3) Sur les navires à pont découvert et sur les navires ayant des superstructures détachées, la tonture se mesure au pont de franc-bord.

4) Sur les navires dont les hauts ont des formes inhabituelles comportant un talus ou un décrochement, la tonture est évaluée d'après le creux équivalent au milieu du navire.

5) Sur les navires ayant une superstructure de hauteur normale s'étendant sur toute la longueur du pont de franc-bord, la tonture est mesurée au pont de la superstructure. Si la hauteur est supérieure à la hauteur normale, la plus faible différence (Z) entre

standard heights shall be added to each end ordinate. Similarly, the intermediate ordinates at distances of $\frac{1}{6}L$ and $\frac{1}{3}L$ from each perpendicular shall be increased by 0.444 Z and 0.111 Z respectively.

(6) Where the deck of an enclosed superstructure has at least the same sheer as the exposed freeboard deck, the sheer of the enclosed portion of the freeboard deck shall not be taken into account.

(7) Where an enclosed poop or forecastle is of standard height with greater sheer than that of the freeboard deck, or is of more than standard height, an addition to the sheer of the freeboard deck shall be made as provided in paragraph (12) of this Regulation.

Standard Sheer Profile

(8) The ordinates of the standard sheer profile are given in the following table :

Standard Sheer Profile
(where L is in metres)

	Station		Ordinate (in millimetres)	Factor
After half	After Perpendicular	25	$(\frac{L}{3} + 10)$	1
	$\frac{1}{6}L$ from A.P.	11.1	$(\frac{L}{3} + 10)$	3
	$\frac{1}{3}L$ from A. P.	2.8	$(\frac{L}{3} + 10)$	3
	Amidships	0	0	1
Forward half	Amidships	0	0	1
	$\frac{1}{3}L$ from F.P.	5.6	$(\frac{L}{3} + 10)$	3
	$\frac{1}{6}L$ from F.P.	22.2	$(\frac{L}{3} + 10)$	3
	Forward Perpendicular	50	$(\frac{L}{3} + 10)$	1

Standard Sheer Profile
(where L is in feet)

	Station		Ordinate (in inches)	Factor
After half	After Perpendicular	0.1	$L + 10$	1
	$\frac{1}{6}L$ from A.P.	0.0444	$L + 4.44$	3
	$\frac{1}{3}L$ from A.P.	0.0111	$L + 1.11$	3
	Amidships	0	0	1
Forward half	Amidships	0	0	1
	$\frac{1}{3}L$ from F.P.	0.0222	$L + 2.22$	3
	$\frac{1}{6}L$ from F.P.	0.0888	$L + 8.88$	3
	Forward Perpendicular	0.2	$L + 20$	1

la hauteur réelle et la hauteur normale est ajoutée à chacune des ordonnées extrêmes. De même, les ordonnées intermédiaires situées à $L/6$ et $L/3$ de chaque perpendiculaire sont augmentées respectivement de $0,444 Z$ et de $0,111 Z$.

6) Lorsque le pont supérieur d'une superstructure fermée a au moins la même tonture que la partie exposée du pont de franc-bord il n'est pas tenu compte de la tonture de la partie couverte du pont de franc-bord.

7) Lorsqu'une dunette ou un gaillard fermés ont une hauteur normale et une tonture plus importante que celle du pont de franc-bord, ou lorsque leur hauteur est supérieure à la hauteur normale, on augmente la tonture du pont de franc-bord de la manière indiquée au paragraphe 12 de la présente règle.

Courbe de tonture normale

8) Les ordonnées de la courbe de tonture normale sont données dans le tableau suivant :

Courbe de tonture normale
(L en mètres)

	<i>Position</i>	<i>Ordonnées</i> (en millimètres)	<i>Coefficients</i>
Moitié arrière	Perpendiculaire arrière	25 $(\frac{L}{3} + 10)$	1
	$\frac{1}{6} L$ à partir de la pp. AR	11,1 $(\frac{L}{3} + 10)$	3
	$\frac{1}{3} L$ à partir de la pp. AR	2,8 $(\frac{L}{3} + 10)$	3
	Milieu	0	1
Moitié avant	Milieu	0	1
	$\frac{1}{3} L$ à partir de la pp. AV	5,6 $(\frac{L}{3} + 10)$	3
	$\frac{1}{6} L$ à partir de la pp. AV	22,2 $(\frac{L}{3} + 10)$	3
	Perpendiculaire avant	50 $(\frac{L}{3} + 10)$	1

Courbe de tonture normale
(L en pieds)

	<i>Position</i>	<i>Ordonnées</i> (en pouces)	<i>Coefficients</i>
Moitié arrière	Perpendiculaire arrière	0,1L + 10	1
	$\frac{1}{6} L$ à partir de la pp. AR	0,0444L + 4,44	3
	$\frac{1}{3} L$ à partir de la pp. AR	0,0111L + 1,11	3
	Milieu	0	1
Moitié avant	Milieu	0	1
	$\frac{1}{3} L$ à partir de la pp. AV	0,222L + 2,22	3
	$\frac{1}{6} L$ à partir de la pp. AV	0,0888 + 8,88	3
	Perpendiculaire avant	0,2L + 20	1

Measurement of Variation from Standard Sheer Profile

(9) Where the sheer profile differs from the standard, the four ordinates of each profile in the forward or after half shall be multiplied by the appropriate factors given in the Table of ordinates. The difference between the sums of the respective products and those of the standard divided by 8 measures the deficiency or excess of sheer in the forward or after half. The arithmetical mean of the excess or deficiency in the forward and after halves measures the excess or deficiency of sheer.

(10) Where the after half of the sheer profile is greater than the standard and the forward half is less than the standard, no credit shall be allowed for the part in excess and deficiency only shall be measured.

(11) Where the forward half of the sheer profile exceeds the standard, and the after portion of the sheer profile is not less than 75 per cent of the standard, credit shall be allowed for the part in excess; where the after part is less than 50 per cent of the standard no credit shall be given for the excess sheer forward. Where the after sheer is between 50 per cent and 75 per cent of the standard, intermediate allowances may be granted for excess sheer forward.

(12) Where sheer credit is given for a poop or forecastle the following formula shall be used :

$$s = \frac{y L'}{3 L},$$

where s = sheer credit, to be deducted from the deficiency or added to the excess of sheer.

y = difference between actual and standard height of superstructure at the end of sheer.

L' = mean enclosed length of poop or forecastle up to a maximum length of 0.5 L .

L = length of ship as defined in Regulation 3 (1) of this Annex.

The above formula provides a curve in the form of a parabola tangent to the actual sheer curve at the freeboard deck and intersecting the end ordinate at a point below the superstructure deck a distance equal to the standard height of a superstructure. The superstructure deck shall not be less than standard height above this curve at any point. This curve shall be used in determining the sheer profile for forward and after halves of the ship.

Correction for Variations from Standard Sheer Profile

(13) The correction for sheer shall be the deficiency or excess of sheer (see paragraphs (9) to (11) inclusive of this Regulation), multiplied by

$$0.75 - \frac{S}{2L}$$

where S is the total length of enclosed superstructures.

Mesure des écarts par rapport à la courbe de tonture normale

9) Lorsque la ligne de tonture diffère de la ligne de tonture normale, les quatre ordonnées de chacune des courbes des moitiés avant et arrière sont multipliées par les coefficients correspondants donnés à la dernière colonne du tableau du paragraphe 8. Le huitième de la différence entre la somme des produits ainsi obtenus et celle des produits correspondant aux valeurs normales, détermine l'insuffisance ou l'excès de tonture des moitiés avant et arrière. La moyenne arithmétique des valeurs ainsi obtenues détermine l'insuffisance ou l'excès de tonture du pont.

10) Lorsqu'il y a excès de tonture dans la moitié arrière et insuffisance de tonture dans la moitié avant, aucune réduction de franc-bord n'est accordée pour l'excès de tonture de la partie arrière et il n'est tenu compte que de l'insuffisance de tonture de la partie avant.

11) Lorsqu'il y a excès de tonture dans la moitié avant et que l'insuffisance de tonture dans la moitié arrière ne dépasse pas 25 pour cent de la tonture normale, on prend en considération l'excès de tonture; lorsque l'insuffisance de tonture de la moitié arrière est supérieure à 50 pour cent de la tonture normale, il n'est pas tenu compte de l'excès de tonture à l'avant; lorsque la tonture à l'arrière se situe entre 50 pour cent et 75 pour cent de la valeur normale, des corrections intermédiaires peuvent être admises pour l'excès de tonture à l'avant.

12) Lorsqu'un supplément de tonture est accordé pour une dunette ou un gaillard, il convient d'utiliser la formule suivante :

$$s = \frac{1}{3} y \frac{L'}{L},$$

dans laquelle :

s supplément de tonture à déduire de l'insuffisance de tonture ou à ajouter à l'excès de tonture;

y différence entre la hauteur réelle et la hauteur normale de la superstructure à l'extrémité de la ligne de tonture;

L' = longueur moyenne de la partie fermée de la dunette ou du gaillard, sans dépasser 0,5 L;

L = longueur du navire définie à la règle 3,1) de la présente Annexe.

La formule ci-dessus donne une courbe ayant la forme d'une parabole tangente à la courbe de tonture réelle du pont de franc-bord et coupant l'ordonnée extrême en un point situé au-dessous du pont de superstructure, à une distance de ce pont égale à la hauteur normale d'une superstructure. Le pont de superstructure ne doit en aucun point se trouver à une hauteur au-dessus de cette courbe plus faible que la hauteur normale de superstructure. Cette courbe doit être utilisée pour la détermination de la ligne de tonture des moitiés avant et arrière du navire.

Correction pour écarts par rapport à la ligne de tonture normale

13) La correction pour la tonture est égale à l'insuffisance ou à l'excès de tonture (voir paragraphes 9 à 11 de la présente règle), multiplié par le facteur

$$0,75 - \frac{S}{2L}$$

S étant la longueur totale des superstructures fermées.

Addition for Deficiency in Sheer

(14) Where the sheer is less than the standard, the correction for deficiency in sheer (see paragraph (13) of this Regulation) shall be added to the freeboard.

Deduction for Excess Sheer

(15) In ships where an enclosed superstructure covers 0.1 L before and 0.1 L abaft amidships, the correction for excess of sheer as calculated under the provisions of paragraph (13) of this Regulation shall be deducted from the freeboard; in ships where no enclosed superstructure covers amidships, no deduction shall be made from the freeboard; where an enclosed superstructure covers less than 0.1 L before and 0.1 L abaft amidships, the deduction shall be obtained by linear interpolation. The maximum deduction for excess sheer shall be at the rate of 125 millimetres per 100 metres of length (1½ inches per 100 feet of length).

Regulation 39

MINIMUM BOW HEIGHT

(1) The bow height defined as the vertical distance at the forward perpendicular between the waterline corresponding to the assigned summer freeboard and the designed trim and the top of the exposed deck at side shall be not less than :

for ships below 250 metres in length :

$$56 L \left(1 - \frac{L}{500}\right) \frac{1.36}{C_b + 0.68} \text{ millimetres;}$$

for ships of 250 metres and above in length :

$$7000 \frac{1.36}{C_b + 0.68} \text{ millimetres;}$$

where L is the length of the ship in metres, C_b is the block coefficient which is to be taken as not less than 0.68

Or,

for ships below 820 feet in length :

$$0.672 L \left(1 - \frac{L}{1640}\right) \frac{1.36}{C_b + 0.68} \text{ inches;}$$

for ships of 820 feet and above in length :

$$275.6 \frac{1.36}{C_b + 0.68} \text{ inches;}$$

where L is the length of the ship in feet, C_b is the block coefficient which is to be taken as not less than 0.68.

(2) Where the bow height required in paragraph (1) of this Regulation is obtained by sheer, the sheer shall extend for at least 15 per cent of the length of the ship measured from the forward perpendicular. Where it is obtained by fitting a superstructure, such

Augmentation pour insuffisance de tonture

14) Lorsque la tonture est moindre que la tonture normale, la correction pour insuffisance de tonture (voir paragraphe 13 de la présente règle) s'ajoute au franc-bord.

Déduction pour excès de tonture

15) Dans les navires dont la superstructure fermée couvre 0,1 L en avant du milieu et 0,1 L en arrière du milieu, la correction pour excès de tonture calculée d'après les dispositions du paragraphe 13 de la présente règle est déduite du franc-bord; dans les navires dont aucune superstructure fermée ne couvre le milieu, le franc-bord ne subit aucune déduction; lorsqu'une superstructure fermée couvre moins de 0,1 L en avant du milieu et moins de 0,1 L en arrière du milieu, la déduction s'obtient par interpolation linéaire. La déduction maximum pour excès de tonture est de 125 millimètres par 100 mètres de longueur (1 ½ pouce par 100 pieds de longueur).

Règle 39

HAUTEUR MINIMALE D'ÉTRAVE

1) La hauteur d'étrave est définie comme la distance verticale au droit de la perpendiculaire avant, entre la flottaison correspondant au franc-bord d'été assigné et à l'assiette prévue et le livet en abord du pont découvert. Cette hauteur ne doit pas être inférieure aux valeurs données par les formules suivantes :

pour les navires de moins de 250 mètres de longueur :

$$56 L \left(1 - \frac{L}{500}\right) \frac{1,36}{C_b + 0,68} \text{ millimètres;}$$

pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 250 mètres :

$$7000 \frac{1,36}{C_b + 0,68} \text{ millimètres;}$$

L est la longueur du navire en mètres, et

C_b est le coefficient de remplissage dont la valeur ne doit pas être prise inférieure à 0,68;

ou bien,

pour les navires de moins de 820 pieds de longueur :

$$0,672 L \left(1 - \frac{L}{1640}\right) \frac{1,36}{C_b + 0,68} \text{ pouces;}$$

pour les navires de 820 pieds au minimum :

$$275,6 \frac{1,36}{C_b + 0,68} \text{ pouces}$$

L est la longueur du navire en pieds, et

C_b est le coefficient de remplissage dont la valeur ne doit pas être prise inférieure à 0,68

2) Lorsque la hauteur d'étrave prévue au paragraphe 1 de la présente règle est obtenue grâce à la tonture, celle-ci doit s'étendre sur 15 pour cent au moins de la longueur du navire mesurée à partir de la perpendiculaire avant. Lorsqu'elle est obtenue grâce à

superstructure shall extend from the stem to a point at least 0.07 L abaft the forward perpendicular, and it shall comply with the following requirements :

(a) For ships not over 100 metres (328 feet) in length it shall be enclosed as defined in Regulation 3(10), and

(b) For ships over 100 metres (328 feet) in length it need not comply with Regulation 3 (10) but shall be fitted with closing appliances to the satisfaction of the Administration.

(3) Ships which, to suit exceptional operational requirements, cannot meet the requirements of paragraphs (1) and (2) of this Regulation may be given special consideration by the Administration.

Regulation 40

MINIMUM FREEBOARDS

Summer Freeboard

(1) The minimum freeboard in summer shall be the freeboard derived from the Tables in Regulation 28 as modified by the corrections in Regulations 27, as applicable, 29, 30, 31, 32, 37, 38 and, if applicable, 39.

(2) The freeboard in salt water, as calculated in accordance with paragraph (1) of this Regulation, but without the correction for deck line, as provided by Regulation 32, shall not be less than 50 millimetres (2 inches). For ships having in position 1 hatchways with covers which do not comply with the requirements of Regulations 15 (7), 16 or 26, the freeboard shall be not less than 150 millimetres (6 inches).

Tropical Freeboard

(3) The minimum freeboard in the Tropical Zone shall be the freeboard obtained by a deduction from the summer freeboard of one forty-eighth of the summer draught measured from the top of the keel to the centre of the ring of the load line mark.

(4) The freeboard in salt water, as calculated in accordance with paragraph (1) of this Regulation, but without the correction for deck line, as provided by Regulation 32, shall not be less than 50 millimetres (2 inches). For ships having in position 1 hatchways with covers which do not comply with the requirements of Regulations 15 (7), 16 or 26, the freeboard shall be not less than 150 millimetres (6 inches).

Winter Freeboard

(5) The minimum freeboard in winter shall be the freeboard obtained by an addition to the summer freeboard of one forty-eighth of summer draught, measured from the top of the keel to the centre of the ring of the load line mark.

Winter North Atlantic Freeboard

(6) The minimum freeboard for ships of not more than 100 metres (328 feet) in length which enter any part of the North Atlantic defined in Regulation 52 (Annex II), during the winter seasonal period shall be the winter freeboard plus 50 millimetres

l'existence d'une superstructure, cette dernière doit s'étendre de l'étrave à un point situé au moins à 7 pour cent de L en arrière de la perpendiculaire avant, et doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) Sur les navires d'une longueur inférieure ou égale à 100 mètres (328 pieds), il doit être fermé conformément aux dispositions de la règle 3, 10);

b) Sur les navires d'une longueur supérieure à 100 mètres (328 pieds), il n'est pas nécessaire qu'il soit conforme aux dispositions de la règle 3, 10) mais il doit être muni de dispositifs de fermeture donnant satisfaction à l'Administration.

3) L'Administration peut accorder des dérogations lorsque des conditions exceptionnelles d'exploitation du navire ne lui permettent pas de se conformer aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente règle.

Règle 40

FRANCS-BORDS MINIMAUX

Francs-bord d'été

1) Le franc-bord minimal d'été est le franc-bord tiré des tableaux appropriés de la règle 28 assorti des corrections mentionnées dans la règle 27 dans la mesure où elle s'applique, les règles 29, 30, 31, 32, 37 et 38 et, s'il y a lieu, la règle 39 de la présente Annexe.

2) Le franc-bord en eau salée, calculé conformément au paragraphe 1 de la présente règle, mais sans la correction pour la position de la ligne de pont prévue à la règle 32, ne doit pas être inférieur à 50 millimètres (2 pouces). Pour les navires dont les écoutilles situées sur les parties exposées du pont de franc-bord sont munies de panneaux ne répondant pas aux prescriptions des règles 15, 7), 16 ou 26, ce franc-bord ne doit pas être inférieur à 150 millimètres (6 pouces).

Franc-bord tropical

3) Le franc-bord minimal dans la zone tropicale s'obtient en déduisant du franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau d'été mesuré à partir du dessus de quille jusqu'au centre de l'anneau de la marque de franc-bord.

4) Le franc-bord en eau salée, calculé conformément au paragraphe 1 de la présente règle, mais sans la correction pour la position de la ligne de pont prévue à la règle 32 ne doit pas être inférieur à 50 millimètres (2 pouces). Pour les navires dont les écoutilles situées dans les emplacements de la catégorie I sont munies de panneaux ne répondant pas aux prescriptions des règles 15, 7), 16 ou 26, ce franc-bord ne doit pas être inférieur à 150 millimètres (6 pouces).

Franc-bord d'hiver

5) Le franc-bord minimal d'hiver s'obtient en ajoutant au franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau d'été mesuré depuis le dessus de quille jusqu'au centre de l'anneau de la marque de franc-bord.

Franc-bord d'hiver dans l'Atlantique nord

6) Le franc-bord minimal des navires ne dépassant pas 100 mètres (328 pieds) de longueur qui naviguent, pendant la période saisonnière d'hiver, dans une partie quelconque de la région définie à la règle 52 de l'Annexe II est égal au franc-bord d'hiver

(2 inches). For other ships, the Winter North Atlantic Freeboard shall be the winter freeboard.

Fresh Water Freeboard

(7) The minimum freeboard in fresh water of unit density shall be obtained by deducting from the minimum freeboard in salt water :

$$\frac{\Delta}{40T} \text{ centimetres (inches)}$$

where Δ = displacement in salt water in tons at the summer load waterline

T = tons per centimetre (inch) immersion in salt water at the summer load waterline.

(8) Where the displacement at the summer load waterline cannot be certified, the deduction shall be one forty-eight of summer draught, measured from the top of the keel to the centre of the ring of the load line mark.

CHAPTER IV

SPECIAL REQUIREMENTS FOR SHIPS ASSIGNED TIMBER FREEBOARDS

Regulation 41

APPLICATION OF THIS CHAPTER

Regulations 42 to 45 inclusive apply only to ships to which timber load lines are assigned.

Regulation 42

DEFINITIONS

(1) Timber Deck Cargo. The term "timber deck cargo" means a cargo of timber carried on an uncovered part of a freeboard or superstructure deck. The term does not include wood pulp or similar cargo.

(2) Timber Load Line. A timber deck cargo may be regarded as giving a ship a certain additional buoyancy and a greater degree of protection against the sea. For that reason, ships carrying a timber deck cargo may be granted a reduction of freeboard calculated according to the provisions of Regulation 45 and marked on the ship's side in accordance with the provisions of Regulation 6 (3) and (4). However, in order that such special freeboard may be granted and used, the timber deck cargo shall comply with certain conditions which are laid down in Regulation 44, and the ship itself shall also comply with certain conditions relating to its construction which are set out in Regulation 43.

augmenté de 50 millimètres (2 pouces). Pour les autres navires, il est égal au franc-bord d'hiver.

Franc-bord en eau douce

7) Le franc-bord minimal en eau douce de densité égale à 1 s'obtient en déduisant du franc-bord minimal en eau salée la valeur suivante :

$$\frac{\Delta}{40 T} \text{ centimètres (pouces),}$$

où Δ = déplacement en eau salée, en tonnes, à la flottaison en charge d'été;

T = tonne par centimètre (ou par pouce) d'immersion en eau salée, à la flottaison en charge d'été.

8) Lorsque le déplacement à la flottaison en charge d'été ne peut être déterminé de façon certaine, la déduction doit être égale à 1/48 du tirant d'eau d'été mesuré depuis le dessus de quille jusqu'au centre de l'anneau de la marque de franc-bord.

CHAPITRE IV

PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES AUX NAVIRES AUXQUELS EST
ASSIGNÉ UN FRANC-BORD POUR TRANSPORT DE BOIS EN PONTÉE

Règle 41

CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE

Les règles 42 à 45 incluse s'appliquent uniquement aux navires auxquels sont assignés des francs-bords pour transport de bois.

Règle 42

DÉFINITIONS

1) Chargement de bois en pontée. L'expression « chargement de bois en pontée » signifie un chargement de bois transporté sur une partie non couverte d'un pont de franc-bord ou d'un pont de superstructure. Cette expression ne comprend ni les chargements de pulpe de bois ni les chargements similaires.

2) Ligne de charge pour transport de bois en pontée. Un chargement de bois en pontée peut être considéré comme donnant au navire une certaine flottabilité supplémentaire et une meilleure défense contre la mer. C'est pourquoi les navires transportant des chargements de bois en pontée peuvent être autorisés à bénéficier d'un franc-bord réduit calculé comme indiqué à la règle 45 et marqué suivant les dispositions de la règle 6, 3) et 4). Toutefois, pour que cette ligne de charge spéciale puisse être attribuée et utilisée, il est nécessaire que la pontée en bois remplisse un certain nombre de conditions indiquées à la règle 44 et que la navire lui-même satisfasse à certaines conditions de construction indiquées à la règle 43.

Regulation 43

CONSTRUCTION OF SHIP

Superstructure

(1) Ships shall have a forecastle of at least standard height and a length of at least 0.07 L. In addition, if the ship is less than 100 metres (328 feet) in length, a poop of at least standard height, or a raised quarter deck with either a deckhouse or a strong steel hood of at least the same total height shall be fitted aft.

Double Bottom Tanks

(2) Double bottom tanks where fitted within the midship half length of the ship shall have adequate watertight longitudinal subdivision.

Bulwarks

(3) The ship shall be fitted either with permanent bulwarks at least 1 metre (39½ inches) in height, specially stiffened on the upper edge and supported by strong bulwark stays attached to the deck and provided with necessary freeing ports, or with efficient rails of the same height and of specially strong construction.

Regulation 44

STOWAGE

General

(1) Openings in the weather deck over which cargo is stowed shall be securely closed and battened down. The ventilators shall be efficiently protected.

(2) Timber deck cargo shall extend over at least the entire available length which is the total length of the well or wells between superstructures. Where there is no limiting superstructure at the after end, the timber shall extend at least to the after end of the aftermost hatchway. The timber shall be stowed as solidly as possible to at least the standard height of the superstructure.

(3) On a ship within a seasonal winter zone in winter, the height of the deck cargo above the weather deck shall not exceed one-third of the extreme breadth of the ship.

(4) The timber deck cargo shall be compactly stowed, lashed and secured. It shall not interfere in any way with the navigation and necessary works of the ship.

Uprights

(5) Uprights, when required by the nature of the timber, shall be of adequate strength considering the breadth of the ship; the spacing shall be suitable for the length and character of timber carried, but shall not exceed 3 metres (9,8 feet). Strong angles or metal sockets or equally efficient means shall be provided for securing the uprights.

Règle 43

CONSTRUCTION DU NAVIRE

Superstructure

1) Le navire doit avoir un gaillard dont la hauteur soit au moins égale à la hauteur normale et la longueur au moins égale à 0,07 L. De plus, tout navire dont la longueur est inférieure à 100 mètres (328 pieds) doit avoir à l'arrière une dunette ayant au moins la hauteur normale ou une demi-dunette surmontée d'un rouffe ou d'un capot solide en acier, l'ensemble atteignant au moins cette même hauteur totale.

Ballasts de double fond

2) Les ballasts de double fond situés dans la demi-longueur du navire au milieu doivent avoir un cloisonnement longitudinal convenable étanche.

Pavois

3) Le navire doit être muni, soit de pavois fixes d'une hauteur au moins égale à 1 mètre (39 ½ pouces), spécialement renforcés à la partie supérieure, supportés par de solides jambettes fixées au pont et pourvus des sabords de décharge nécessaires, soit de rambardes efficaces de même hauteur et de construction particulièrement robuste.

Règle 44

ARRIMAGE

Généralités

1) Les ouvertures dans le pont exposé sur lesquelles la pontée est arrimée doivent être soigneusement fermées et assujetties. Les manches à air doivent être efficacement protégées.

2) Les chargements de bois en pontée doivent s'étendre au moins sur toute la longueur disponible, c'est-à-dire la longueur totale du ou des puits entre superstructures. S'il n'y a pas de superstructure à l'extrémité arrière, la pontée doit s'étendre au moins jusqu'à l'extrémité arrière de l'écouille située le plus en arrière. La pontée doit être arrimée aussi solidement que possible au moins jusqu'à une hauteur égale à la hauteur normale d'une superstructure.

3) À bord d'un navire naviguant en hiver dans une zone d'hiver périodique, la hauteur de la pontée au-dessus du pont exposé ne doit pas dépasser un tiers de la plus grande largeur du navire.

4) Le chargement de bois en pontée doit être arrimé de façon compacte, amarré et assujetti. Il ne doit gêner en aucune façon la navigation et l'exploitation du navire.

Montants

5) Lorsque la nature du bois exige l'installation de montants, ces derniers doivent avoir une résistance appropriée compte tenu de la largeur du navire; leur écartement doit être en rapport avec la longueur et le type du bois transporté, mais ne doit pas dépasser 3 mètres (9,8 pieds). De robustes cornières ou des sabots métalliques efficacement fixés à la tôle gouttière ou tout autre dispositif aussi efficace doivent être prévus pour maintenir les montants.

Lashings

(6) Timber deck cargo shall be efficiently secured throughout its length by independent over-all lashings spaced not more than 3 metres (9.8 feet) apart. Eye plates for these lashings shall be efficiently attached to the sheer strake or to the deck stringer plate at intervals of not more than 3 metres (9.8 feet). The distance from an end bulkhead of a superstructure to the first eye plate shall be not more than 2 metres (6.6 feet). Eye plates and lashings shall be provided 0.6 metres (23½ inches) and 1.5 metres (4.9 feet) from the ends of timber deck cargoes where there is no bulkhead.

(7) Lashings shall be not less than 19 millimetres ($\frac{3}{4}$ inch) close link chain or flexible wire rope of equivalent strength, fitted with sliphooks and turnbuckles, which shall be accessible at all times. Wire rope lashings shall have a short length of long link chain to permit the length of lashings to be regulated.

(8) When timber is in lengths less than 3.6 metres (11.8 feet) the spacing of the lashings shall be reduced or other suitable provisions made to suit the length of timber.

(9) All fittings required for securing the lashings shall be of strength corresponding to the strength of the lashings.

Stability

(10) Provision shall be made for a safe margin of stability at all stages of the voyage, regard being given to additions of weight, such as those due to absorption of water and icing and to losses of weight such as those due to consumption of fuel and stores.

Protection of Crew, Access to Machinery Spaces, etc.

(11) In addition to the requirements of Regulation 25 (5) of this Annex guardrails or life lines spaced not more than 33 centimetres (13 inches) apart vertically shall be provided on each side of the deck cargo to a height of at least 1 metre (39½ inches) above the cargo.

Steering Arrangements

(12) Steering arrangements shall be effectively protected from damage by cargo and, as far as practicable, shall be accessible. Efficient provision shall be made for steering in the event of a breakdown in the main steering arrangements.

Regulation 45

COMPUTATION FOR FREEBOARD

(1) The minimum summer freeboards are computed in accordance with Regulations 27 (5), 27 (6), 27 (11), 28, 29, 30, 31, 32, 37 and 38, except that Regulation 37 is modified by substituting the following percentages for those given in Regulation 37 :

Saisines

6) La pontée doit être efficacement fixée sur toute sa longueur par des saisines traversières indépendantes les unes des autres, et dont l'écartement ne dépasse pas 3 mètres (9,8 pieds). Les pitons à œil prévus pour ces saisines doivent être efficacement fixés au carreau ou à la tôle gouttière à des intervalles de 3 mètres (9,8 pieds) au maximum. La distance entre une cloison d'extrémité de superstructures et le premier piton à œil ne doit pas dépasser 2 mètres (6,6 pieds). Des pitons à œil et des saisines doivent être prévus à 0,6 mètre (23 ½ pouces) et 1,5 mètre (4,9 pieds) des extrémités de la pontée lorsqu'il n'y a pas de cloison.

7) Les saisines doivent être constituées par une chaîne à mailles serrées d'au moins 19 millimètres ($\frac{3}{4}$ pouce) ou par un filin d'acier de résistance équivalente; elles doivent être pourvues de crocs à échappement et de ridoirs toujours accessibles. Une courte chaîne à mailles longues doit être prévue pour les saisines en filin d'acier afin d'en régler la longueur.

8) Lorsque la longueur des pièces de bois est inférieure à 3,6 mètres (11,8 pieds), l'écartement des saisines doit être réduit ou d'autres dispositions appropriées doivent être prises en fonction de cette longueur.

9) Tous les dispositifs exigés pour la fixation des saisines doivent avoir une résistance qui corresponde à celle de ces saisines.

Stabilité

10) Une marge suffisante de stabilité doit être prévue pour tous les stades du voyage, compte tenu des augmentations de poids, telles que celles qui résultent d'une absorption d'eau par la cargaison et du givrage, ainsi que des pertes de poids provenant de la consommation du combustible et des approvisionnements.

Protection de l'équipage, accès à la tranche des machines, etc.

11) En sus des prescriptions de la règle 25, 5) de la présente Annexe, des garde-corps ou des filières de sécurité établis avec un écartement vertical maximum de 33 cm (13 pouces) doivent être installés de chaque côté de la pontée jusqu'à une hauteur d'au moins un mètre (39 pouces) au-dessus de la cargaison.

Appareils à gouverner

12) Les appareils à gouverner doivent être efficacement protégés contre tout dommage provoqué par la cargaison et être accessibles dans toute la mesure du possible. Des dispositions efficaces doivent être prises pour permettre de gouverner en cas d'avarie des appareils à gouverner principaux.

Règle 45

CALCUL DU FRANC-BORD

1) Les francs-bords minimaux d'été calculés suivant les prescriptions des règles 27, 5), 6) et 11), 28, 29, 30, 31, 32, 37 et 38. Toutefois, il y a lieu de remplacer les pourcentages donnés dans la règle 37 par les suivants :

	<i>Total Effective Length of Superstructures</i>										
	<i>0</i>	<i>0.1 L</i>	<i>0.2 L</i>	<i>0.3 L</i>	<i>0.4 L</i>	<i>0.5 L</i>	<i>0.6 L</i>	<i>0.7 L</i>	<i>0.8 L</i>	<i>0.9 L</i>	<i>1.0 L</i>
Percentage of deduction for all types of super structure	20	31	42	53	64	70	76	82	88	94	100

Percentages at intermediate lengths of superstructures shall be obtained by linear interpolation.

(2) The Winter Timber Freeboard shall be obtained by adding to the Summer Timber Freeboard one thirty-sixth of the moulded summer timber draught.

(3) The Winter North Atlantic Timber Freeboard shall be the same as the Winter North Atlantic Freeboard prescribed in Regulation 40 (6).

(4) The Tropical Timber Freeboard shall be obtained by deducting from the Summer Timber Freeboard one forty-eight of the moulded summer timber draught.

(5) The Fresh Water Timber Freeboard shall be computed in accordance with Regulation 40 (7) based on the summer timber load waterline.

ANNEX II

ZONES, AREAS AND SEASONAL PERIODS

The zones and areas in this Annex are, in general, based on the following criteria :

Summer : not more than 10 per cent winds of force 8 Beaufort (34 knots) or more.

Tropical : not more than 1 per cent winds of force 8 Beaufort (34 knots) or more.
Not more than one tropical storm in 10 years in an area of 5° square in any one separate calendar month.

In certain special areas, for practical reasons, some degree of relaxation has been found acceptable.

A chart is attached to this Annex to illustrate the zones and areas defined below.

Regulation 46

NORTHERN WINTER SEASONAL ZONES AND AREA

(1) *North Atlantic Winter Seasonal Zones I and II*

(a) The North Atlantic Winter Seasonal Zone I lies within the meridian of longitude 50° W from the coast of Greenland to latitude 45° N, thence the parallel of latitude

	Longueur effective totale des superstructures										
	0	0,1 L	0,2 L	0,3 L	0,4 L	0,5 L	0,6 L	0,7 L	0,8 L	0,9 L	1,0 L
Déduction pour tous les types de superstructures (en pourcentage)	20	31	42	53	64	70	76	82	88	94	100

Pour les longueurs intermédiaires des superstructures, les pourcentages s'obtiennent par interpolation linéaire.

2) Le franc-bord d'hiver pour transport de bois en pontée s'obtient en ajoutant au franc-bord d'été pour transport de bois 1/36 du tirant d'eau correspondant, compté à partir du dessus de quille.

3) Les francs-bords d'hiver pour transport de bois dans l'Atlantique nord sont les mêmes que les francs-bords d'hiver dans l'Atlantique nord prescrits à la règle 40, 6).

4) Le franc-bord tropical pour transport de bois s'obtient en déduisant du franc-bord d'été pour transport de bois 1/48 du tirant d'eau correspondant, compté à partir du dessus de quille.

5) Le franc-bord en eau douce pour transport de bois s'obtient par application des prescriptions de la règle 40, 7), à partir du franc-bord d'été des navires transportant du bois en pontée.

ANNEXE II

ZONES, RÉGIONS ET PÉRIODES SAISONNIÈRES

Les zones et régions définies dans la présente Annexe satisfont en général aux critères suivants :

Zone d'été: 10 pour cent au maximum de vents atteignant ou dépassant la force 8 de l'échelle Beaufort (34 nœuds).

Zone tropicale: 1 pour cent au maximum de vents atteignant ou dépassant la force 8 de l'échelle Beaufort (34 nœuds); une tempête tropicale au maximum par période décennale sur une superficie de 5° au carré, ceci dans n'importe quel mois de l'année.

Toutefois, pour des raisons pratiques, il a été jugé possible de les assouplir dans certaines régions particulières.

Une carte des zones et régions définies ci-après est jointe à la présente Annexe à titre indicatif.

Règle 46

ZONES ET RÉGIONS PÉRIODIQUES D'HIVER DE L'HÉMISPÈRE NORD

1) Zones périodiques d'hiver I et II de l'Atlantique nord

a) La zone périodique d'hiver I de l'Atlantique nord a les limites suivantes : le méridien 50° W. de la côte du Groenland au parallèle 45° N., ce parallèle jusqu'au

45° N to longitude 15° W, thence the meridian of longitude 15° W to latitude 60° N, thence the parallel of latitude 60° N to the Greenwich Meridian, thence this meridian northwards.

Seasonal periods :

Winter : 16 October to 15 April;

Summer : 16 April to 15 October.

(b) The North Atlantic Winter Seasonal Zone II lies within the meridian of longitude 68° 30' W from the coast of the United States to latitude 40° N, thence the rhumb line to the point latitude 36° N, longitude 73° W, thence the parallel of latitude 36° N to longitude 25° W and thence the rhumb line to Cape Toriñana.

Excluded from this zone are the North Atlantic Winter Seasonal Zone I and the Baltic Sea bounded by the parallel of the latitude of The Skaw in the Skagerrak.

Seasonal periods :

Winter : 1 November to 31 March;

Summer : 1 April to 31 October.

(2) *North Atlantic Winter Seasonal Area*

The boundary of the North Atlantic Winter Seasonal Area is :

the meridian of longitude 68°30' W from the coast of the United States to latitude 40° N, thence the rhumb line to the southernmost intersection of the meridian of longitude 61° W with the coast of Canada and thence the east coasts of Canada and the United States.

Seasonal periods :

For ships over 100 metres (328 feet) in length :

Winter : 16 December to 15 February;

Summer : 16 February to 15 December.

For ships of 100 metres (328 feet) and under in length :

Winter : 1 November to 31 March;

Summer : 1 April to 31 October.

(3) *North Pacific Winter Seasonal Zone*

The southern boundary of the North Pacific Winter Seasonal Zone is :

the parallel of latitude 50° N from the east coast of the USSR to the west coast of Sakhalin, thence the west coast of Sakhalin to the southern extremity of Kurilion, thence the rhumb line to Wakkanai, Hokkaido, Japan, thence the east and south coasts of Hokkaido to longitude 145° E, thence the meridian of longitude 145° E to latitude 35° N, thence the parallel of latitude 35° N to longitude 150° W and thence the rhumb line to the southern extremity of Dall Island, Alaska.

Seasonal periods :

Winter : 16 October to 15 April;

Summer : 16 April to 15 October.

méridien 15° W., ce méridien jusqu'au parallèle 60° N., ce parallèle jusqu'au méridien de Greenwich, ce méridien vers le nord.

Périodes saisonnières :

Hiver : 16 octobre-15 avril;
 Été : 16 avril -15 octobre.

b) La limite sud de la zone périodique d'hiver II de l'Atlantique nord est ainsi définie : le méridien 68° 30' W. de la côte des États-Unis au parallèle 40° N., la loxodromie jusqu'au point de latitude 36° N. et de longitude 73° W., le parallèle 36° N. jusqu'au méridien 25° W., la loxodromie jusqu'au cap Toriñana.

Sont exclues de cette zone la zone périodique d'hiver I de l'Atlantique nord et la partie de la mer Baltique située au-delà du parallèle du Skaw dans le Skagerrak.

Périodes saisonnières :

Hiver : 1^{er} novembre - 31 mars;
 Été : 1^{er} avril - 31 octobre.

2) *Région périodique d'hiver de l'Atlantique nord*

Les limites de la région périodique d'hiver de l'Atlantique nord sont ainsi définies : le méridien 68° 30' W. de la côte des États-Unis au parallèle 40° N., la loxodromie jusqu'au point d'intersection le plus sud du méridien 61° W. avec la côte du Canada; les côtes est du Canada et des États-Unis.

Périodes saisonnières :

Pour les navires d'une longueur supérieure à 100 mètres (328 pieds) :

Hiver : 16 décembre - 15 février;
 Été : 16 février - 15 décembre.

Pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds) :

Hiver : 1^{er} novembre - 31 mars;
 Été : 1^{er} avril - 31 octobre.

3) *Zone périodique d'hiver du Pacifique nord*

La limite sud de la zone périodique d'hiver du Pacifique nord est ainsi définie : le parallèle 50° N. de la côte est de l'URSS à la côte ouest de Sakhaline; la côte ouest de Sakhaline jusqu'à l'extrémité sud des îles Kouriles, la loxodromie jusqu'à Wakkanai, île d'Hokkaido, Japon; les côtes est et sud de l'île d'Hokkaido jusqu'au méridien 145° E.; ce méridien jusqu'au parallèle 35° N., ce parallèle jusqu'au méridien 150° W., la loxodromie jusqu'à la pointe sud de l'île de Dall dans l'Alaska.

Périodes saisonnières :

Hiver : 16 octobre - 15 avril;
 Été : 16 avril - 15 octobre.

Regulation 47

SOUTHERN WINTER SEASONAL ZONE

The northern boundary of the Southern Winter Seasonal Zone is :

the rhumb line from the east coast of the American continent at Cape Tres Puntas to the point latitude 34° S, longitude 50° W, thence the parallel of latitude 34° S to longitude 17° E, thence the rhumb line to the point latitude $35^{\circ}10'$ S, longitude 20° E, thence the rhumb line to the point latitude 34° S, longitude 28° E, thence along the rhumb line to the point latitude $35^{\circ}30'$ S, longitude 118° E, and thence the rhumb line to Cape Grim on the northwest coast of Tasmania; thence along the north and east coasts of Tasmania to the southernmost point of Bruny Island, thence the rhumb line to Black Rock Point on Stewart Island, thence the rhumb line to the point latitude 47° S, longitude 170° E, thence along the rhumb line to the point latitude 33° S, longitude 170° W, and thence the parallel of latitude 33° S to the west coast of the American continent.

Seasonal periods :

Winter : 16 April to 15 October;

Summer : 16 October to 15 April.

Regulation 48

TROPICAL ZONE

(1) *Northern Boundary of the Tropical Zone*

The northern boundary of the Tropical Zone is :

the parallel of latitude 13° N from the east coast of the American continent to longitude 60° W, thence the rhumb line to the point latitude 10° N, longitude 58° W, thence the parallel of latitude 10° N to longitude 20° W, thence the meridian of longitude 20° W to latitude 30° N and thence the parallel of latitude 30° N to the west coast of Africa; from the east coast of Africa the parallel of latitude 8° N to longitude 70° E, thence the meridian of longitude 70° E to latitude 13° N, thence the parallel of latitude 13° N to the west coast of India; thence the south coast of India to latitude $10^{\circ}30'$ N on the east coast of India, thence the rhumb line to the point latitude 9° N, longitude 82° E, thence the meridian of longitude 82° E to latitude 8° N, thence the parallel of latitude 8° N to the west coast of Malaysia, thence the coast of South-East Asia to the east coast of Vietnam at latitude 10° N, thence the parallel of latitude 10° N to longitude 145° E, thence the meridian of longitude 145° E to latitude 13° N and thence the parallel of latitude 13° N to the west coast of the American continent.

Saigon is to be considered as being on the boundary line of the Tropical Zone and the Seasonal Tropical Area.

(2) *Southern Boundary of the Tropical Zone*

The southern boundary of the Tropical Zone is :

the rhumb line from the Port of Santos, Brazil, to the point where the meridian of longitude 40° W intersects the Tropic of Capricorn; thence the Tropic of Capricorn

Règle 47

ZONE PÉRIODIQUE D'HIVER DE L'HÉMISPHERE SUD

La limite nord de la zone périodique d'hiver de l'hémisphère sud est ainsi définie : la loxodromie du cap Tres Puntas sur la côte est du continent américain au point de latitude 34° S. et de longitude 50° W.; le parallèle 34° S. jusqu'au méridien 17° E.; la loxodromie jusqu'au point de latitude $35^{\circ} 10'$ S. et de longitude 20° E.; la loxodromie jusqu'au point de latitude 34° S. et de longitude 28° E.; la loxodromie jusqu'au point de latitude $35^{\circ} 30'$ S. et de longitude 118° E.; la loxodromie de ce point jusqu'au cap Grim sur la côte nord-ouest de Tasmanie; les côtes nord et est de Tasmanie jusqu'à l'extrémité sud de l'île de Bruny; les loxodromies tracées successivement jusqu'à Black Rock Point dans l'île Stewart au point de latitude 47° S. et de longitude 170° E. et, de là, au point de latitude 33° S. et de longitude 170° W.; le parallèle 33° S. jusqu'à la côte ouest du continent américain.

Périodes saisonnières :

Hiver : 16 avril - 15 octobre;

Été : 16 octobre - 15 avril.

Règle 48

ZONE TROPICALE

1) *Limite nord de la zone tropicale*

La limite nord de la zone tropicale est ainsi définie :

le parallèle 13° N. de la côte est du continent américain au méridien 60° W.; la loxodromie jusqu'au point de latitude 10° N. et de longitude 58° W.; le parallèle 10° N. jusqu'au méridien 20° W., ce méridien vers le nord jusqu'au parallèle 30° N.; ce parallèle jusqu'à la côte ouest d'Afrique; le parallèle 8° N. de la côte est d'Afrique jusqu'au méridien 70° E.; ce méridien vers le nord jusqu'au parallèle 13° N.; ce parallèle jusqu'à la côte ouest de l'Inde; la côte sud de l'Inde jusqu'au point de latitude $10^{\circ} 30'$ N. sur la côte est; la loxodromie jusqu'au point de latitude 9° N. et de longitude 82° E.; le méridien 82° E. jusqu'au parallèle 8° N.; ce parallèle jusqu'à la côte ouest de Malaisie; les côtes du sud-est asiatique au point de latitude 10° N. sur la côte est du Viet-nam; le parallèle 10° N. jusqu'à la longitude 145° E.; le méridien 145° E. jusqu'à la latitude 13° N.; le parallèle 13° N. jusqu'à la côte ouest du continent américain.

Saïgon est considéré comme étant à la limite de la zone tropicale et de la zone périodique tropicale.

2) *Limite sud de la zone tropicale*

La limite sud de la zone tropicale est ainsi définie :

la loxodromie du Port de Santos, Brésil, jusqu'à l'intersection du méridien 40° W. et du tropique du Capricorne; le tropique du Capricorne jusqu'à la côte ouest de

to the west coast of Africa; from the east coast of Africa the parallel of latitude 20° S to the west coast of Madagascar, thence the west and north coasts of Madagascar to longitude 50° E, thence the meridian of longitude 50° E to latitude 10° S, thence the parallel of latitude 10° S to longitude 98° E, thence the rhumb line to Port Darwin, Australia, thence the coasts of Australia and Wessel Island eastwards to Cape Wessel, thence the parallel of latitude 11° S to the west side of Cape York; from the east side of Cape York the parallel of latitude 11° S to longitude 150° W, thence the rhumb line to the point latitude 26° S, longitude 75° W, and thence the rhumb line to the west coast of the American continent at latitude 30° S.

Coquimbo and Santos are to be considered as being on the boundary line of the Tropical and Summer Zones.

(3) *Areas to be included in the Tropical Zone*

The following areas are to be treated as included in the Tropical Zone :

- (a) The Suez Canal, the Red Sea and the Gulf of Aden, from Port Said to the meridian of longitude 45° E;
Aden and Berbera are to be considered as being on the boundary line of the Tropical Zone and the Seasonal Tropical Area;
- (b) The Persian Gulf to the meridian of longitude 59° E;
- (c) The area bounded by the parallel of latitude 22° S from the east coast of Australia to the Great Barrier Reef, thence the Great Barrier Reef to latitude 11° S. The northern boundary of the area is the southern boundary of the Tropical Zone.

Regulation 49

SEASONAL TROPICAL AREAS

The following area Seasonal Tropical Areas :

(1) *In the North Atlantic*

An area bounded :

on the north by the rhumb line from Cape Catoche, Yucatan, to Cape San Antonio, Cuba, the north coast of Cuba to latitude 20° N and thence the parallel of latitude 20° N to longitude 20° W;

on the west by the coast of the American continent;

on the south and east by the northern boundary of the Tropical Zone.

Seasonal periods :

Tropical : 1 November to 15 July;

Summer : 16 July to 31 October.

(2) *In the Arabian Sea*

An area bounded :

on the west by the coast of Africa, the meridian of longitude 45° E in the Gulf of Aden, the coast of South Arabia and the meridian of longitude 59° E in the Gulf of Oman;

on the north and east by the coasts of Pakistan and India;

on the south by the northern boundary of the Tropical Zone.

l'Afrique; le parallèle 20° S. de la côte est de l'Afrique à la côte ouest de Madagascar; les côtes ouest et nord de Madagascar jusqu'au méridien 50° E.; ce méridien vers le nord jusqu'au parallèle 10° S., ce parallèle jusqu'au méridien 98° E.; la loxodromie jusqu'à Port Darwin, Australie; les côtes de l'Australie et de l'Île Wessel vers l'est jusqu'au cap Wessel; le parallèle 11° S. jusqu'à la côte ouest du cap York; le parallèle 11° S. de la côte est du cap York jusqu'au méridien 150° W.; la loxodromie jusqu'au point de latitude 26° S. et de longitude 75° W.; la loxodromie jusqu'à la côte ouest du continent américain au point de latitude 30° S.

Coquimbo et Santos sont considérés comme étant à la limite de la zone tropicale et de la zone d'été.

3) *Régions comprises dans la zone tropicale*

Les régions suivantes sont considérées comme appartenant à la zone tropicale :

- a) le canal de Suez, la mer Rouge et le golfe d'Aden, entre Port-Saïd et le méridien 45° E.; Aden et Berbera sont considérés comme étant à la limite de la zone tropicale et de la zone périodique tropicale;
- b) le golfe Persique jusqu'au méridien 59° E.;
- c) la région délimitée par le parallèle 22° S. à partir de la côte est de l'Australie jusqu'aux récifs de la Grande-Barrière, puis par ces récifs jusqu'au point de latitude 11° S. La limite nord de cette région coïncide avec la limite sud de la zone tropicale.

Règle 49

RÉGIONS PÉRIODIQUES TROPICALES

Sont classées régions périodiques tropicales :

1) *Dans l'Atlantique nord*

La région limitée :

au nord par la loxodromie du cap Catoche, Yucatan, au cap San Antonio, Cuba, la côte nord de Cuba jusqu'au point de latitude 20° N., le parallèle 20° N. jusqu'au méridien 20° W.

à l'ouest, par la côte du continent américain; au sud et à l'est, par la limite nord de la zone tropicale.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} novembre - 15 juillet;

Été : 16 juillet - 31 octobre.

2) *Dans la mer d'Arabie*

La région limitée :

à l'ouest par la côte de l'Afrique, le méridien 45° E. dans le golfe d'Aden, la côte sud de l'Arabie et le méridien 59° E. dans le golfe d'Oman;

au nord et à l'est par les côtes du Pakistan et de l'Inde;

au sud par la limite nord de la zone tropicale.

Seasonal periods :

Tropical : 1 September to 31 May;

Summer : 1 June to 31 August.

(3) *In the Bay of Bengal*

The Bay of Bengal north of the northern boundary of the Tropical Zone.

Seasonal periods :

Summer : 1 May to 30 November.

Tropical : 1 December to 30 April;

(4) *In the South Indian Ocean*

(a) An area bounded :

on the north and west by the southern boundary of the Tropical Zone and the east coast of Madagascar;

on the south by the parallel of latitude 20° S;

on the east by the rhumb line from the point latitude 20° S, longitude 50° E, to the point latitude 15° S, longitude 51°30' E, and thence by the meridian of longitude 51°30' E to latitude 10°S.

Seasonal periods :

Tropical : 1 April to 30 November;

Summer : 1 December to 31 March.

(b) An area bounded :

on the north by the southern boundary of the Tropical Zone;

on the east by the coast of Australia;

on the south by the parallel of latitude 15° S from longitude 51°30' E, to longitude 120° E and thence the meridian of longitude 120° E to the coast of Australia;

on the west by the meridian of longitude 51°30' E.

Seasonal periods :

Summer : 1 December to 30 April.

Tropical : 1 May to 30 November;

(5) *In the China Sea*

An area bounded :

on the west and north by the coasts of Vietnam and China from latitude 10° N to Hong Kong;

on the east by the rhumb line from Hong Kong to the Port of Sual (Luzon Island) and the west coasts of the Islands of Luzon, Samar and Leyte to latitude 10°N;

on the south by the parallel of latitude 10° N.

Hong Kong and Sual are to be considered as being on the boundary of the Seasonal Tropical Area and Summer Zone.

Seasonal periods :

Tropical : 21 January to 30 April;

Summer : 1 May to 20 January.

(6) *In the North Pacific*

(a) An area bounded :

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} septembre - 31 mai;

Été : 1^{er} juin - 31 août.

3) *Dans le golfe du Bengale*

Le golfe du Bengale au nord de la limite septentrionale de la zone tropicale.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} décembre - 30 avril;

Été : 1^{er} mai - 30 novembre.

4) *Dans le sud de l'océan Indien*

a) La région limitée :

au nord et à l'ouest par la limite sud de la zone tropicale et la côte est de Madagascar;
au sud, par le parallèle 20° S.;

à l'est, par la loxodromie reliant le point de latitude 20° S. et de longitude 50° E. au point de latitude 15° S. et de longitude 51° 30' E., et par le méridien 51° 30' E. jusqu'au parallèle 10° S.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} avril - 30 novembre;

Été : 1^{er} décembre - 31 mars.

b) La région limitée :

au nord par la limite sud de la zone tropicale;

à l'est par la côte de l'Australie;

au sud par le parallèle 15° S. du méridien 51° 30' E. au méridien 120° E. et ce méridien jusqu'à la côte de l'Australie;

à l'ouest par le méridien 51° 30' E.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} mai - 30 novembre;

Été : 1^{er} décembre - 30 avril.

5) *Dans la mer de Chine*

La région limitée :

à l'ouest et au nord par les côtes du Viet-nam et de Chine, du point de latitude 10° N. jusqu'à Hong-kong;

à l'est par la loxodromie de Hong-kong au port de Sual (île de Luçon) et par la côte ouest des îles de Luçon, Samar et Leyte jusqu'au parallèle 10° N.;

au sud par le parallèle 10° N.

Hong-kong et Sual sont considérés comme étant à la limite de la zone périodique tropicale et de la zone d'été.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 21 janvier - 30 avril;

Été : 1^{er} mai - 20 janvier.

6) *Dans le Pacifique nord*

a) La région limitée :

on the north by the parallel of latitude 25° N;
on the west by the meridian of longitude 160° E;
on the south by the parallel of latitude 13° N;
on the east by the meridian of longitude 130° W.

Seasonal periods :

Tropical : 1 April to 31 October;
Summer : 1 November to 31 March.

(b) An area bounded :

on the north and east by the west coast of the American continent;
on the west by the meridian of longitude 123° W from the coast of the American continent to latitude 33° N and by the rhumb line from the point latitude 33° N, longitude 123° W, to the point latitude 13° N, longitude 105° W;
on the south by the parallel of latitude 13° N.

Seasonal periods :

Tropical : 1 March to 30 June and
1 November to 30 November;
Summer : 1 July to 31 October and
1 December to 28/29 February.

(7) *In the South Pacific*

(a) The Gulf of Carpentaria south of latitude 11° S.

Seasonal periods :

Tropical : 1 April to 30 November;
Summer : 1 December to 31 March.

(b) An area bounded :

on the north and east by the southern boundary of the Tropical Zone;
on the south by the Tropic of Capricorn from the east coast of Australia to longitude 150° W, thence by the meridian of longitude 150° W to latitude 20° S and thence by the parallel of latitude 20° S to the point where it intersects the southern boundary of the Tropical Zone;
on the west by the boundaries of the area within the Great Barrier Reef included in the Tropical Zone and by the east coast of Australia.

Seasonal periods :

Tropical : 1 April to 30 November;
Summer : 1 December to 31 March.

Regulation 50

SUMMER ZONES

The remaining areas constitute the Summer Zones.

However, for ships of 100 metres (328 feet) and under in length, the area bounded:
on the north and west by the east coast of the United States;
on the east by the meridian of longitude 68°30' W from the coast of the United States to latitude 40° N and thence by the rhumb line to the point latitude 36° N, longitude 73° W;

au nord par le parallèle 25° N.;
à l'ouest par le méridien 160° E.;
au sud par le parallèle 13° N.;
à l'est par le méridien 130° N.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} avril - 31 octobre;
Été : 1^{er} novembre - 31 mars.

b) La région limitée :

au nord et à l'est par la côte ouest du continent américain;
à l'ouest par le méridien 123° W. de la côte ouest du continent américain au parallèle 33° N. et par la loxodromie tracée du point de latitude 33° N. et de longitude 123° W. jusqu'au point de latitude 13° N. et de longitude 105° W.;
au sud par le parallèle 13° N.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} mars - 30 juin, et
1^{er} novembre - 30 novembre;
Été : 1^{er} juillet - 31 octobre, et
1^{er} décembre - 28/29 février.

7) *Dans le Pacifique sud*

a) Le golfe de Carpentier au sud du parallèle 11° S.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} avril - 30 novembre;
Été : 1^{er} décembre - 31 mars.

b) La région limitée :

au nord et à l'est par la limite sud de la zone tropicale;
au sud, par la tropique du Capricorne de la côte est de l'Australie jusqu'au méridien 150° W. par ce méridien jusqu'au parallèle 20° S., et par ce parallèle jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud de la zone tropicale;
à l'ouest, par la limite de la région située à l'intérieur de la Grande-Barrière australienne et par la côte est de l'Australie.

Périodes saisonnières :

Tropicale : 1^{er} avril - 30 novembre;
Été : 1^{er} décembre - 31 mars.

Règle 50

ZONES D'ÉTÉ

Les autres régions constituent les zones d'été.

Est toutefois région périodique d'hiver pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds) la région limitée :

au nord et à l'ouest par la côte est des États-Unis; à l'est par le méridien 68°30' W. à partir de son point d'intersection avec la côte est des États-Unis jusqu'au parallèle 40° N., et par la loxodromie jusqu'au point de latitude 36° N. et de longitude 73° W.;

on the south by the parallel of latitude 36° N;
is a Winter Seasonal Area.

Seasonal periods :

Winter : 1 November to 31 March;

Summer : 1 April to 31 October.

Regulation 51

ENCLOSED SEAS

(1) *Baltic Sea*

This sea bounded by the parallel of latitude of The Skaw in the Skagerrak is included in the Summer Zones.

However, for ships of 100 metres (328 feet) and under in length, it is a Winter Seasonal Area.

Seasonal periods :

Winter : 1 November to 31 March;

Summer : 1 April to 31 October.

(2) *Black Sea*

This sea is included in the Summer Zones.

However, for ships of 100 metres (328 feet) and under in length, the area north of latitude 44° N is a Winter Seasonal Area.

Seasonal periods :

Winter : 1 December to 28/29 February;

Summer : 1 March to 30 November.

(3) *Mediterranean*

This sea is included in the Summer Zones.

However, for ships of 100 metres (328 feet) and under in length, the area bounded :
on the north and west by the coasts of France and Spain and the meridian of longitude 3° E from the coast of Spain to latitude 40° N;
on the south by the parallel of latitude 40° N from longitude 3° E to the west coast of Sardinia;

on the east by the west and north coasts of Sardinia from latitude 40° N to longitude 9° E, thence by the meridian of longitude 9° E to the south coast of Corsica, thence by the west and north coasts of Corsica to longitude 9° E and thence by the rhumb line to Cape Sicié;

is a Winter Seasonal Area.

Seasonal periods :

Winter : 16 December to 15 March;

Summer : 16 March to 15 December.

(4) *Sea of Japan*

This sea south of latitude 50° N is included in the Summer Zones.

However, for ships of 100 metres (328 feet) and under in length, the area between the parallel of latitude 50° N and the rhumb line from the east coast of Korea at latitude

au sud par le parallèle 36° N.

Périodes saisonnières :

Hiver : 1^{er} novembre - 31 mars;

Été : 1^{er} avril - 31 octobre

Règle 51

MERS FERMÉES

1) *Mer Baltique*

Cette mer, jusqu'au parallèle du Skaw dans le Skagerrak, est comprise dans les zones d'été.

Toutefois, pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds), elle est une région périodique d'hiver.

Périodes saisonnières :

Hiver : 1^{er} novembre - 31 mars;

Été : 1^{er} avril - 31 octobre.

2) *Mer Noire*

Cette mer est comprise dans les zones d'été.

Toutefois, pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds), la partie de cette mer située au nord du parallèle 44° N., est une région périodique d'hiver.

Périodes saisonnières :

Hiver : 1^{er} décembre - 28/29 février;

Été : 1^{er} mars - 30 novembre.

3) *Méditerranée*

Cette mer est comprise dans les zones d'été.

Est toutefois région périodique d'hiver pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds) la région limitée :

au nord et à l'ouest par les côtes de France et d'Espagne et par le méridien 3° E., de la côte de l'Espagne au parallèle 40° N.;

au sud par ce parallèle du méridien 3° E. à la côte ouest de la Sardaigne;

à l'est par les côtes ouest et nord de la Sardaigne de la latitude 40° N. au méridien 9° E., par ce méridien de la côte nord de la Sardaigne à la côte sud de la Corse, par les côtes ouest et nord de la Corse jusqu'au point de longitude 9° E., et par la loxodromie de ce point au cap Sicié.

Périodes saisonnières :

Hiver : 16 décembre - 15 mars;

Été : 16 mars - 15 décembre.

4) *Mer du Japon*

Cette mer au sud du parallèle 50° N. est comprise dans les zones d'été.

Est toutefois région périodique d'hiver pour les navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres (328 pieds) la région comprise entre le parallèle 50° N. et la loxo-

38° N to the west coast of Hokkaido, Japan, at latitude 43°12' N is a Winter Seasonal Area.

Seasonal periods :

Winter : 1 December to 28/29 February;

Summer : 1 March to 30 November.

Regulation 52

THE WINTER NORTH ATLANTIC LOAD LINE

The part of the North Atlantic referred to in Regulation 40 (6) (Annex I) comprises :

- (a) that part of the North Atlantic Winter Seasonal Zone II which lies between the meridians of 15° W and 50° W;
- (b) the whole of the North Atlantic Winter Seasonal Zone 1, the Shetland Islands to be considered as being on the boundary.

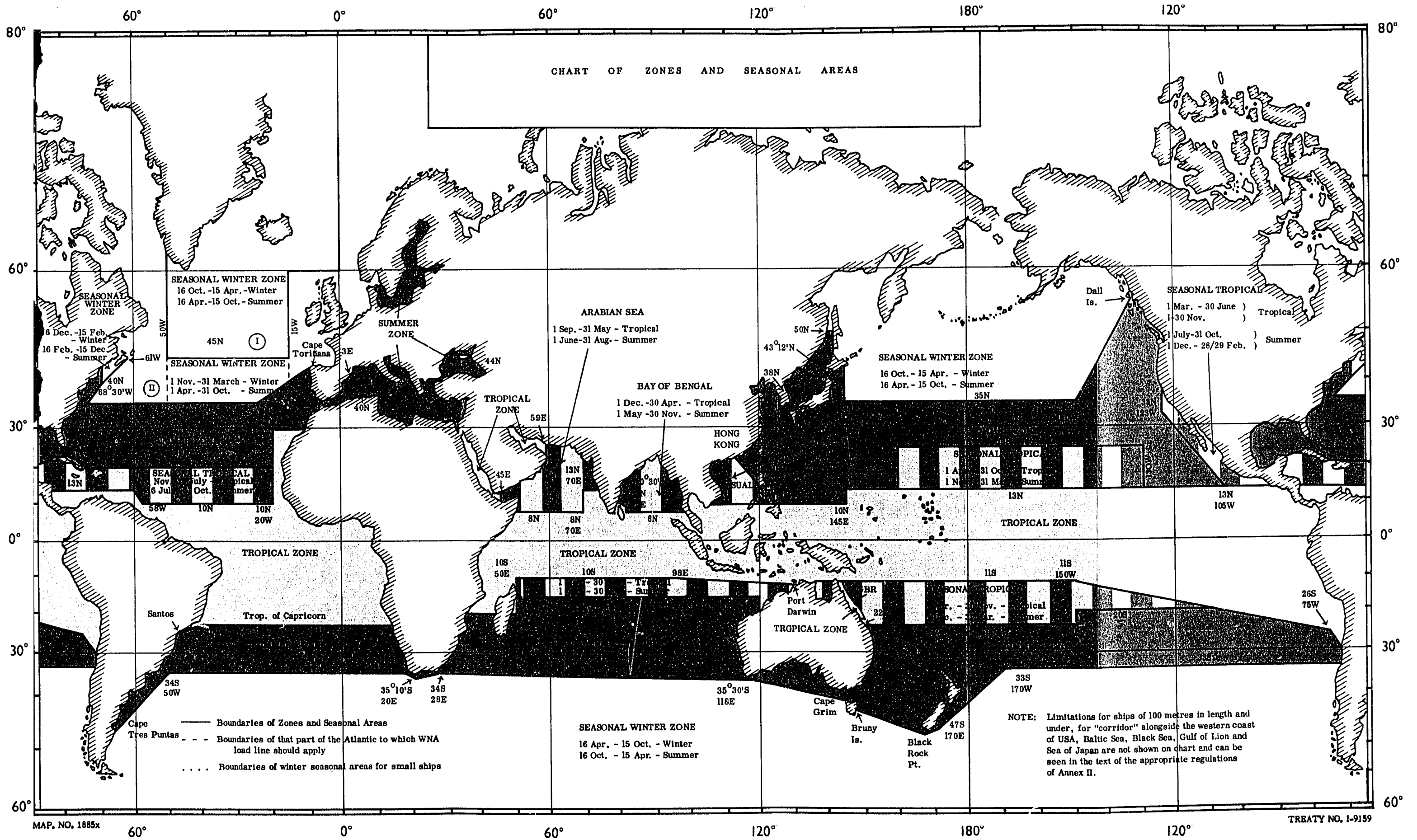


CHART OF ZONES AND SEASONAL AREAS

ARABIAN SEA
 1 Sep. - 31 May - Tropical
 1 June - 31 Aug. - Summer

BAY OF BENGAL
 1 Dec. - 30 Apr. - Tropical
 1 May - 30 Nov. - Summer

SEASONAL WINTER ZONE
 16 Apr. - 15 Oct. - Winter
 16 Oct. - 15 Apr. - Summer

SEASONAL WINTER ZONE
 16 Oct. - 15 Apr. - Winter
 16 Apr. - 15 Oct. - Summer

SEASONAL TROPICAL
 1 Mar. - 30 June) Tropical
 1 - 30 Nov.)
 July - 31 Oct.) Summer
 1 Dec. - 28/29 Feb.)

SEASONAL WINTER ZONE
 16 Oct. - 15 Apr. - Winter
 16 Apr. - 15 Oct. - Summer

SEASONAL WINTER ZONE
 1 Nov. - 31 March - Winter
 1 Apr. - 31 Oct. - Summer

SEASONAL WINTER ZONE
 16 Dec. - 15 Feb. - Winter
 16 Feb. - 15 Dec. - Summer

SEASONAL TROPICAL
 1 Nov. - 31 March - Winter
 1 Apr. - 31 Oct. - Summer

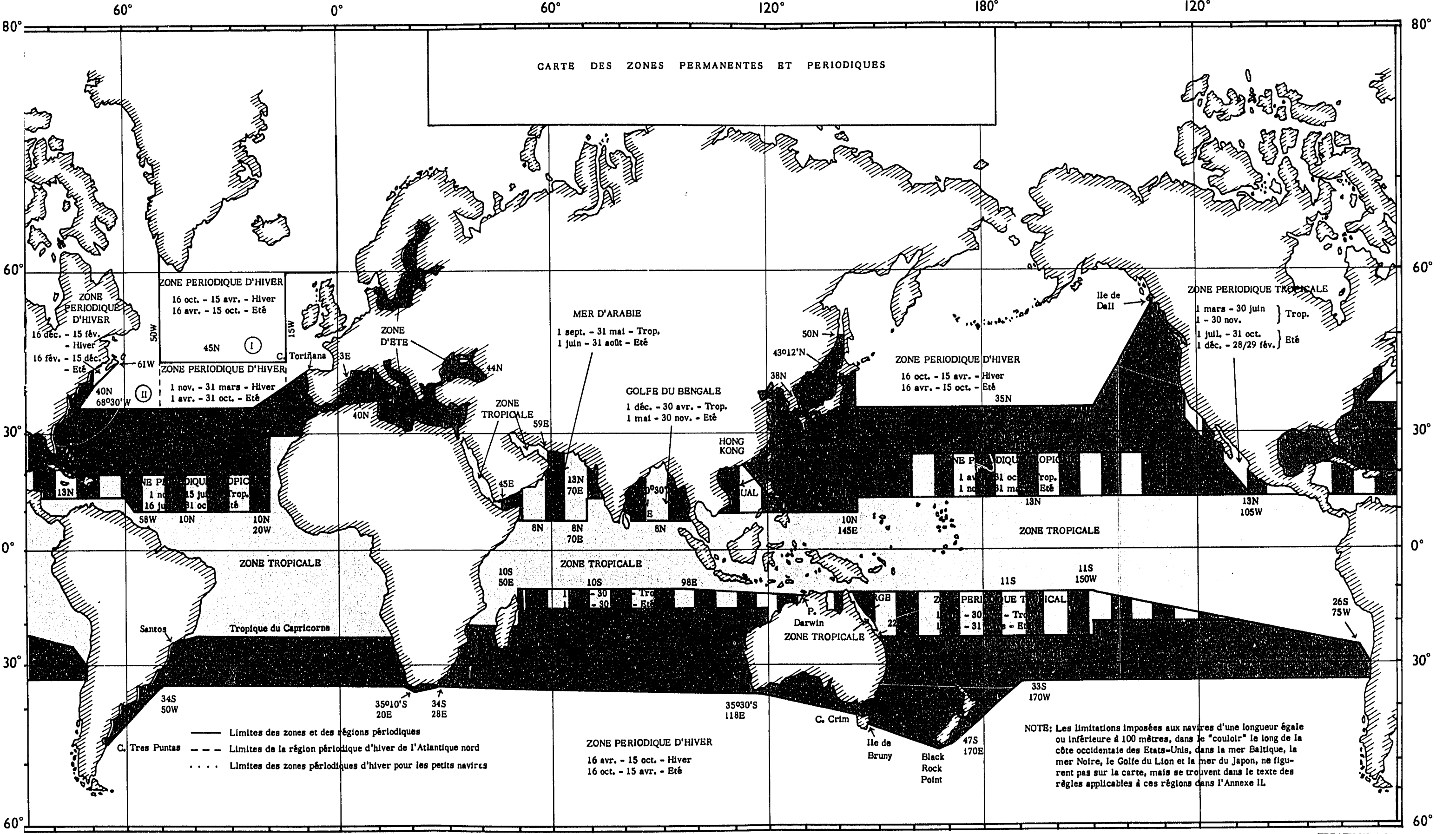
SEASONAL TROPICAL
 1 Apr. - 31 Oct. - Tropical
 1 Nov. - 31 Mar. - Summer

SEASONAL TROPICAL
 1 Nov. - 31 March - Winter
 1 Apr. - 31 Oct. - Summer

- Boundaries of Zones and Seasonal Areas
- - - Boundaries of that part of the Atlantic to which WNA load line should apply
- Boundaries of winter seasonal areas for small ships

NOTE: Limitations for ships of 100 metres in length and under, for "corridor" alongside the western coast of USA, Baltic Sea, Black Sea, Gulf of Lion and Sea of Japan are not shown on chart and can be seen in the text of the appropriate regulations of Annex II.

CARTE DES ZONES PERMANENTES ET PERIODIQUES



— Limites des zones et des régions périodiques
 - - - Limites de la région périodique d'hiver de l'Atlantique nord
 . . . Limites des zones périodiques d'hiver pour les petits navires

NOTE: Les limitations imposées aux navires d'une longueur égale ou inférieure à 100 mètres, dans le "couloir" le long de la côte occidentale des Etats-Unis, dans la mer Baltique, la mer Noire, le Golfe du Lion et la mer du Japon, ne figurent pas sur la carte, mais se trouvent dans le texte des règles applicables à ces régions dans l'Annexe II.

dromie joignant le point de latitude 38° N. sur la côte est de Corée au point de latitude 43°12' N. sur la côte ouest d'Hokkaido, Japon.

Périodes saisonnières :

Hiver : 1^{er} décembre - 28/29 février;

Été : 1^{er} mars - 30 novembre.

Règle 52

LIGNE DE CHARGE D'HIVER DANS L'ATLANTIQUE NORD

La région de l'Atlantique nord mentionnée à la règle 40, 6) [Annexe I] comprend :

- a) la partie de la zone périodique d'hiver II de l'Atlantique nord située entre les méridiens 15° W. et 50° W.;
- b) l'ensemble de la zone périodique d'hiver I de l'Atlantique nord; les îles Shetland sont considérées comme étant situées à la limite.

ANNEX III

CERTIFICATES

INTERNATIONAL LOAD LINE CERTIFICATE (1966)

[OFFICIAL SEAL]

Issued under the provisions of the International Convention on Load Lines, 1966 under the authority of the Government of

(full official designation of the country)

.....

by (full official designation of the competent

.....

person or organization recognized under the

.....

provisions of the International Convention

.....

on Load Lines, 1966)

.....

<i>Name of Ship</i>	<i>Distinctive Number or Letters</i>	<i>Port of Registry</i>	<i>Length (L) as defined in Article 2(8)</i>

Freeboard assigned as :

* { A new ship
An existing ship

Type of ship

{ Type A
Type B
* { Type B with reduced freeboard
Type B with increased freeboard

* Delete whatever is inapplicable

No. 9159

ANNEXE III

CERTIFICATS

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE FRANC-BORD (1966)

[SCEAU OFFICIEL]

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, au nom du Gouvernement de

(Nom officiel complet du pays)

.....

par

(titre officiel complet de l'agent ou

.....

l'organisme reconnu compétent en vertu des

.....

dispositions de la Convention internationale

.....

de 1966 sur les lignes de charge)

.....

.....

<i>Nom du navire</i>	<i>Numéro ou lettres distinctifs</i>	<i>Port d'immatriculation</i>	<i>Longueur (L) mesurée conformément aux dispositions de l'article 2,8)</i>

Franc-bord assigné à titre de :

* { navire neuf
navire existant

Type du navire

{ Type A
Type B
* Type B à franc-bord réduit
Type B à franc-bord augmenté

* Rayer les mentions inutiles

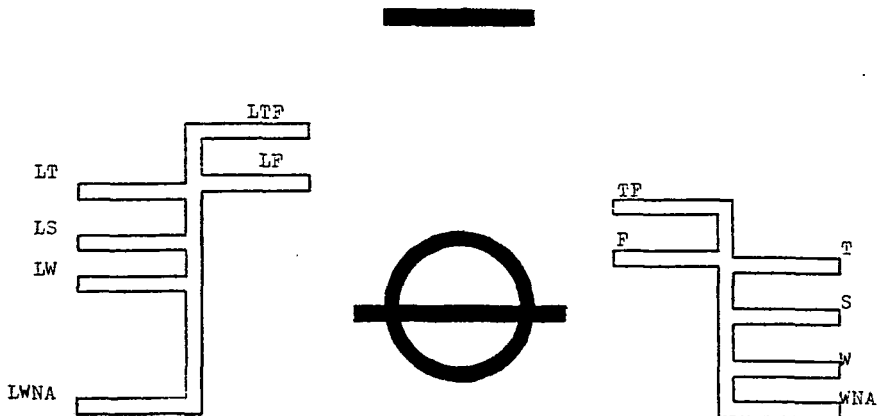
<i>Freeboard from deck line</i>		<i>Load Line</i>
Tropical	..... mm. (inches) (T)	..... mm. (inches) above (S)
Summer	..... mm. (inches) (S)	Upper edge of line through centre of ring
Winter	..... mm. (inches) (W)	..... mm. (inches) below (S)
Winter North Atlantic	..... mm. (inches) (WNA)	..... mm. (inches) below (S)
Timber-tropical	..... mm. (inches) (LT)	..... mm. (inches) above (LS)
Timber-summer	..... mm. (inches) (LS)	..... mm. (inches) above (S)
Timber-winter	..... mm. (inches) (LW)	..... mm. (inches) below (LS)
Timber-winter North Atlantic	..... mm. (inches) (LWNA)	..... mm. (inches) below (LS)

Note:

Freeboards and load lines which are not applicable need not be entered on the certificate.

Allowance for fresh water for all freeboards other than timber mm. (inches). For timber freeboard mm. (inches).

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is mm. (inches) deck at side.



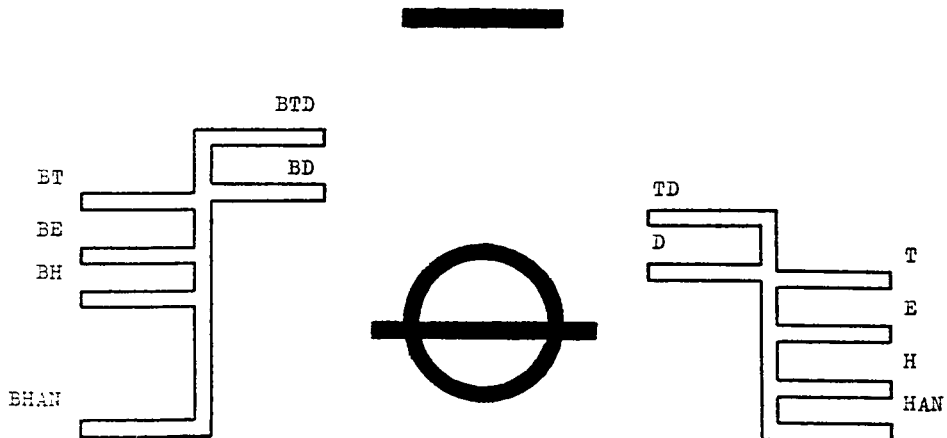
<i>Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont</i>		<i>Emplacement de la ligne de charge</i>
Tropical	..... mm (pouces) (T)	..... mm (pouces) au-dessus de (E)
Été	..... mm (pouces) (E)	Le bord supérieur de la ligne passant par le centre de l'anneau
Hiver	..... mm (pouces) (H)	..... mm (pouces) au-dessous de (E)
Hiver dans l'Atlantique nord	..... mm (pouces) (HAN)	..... mm (pouces) au-dessous de (E)
Bois-tropical	..... mm (pouces) (BT)	..... mm (pouces) au-dessus de (BE)
Bois-été	..... mm (pouces) (BE)	..... mm (pouces) au-dessus de (E)
Bois-hiver	..... mm (pouces) (BH)	..... mm (pouces) au-dessous de (BE)
Bois-hiver dans l'Atlantique nord	..... mm (pouces) (BHAN)	..... mm (pouces) au-dessous de (BE)

Note :

Les francs-bords et les lignes de charge qui ne sont pas applicables n'ont pas à être mentionnés sur le certificat.

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords autres que les francs-bords pour transport de bois mm(pouces). Pour les francs-bords pour transport de bois mm(pouces).

Le bord supérieur de la marque de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm(pouces) du pont en abord.



Date of initial or periodical survey

This is to certify that this ship has been surveyed and that the freeboards have been assigned and load lines shown above have been marked in accordance with the International Convention on Load Lines, 1966.

This certificate is valid until, subject to periodical inspections in accordance with Article 14 (1) (c) of the Convention.

Issued at
(place of issue of certificate)

..... 19.....
(date of issue) (signature of official issuing the certificate
and/or
seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added :

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

Notes :

1. When a ship departs from a port situated on a river or inland waters, deeper loading shall be permitted corresponding to the weight of fuel and all other materials required for consumption between the point of departure and the sea.

2. When a ship is in fresh water of unit density the appropriate load line may be submerged by the amount of the fresh water allowance shown above. Where the density is other than unity, an allowance shall be made proportional to the difference between 1.025 and the actual density.

Date de la visite initiale ou périodique

Il est certifié que ce navire a été visité et que les francs-bords ci-dessus ont été assignés et les lignes de charge ci-dessus marquées, conformément aux dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge.

Le présent certificat est valable jusqu'au sous réserve des inspections périodiques prévues à l'article 14, 1) c) de la Convention.

Délivré à
(lieu de délivrance du certificat)

le 19.....
(date) (signature du fonctionnaire ou agent qui délivre le certificat
et/ou
cachet de l'autorité qui délivre le certificat)

Si le certificat est signé, ajouter la mention suivante : Le soussigné certifie être dûment habilité par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

.....
(signature)

Notes.

1. Lorsqu'un navire part d'un port situé sur une rivière ou dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter son chargement d'une quantité correspondante au poids du combustible et de toute autre matière consommable nécessaire à ses besoins pendant le trajet entre le point de départ et la mer.

2. Quand un navire se déplace en eau douce de densité égale à un, la ligne de charge appropriée peut être immergée à une profondeur correspondant à la correction pour eau douce indiquée ci-dessus. Quand la densité de l'eau n'est pas égale à un, la correction est proportionnelle à la différence entre 1,025 et la densité réelle

(Reverse of Certificate)

This is to certify that at a periodical inspection required by Article 14 (1) (c) of the Convention, this ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

The provisions of the Convention being fully complied with by this ship, the validity of this certificate is, in accordance with Article 19 (2) of the Convention, extended until

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority

(Verso du certificat)

Il est certifié que l'inspection périodique prévue à l'article 14, 1) c) de la Convention a permis d'établir que le présent navire satisfait aux prescriptions de la Convention.

À le
(lieu et date de la visite)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu et date de la visite)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu et date de la visite)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu et date de la visite)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

Le navire satisfaisant entièrement aux prescriptions de la Convention, la validité du présent certificat est, en application de l'article 19, 2), prorogée jusqu'au

À le
(lieu et date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

INTERNATIONAL LOAD LINE EXEMPTION CERTIFICATE

[OFFICIAL SEAL]

Issued under the provisions of the International Convention on Load Lines, 1966, under the authority of the Government of

(full official designation of the country)

.....

by.....
 (full official designation of the competent
 person or organization recognized under the

 provisions of the International convention on

 Load Lines, 1966)

.....

.....

	<i>Name of ship</i>	<i>Distinctive number or letters</i>	<i>Port of Registry</i>	

This is to certify that the above-mentioned ship is exempted from the provisions of the 1966 Convention, under the authority conferred by Article 6 (2), Article 6 (4)* of the Convention referred to above.

The provisions of the Convention from which the ship is exempted under Article 6 (2) are :

.....

.....

.....

* Delete whichever is inapplicable.

CERTIFICAT INTERNATIONAL D'EXEMPTION POUR LE FRANC-BORD

[SCEAU OFFICIEL]

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge au nom du Gouvernement de

(Nom officiel complet du pays)

.....

par
 (Titre officiel complet de l'agent ou

de l'organisme reconnu compétent en

.....

vertu des dispositions de la Convention susmentionnée)

.....

.....

	<i>Nom du navire</i>	<i>Numéro ou lettres distinctifs</i>	<i>Port d'immatriculation</i>	

Il est certifié que le navire ci-dessus désigné est exempté, en application des dispositions de l'article 6, 2), article 6, 4)* de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, des prescriptions de cette Convention.

Les dispositions de la Convention dont le navire est exempté en application des dispositions de l'article 6, 2) sont les suivantes :

.....

.....

.....

* Rayer la mention inutile.

The voyage for which exemption is granted under Article 6 (4) is :

From :

To :

Conditions, if any, on which the exemption is granted under either Article 6 (2) or Article 6 (4) :

.....

.....

.....

This certificate is valid until subject, where appropriate, to periodical inspections in accordance with Article 14 (1) (c) of the Convention.

Issued at
(Place of issue of certificate)

..... 19...
(date of issue)

.....
(Signature of official issuing the certificate)

and/or
seal of issuing authority)

If signed the following paragraph is to be added :

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

Le voyage pour lequel l'exemption est accordée en application des dispositions de l'article 6, 4) est le suivant :

De :

À :

Conditions éventuelles auxquelles est subordonné l'octroi de l'exemption accordée en vertu de l'article 6, 2) ou de l'article 6, 4) :

.....

Le présent certificat est valable jusqu'au sous réserve, le cas échéant, des inspections périodiques prévues à l'article 14, 1) c) de la Convention.

Délivré à
 (lieu de délivrance)

..... 19...
 (date de la délivrance)

.....
 (signature du fonctionnaire ou de l'agent
 qui délivre le certificat)

et/ou

cachet de l'autorité qui délivre le certificat)

Si le certificat est signé, ajouter la mention suivante :

Le soussigné certifie être dûment habilité par le Gouvernement cité en titre à délivrer le présent certificat.

.....
 (Signature)

(Reverse of Certificate)

This is to certify that this ship continues to comply with the conditions under which this exemption was granted.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

This ship continues to comply with the conditions under which this exemption was granted and the validity of this certificate is, in accordance with Article 19 (4) (a) of the Convention, extended until

Place Date

Signature and/or Seal of issuing authority.

(Verso du certificat)

Il est certifié que le navire remplit toujours les conditions imposées lors de l'octroi de l'exemption.

À le
(lieu) (date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu) (date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu) (date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

À le
(lieu) (date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

Le navire remplissant toujours les conditions imposées lors de l'octroi de l'exemption, la validité du présent certificat est, en application de l'article 19, 4) a) de la Convention, prorogée jusqu'au

À le
(lieu) (date)

Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat

For the Government of the Kingdom of Afghanistan :
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania :
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic :
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Subject to acceptance.¹

H. G. MARCO

For the Government of the Commonwealth of Australia :
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Subject to acceptance¹

L. R. DOWNER

4 July 1966

For the Government of the Republic of Austria :
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium :
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve d'approbation et de ratification².

VAN DEN BOSCH

R. VANCRAEYNEST

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to approval and ratification.

For the Government of the Republic of Bolivia :
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the United States of Brazil :
Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Subject to acceptance.¹

George A. MACIEL

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Subject to acceptance.¹

P. DOINOV

For the Government of the Union of Burma :
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Kingdom of Burundi :
Pour le Gouvernement du Royaume du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Kingdom of Cambodia :
Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

For the Government of Canada :
Pour le Gouvernement du Canada :

Subject to ratification.¹

R. R. MACGILLIVRAY

For the Government of the Central African Republic :
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon :
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad :
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile :
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the Republic of China :
Pour le Gouvernement de la République de Chine :

Subject to acceptance.²

Tsing-Chang LRU

For the Government of the Republic of Colombia :
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

¹ Sous réserve de ratification.

² Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of the Congo :
Pour le Gouvernement de la République du Congo :

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica :
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba :
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus :
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey :
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark :
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Subject to acceptance.¹

Anders BACHE

M. ROSELL

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Dominican Republic :
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador :
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

For the Government of the Republic of El Salvador :
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Empire of Ethiopia :
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Subject to acceptance.¹

Karl SCHUBERT

For the Government of the Republic of Finland :
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République française :

Sous réserve d'approbation ultérieure².

J. MORIN

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to subsequent approval.

For the Government of the Gabonese Republic :
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Gambia :
Pour le Gouvernement de la Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana :
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

Subject to acceptance.¹

Y. K. QUARTEY

For the Government of the Kingdom of Greece :
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Subject to acceptance.¹

P. PAGONIS

For the Government of the Republic of Guatemala :
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea :
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Haiti :
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras :
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic :
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland :
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

Subject to acceptance.¹

Hjalmar R. BARDARSON

For the Government of the Republic of India :
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Subject to acceptance.¹

Nagendra SINGH

For the Government of the Republic of Indonesia :
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran :
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Iraq :
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Subject to acceptance.¹

M. A. HAYES

R. RODGERS

For the Government of the State of Israel :
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Subject to acceptance.¹

P. MUENCH

D. PERRY

For the Government of the Italian Republic :
Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve d'acceptation².

Nunzio D'ANGELO

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Sous réserve d'approbation³.

S. AKE

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to acceptance.

³ Subject to approval.

For the Government of Jamaica :
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan :
Pour le Gouvernement du Japon :

Subject to acceptance.¹

Atsushi UYAMA

Terutaka AKUTAGAWA

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya :
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the State of Kuwait :
Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

Subject to acceptance.¹

A. R. HUSSAIN

For the Government of the Kingdom of Laos :
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic :
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Liberia :
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Subject to acceptance.¹

J. D. LAWRENCE

Francis DENNIS

For the Government of the Kingdom of Libya :
Pour le Gouvernement du Royaume de Libye :

For the Government of the Principality of Liechtenstein :
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic :
Pour le Gouvernement de la République malgache :

Sous réserve d'approbation.²

Jules A. RAZAFIMBAHINY

For the Government of Malawi :
Pour le Gouvernement de Malawi :

For the Government of Malaysia :
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to approval.

For the Government of the Maldives :
Pour le Gouvernement des Iles Maldives :

For the Government of the Republic of Mali :
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta :
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania :
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of the United Mexican States :
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco :
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic :
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco :
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Kingdom of Nepal :
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Subject to acceptance.¹

D. W. VAN LYNDEN

4 July 1966

For the Government of New Zealand :
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Subject to acceptance.¹

T. L. MACDONALD

30 June 1966

For the Government of the Republic of Nicaragua :
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger :
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :
Pour le gouvernement de la République fédérale de Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway :
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Subject to acceptance.¹

Arne SKAUG

1 July 1966

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of Pakistan :
Pour le Gouvernement du Pakistan :

Subject to acceptance.¹

A. HILALY

5 April 1966

For the Government of the Republic of Panama :
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Eusebio A. MORALES

13 May 1966

For the Government of the Republic of Paraguay :
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru :
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Ad referendum.

R. PINTO T.

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines

Subject to ratification or acceptance.²

Tiburcio C. BAJA

1 July 1966

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Polish People's Republic :
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Subject to acceptance.¹

J. KROSKOWSKI

For the Government of the Portuguese Republic :
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the Republic of Korea :
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Subject to acceptance.¹

Gen. Honkon LEE

For the Government of the Republic of Viet-Nam :
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Romanian People's Republic :
Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

For the Government of the Rwandese Republic :
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino :
Pour le gouvernement de la République de Saint-Marin :

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal :
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of Sierra Leone :
Pour le Gouvernement de Sierra Leone :

For the Government of Singapore :
Pour le Gouvernement de Singapour :

For the Government of the Somali Republic :
Pour le Gouvernement de la République somalie :

For the Government of the Republic of South Africa :
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Subject to acceptance¹

R. KENNY

E. R. BARKER

F. J. CRONJE

For the Government of the Spanish State :
Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

Subject to acceptance.¹

SANTA CRUZ

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of the Sudan :
Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Sweden :
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation :
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Sous réserve d'approbation¹.

B. DE FISCHER

11 mai 1966

For the Government of the Syrian Arab Republic :
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the Kingdom of Thailand :
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic :
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

¹ Subject to approval.

For the Government of Trinidad and Tobago :
Pour le Gouvernement de la Trinité et Tobago :

Subject to acceptance.¹

J. A. V. HARPER

For the Government of the Republic of Tunisia :
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

Sous réserve d'approbation².

A. BADRA

5 juillet 1966

For the Government of the Republic of Turkey :
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of Uganda :
Pour le Gouvernement de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to approval.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

At the time of signing the Convention, the representative of the Union of Soviet Socialist Republics made the following statement on behalf of his Government :

The Union of the Soviet Socialist Republics states that Article 27 (1) of the International Convention on Load Lines 1966, under which the Governments of a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to this Convention, is of a discriminatory nature and believes that in accordance with the principle of sovereign equality of States the Convention should be open for participation to all the interested nations without any discrimination or limitation.¹

M. SMIRNOVSKY

5 July 1966

For the Government of the United Arab Republic :
Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

Subject to ratification with declaration :

The Government of the United Arab Republic register the following reservation : Nothing in this Convention should, in any way, affect any of the rules and regulations promulgated by the Suez Canal Authority. In case of any contradiction between them the latter shall prevail.²

F. RIZK

¹ [*Traduction — Translation*] Au moment de signer la Convention, le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a déclaré ce qui suit au nom de son Gouvernement :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, aux termes duquel les gouvernements d'un certain nombre d'États sont privés de la faculté de devenir parties à ladite Convention, a un caractère discriminatoire, et elle estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention devrait être ouverte à la participation de toutes les nations intéressées, sans discrimination ni restriction aucune.

² [*Traduction — Translation*] Sous réserve de ratification et avec la déclaration suivante : Le Gouvernement de la République arabe unie formule la réserve suivante : Aucune disposition de la Convention ne porte en quoi que ce soit atteinte aux règles et règlements édictés par l'Autorité du canal de Suez. En cas de conflit entre ladite Convention et lesdits règles et règlements, ce sont ces derniers qui prévalent.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Subject to acceptance.¹

Gilmour JENKINS

Basil Edward BELLAMY

R. W. BULLMORE

For the Government of the United Republic of Tanzania :
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Subject to acceptance.¹

E. J. ROLAND

David B. BANNERMAN Jr.

For the Government of the Republic of the Upper Volta :
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay :
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela :
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Ad referendum.

Moritz EIRIS VILLEGAS

¹ Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Independent State of Western Samoa :
Pour le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic :
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Subject to acceptance.¹

BLAZEVIC

For the Government of the Republic of Zambia :
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

¹ Sous réserve d'acceptation.

LIST OF STATES WHICH SIGNED THE CONVENTION WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE (s) OR DEPOSITED AN INSTRUMENT OF ACCEPTANCE (A) OR ACCESSION (a) ON THE DATES INDICATED, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 27, AND, IN RESPECT OF EACH STATE, THE DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION AS PROVIDED FOR BY ARTICLE 28

<i>State</i>	<i>Date of signature without reservation as to acceptance or of deposit of the instrument</i>	<i>Date of entry into force</i>		
CHINA (REPUBLIC OF)	24 July	1968 A	24 October	1968
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF) . . .	20 May	1968 a	20 August	1968
DENMARK	28 June	1967 A	21 July	1968
FINLAND	15 May	1968 a	15 August	1968
FRANCE	30 November	1966 A	21 July	1968
GREECE	12 June	1968 A	21 July	1968
INDIA	19 April	1968 A	21 July	1968
ISRAEL	5 July	1967 A	21 July	1968
ITALY	19 April	1968 A	21 July	1968
JAPAN	15 May	1968 A	15 August	1968
LIBERIA	8 May	1967 A	21 July	1968
MADAGASCAR	16 January	1967 A	21 July	1968
MALDIVE ISLANDS	29 January	1968 a	21 July	1968
MAURITANIA	4 December	1967 a	21 July	1968
MOROCCO	19 January	1968 a	21 July	1968
NETHERLANDS	21 July	1967 A	21 July	1968
(In respect of the Kingdom in Europe, Surinam and the Nether- lands Antilles.)				
NORWAY	18 March	1968 A	21 July	1968
PANAMA	13 May	1966 s	21 July	1968
PERU	18 January	1967 A	21 July	1968
SOMALIA	30 March	1967 a	21 July	1968
SOUTH AFRICA	14 December	1966 A	21 July	1968
SPAIN	1 July	1968 A	1 October	1968
SWEDEN	28 July	1967 a	21 July	1968
SWITZERLAND	23 April	1968 A	23 July	1968
TRINIDAD AND TOBAGO	24 August	1966 A	21 July	1968
TUNISIA	23 August	1966 A	21 July	1968
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB- LICS	4 July	1966 s	21 July	1968
(With a reservation.)				

LISTE DES ÉTATS QUI ONT SIGNÉ LA CONVENTION SANS RÉSERVE QUANT À L'ACCEPTATION (*s*), OU ONT DÉPOSÉ UN INSTRUMENT D'ACCEPTATION (*A*) OU D'ADHÉSION (*a*) AUX DATES INDIQUÉES, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 27, AVEC, POUR CHACUN DESDITS ÉTATS, LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION PRÉVUE À L'ARTICLE 28

<i>Etat</i>	<i>Date de signature sans réserve quant à l'acceptation ou de dépôt de l'instrument</i>		<i>Date d'entrée en vigueur :</i>	
AFRIQUE DU SUD	14 décembre	1966 <i>A</i>	21 juillet	1968
CHINE (RÉPUBLIQUE DE)	24 juillet	1968 <i>A</i>	24 octobre	1968
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)				
	20 mai	1968 <i>a</i>	20 août	1968
DANEMARK	28 juin	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
ESPAGNE	1 ^{er} juillet	1968 <i>A</i>	1 ^{er} octobre	1968
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	17 novembre	1966 <i>A</i>	21 juillet	1968
FINLANDE	15 mai	1968 <i>a</i>	15 août	1968
FRANCE	30 novembre	1966 <i>A</i>	21 juillet	1968
GRÈCE	12 juin	1968 <i>A</i>	21 juillet	1968
ÎLES MALDIVES	29 janvier	1968 <i>a</i>	21 juillet	1968
INDE	19 avril	1968 <i>A</i>	21 juillet	1968
ISRAËL	5 juillet	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
ITALIE	19 avril	1968 <i>A</i>	21 juillet	1968
JAPON	15 mai	1968 <i>A</i>	15 août	1968
LIBÉRIA	8 mai	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
MADAGASCAR	16 janvier	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
MAROC	19 janvier	1968 <i>a</i>	21 juillet	1968
MAURITANIE	4 décembre	1967 <i>a</i>	21 juillet	1968
NORVÈGE	18 mars	1968 <i>A</i>	21 juillet	1968
PANAMA	13 mai	1966 <i>s</i>	21 juillet	1968
PAYS-BAS	21 juillet	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
(A l'égard du Royaume d'Europe, de Surinam et des Antilles néerlandaises.)				
PÉROU	18 janvier	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD				
	11 juillet	1967 <i>A</i>	21 juillet	1968
SOMALIE	30 mars	1967 <i>a</i>	21 juillet	1968
SUÈDE	28 juillet	1967 <i>a</i>	21 juillet	1968
SUISSE	23 avril	1968 <i>A</i>	23 juillet	1968
TRINITÉ-ET-TOBAGO	24 août	1966 <i>A</i>	21 juillet	1968
TUNISIE	23 août	1966 <i>A</i>	21 juillet	1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	11 July	1967 <i>A</i>	21 July	1968
UNITED STATES OF AMERICA	17 November	1966 <i>A</i>	21 July	1968
VIET-NAM (Republic of) . .	14 June	1968 <i>a</i>	14 September	1968

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (Avec une réserve.)	4 juillet	1966 <i>s</i>	21 juillet	1968
VIET-NAM (RÉ- PUBLIQUE DU)	14 juin	1968 <i>a</i>	14 septembre	1968

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 July 1968 to 30 July 1968

No. 640

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 juillet 1968 au 30 juillet 1968

N° 640

No. 640

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)**

and

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Agreement concerning the execution of projects of the Special Fund component of the United Nations Development Programme (with appendix). Signed at New York, on 16 July 1968

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 July 1968.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)**

et

BANQUE INTERAMERICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement (avec appendice). Signé à New York, le 16 juillet 1968

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 juillet 1968.

No. 640. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING THE EXECUTION OF PROJECTS OF THE SPECIAL FUND COMPONENT OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 JULY 1968

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the UNDP), on the basis of resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance out of its Special Fund component in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Administrator of the UNDP desires to obtain the services of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS the Executing Agency has agreed to co-operate with the UNDP on this basis;

NOW THEREFORE the Administrator of the UNDP (hereinafter referred to as the Administrator) and the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

I. This Agreement shall govern the relationship between the UNDP and the Executing Agency in the carrying out of any project assisted by the Special Fund component of the UNDP assigned by the UNDP to the Executing Agency and which the Executing Agency has agreed to undertake (hereinafter referred to as the "Project").

2. The Executing Agency agrees to carry out each Project in accordance with a Plan of Operation agreed upon by the UNDP, each Government concerned

¹ Came into force on 16 July 1968, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. II.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 640. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 16 JUILLET 1968

CONSIDÉRANT qu'en exécution des résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) a accepté de fournir à certains gouvernements une assistance dans le cadre du secteur du Fonds spécial dudit Programme pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur du PNUD désire s'assurer les services de la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommé l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que le Conseil exécutif de l'Agent a accepté de coopérer avec le PNUD sur cette base;

Le Directeur du PNUD (ci-après dénommé le Directeur) et l'Agent chargé de l'exécution sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. Le présent Accord régira les relations entre le PNUD et l'Agent chargé de l'exécution en ce qui concerne l'exécution de tout projet assisté par l'élément Fonds spécial du PNUD qui aura été assigné par le PNUD à l'Agent chargé de l'exécution et que celui-ci aura accepté d'entreprendre (ci-après dénommé le « Projet »).
2. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet du secteur du Fonds spécial du PNUD conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1968, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 20.

with such Project, and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Executing Agency shall commence execution of each Project as soon as practicable after receipt of written authorization to do so from the Administrator.

4. If the Administrator, after consultation with the Executing Agency, considers it necessary to suspend the execution of the Project, written notification shall be given to the parties to the Plan of Operation and pursuant to the procedure established in such Plan of Operation, further operation shall be suspended, after which discussion will be entered upon as to future action.

5. The Executing Agency, after consultation with the Administrator, and pursuant to the procedures established by the Plan of Operation for a Project, may terminate its participation in such Plan of Operation or withdraw as the Executing Agency for the Project, if it considers it necessary to do so.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENTS WITH GOVERNMENTS

1. The UNDP will enter into an agreement with each Government at whose request a Project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a Project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and such arrangements shall require the prior concurrence of the Administrator. This requirement of prior concurrence shall not apply to arrangements of an administrative nature made by the Executing Agency in the ordinary course of executing a Project.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the UNDP of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the UNDP. Without restricting the generality of the preceding sentence, the UNDP shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the UNDP or of persons performing services on behalf of the UNDP.

accord par le PNUD, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

3. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet aussitôt que possible après réception d'une autorisation écrite que le Directeur lui adressera à cette fin.

4. Si le Directeur, après avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera aux Parties au Plan d'opérations et, conformément à la procédure établie dans ledit Plan, toutes les opérations seront suspendues; après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

5. L'Agent, après avoir consulté le Directeur et conformément aux procédures établies par le Plan d'opérations pour le Projet, peut, s'il le juge nécessaire, mettre fin à sa participation au Plan d'opérations ou se retirer en tant qu'Agent pour le Projet.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le PNUD conclura avec chaque gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle joint au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur. Cette clause d'approbation préalable ne s'appliquera pas aux accords de nature administrative conclus par l'Agent dans le cours normal de l'exécution d'un projet.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du PNUD sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du PNUD. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le PNUD ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du PNUD ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Administrator and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any Project carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Administrator and the Government for this purpose.
2. The Administrator shall have the right to be furnished with such written information on any Project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.
3. The Administrator shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connection with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the UNDP, such part of each Project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - (a) a Project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
 - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the execution of the Project in an amount to be mutually agreed by the UNDP and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency in the execution of the Project.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Administrator shall notify the Executing Agency of earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for the Executing Agency to incur obligations and expenditures in respect of a Project in accordance with the Plan of Operations and the budgetary provisions contained therein.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.
2. Le Directeur pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.
3. Le Directeur communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le PNUD, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.
2. Chaque Plan d'opérations comprendra :
 - a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables;
 - b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter le Projet, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le PNUD et l'Agent, compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.
3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.

2. In making the earmarkings, the Administrator shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Administrator shall, so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the UNDP.
4. The Administrator shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Administrator.
5. The accounts of a Project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Administrator, provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS AND VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules, insofar as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Administrator and the appropriate official of the Executing Agency.
3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement, and the Executing Agency shall authorize the auditing firm to make such information available to the UNDP.
4. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Administrator audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after completion of a project, together with the External Auditor's reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Administrator will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent

2. En décidant ces affectations, le Directeur devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.
3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes.
4. Le Directeur du PNUD prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur du PNUD.
5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les 12 mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur du PNUD, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.
2. L'Agent soumettra au PNUD des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et dans la forme fixées d'un commun accord par le Directeur et l'autorité compétente de l'Agent.
3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet. L'Agent autorisera la société vérificatrice des comptes à communiquer ces renseignements au PNUD.
4. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable

of the Administrator during the examination of requests from Governments and the preparation of Projects.

2. The Administrator may authorize the incurring of commitments in respect of a Project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Administrator and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The Administrator may establish operational rates of exchange for transactions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Administrator in accordance with the Financial Regulations of the UNDP. The Administrator and the Executing Agency shall consult with each other, if necessary, on such rates of exchange.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Administrator may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefore by the Governing Council of the UNDP, and may otherwise revise the financial arrangements for a Project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may, in accordance with operational necessity, adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where in its opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Administrator so requests.

du Directeur, au cours de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation de projets.

2. Le Directeur pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.

2. Le Directeur pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le PNUD et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du PNUD. L'Administrateur et l'Agent se consulteront, le cas échéant, au sujet de ces taux de change.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du PNUD; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de cinq pour cent des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le PNUD et le Gouvernement pourront être levés par l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du PNUD ou de l'Agent en souffrent; l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur le lui demandera.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement or any controversy between the Parties, shall be settled in a manner mutually agreeable to the Parties. The Executing Agency shall give careful consideration to the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by each other under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, except that this Agreement may not be terminated during the execution of any Project with respect to that Project without the concurrence of both Parties to this Agreement. This provision, however, shall not prejudice the rights of the Executing Agency, pursuant to paragraph 5 of Article I, to terminate its participation in a Plan of Operation or to withdraw as the Executing Agency for a Project.
4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representative of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York City, New York, the 16th day of July, 1968.

For the United Nations
Development Programme :

Paul G. HOFFMAN

For the Inter-American
Development Bank :

Francisco HERRERA

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord et, le cas échéant, les controverses entre les Parties seront réglées par celles-ci de façon mutuellement acceptable. L'Agent veillera à bien prendre en considération les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Par ailleurs, chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après réception de la notification. Toutefois, le présent Accord ne pourra être dénoncé à l'égard d'un projet pendant l'exécution dudit Projet à moins que les deux Parties n'en aient ainsi convenu. Cependant, cette disposition n'affectera en rien le droit que confère à l'Agent le paragraphe 5 de l'article premier, de mettre fin à sa participation à un Plan d'opérations ou de se retirer en tant qu'Agent chargé de l'exécution du Projet.
4. Les dispositions des articles IV à VIII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec chacun des gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD, d'une part, et de l'Agent chargé de l'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York, N. Y., le 16 juillet 1968.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Paul G. HOFFMAN

Pour la Banque interaméricaine
de développement :

Francisco HERRERA

APPENDIX

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF
 CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

APPENDICE

PROJET D'ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT
D RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique d

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en

each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :
 - (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution,

¹ Nations, Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

tion, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder

property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at this day of

For the United Nations Development
Programme :

.....

For the Government :

.....

méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spéciaux et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à le

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

.....

Pour le Gouvernement :

.....

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

 No. 20. (b) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated :

SINGAPORE	3 August	1966
GUYANA	26 September	1966
GAMBIA	18 October	1967

WITHDRAWAL from and READMISSION to membership in the Bank of INDONESIA

Notice of withdrawal was received by the Bank on 17 August 1965 and, in accordance with Section 1 of Article VI of the Articles of Agreement of the Bank, become effective on the same date.

Instrument of acceptance of the Articles of Agreement, pursuant to the terms of resolution No. 233 of the Board of Governors of the Bank, was deposited by Indonesia with the Government of the United States of America on 13 April 1967 with effect from the same date².

Certified statement was registered by the United States of America on 9 July 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 7, as well as Annex A in vol. 606.

² By a letter dated 12 April 1967, the Bank notified the Department of State of the United States of America that an extension of time was given to Indonesia to complete action required under resolution No. 233.

ANNEXE A

N° 20. b) ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des gouvernements des États suivants, aux dates indiquées ci-après :

SINGAPOUR	3 août	1966
GUYANE	26 septembre	1966
GAMBIE	18 octobre	1967

RETRAIT de l'INDONÉSIE et RÉADMISSION de cet État en qualité de membre de la Banque

La notification du retrait a été reçue par la Banque le 17 août 1965 et, conformément à la section I de l'article VI de l'Accord relatif à la Banque, le retrait a pris effet à la même date.

L'instrument d'acceptation de l'Accord, conformément aux dispositions de la résolution N° 233 du Conseil des gouverneurs de la Banque, a été déposé par l'Indonésie auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 13 avril 1967, avec effet à compter de la même date².

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 juillet 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; pour les faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index Cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A du vol. 606.

² Par lettre du 12 avril 1967, la Banque a notifié le Département d'État des États-Unis d'Amérique qu'une extension de temps avait été accordée à l'Indonésie pour remplir les formalités prévues par la résolution n° 233.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹LVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²*Official texts of the Protocol : English and French**Official text of the Annex : English**Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 July 1968.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland"),

HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Iceland to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows :

Part I

GENERAL

1. Iceland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol :

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, and 620 to 629.

² Came into force on 21 April 1968, the thirtieth day following the day upon which it had been accepted by Iceland, in accordance with paragraph 6. The Protocol was accepted by signature, unless otherwise indicated, on behalf of the following states and the European Economic Community on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Turkey	19 September 1967	Czechoslovakia	11 March 1968
Spain	19 October 1967	Iceland	22 March 1968*
Netherlands	27 October 1967	India	27 March 1968
Denmark	14 November 1967	United States of America	3 April 1968
Malawi	24 November 1967	Sweden	4 April 1968
Portugal	5 December 1967	Austria	8 May 1968
Norway	21 December 1967	United Kingdom	4 June 1968
France	15 January 1968	Yugoslavia	24 June 1968
European Economic Community	17 January 1968	New Zealand	28 June 1968

* Ratification

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

LVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967²

Texte officiel du Protocole anglais et français.

Texte Officiel de l'Annexe anglais.

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce le 12 juillet 1968.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord
général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement
de l'Islande (dénommé ci-après « l'Islande »),

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de l'Islande
à l'Accord général,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions
suivantes :

Première partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément
au paragraphe 6 ci-après, l'Islande sera partie contractante à l'Accord général au sens de
l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des disposi-
tions du présent Protocole :

a) les Parties I, III et IV de l'Accord général;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet
Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des
volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, et 620 à 629.

² Entré en vigueur le 21 avril 1968, le trentième jour après la date à laquelle il avait été accepté
par l'Islande, conformément au paragraphe 6. Le Protocole a été accepté par signature, sauf indica-
tion contraire, au nom des États suivants et de la Communauté économique européenne, aux dates
indiquées ci-après :

États	Date d'acceptation	États	Date d'acceptation
Turquie	19 septembre 1967	Tchécoslovaquie	11 mars 1968
Espagne	19 octobre 1967	Islande	22 mars 1968 *
Pays-Bas	27 octobre 1967	Inde	27 mars 1968
Danemark	14 novembre 1967	États-Unis d'Amérique	3 avril 1968
Malawi	24 novembre 1967	Suède	4 avril 1968
Portugal	5 décembre 1967	Autriche	8 mai 1968
Norvège	21 décembre 1967	Royaume-Uni	4 juin 1968
France	15 janvier 1968	Yougoslavie	24 juin 1968
Communauté écono- mique européenne	17 janvier 1968	Nouvelle-Zélande	28 juin 1968

* Ratification

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph I of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Iceland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Iceland becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Iceland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Iceland shall be the date of this Protocol.

Part II

SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Iceland.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III

FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be open for signature by Iceland until 1 July 1968. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Iceland.

7. Signature of this Protocol by Iceland shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par l'Islande seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie à la date à laquelle l'Islande deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que l'Islande s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne l'Islande sera la date du présent Protocole.

Deuxième partie

LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de l'Islande annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6 a de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

Troisième partie

DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de l'Islande jusqu'au 1^{er} juillet 1968. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par l'Islande.

7. La signature du présent Protocole par l'Islande constituera la mesure finale nécessaire pour que l'Islande devienne partie à chacun des instruments suivants :

i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;

- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Iceland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Iceland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community and to Iceland.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand, nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955;
- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1967;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959; et
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959.

8. L'Islande, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. L'Islande pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général, qui remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et à l'Islande une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

ANNEX

SCHEDULE LXII — ICELAND

This schedule is authentic only in the English language

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of Duty %</i>	<i>Concession Rate of Duty %</i>
06.01.00	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant in growth or in flower	80	80
07.05.01	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split in retail packings of 5 kilos or less	5	0
08.04	Grapes, fresh or dried :		
	Dried :		
21	Raisins	50	20
08.05.00	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not	90	90
08.06	Apples, pears and quinces, fresh :		
10	Apples	30	12
08.12	Fruit, dried other than those falling within heading Nos 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, 08.05 :		
01	Prunes	50	20
02	Apricots	70	40
03	Mixed fruits	70	40
09	Else	70	40
10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)	0	0
10.05	Maize	0	0
10.06	Rice	0	0
11.01	Cereal flours of wheat or of meslin :		
11	In retail packings of 5 kilos or less	0	0
12	In other packings	0	0
22	Flour of maize	0	0
23	Flour of rice in retail packings of 5 kilos or less	0	0
24	Flour of rice in other packings	0	0
11.02	Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground :		
21	Maize flaked	0	0
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified :		
89	Coconut oil	30	30
15.10	Fatty acids, oils from refining fatty alcohols :		
11	" Lanotex " and other greasing products	30	30

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
15.12	Animal or vegetable fats and oils, hydrogenated, whether or not refined		
09	Other than of vegetable origins	35	35
18.03.00	Cocoa paste (in bulk or in block) whether or not defatted . .	40	40
18.04.00	Cocoa butter (fat or oil)	40	40
18.05.00	Cocoa powder, unsweetened	50	50
19.02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind prepared as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa		
09	Other than food specially prepared for diabetics	100	50
19.03.00	Macaroni, spaghetti and similar products	80	80
19.07.00	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit	125	80
19.08.00	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion	125	80
20.02	Vegetables, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid :		
ex 09	Canned asparagus	100	60
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit :		
09	Other than fruit pulp containing sugar, in containers of 50 kilos or more	100	50
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit :		
01	Fruit and vegetable juices, unfermented and not containing added sugar, in containers of 50 kilos or more	40	40
09	Other, except goods falling within tariff Nos 20.07.01 and 20.07.02	100	50
21.05.00	Soups and broths, in liquid, solid or powder form	100	100
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included :		
01	Non-alcoholic concentrated extracts for making beverages	40	40
ex 09	Canned maize	100	60
22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol :		
01	Sparkling wines	20	20
02	White wines other than Rhine wines	20	20
03	Red wines	20	20
09	Other wines	20	20
22.09	Spirits (other than those of heading No 22.08); liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages :		
05	Cognac	20	20
09	Other than <i>ethanol</i> , undenatured, of strength of less than 80% by volume, brandy, genever, gin, vodka and whisky	20	20

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of Duty %</i>	<i>Concession Rate of Duty %</i>
23.07.00	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding	0	0
28.30	Chlorides and oxychlorides :		
01	Calcium chloride	20	20
30.04.00	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put in retail packings for medical or surgical purposes other than goods specified in Note 3 to this chapter	35	35
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic :		
22	Potassium sulphate	0	0
32.05.00	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo	25	25
32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores :		
06	Titanium white	25	25
32.09	Varnishes and lacquers, distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels, pigments in linseed oil, white spirit; spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail :		
09	Other except black varnish and printing foils	60	60
32.12.00	Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes; resin mastics and cements	60	60
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations :		
02	Face powders	125	125
03	Skin creams and skin oils	125	125
04	Perfumes	125	125
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap :		
01	Washing powder, whether or not containing soap	110	110
09	Organic surface-active agents, surface-active agents, surface-active preparations, washing and cleaning preparations, whether or not containing soap	110	110
37.07.00	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track negative or positive	1 kg. 50 kr. 1 kg. 50 kr.	
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included, residual products of the chemical or allied industries; not elsewhere specified or included :		
19	Other than brake fluid, antifreeze preparations and products for waterproofing concrete	50	50
39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloro-		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
39.02 (contd)			
	acetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and poly- methacrylic derivatives, coumarone-indene resins) :		
87	Plastic linoleum flooring and floor tiles	60	35
99	Other	60	40
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06 :		
89	Other plastic goods	100	70
40.09.00	Piping and tubing of unhardened vulcanised rubber	50	35
44.23	Builders' carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels) :		
01	Doors, windows and their frames	60	40
53.07.00	Yarn of combed sheep's or lamb's wool (worsted yarn) not put up for retail sale	50	50
55.09	Other woven fabrics of cotton :		
23	Woven fabrics, in one colour and plain, entirely of cotton or cotton mixed with other vegetable materials	50	50
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry tow- elling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05) :		
30	Of wool	65	65
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material :		
01	Boots with a low heel (not intended for use outside other shoes), according to further definition and decision of the Ministry of Finance	50	25
09	Else than seaboots and other such boots	50	50
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material :		
01	Women's and children's footwear	80	80
09	Other footwear than women's and children's footwear and canvas shoes	100	80
64.06.00	Gaiters, spats, leggings, puttees, cricket pads, skin-guards and similar articles and parts thereof	100	100
69.11.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china	100	100
69.12.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of other kinds of pottery	100	100
70.04.00	Unworked cast or rolled glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35
70.05.00	Unworked drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35
70.06.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles, surface ground or polished, but not further worked	35	35

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
70.07.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape or bent or otherwise worked, whether or not surface ground or polished	50	50
70.08.00	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	50	50
70.10	Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures of glass :		
09	Other than milk bottles	60	60
73.09.00	Universal plates of iron or steel	15	15
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel :		
11	Wire rod :		
	Wire rod used in the manufacturing of nails according to further definition and decision of the Ministry of Finance	15	15
19	Other	35	35
21	Re-inforcing iron for concrete	35	35
23	Hollow mining drill steel	35	35
29	Else	15-35	15
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements :		
10	Angles, shapes and sections, 80 mm. or more; sheet pilings	15	15
20	Other	15	15
73.12.00	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	15	15
73.13	Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled :		
10	More than 4.75 mm. in thickness other than tinned plates and sheets	15	15
20	3 mm. or more, but not more than 4.75 mm. in thickness, other than tinned plates and sheets	15	15
30	Less than 3 mm. not plated, coated or clad	15	15
51	Corrugated sheets (roofing-sheets)	15	15
59	Other	15	15
73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14 :		
82	Sheets and plates, less than 3 mm. in thickness not plated, coated or clad, of alloy steel	15	15
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor of iron (other than of cast iron) or steel excluding high-pressure hydro-electric conduits :		
31	Profile pipes for construction purposes according to further definition and decision of the Ministry of Finance	35	15
73.27	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials, of iron or steel wire :		
02	Fencing of iron or steel (also coated with plastic materials) of wire of 2 mm. in thickness or more	20	20

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
73.37	Central heating boilers (excluding steam-generating boilers of heading No. 84.01), air heaters, unit heaters and radiators, for central heating, not electrically operated, and parts thereof, or iron or steel :		
02	Radiators for central heating and parts thereof (including sections)	35	35
78.04	Lead foil, weighing no more than 1.7 kilo per sq.m. (without backing), also embossed, figured, cut to shape, perforated, coated, printed or backed with paper or other reinforcing material; lead powders and lead flakes :		
01	Lead powders	35	15
82.02.00	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)	60	35
82.03.00	Hand tools for the following : pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt, croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches), files and rasps	60	35
82.05.00	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw-driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal and rock drilling bits	60	35
82.06.00	Knives and cutting blades for machines or for mechanical appliances	60	35
83.07	Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within chapter 85 except heading No. 85.22) :		
04	Street lamps according to further definition and decision by the Ministry of Finance	90	35
05	Fluorescent lamps	90	70
84.09.00	Mechanically self-propelled road rollers	35	25
84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines :		
09	Other	35	25
84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationary or mobile for earth, minerals or ores, pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled :		
09	Other than excavator and shovel loaders, bulldozers, road scrapers and loaders for common wheel tractors	35	25
84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries : bakery, biscuit, macaroni, chocolate sugar manufacture, chocolate and confectionary manufacture and brewing; also		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
84.30 (contd)			
	in the preparation of meat, fish, fruit and vegetables, including mincing and slicing machines :		
05	Machinery for cutting and filleting of fish, machinery for salting herring, machinery for skinning fish and beheading fish for fish processing	35	10
84.32.00	Bookbinding machinery including book-sewing machines	35	25
84.35.00	Other printing machines than those falling within heading No. 84.34	35	25
84.36.00	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling machines	35	25
84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines including warping and warp size machines :		
01	Knitting machines	35	25
09	Other	35	25
84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery) : fabric folding, reeling or cutting machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor :		
	Machinery and machines, other than those falling in sub-heading 20 :		
11	Clothes-washing machines (including clothes-cleaning machines), except for domestic use	50	35
84.42.00	Machinery (other than sewing machines) for preparing tanning or working hides, skins or leather and for the manufacture of articles from skin and leather (including boot and shoe machines)	35	25
84.45.00	Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No. 84.49 or 84.50	35	25
84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other materials of similar hardness, other than machines falling within heading No. 84.49 :		
01	Wood-working machines	35	25
84.49.00	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor	35	25
84.51.00	Typewriters other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines	60	35

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device :		
01	Accounting machines	60	35
02	Calculating machines	60	35
03	Cash registers	60	35
09	Other	60	35
84.53.00	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching machines and checking machines)	60	35
84.54	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-sorting machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines) :		
01	Addressing machines and duplicating machines	60	35
09	Other	60	35
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within headings Nos. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54 :		
01	For typewriters	60	35
09	Other	60	35
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus) not falling within any other heading of this chapter :		
23	For the iron industry and metallurgical industries n.e.s.	35	25
85.05.00	Tools for working in the hand, with self-contained electric motor	60	35
87.07.00	Work trucks, mechanically propelled, of the type used in factories, warehouses and ports for short distance transport or handling of goods (for example fork-lift trucks and platform trucks); tractors of the type used in railway stations; parts of these vehicles	45	25
90.16.00	Drawing, marking-out and mathematical calculating equipment (for example pantographs, drawing instruments, rulers, slide rules, disc calculators, and the like), tools and instruments for measuring, checking and testing, not falling within any other heading of this chapter (for example micrometers, callipers, tapes, gauges, and balancing machines); profile projectors	60	35
98.03.00	Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, penholders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings thereof, other than those falling within heading No. 98.04 or 98.05	80	50

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of Duty %</i>	<i>Concession Rate of Duty %</i>
98.05.00	Pencils (other than pencils of heading No. 98.03), pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks	80	50
NOTE : The staging of the tariff reductions will be implemented in accordance with the rules established in the Geneva (1967) Protocol.			

SCHEDULE LXII — ICELAND

Part II

PREFERENTIAL TARIFF

Nil.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :

- For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :
- For the Republic of Cyprus : Pour la République de Chypre :
- For the Czechoslovak Socialist Republic : Pour la République socialiste tchécoslo-
vaque :
Pribyslav PAVLIK
- For the Republic of Dahomey : Pour la République du Dahomey :
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume du Danemark :
Erik THRANE
- For the Dominican Republic : Pour la République dominicaine :
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :
- For the French Republic : Pour la République française :
R. VAN PHAN PHI
- For the Republic of Gabon : Pour la République gabonaise :
- For the Gambia : Pour la Gambie :
- For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :
- For the Republic of Ghana : Pour la République du Ghana :
- For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :

For Guyana :

Pour la Guyane :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For the Republic of India :

Pour la République de l'Inde :

T. SWAMINATHAN

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For the State of Israel :

Pour l'État d'Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République italienne :

For the Republic of the Ivory Coast :

Pour la République de côte d'Ivoire :

For Jamaica :

Pour la Jamaïque :

For Japan :

Pour le Japon :

For the Republic of Kenya :

Pour la République du Kenya :

For the Republic of Korea :

Pour la République de Corée :

For the State of Kuwait :

Pour l'État de Koweït :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Malagasy Republic :

Pour la République malgache :

For Malawi :

Pour le Malawi :

B.W. KATENGA

For Malaysia :

Pour la Malaysia :

For Malta :

Pour Malte :

For the Islamic Republic of Mauritania :

Pour la République islamique de Mauritanie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. KAUFMANN

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

H. HAMPTON

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République du Nicaragua :

For the Republic of the Niger :

Pour la République du Niger :

For Nigeria :

Pour le Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. CHR. SOMMERFELT

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For the Republic of Peru :

Pour la République du Pérou :

For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
Antonio de SIQUEIRA FREIRE	
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
Henrique PEREZ-HERNANDEZ	
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
Erik VON SYDOW	
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :
Muammer AKINCI	

For Uganda :

Pour l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Eugene MELVILLE

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Henry BRODIE

For the Republic of the Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of
Yugoslavia :

Pour la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

A. PAPIĆ

For the European Economic Community :

Pour la Communauté économique
européenne :

TH. C. HIJZEN

For Iceland :

Pour l'Islande :

List of GATT instruments which have been accepted by Iceland pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ effective 21 April 1968

a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations :*

Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308);

Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2);

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56);

Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74);

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334);

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80);

Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act of 30 October 1947, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 68);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311);

First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 113);

Protocol replacing schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83);

¹ See p. 336 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par l'Islande en application du paragraphe 2, alinéa a du Protocole d'accession de l'Islande à l'Accord général¹ avec effet au 21 avril 1968

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies*

Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309);

Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3)

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Deuxième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 69);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83);

¹ Voir p. 337 de ce volume.

Protocol replacing schedule VI (Ceylon) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346);

Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265).

Decisions agreeing to the accession of certain Governments to the General Agreement on Tariffs and Trade :

- (a) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Austria to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 9);
- (b) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 13);

...

- (d) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of Peru to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 22);

...

- (f) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Turkey to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 30);

Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 142, p. 34);

First Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 27 October 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2);

First Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Union of South Africa and Federal Republic of Germany), done at Geneva on 27 October 1951 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 316);

Second Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 8 November 1952 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 245);

Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346);

Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Lake Success, New York le 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

Décisions portant acceptation de l'adhésion de certains Gouvernements à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

a) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République d'Autriche à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 9);

b) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 13);

...

d) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion du Pérou à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 22);

...

f) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Turquie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 30);

Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 35);

Premier Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3);

Premier Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Union sud-africaine et République fédérale d'Allemagne), fait à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 316);

Deuxième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245);

- Second Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Federal Republic of Germany), done at Innsbruck on 22 November 1952 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 340);
- Third Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 24 October 1953 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 266);
- (b) *Instruments deposited with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade :*
- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300);
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168);
- Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316);
- Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 7 June 1955;
- Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 292);
- Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 297);
- Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 301);
- Procès-verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part 1 and Article XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246);
- Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246);
- Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 364);
- Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States of America), Havana, 20 June 1957 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 322);
- Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244);
- Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208);
- Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference, Geneva, 16 July 1962 (United Nations, *Treaty Series*, ° Vol. 440, p. 1 and Vol. 441, p. 1);

- Deuxième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Autriche et République fédérale d'Allemagne), fait à Innsbruck le 22 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 341);
- Troisième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266);
- b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*
- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des Listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);
- Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);
- Protocole d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 7 juin 1955;
- Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);
- Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark) Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 292);
- Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 297);
- Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 301);
- Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au Préambule et des Parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);
- Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités* vols. 244 à 246);
- Septième Protocole de concessions additionnelles, (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 365);
- Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 323);
- Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962, (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245);
- Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209);
- Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61, Genève, 16 juillet 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440, p. 1 et vol. 441, p. 1);

- Tenth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Japan and New Zealand), Geneva, 28 January 1963 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 254);
- Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 July 1963 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264);
- Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 April 1966 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 272);
- Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 20 July 1966 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 296);
- Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 2 March 1967 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 595, p. 342);
- Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 30 June 1967 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609);
- Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 30 June 1967 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609);
- Protocol for the Accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 30 June 1967 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. , p.).
-

- Dixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Japon et Nouvelle Zélande), Genève, 28 janvier 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 255);
- Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} juillet 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265);
- Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} avril 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273);
- Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 20 juillet 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297);
- Protocole d'accession de la Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 2 mars 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 343);
- Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 30 juin 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609);
- Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 30 juin 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609).
- Protocole d'accession de l'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 30 juin 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. , p.).
-

No. 891. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 7 JULY 1966²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ ON THE EXTENSION TO THE FAEROE ISLANDS OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. COPENHAGEN, 13 JULY AND 24 OCTOBER 1967

Official text: English.

Registered by Denmark on 19 July 1968.

I

BRITISH EMBASSY
COPENHAGEN

13 July, 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 31st of October, 1960, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark extending to the Faroe Islands the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th of March, 1950¹, and to the Protocol amending Article XVII of the said Convention signed at London on the 7th day of July, 1966,² which entered into force on the 16th day of February, 1967, in accordance with paragraph (2) of Article II thereof.

I now have to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the provisions of the said Protocol shall also be held to apply to the extension to the Faroe Islands of the Convention as if, in the Protocol, any reference to "Denmark" were a reference to "the Faroe Islands" and any reference to "Danish tax" were a reference to "Faroese tax".

If the foregoing proposal is acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments. The Gov-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117; Vol. 211, p. 396; Vol. 351, p. 382; Vol. 398, p. 343; Vol. 414, p. 376, Vol. 419, p. 348; Vol. 492, p. 338 and Vol. 590, p. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590, p. 265.

³ Came into force on 3 April 1968, thirty days from the date on which the last of the measures necessary to give this extension the force of law in the United Kingdom had been taken, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 891. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION DU 27 MARS 1950¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1966²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ÉTENDANT L'APPLICATION DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ AUX ÎLES FÉROÉ. COPENHAGUE, LES 13 JUILLET ET 24 OCTOBRE 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 juillet 1968.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
COPENHAGUE

Le 13 juillet 1967

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 31 octobre 1960 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark, par lequel a été étendue aux îles Féroé l'application de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950¹ et au Protocole modifiant l'article XVII de ladite Convention, signé à Londres le 7 juillet 1966² et entré en vigueur le 16 février 1967 conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II dudit texte.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant que les dispositions dudit Protocole soient considérées comme s'appliquant également aux îles Féroé, auxquelles la Convention a été étendue comme si, dans le Protocole, par « Danemark » il fallait également entendre les « îles Féroé » et par « l'impôt danois » il fallait également entendre « l'impôt des îles Féroé ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; vol. 211, p. 397; vol. 351, p. 383; vol. 398, p. 343; vol. 414, p. 377; vol. 419, p. 349; vol. 492, p. 339, et vol. 590, p. 268.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 268.

³ Entré en vigueur le 3 avril 1968, trente jours après la date à laquelle avait été prise la dernière des mesures nécessaires pour donner à cette extension force de loi au Royaume-Uni, conformément aux dispositions desdites notes.

ernment of the United Kingdom shall inform the Government of Denmark in writing when the last of the measures necessary to give this modification the force of law in the United Kingdom shall have been taken. The agreement shall enter into force thirty days from the date on which the last of those measures have been taken. It shall thereupon have effect in relation only to the dividends payable on or after the date of its entry into force and, in relation to such dividends, shall be regarded as an integral part of the Convention as extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oliver WRIGHT

Mr. Jens Otto Krag
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of Denmark

II

Copenhagen, October 24, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 13, 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Danish Government accept the proposal of Her Majesty's Government and agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency M. John Oliver Wright
Her Britannic Majesty's Ambassador
Copenhagen

ments. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera par écrit le Gouvernement danois lorsque aura été accompli le dernier des actes nécessaires pour que la présente modification ait force de loi au Royaume-Uni. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le dernier de ces actes aura été accompli. Il ne produira alors ses effets qu'à l'égard des dividendes dus au jour de son entrée en vigueur ou ultérieurement et sera considéré, à l'égard desdits dividendes, comme faisant partie intégrante de la Convention ainsi étendue.

Je saisis, etc.

Oliver WRIGHT

Monsieur Jens Otto Krag
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Danemark

II

Copenhague, le 24 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 13 juillet 1967 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que la proposition du Gouvernement de Sa Majesté rencontre l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur John Oliver Wright
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Copenhague

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

25 July 1968

MOROCCO

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1968

MAROC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 576, 592, 618 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 576, 592, 618 et 634.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK, LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 July 1968

MALTA

(To take effect on 7 October 1968.)

In acceding to this Convention, the Government of Malta hereby declares that it does not consider itself bound by article III in so far as that article applies to conditions of service in the Public Service and to Jury Service.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1968

MALTE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1968.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement maltais déclare qu'en adhérant à cette Convention il ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article III pour autant que ces dispositions s'appliquent aux conditions d'emploi dans la fonction publique et aux fonctions de juré.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193 p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630, 632 and 637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630, 632 et 637.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIAL OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

25 July 1968

MOROCCO

(To take effect on 23 October 1968.)

29 July 1968

MALTA

(To take effect on 27 October 1968.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 juillet 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 23 octobre 1968.)

29 juillet 1968

MALTE

(Pour prendre effet le 27 octobre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7, as well as Annex A in volumes 575, 600 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 575, 600 et 634.

No. 2814. CONVENTION FOR A
UNIFORM SYSTEM OF TON-
NAGE MEASUREMENT OF SHIPS.
SIGNED AT OSLO, ON 10 JUNE
1947¹

Nº 2814. CONVENTION POUR
L'ADOPTION D'UN SYSTÈME
UNIFORME DE JAUGEAGE DES
NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE
10 JUIN 1947¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Norway on :*

1 July 1968

MOROCCO

(To take effect on 1 October 1968.)

*Certified statement was registered by
Norway on 11 July 1968.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment norvégien le :*

1^{er} juillet 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Norvège le 11 juillet 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3; Vol. 209, p. 354; Vol. 410, p. 294; Vol. 452, p. 308; Vol. 569, p. 264, and Vol. 592, p. 259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3; vol. 209, p. 354; vol. 410, p. 294; vol. 452, p. 309; vol. 569, p. 265, et vol. 592, p. 259.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE
AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE
À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instruments deposited on :

11 July 1968

TRINIDAD AND TOBAGO

(To take effect on 10 August 1968.)

ADHÉSION

Instruments déposés le :

11 juillet 1968

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Pour prendre effet le 10 août 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562, 563, 570, 579 and 639.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562, 563, 570, 579 et 639.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made by the Government of BULGARIA to article 11, paragraph 1 of the Convention.

Notification received on :

9 July 1968

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservation made by the People's Republic of Bulgaria on 17 January 1968 in respect of article 11, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 as incompatible with the letter and spirit of the Convention.

OBJECTION à la réserve du Gouvernement bulgare relative au paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention.

Notification reçue le :

9 juillet 1968

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la réserve que la République populaire de Bulgarie a faite le 17 janvier 1968 à l'égard du paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961, est incompatible avec la lettre et avec l'esprit de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635 and 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635 et 638.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

Nº 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

15 June 1968

JAPAN

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 16 July 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

15 juin 1968

JAPON

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 16 juillet 1968.

¹United Nations, Treaty Series, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635 and 638.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635 et 638.

No. 8564 CONVENTION ON FACILITATION ON INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 July 1968

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 17 September 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 July 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

19 juillet 1968

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 17 septembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 juillet 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613, 617 et 635.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

9 July 1968

CYPRUS

31 July 1968

TURKEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636 and 638.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 juillet 1968

CHYPRE

31 juillet 1968

TURQUIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636 et 638.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

27 May 1968

SOMALIA

4 June 1968 a

MALTA

(With a declaration according to which the Government of Malta declares its adherence to same subject to the reservation contained under Articles II, V table I number 29, and table 2 number 15(a); VI, VII paragraph 6, XI letter (b); XII paragraph 2; XIII; XIV; XV; and XVII of the Final Protocol to the Agreement and under the Sole Article of the Final Protocol to the Detailed Regulations.)

Notification effected by the Government of Switzerland under article 11(5) of the Constitution on :

28 June 1968 a

SOUTHERN YEMEN

(With a declaration according to which The People's Republic of Southern Yemen wish to take advantage of the following reservation published in the Final Protocols of the Universal Postal Convention, Articles I, paragraph 1, XI and XV, and of the Parcel Post Agreement, Articles II, V, tableau 1, number of order 29 and tableau 2, number of order 15 a; VI, VII, paragraph 6; XI, letter (b); XII, paragraph 2; XIII, XIV, XV and XVII.)

Certified statements were registered by Switzerland on 11 July 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Annex A in volumes 619, 633, 634, 637 and 639.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Annex A in volumes 619, 633, 634, 637 and 639.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

27 mai 1968

SOMALIE

4 juin 1968 a

MALTE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle Malte déclare vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles I et XI du Protocole final de la Convention postale ainsi que de celles figurant aux articles II; V, tableau 1, numéro d'ordre 29, et tableau 2, numéro d'ordre 15 a; VI; VII paragraphe 6; XI, lettre b; XII, paragraphe 2; XIII; XIV; XV et XVII du Protocole final de l'arrangement concernant les colis postaux et à l'article unique du Protocole final du règlement d'exécution de l'arrangement concernant les colis postaux.)

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution, le :

28 juin 1968 a

YÉMEN DU SUD

(Avec une déclaration aux termes de laquelle la République Populaire du Yémen Sud déclare vouloir bénéficier des réserves figurant aux articles I, paragraphe 1; XI et XV du Protocole final de la convention postale ainsi que de celles figurant aux articles II; V, tableau 1, numéro d'ordre 29, et tableau 2, numéro d'ordre 15 a; VI; VII, paragraphe 6; XI, lettre b; XII, paragraphe 2; XIII; XIV; XV et XVII du Protocole final de l'arrangement concernant les colis postaux.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 juillet 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637 et 639.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637 et 639.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES.
SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT
VIENNA, ON 10 JULY 1964²

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a).

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

27 May 1968

SOMALIA

4 June 1968 *a*

MALTA

(As under Nos. 8844 and 8845; see p.378 of this volume.)

*Notification effected by the Government of Switzerland under article 11(5) of the
Constitution on :*

28 June 1968 *a*

SOUTHERN YEMEN

(See above, under Nos. 8844 and 8845, the text of the declaration made by Southern
Yemen upon accession.)

Certified statements were registered by Switzerland on 11 July 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 611, p. 387; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Annex A in volumes 634 and 639.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 612, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Annex A in volumes 619, 633, 634, 637 and 639.

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8847 ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À
VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

27 mai 1968

SOMALIE

4 juin 1968 a

MALTA

(Voir sous les n°s 8844 et 8845, p.379 de ce volume.)

*Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, para-
graphe 5, de la Constitution le :*

28 juin 1968 a

YÉMEN DU SUD

(On trouvera plus haut, sous les n°s 8844 et 8845, le texte de la déclaration formulée
par le Yémen du Sud à l'occasion de l'adhésion.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 juillet 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 634 et 639.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637 et 639.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twelve Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

19 June 1968

RATIFICATION by the UKRAINIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les douze Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉ PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946²

19 juin 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 as well as Annex A in Volumes 560, 578, 607, 632, 636 and 638.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi l'Annexe A des volumes 560, 578, 607, 632, 636 et 638.

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

19 June 1968

RATIFICATION by GREECE

(To take effect on 19 June 1969.)

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

19 Juin 1968

RATIFICATION de la GRÈCE

(Pour prendre effet le 19 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

26 June 1968

RATIFICATION by POLAND

(To take effect on 26 June 1969.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

26 juin 1968

RATIFICATION de la POLOGNE

(Pour prendre effet le 26 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 588.

No. 2838. CONVENTION (No. 102)
CONCERNING MINIMUM STAND-
ARDS OF SOCIAL SECURITY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-FIFTH SES-
SION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

17 June 1968

RATIFICATION by IRELAND

(Accepting Parts III, IV and X of the
Convention; to take effect on 17 June
1969.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102)
CONCERNANT LA NORME MINI-
MUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-CINQUIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

17 juin 1968

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Avec acceptation des parties III, IV et
X de la Convention; pour prendre effet le
17 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210,
p. 131; for subsequent actions relating to this
Convention, see references in Cumulative
Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in
Volume 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210,
p. 131; pour les faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir les références données
dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que
l'Annexe A du volume 575.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

14 June 1968

RATIFICATION by NEW ZEALAND

(To take effect on 14 June 1969.)

14 June 1968

Declaration by New Zealand made under paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :

Application of the Convention, without modification to Niue and the Tokelau Islands.

(To take effect on 14 June 1968.)

14 juin 1968

RATIFICATION de la NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 14 juin 1969.)

14 juin 1968

Déclaration de la Nouvelle-Zélande faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Application de la Convention, sans modification, à Nioué et aux îles Tokélaou.

(Pour prendre effet le 14 juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613, 634 and 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613, 634 et 638.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST IN
COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTIETH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1957¹

19 June 1968

RATIFICATION by the UKRAINIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 19 June 1969.)

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-
MAIRE DANS LE COMMERCE
ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTIÈME SESSION, GE-
NÈVE, 26 JUIN 1957¹

19 juin 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 19 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 588, 607, 630 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 588, 607, 630 et 632.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SECOND SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1958¹

18 June 1968

RATIFICATION by ARGENTINA
(To take effect on 18 June 1969.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

18 juin 1968

RATIFICATION de l'ARGENTINE
(Pour prendre effet le 18 juin 1969.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609, 613 and 632.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609, 613 et 632.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST
IONISING RADIATIONS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA,
22 JUNE 1960¹

8 June 1968

RATIFICATION by HUNGARY
(To take effect on 8 June 1969.)

19 June 1968

RATIFICATION by the UKRAINIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 19 June 1969)

No 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-QUATRIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

8 juin 1968

RATIFICATION de la HONGRIE
(Pour prendre effet le 8 juin 1969.)

19 juin 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE
(Pour prendre effet le 19 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603, 607 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603, 607 et 632.

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIENE IN COM-
MERCE AND OFFICES. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CONFER-
ENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-EIGHTH SESSION, GENE-
VA, 8 JULY 1964¹

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS
LE COMMERCE ET LES BU-
REAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTE-
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
8 JUILLET 1964¹

18 June 1968

RATIFICATION by MEXICO
(To take effect on 18 June 1969.)

19 June 1968

RATIFICATION by the UKRAINIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 19 June 1969.)

26 June 1968

RATIFICATION by POLAND
(To take effect on 26 June 1969.)

18 jun 1968

RATIFICATION du MEXIQUE
(Pour prendre effet le 18 juin 1969.)

19 juin 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 19 juin 1969.)

26 juin 1968

RATIFICATION de la POLOGNE
(Pour prendre effet le 26 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632 and 636.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632 et 636.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTYEIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

19 June 1968

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
(To take effect on 19 June 1969.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

19 juin 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(Pour prendre effet le 19 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630 et 632.

No. 8836. CONVENTION (No. 123)
CONCERNING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION TO EM-
PLOYMENT UNDERGROUND IN
MINES. ADOPTED BY THE
CONFERENCE AT ITS FORTY-
NINTH SESSION, GENEVA, 22
JUNE 1965¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CON-
CERNANT L'ÂGE MINIMUM
D'ADMISSION AUX TRAVAUX
SOUTERRAINS DANS LES MINES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
À SA QUARANTE-NEUVIÈME SES-
SION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

7 June 1968

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 7 June 1969.)

8 June 1968

RATIFICATION by HUNGARY
(To take effect on 8 June 1969.)

20 June 1968

RATIFICATION by KENYA
(To take effect on 20 June 1969.)

7 juin 1968

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 7 juin 1969.)

8 juin 1968

RATIFICATION de la HONGRIE
(Pour prendre effet le 8 juin 1969.)

20 juin 1968

RATIFICATION du KENYA
(Pour prendre effet le 20 juin 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610,
p. 79, and Annex A of Vol. 636.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610,
p. 79, et Annexe A du vol. 636.

No. 8873. CONVENTION (No. 124)
CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

N° 8873. CONVENTION (N° 124)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

8 June 1968

RATIFICATION by HUNGARY

(To take effect on 8 June 1969.)

26 June 1968

RATIFICATION by POLAND

(To take effect on 26 June 1969.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 July 1968.

8 juin 1968

RATIFICATION de la HONGRIE

(Pour prendre effet le 8 juin 1969.)

26 juin 1968

RATIFICATION de la POLOGNE

(Pour prendre effet le 26 juin 1969.)

Des déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 juillet 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239, and Annex A of Vol. 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239, et Annex A du vol. 632.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO
A CERTAIN CASE OF STATELESS-
NESS. SIGNED AT THE HAGUE,
ON 12 APRIL 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

18 July 1968

NIGER

(To take effect on 16 October 1968.)

ANNEXE C

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À
UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juillet 1968

NIGER

(Pour prendre effet le 16 octobre 1968.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115; and Vol. CC, p. 540, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426; Vol. 346, p. 376; Vol. 570, p. 358; Vol. 600, p. 415, and Vol. 638, p. 340.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115; et vol. CC, p. 540, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426; vol. 346, p. 376; vol. 570, p. 359; vol. 600, p. 415, et vol. 638, p. 340.